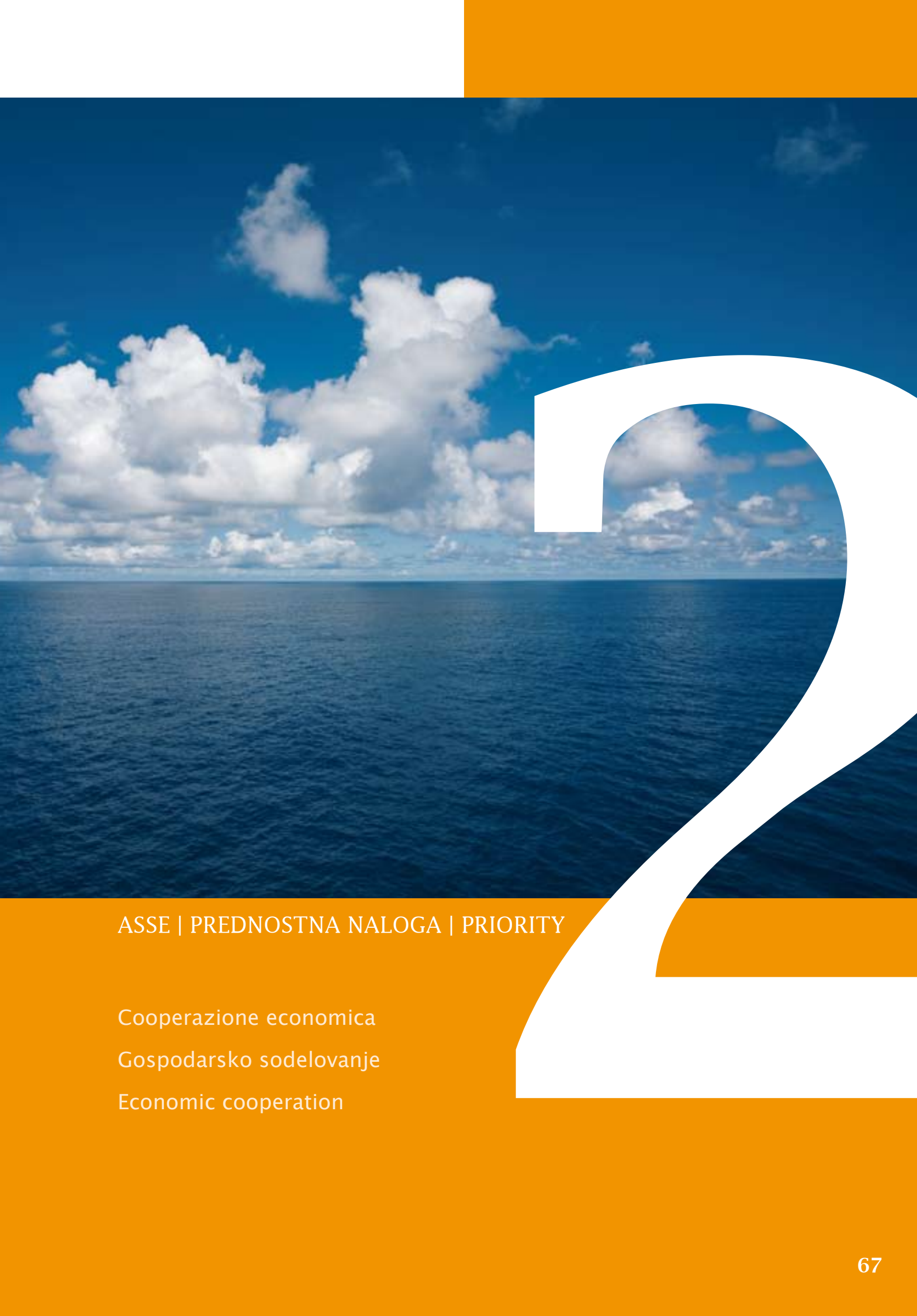




ASSE | PREDNOSTNA NALOGA | PRIORITY

Cooperazione economica

Gospodarsko sodelovanje

Economic cooperation



ASSE 2 - COOPERAZIONE ECONOMICA

L' Asse 2 è diretto al rafforzamento, in un'ottica sostenibile e transfrontaliera, del potenziale economico presente, al fine di migliorare la capacità competitiva dei sistemi locali nei confronti dei mercati internazionali, puntando sulle attività turistiche, sulle piccole e medie imprese e sulle risorse del settore primario.

N. progetti: 121

L'Asse 2 si articola in tre Misure:

Misura 2.1 Miglioramento della competitività e della cooperazione
N. progetti: 5

Misura 2.2 Cooperazione transfrontaliera nel settore del turismo
N. progetti: 65

Misura 2.3 Cooperazione transfrontaliera nel settore primario
N. progetti: 51

PREDNOSTNA NALOGA 2 – GOSPODARSKO SODELOVANJE

S stališča trajnostnega in čezmejnega razvoja je cilj druge prednostne naloge krepitev gospodarskega potenciala obmejnega območja z namenom izboljšati konkurenčnost lokalnih struktur na mednarodnem trgu, predvsem na področju turizma, malih in srednje velikih podjetij ter virov v primarnem sektorju.

Število projektov: 121

V okviru prednostne naloge 2 so se aktivnosti izvajale v treh ukrepih:

Ukrep 2.1 Izboljšanje konkurenčnosti in sodelovanja
Število projektov: 5

Ukrep 2.2 Čezmejno sodelovanje na področju turizma
Število projektov: 65

Ukrep 2.3 Čezmejno sodelovanje v primarnem sektorju
Število projektov: 51

PRIORITY 2 - ECONOMIC COOPERATION

Priority 2 aims at a sustainable and cross-border approach to the strengthening of the existing economic potential, in order to increase the competitiveness of local systems on the international scenario, by focusing on tourist activities, small and medium-sized enterprises and the resources of the primary sector.

No. projects: 121

Priority 2 consists of three Measures:

Measure 2.1 Improvement in competitiveness and cooperation
No. projects: 5

Measure 2.2 Cross-border cooperation in the tourism
No. projects: 65

Measure 2.3 Cross-border cooperation in the primary sector
No. projects: 51

HiCo - Hi-tech integrated Co-operation for cross-border economic growth and SME competitiveness increase

Il progetto mira a dare vita ad un nuovo modello comune di distretto industriale innovativo esteso all'intera regione transfrontaliera.

Benché indirizzata prioritariamente allo sviluppo di PMI innovative, l'iniziativa coinvolge lo sviluppo dell'intero sistema industriale e prevede l'apporto di istituzioni pubbliche e private di sviluppo economico e territoriale, al fine di valorizzare le risorse endogene e attrarre quelle esogene, posizionando congiuntamente le due aree territoriali italiana e slovena nel più ampio contesto dell'economia globale.

Il progetto intende valorizzare le competenze e le conoscenze dei sistemi tecnico-scientifici e produttivi dell'area Friuli Venezia Giulia – Slovenia, promuovere la creazione di partenariati scientifici e industriali, implementare e sperimentare sul campo strutture transfrontaliere di animazione tecnologica e di orientamento alla finanza per l'innovazione nonché condividere metodologie, servizi e strutture di promozione e attrazione di investimenti industriali.

Strumento principale di informazione è un portale interattivo di supporto alla strategia, alle azioni e ai servizi del progetto, destinato a facilitare la visibilità e la comunicazione degli organismi pubblici e privati di animazione economica dell'area transfrontaliera, allo scopo di mettere in rete le aziende del distretto industriale innovativo mediante la creazione di una "comunità virtuale".

HiCo - Hi-tech integrated Co-operation for cross-border economic growth and SME competitiveness increase

Cilj projekta je pripraviti novi skupni model inovativnega industrijskega območja, ki zajema celotno čezmejno regijo.

Čeprav je prioriteta razvoj inovativnih malih in srednje velikih podjetij, projekt vključuje razvoj celotnega industrijskega sistema in predvideva sodelovanje javnih in zasebnih institucij pri gospodarskem razvoju in razvoju območja, s ciljem ovrednotiti notranje vire in pritegniti zunanje ter umestiti obe območji, italijansko in slovensko, v čim širši kontekst globalnega gospodarstva.

Glavni namen projekta je: povečati kompetence in poznavanje znanstveno-tehničnih in proizvodnih sistemov na območju Furlanije Julijske krajine in Slovenije, spodbujati krepitev partnerstev na področju znanosti in industrije, izvajati in eksperimentirati na področju čezmejnih struktur za poživitev tehnologij in usmerjenosti v financiranje inovacij, izmenjava metodologij, storitev in struktur za promocijo in poživitev investicij na področju industrije.

Temeljni instrument za posredovanje informacij je interaktivni portal, ki podpira strategijo, aktivnosti in storitve projekta s ciljem povečati razpoznavnost in poenostaviti komunikacijo med javnimi in zasebnimi organi, da bi poživili gospodarsko sodelovanje na čezmejnem območju, in ustvariti mrežo podjetij na inovacijsko-industrijskem področju tako, da se ustanovi "virtualna družba".

HiCo - Hi-tech integrated Co-operation for cross-border economic growth and SME competitiveness increase

The project aims at creating a new shared model of an innovative industrial district encompassing the whole cross-border area.

This project, while targeting specifically the development of innovative SME, also extends to the development of the entire industrial system and envisages the contribution of public and private institutions active in territorial and economic development, in order to enhance the endogenous resources and to attract the exogenous ones and to position both the Italian and the Slovenian territorial areas in the wider context of a global economy.

The aim of the project is to promote the skills and knowledge of the technical-scientific and production systems in the area of Friuli Venezia Giulia-Slovenia; to promote the creation of scientific and industrial partnerships; to implement and experiment on the ground cross-border structures of technological animation and guidance in innovation funding, as well as to share methods, services and facilities that can promote and attract industrial investments.

The main information tool is an interactive portal to support project strategy, actions and services, aimed at enhancing the visibility and communication of public and private economic animation bodies in the cross-border area, with the final goal of creating a network among the enterprises of the innovative industrial district to establish a "virtual community".



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Consorzio per l'AREA di Ricerca Scientifica e Tecnologica / Konzorcij znanstvenega in tehnološko-raziskovalnega središča (AREA Science Park – Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG221017 € 790.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2002 – dicembre 2006
november 2002 – december 2006

Partner

SEED S.p.A. – Services for Eastern Economic Development (Trieste)

BIC Friuli Venezia Giulia S.p.A. – Business Innovation Center / Poslovno inovacijski center (Trieste)

EZIT – Ente Zona Industriale / Javna industrijska ustanova (Trieste)

"Shannon Development" (Shannon, County Clare, Ireland)

Primorski tehnološki park d.o.o. (Nova Gorica)

RRA Severne Primorske – Regijska Razvojna Agencija / Agenzia regionale per lo sviluppo (Nova Gorica)

ROD – Razvojna agencija / Agenzia per lo sviluppo (Ajdovščina)

RRC – Regionalni Razvojni Center / Centro regionale di sviluppo (Koper – Capodistria)

RC – Razvojni Center / Centro di sviluppo (Ilirska Bistrica)

PRC – Posoški Razvojni Center / Centro di sviluppo (Kobarid)

Inkubator d.o.o. (Sežana)

Tehnološki Park d.o.o. (Ljubljana)

"Innovative relay centre Slovenia" (Ljubljana)

RRA Notranjsko-kraške regije – Regijska Razvojna Agencija / Agenzia regionale per lo sviluppo (Pivka)

Center za pospeševanje podjetništva / Centro di promozione dell'imprenditoria (Piran – Pirano)

Gospodarska zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Nova Gorica / Camera dell'economia della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Nova Gorica
ICRA Severne Primorske – Idrijsko – Cerkljanska Razvojna Agencija / Agenzia per lo sviluppo di Idrija e Cerkno

Občina / Comune Miren – Kostanjevica

Občina / Comune Sežana

Občina / Comune Šempeter Vrtojba

Združenje raziskovalcev Slovenije / Associazione ricercatori sloveni

Mestna občina / Comune Città di Koper-Capodistria

<http://www.hicoweb.net>

E-cubis - E-nnovative Chambers Cross-border Cooperation between Italy and Slovenia.
Progetto per le Azioni di promozione della cooperazione transfrontaliera attraverso iniziative di animazione economica e sostegno agli investimenti delle imprese

AAFVG221032A
AAFVG221032B

Il progetto @C³IS (E-cubis) ha preso formalmente avvio nell'aprile 2003 con la pubblicazione del "Bando per lo sviluppo delle reti telematiche" (Linea B), volto a sostenere lo sviluppo dei sistemi informativi aziendali attraverso interventi di creazione o ammodernamento innovativo della struttura informatica presente nelle imprese, al fine di consentire lo scambio delle informazioni con altri partner commerciali e produttivi attraverso i canali telematici, quali ad esempio la rete internet.

I contributi messi a disposizione a favore delle PMI industriali, artigianali e di servizio alla produzione industriale e/o artigianale sono diretti ad investimenti in attrezzature di rete e in consulenze, al fine di creare un ambiente economico favorevole allo sviluppo degli operatori economici locali e mitigare gli ostacoli dovuti alla marginalità dell'area transfrontaliera, trasformandoli in un'opportunità di potenziamento della competitività e favorendo in tal modo l'introduzione di tecnologie produttive e metodologie gestionali innovative.

A seguito della chiusura del Bando, ha preso avvio la fase del progetto dedicata alla predisposizione di servizi mirati a beneficio delle PMI regionali (Linea A), che possono usufruire di ulteriori numerose possibilità di sostegno attraverso la partecipazione ad eventi e servizi informativi, working groups dedicati ad argomenti specifici, unitamente a consulenze individuali relative alle particolari problematiche che ogni singola impresa può trovarsi a dover affrontare per lo sviluppo della propria attività, sia a livello transfrontaliero che internazionale.

Corollario naturale per l'implementazione delle attività sopracitate, il sito www.esteuropaonline.org intende fornire alle imprese interessate la possibilità di partecipare attivamente alle ulteriori opportunità di sostegno che il progetto può offrire, non solo in un'ottica di sviluppo della competitività ma anche di divulgazione delle potenzialità imprenditoriali locali e di diffusione dell'offerta dei beni e servizi da esse fornite.

E-cubis - E-nnovative Chambers Cross-border Cooperation between Italy and Slovenia.
Projekt za promocijo čezmejnega sodelovanja s pobudami ekonomske animacije in s pomočjo investicij v podjetja

Projekt @C³IS (E-cubis) se je uradno začel aprila 2003 z objavo "Razpisa za razvoj telematskih omrežij" (Lot B), ki podpira razvoj inovativnih podjetniških informacijskih sistemov, z ustanavljanjem ali posodabljanjem struktur na področju informatike v podjetjih, s ciljem izmenjave informacij z ostalimi trgovskimi in proizvodnimi partnerji s pomočjo telematskih kanalov, kot so npr. spletne strani.

Finančna sredstva, ki so na razpolago malim in srednje velikim podjetjem s področja industrije in obrti ter s področja storitev industrijske in/ali obrtne proizvodnje, so bila namenjena investicijam v opremo za omrežja in svetovanje. Cilj je bil ustvariti ugodne gospodarske pogoje za razvoj krajevnih gospodarskih ponudnikov in zmanjšanje ovir, ki izvirajo iz oddaljenosti čezmejnega območja, ter ustvariti nove možnosti za krepitev konkurenčnosti in na ta način omogočiti uvedbo inovativnih tehnologij v proizvodnjo in upravljanje.

Ko je potekel rok za sodelovanje na Razpisu, se je začela faza projekta, namenjena dodatnimi oblikami podpore malim in srednje velikim podjetjem v regiji (Lot A), kot so udeležba na seminarjih in informativnih dogodkih, sodelovanje v delovnih skupinah, ki se posvečajo specifičnim temam, vključno z individualnim svetovanjem, ki se nanaša na določene problematike, s katerimi se lahko sooča vsako posamezno podjetje ob razvijanju svojih aktivnosti, bodisi na čezmejni ali mednarodni ravni.

Dodatna možnost za implementacijo zgoraj navedenih aktivnosti je vzpostavitev spletne strani www.esteuropaonline.eu, ki zainteresiranim podjetjem omogoča aktivno sodelovanje pri nadaljnjih možnostih podpore, ki jih projekt E-cubis nudi, ne samo v smislu razvoja konkurenčnosti, ampak tudi z vidika širitve lokalnih podjetniških potencialov in ponudbe blaga in storitev.

E-cubis - E-nnovative Chambers Cross-border Cooperation between Italy and Slovenia. Project for the promotion of cross-border cooperation through economic animation and support to business investments.

Project @C³IS (E-cubis) was formally launched in April 2003, with the publication of the "Call for proposals for the development of telematic networks" (Line B), aimed at supporting the development of business IT systems through the creation or innovative upgrading of the IT technology already present, so as to encourage an exchange of information with other commercial and production partners through telematic channels, e.g. the internet.

The funds made available to SME in the industrial, handicraft and services to industrial/handicraft production sectors are intended as investments in internet equipment and consulting, with a view to creating an economic environment that is favourable to the development of local economic operators and mitigating the obstacles due to the marginal nature of the cross-border area, by turning them into an opportunity to strengthen competitiveness and encouraging the adoption of new production technologies and innovative management procedures.

Following the closing of the call for proposals, the project developed into a phase devoted to the setting up of targeted services for regional SME (Line A), that can benefit from further assistance by participating in events and information groups, working groups on specific issues, together with individual consulting on the particular problems that an enterprise may face while developing its activity, both at cross-border and international level.

A functional tool in the implementation of said activities is the www.esteuropaonline.org website that intends to provide to interested enterprises the possibility to take advantage of the additional support opportunities offered by the Project, not only with a view to developing competitiveness but also to showcase the local entrepreneurial potential and the goods and services they can offer.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Trieste)
Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Gorizia)
Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Udine)
Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Pordenone)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG221032A € 1.100.000,00
AAFVG221032B € 4.355.912,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2002 – dicembre 2008
september 2002 – december 2008

Partner

Obrtna zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Nova Gorica / Camera dell'artigianato della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Nova Gorica
Gospodarska zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Koper / Camera dell'economia della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Capodistria

<http://www.aries.ts.camcom.it/tin/progetto.asp?op=progetto>

Best practices per l'elaborazione e lo sviluppo di zone artigianali sul territorio transfrontaliero

Il progetto riguarda la promozione di “buone pratiche” di progettazione, sviluppo e realizzazione del modello di zone artigianali utilizzato all'interno delle tre zone artigianali di Dolina, Dolina 2 e Sgonico-Zgonik, con l'obiettivo di trasferire tale modello nei Comuni partner sloveni di Koper-Capodistria, Izola-Isola e Piran-Pirano. In tale contesto l'URES/SDGZ (Unione Regionale Economica Slovena) l'associazione inter-categoriale che dal 1946 riunisce gli imprenditori della Minoranza slovena in Italia, svolge un ruolo di primo piano. Nello specifico, il progetto realizza analisi e studi nei settori normativo, giuridico e finanziario nell'ambito dello sviluppo delle realtà artigianali italiane e slovene. Dal punto di vista tecnico viene predisposto un progetto per la costruzione di un “capannone modulare tipo” utilizzabile sia in Friuli Venezia Giulia che sul territorio sloveno; in tale contesto viene, inoltre, sviluppata un'analisi sullo stato di urbanizzazione del territorio adibito alle zone artigianali. L'iniziativa si conclude con la stampa di una pubblicazione bilingue “Best Practices per l'elaborazione e lo sviluppo di zone artigianali sul territorio transfrontaliero” e di un dizionario bilingue sloveno e italiano riguardante la terminologia tecnica utilizzata nel settore edile, oltre alla creazione di un sito internet all'interno del quale si possono reperire tutte le informazioni ed il materiale prodotto nell'ambito del progetto.

Primeri dobrih praks za pripravo in razvoj obrtnih con na čezmejnem območju

Projekt je namenjen promociji “dobrih praks” na področju načrtovanja, razvoja in izvedbe modela obrtnih con, ki se uporablja na območju treh obrtnih con, to je Dolina, Dolina 2 in Zgonik, s ciljem prenosa tega modela na tri skupne slovenske partnerje v projektu: Koper-Capodistria, Izola-Isola in Piran-Pirano. Vodilno vlogo pri projektu ima Slovensko deželno-gospodarsko združenje (SDGZ), ki od leta 1946 združuje podjetnike slovenske manjšine v Italiji. Cilj projekta je izvedba analiz in študij na zakonodajnem, pravnem in finančnem področju v okviru razvoja italijanske in slovenske obrti. S tehničnega vidika je predvidena priprava projekta izdelave “modularne hale”, ki jo bo mogoče uporabiti tako v Furlaniji Julijski krajini kot na območju Slovenije; obenem bo pripravljena analiza stanja urbanizacije območij, kjer je predvidena izgradnja obrtnih con. Projekt se bo zaključil z izdajo dvojezične publikacije “Best practices za pripravo in razvoj obrtnih con na čezmejnem območju”, italijansko-slovenskega in slovensko-italijanskega slovarja tehnične terminologije na področju gradbeništva ter oblikovanjem spletne strani, na kateri bodo objavljene vse informacije in celotno gradivo nastalo v okviru projekta.

Best practices for the setting up and the development of handicraft areas in the cross-border territory

The project entails the promotion of good practices in project design, development and implementation of a model of handicraft areas used in the three handicraft areas of Dolina, Dolina 2 and Sgonico-Zgonik, with the aim of transferring it to the Slovenian partner municipalities of Koper-Capodistria, Izola-Isola and Piran-Pirano. In this framework, URES/SDGZ (Slovenian Regional Economic Union), the inter-sector association that brings together since 1946 the entrepreneurs of the Slovenian Minority in Italy, plays a very prominent role. Specifically, the projects consists in several analyses and studies of the regulatory, juridical and financial sectors in the framework of the development of Italian and Slovenian handicraft productions. From a technical point of view a project is drawn up for the construction of a “model modular warehouse” that can be used both in Friuli Venezia Giulia and in Slovenia; furthermore an analysis is carried out on the state of the art of urbanisation in the territory destined to handicraft activities. The initiative ends with the printing of a bilingual publication entitled “Best Practices to define and develop handicraft areas in the cross-border territory” and of a bilingual and Slovene-Italian dictionary on the technical terminology used in the building sector, as well as the creation of a website where to find all the information and literature produced in the framework of the project.

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)
SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)
Servis S.r.l. (Trieste)
Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)
Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

EIC SI 753 – Euro Info Center (Znanstveno raziskovalno središče – Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche – Università del Litorale)
RRC – Regionalni Razvojni Center / Centro regionale di sviluppo (Koper – Capodistria)
Mestna občina / Comune Città di Koper-Capodistria
Občina / Comune Izola-Isola
Občina / Comune Piran-Pirano

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione Regionale Economica Slovena (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFGV221078 € 200.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2003 – marzo 2006
oktober 2003 – marec 2006

Partner

Obrtna zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Koper / Camera dell'artigianato della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Capodistria
Obrtna zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Izola / Camera dell'artigianato della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Isola
Obrtna zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Piran / Camera dell'artigianato della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Pirano
<http://www.obrtnecone.it>



OPSLOCOP - Opportunità slovena II: animazione economica a supporto della cooperazione transfrontaliera della piccola e media impresa

L'iniziativa avente acronimo "OPSLOCOP" si prefigge di sostenere le PMI che operano nei territori delle due aree di confine e che spesso presentano potenzialità di crescita inevase, al fine di migliorare i rapporti tra le aziende attraverso azioni diverse che coinvolgono enti economici ed istituzionali di entrambi i territori. Le azioni messe a punto mirano ad aumentare il livello di conoscenza, competitività ed innovazione, favorendo processi di cooperazione istituzionale ed economica.

L'obiettivo generale è quello di accrescere lo sviluppo delle PMI dell'intera area eleggibile promuovendo la nascita di opportunità imprenditoriali innovative comuni, perseguendo la massima integrazione possibile anche attraverso l'utilizzo dei mezzi resi disponibili dalla telematica. Il progetto è rivolto, nello specifico, a sviluppare un ambiente favorevole alla cooperazione commerciale, tecnologica e produttiva delle imprese venete residenti nell'area ammissibile con le imprese slovene dell'area frontaliere.

Nella fase iniziale il progetto mette a fuoco alcuni settori economici su cui viene sviluppato l'intervento progettuale, evidenziando le maggiori problematiche; contestualmente viene realizzata la mappatura delle risorse e delle criticità del settore, in modo tale da individuare possibili proposte per il futuro.

L'intervento mira, pertanto, ad acquisire un'adeguata conoscenza delle tipicità economiche del territorio, così da conoscere la loro situazione produttiva e prendere consapevolezza delle potenzialità di sviluppo. Si intende, infine, fornire un'assistenza tecnica calibrata per valorizzare e potenziare il tessuto economico delle PMI transfrontaliere.

OPSLOCOP - Slovenska priložnost II: ožvitev gospodarstva v podporo čezmejnega sodelovanja malih in srednje velikih podjetij

Cilj projekta je zagotoviti pomoč malim in srednje velikim podjetjem, ki delujejo na obmejnem območju, in pogosto predstavljajo še neizkoriščene razvojne možnosti. Cilj je izboljšanje odnosov med podjetniškima sistemoma s pomočjo različnih aktivnosti namenjenih sodelovanju gospodarskih in institucionalnih ustanov z obeh območij. Namen aktivnosti je povečati poznavanje, konkurenčnost in inovativnost s spodbujanjem institucionalnega in gospodarskega sodelovanja.

Glavni cilj je razširiti razvojne možnosti malih in srednje velikih podjetij celotnega upravičenega območja s spodbujanjem nastanka skupnih inovativnih podjetniških priložnosti ob stremljenju po največjem možnem združevanje tudi s pomočjo uporabe sredstev, ki jih omogoča telematika. Projekt je neposredno usmerjen k razvijanju okolja ugodnega za trgovinsko, tehnološko in proizvodno sodelovanje podjetij iz Veneta, ki se nahajajo na upravičenem območju, s slovenskimi podjetji z obmejnega območja.

Cilj začetne faze je osredotočen na nekaj gospodarskih dejavnosti, na katerih bi razvili projektne aktivnosti in opozorili na ključne probleme. Pripravljen bo pregled virov in kritičnih točk sektorja na način, ki bo podlaga za določitev možnih predlogov za prihodnost.

Namen projekta je torej ustrezna seznanitev z gospodarskimi značilnostmi območja, poznavanje njihovega proizvodnega položaja in razvojnih možnosti. Namen je tudi vzpostaviti primerno tehnično pomoč za ovrednotenje in krepitev gospodarskega tkiva čezmejnih malih in srednje velikih podjetij.

OPSLOCOP - Slovenian Opportunity II: economic animation to support SMEs' cross-border cooperation

The project aims at supporting SME operating in the two border areas, that often possess an unexpressed potential for growth. The objective is the improvement of relations among enterprises through several actions that see the participation of economic and institutional bodies from both areas. The actions aim at increasing the level of knowledge, competitiveness and innovation, thus favouring institutional and economic cooperation. The general objective consists in widening the opportunities for the development of SME in the eligible area by promoting the creation of shared innovative entrepreneurial opportunities, pursuing the greatest integration possible also through available telematic means. The project specifically aims at developing a favourable environment for commercial, technological and production cooperation of FVG enterprises located in the eligible area with Slovenian enterprises in the cross-border area.

The project strategy ranges from the setting up of networks among the various economic actors to the promotion of new telematic technologies in favour of trade; from the introduction of new technologies to the direct meeting of firms to develop new joint enterprises; from the supply of tailored trade information equipment to the drawing up of guidelines on the use of structural funds.

In its initial phase the project focuses on a number of specific economic sectors where to concentrate project actions and identify the most significant issues. At the same time a mapping of the resources and problems of the sector is carried out, in order to be used in the drafting of future proposals.

Therefore the project intends to promote familiarity with the typical economic features of the territory so as to understand the production context and identify the potential for development. Lastly, it aims at providing targeted technical assistance to enhance and strengthen the economic fabric made up of cross-border SME.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Informest – Centro di servizi e documentazione per la cooperazione economica internazionale / Center za storitve in dokumentacijo za mednarodno gospodarsko sodelovanje (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CAVEN221570 € 142.910,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2006 – novembre 2007
januar 2006 – november 2007

Partner

Inkubator d.o.o. (Sežana)

<http://www.informest.it/progetti/opslocoop/italiano/progetto.asp>

Rifugi e bivacchi nell’arco orientale delle alpi per una frequenza della montagna sicura ed appropriata

Il progetto fa parte di un più articolato programma di sviluppo del turismo in alta quota che coinvolge le realtà confinarie della Slovenia, della Carinzia e del Friuli Venezia Giulia.

L’integrazione delle politiche europee e l’adesione della Slovenia all’Unione Europea sono fattori che assicurano un incremento del turismo nell’area e richiedono un sempre maggiore impegno da parte delle organizzazioni e degli enti per adeguare l’offerta alle richieste dei turisti.

I Club Alpini dei tre territori hanno a tal fine siglato una convenzione che prevede la creazione di una rete per lo scambio di informazioni e la condivisione di esperienze, nell’ottica di un coordinamento delle rispettive attività e della promozione di progetti comuni. Questo accordo risulta in linea con i propositi sanciti nella Convenzione delle Alpi (1991), che mira a promuovere lo sviluppo sostenibile dei territori dell’Arco alpino ed il conseguente miglioramento della qualità della vita delle popolazioni residenti.

Il progetto riguarda la ristrutturazione della “Casa Alpina” di Valbruna, al fine di realizzare in tale edificio un centro didattico.

Tale centro diventa un punto di riferimento per le altre strutture turistiche della Regione ed è collegato al Centro di Mojstrana nel Parco del Triglav e al Centro Glocknerhaus ai piedi del Grossglockner, in un’ottica di collaborazione e promozione comune.

Il progetto prevede, inoltre, l’adeguamento e la ristrutturazione dei Rifugi Grego (Tarvisio), Grauzaria (Moggio), Pelizzo (Savogna), Nordio (Pontebba) e dei Bivacchi Perugini e Frisacco (Parco Dolomiti Friulane).

Koče in bivaki v alpskem loku za varno in primerno obiskovanje planin

Projekt je del obširnejšega programa za razvoj gorskega turizma, pri katerem sodelujejo Slovenija, avstrijska Koroška in Furlanija Julijska krajina.

Vedno večja enotnost evropskega političnega prostora in vstop Slovenije v Evropsko unijo sta dejavnika, ki vodita do povečanja turizma na tem območju, zaradi česar pa morajo organizacije in ponudniki prilagoditi svojo ponudbo novemu povpraševanju v turizmu.

Planinska društva s treh območij so v ta namen podpisala konvencijo, ki predvideva vzpostavitev mreže za izmenjavo informacij in izkušenj, da se uskladijo njihove aktivnosti in promocija skupnih projektov. Sporazum je skladen z nameni, določenimi v Alpski konvenciji (1991), za promocijo trajnostnega razvoja območij v alpskem loku in posledično izboljšanje kakovosti življenja lokalnega prebivalstva.

V okviru projekta je bila obnovljena “Alpska hiša” v Beli peči, v kateri je učni center kot izhodiščna točka za ostale turistične organizacije v deželi ter bo z namenom sodelovanja in skupne promocije povezan s centrom v Mojstrani v Triglavskem narodnem parku in centrom Glocknerhaus ob vznožju Grossglocknerja.

V okviru projekta je bila načrtovana tudi posodobitev in obnova planinskih koč Grego (Trbiž), Grauzaria (Moggio), Pelizzo (Sovodnje), Nordio (Tablja) ter bivakov Perugini in Frisacco (Park Furlanski Dolomiti).

Huts and bivouacs in the Eastern alpine arc for safe and proper mountain climbing

The project is part of a wider programme which aims at developing high altitude tourism and encompasses the bordering areas of Slovenia, Carinthia and Friuli Venezia Giulia. The integration of European policies and Slovenia’s entry into the European Union will foster tourism development in the area and will require a larger commitment by local organizations and institutions in order to fulfil tourists’ requirements.

To this end, the Alpine Clubs of the three territories have signed a convention which envisages the creation of a network to exchange information and to share experiences, in order to coordinate the individual activities and to promote joint projects. This agreement is consistent with the objectives set by the Alpine Convention (signed in 1991) that aims at promoting a sustainable development in the territories of the Alpine Arc and improving the local populations’ quality of life.

The project envisages the renovation of the “Alpine Home” at Valbruna to establish here an educational centre. The centre will become a reference point for the other tourist structures of the region and is connected with the Mojstrana Centre (Triglav Park) and the Glocknerhaus Centre (Grossglockner), with a view to joint collaboration and promotion. The project aims at adjusting and renovating the Grego Mountain Hut (Tarvisio), Grauzaria Hut (Moggio), Pelizzo Hut (Savogna), Nordio Hut (Pontebba) and Perugini and Frisacco bivouacs (Friuli Dolomites Park).



AAFVG222001

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comunità montana / Gorska skupnost “Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale”

Comunità montana / Gorska skupnost “Torre, Natisone e Collio”

Comunità montana / Gorska skupnost “Friuli Occidentale”

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222001 € 1.162.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2003 – giugno 2008
april 2003 – junij 2008

Partner

Planinska zveza Slovenije / Associazione alpina slovena

Sentiero didattico-naturalistico carsico attrezzato anche per non vedenti

Il progetto realizza nel comprensorio boschivo di Basovizza un sentiero altamente tecnologico, attrezzato prevalentemente per non vedenti, ipovedenti, disabili e persone con difficoltà motorie. Il bosco Igouza è molto frequentato da escursionisti, sportivi e persone anziane – essendo per lo più pianeggiante; risulta già attraversato da una viabilità forestale e da sentieristica ed è facilmente raggiungibile con i mezzi pubblici da Trieste.

Il sentiero intitolato a Josef Ressel attraversa una zona rimboschita dai forestali austriaci che proprio in questa zona avevano creato, sin dal 1830, il centro operativo di tutto il rimboschimento del Carso triestino. L'itinerario recupera, così, i sentieri storici collegandoli con le piste recentemente realizzate dal Corpo Forestale. Basovizza è oggi un importante polo nel campo della ricerca scientifica, sede dell'Area di Ricerca del Sincrotrone: in questo contesto è nata l'idea di coniugare il sentiero a tale realtà, mediante l'inserimento di una tecnologia d'avanguardia a basso impatto ambientale.

Attraverso la collaborazione della Sezione regionale dell'Unione Ciechi è stato possibile applicare al sentiero forestale una tecnologia innovativa a raggi infrarossi che permette, tramite un apposito sistema di trasmettitori e

ricevitore, di ottenere informazioni vocali (in italiano, inglese o sloveno) sulla direzione e sulle peculiarità ambientali e storiche del territorio attraversato.

Il percorso, nel suo complesso, prevede una lunghezza totale di circa quattro km collegando Basovizza all'Equile di Lipica–Lipizza, dove da anni viene praticata anche l'ippoterapia per i non vedenti. Nello specifico, il progetto ha contribuito a rendere percorribile il tratto italiano, che presenta uno sviluppo di circa due km.

Kraška naravoslovna učna pot opremljena tudi za slepe

Projekt se je izvajal na območju Bazovice, kjer je bila z visoko tehnologijo opremljena pot tudi za slepe in slabovidne, invalide in ljudi z motornimi motnjami. Gozd Igovca leži na večinoma ravnem ozemlju, ki ga obiskuje veliko število izletnikov, športnikov in starejših obiskovalcev. Območje je že dostopno z gozdnimi cestami in potmi ter s sredstvi javnega prometa iz Trsta.

Pot, poimenovana po Jožefu Reslju, poteka po območju, ki so ga pogozdili avstrijski gozdarji leta 1830, ko so postavili operativni center za pogozdovanje Tržaškega Krasa. Projekt

se tako navezuje na zgodovinske poti in jih povezuje s potmi, ki jih je v novejši zgodovini uredila Gozdarska služba. Bazovica je danes pomemben center za znanstvene raziskave, saj je sedež raziskovalnega območja Sinhrotron. S projektom je bila uresničena ideja povezave poti z raziskovalnim centrom, ki je opremljena z visoko tehnologijo z nizkim vplivom na okolje.

V sodelovanju z deželno direkcijo Zveze slepih in slabovidnih so bile gozdne poti opremljene z napredno tehnološko opremo – infrardečimi napravami, ki prek sistema oddajnikov in sprejemnikov oddaja zvočne informacije (v italijanščini, angleščini in slovenščini) o smereh ter okoljskih in zgodovinskih posebnostih območja, na katerem stoji obiskovalec.

Pot je dolga približno štiri kilometre in povezuje Bazovico s Kobilarno Lipica, ki že leta nudi hipoterapijo za slepe in slabovidne. Projekt je prispeval k dostopnosti območja, na italijanskem delu poti v približni dolžini dveh kilometrov.

Karst educational-naturalistic route specially equipped also for blind people

In the wooded area of Basovizza the project will set up a highly technological route specially equipped for blind, visually impaired, disabled and physically impaired people. The Igouza wood is often visited by excursionists, sportspeople and elderly persons because of its level ground; moreover it is crossed by forest routes and trails, and it is easy to reach from Trieste on public transport.

The trail named after Josef Ressel crosses an area reforested by the Austrians foresters, who had established here, since 1830, the centre of activities for the reforestation of the entire Trieste Karst area. This itinerary unwinds therefore along the historical trails and connects them to the routes which have been recently set up by the corps of foresters. Basovizza is today an important centre for scientific research, host to the Research Area of the Synchrotron Light Laboratory, hence the idea to implement a low environmental impact advanced technology along this route.

Thanks to the cooperation of the Regional Branch of the Blind Association, it was possible to adopt along the trail an innovative infrared technology that allows, through a system of transmitters and receivers, the fruition of vocal information (in Italian, English and Slovene) on the direction and environmental and historical peculiarities of the surrounding territory.

The route winds its way for a total length of around four kilometres, connecting Basovizza with the Lipica stud farm, where horse therapy has been available to the blind for several years. Specifically, the project contributed to make the Italian section of the trail accessible, for a distance of around two km.

AAFVG222010



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Direzione centrale risorse agricole, naturali, forestali e montagna della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia / Glavna direkcija za kmetijske, naravne, gozdne vire in gorske predele Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222010 € 600.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2002 – dicembre 2005
september 2002 – december 2005

Partner

Zavod za gozdove Slovenije – Območna enota Sežana / Ente per le foreste sloveno – Unità regionale Sežana

Kraško gozdarsko društvo / Associazione dei forestali del Carso (Sežana)

<http://www.regione.fvg.it/asp/sentieroressel/welcome.asp>

Alpi Giulie tra l'essere e il divenire: i Laghi di Fusine

Il progetto qui descritto fa parte di un più ampio progetto integrato che prende il nome di “Alpi Giulie tra l'essere e il divenire”. In questo contesto sono previsti interventi nella fascia di territorio transfrontaliero compreso tra i Comuni di Tarvisio e Resia (in Italia) ed i Comuni di Kranjska Gora e Bovec (in Slovenia), la realizzazione di materiale illustrativo-pubblicitario bilingue ed altresì la costituzione di un Tavolo di Lavoro attorno al quale siedono i tecnici dei vari Enti coinvolti, con il compito di verificare lo stato di avanzamento dei lavori dei singoli sub-progetti.

L'iniziativa si propone di rilanciare l'attività turistica e potenziare l'economia della fascia transfrontaliera del territorio regionale attraverso l'adozione di una strategia di interventi specifici ed integrati nel settore del turismo d'alta quota, escursionistico, naturalistico, didattico, rurale, sviluppando un'azione sinergica che valorizzi le risorse naturalistiche presenti e ne preservi la realtà.

Nello specifico, con questo progetto si interviene nel comprensorio dei Laghi di Fusine – Lago Inferiore e Lago Superiore – con opere di sistemazione dei sentieri circumlacuali e di collegamento tra i due laghi, la realizzazione di servizi igienici e di un parcheggio. In particolare, parte del sentiero circumlacuale del Lago Inferiore viene realizzato ed attrezzato in modo da essere utilizzato anche da persone disabili.

Al fine di valorizzare la particolare morfologia ambientale del versante boscato compreso tra i laghi di Fusine e l'abitato di Ortigara, si prevede, inoltre, l'adeguamento della pista di servizio al bosco di Fontanafredda. L'adeguamento dell'infrastruttura di accesso, con la realizzazione di un'area di sosta marginale all'area protetta, rende possibile la fruizione della zona per scopi turistici e naturalistici.

Julijci v današnji in prihodnji podobi: Belopeška jezera

Projekt je del širšega projekta z naslovom “Julijske Alpe med sedanostjo in prihodnostjo”, v katerega sodijo aktivnosti na čezmejnem območju med občinama Trbiž in Rezija v Italiji ter Kranjska gora in Bovec v Sloveniji, in sicer priprava informativnega gradiva v dveh jezikih ter vzpostavitev delovnega omizja, ki ga sestavljajo strokovnjaki iz sodelujočih uprav. Naloga omizja je spremljanje izvajanja podprojektov.

Namen projekta je bil spodbuditi in okrepiti turistične in gospodarske dejavnosti v čezmejnem območju in sicer s strategijo posebnih in celovitih ukrepov na področju gorskega, izletniškega, naravovarstvenega, poučnega in podeželskega turizma. Projekt je predvidel izvedbo sinergičnih aktivnosti za ovrednotenje in ohranitev naravnih danosti.

Projekt je bil osredotočen na območje zgornjega in spodnjega Belopeškega jezera, zgrajena je bila pot okoli jezer in povezovalne steze med jezeroma ter sanitarije in parkirišča. Del poti okoli spodnjega jezera je dostopna tudi invalidom.

S ciljem ovrednotiti edinstveno morfologijo gozdnega območja med Belopeškima jezeroma in Koprivnikom, je bila obnovljena služnostna pot v gozdu pri Mrzli vodi. Z ureditvijo dostopnih poti in parkiriščem na obrobju zaščitene območja je omogočen dostop turistom in naravovarstvenikom.

The Julian Alps between present and future: the Fusine Lakes

This project is part of a wider integrated project called “The Julian Alps between present and future”. It envisages specific initiatives in the cross-border area comprised among the municipalities of Tarvisio and Resia (in Italy) and of Kranjska Gora and Bovec (in Slovenia), the publication of information material in two languages as well as the setting up of a Work Group of experts from the various participating bodies, who will have the task of assessing the progress of individual sub-projects.

This initiative aims at re-launching tourism and consolidating the local economy in the cross-border area of the region, through the adoption of specific and integrated actions in the fields of high altitude, naturalistic, educational and rural tourism, by enhancing the local resources and maintaining the typical features of the area.

Specifically, the project focuses on the Fusine Lakes district (Lower and Upper lake) to renovate the routes around and between the two lakes, and to build a car park and toilet facilities. In particular, part of the trail around the Lower Lake will be renovated and equipped to be accessible also to the disabled.

In order to enhance the environmental morphology of the wooded area between the Fusine Lakes and the village of Ortigara, it is also envisaged to upgrade the service trail to Fontanafredda. The renovation of the access infrastructure, with the creation of a resting area near the protected area, makes the area accessible also for tourist and naturalistic purposes.

AAFVG222013



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Direzione centrale risorse agricole, naturali, forestali e montagna della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia / Glavna direkcija za kmetijske, naravne, gozdne vire in gorske predele Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222013 € 365.437,04

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2003 – giugno 2006
oktober 2003 – junij 2006

Partner

Comunità montana / Gorska skupnost “Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale”

Comune / Občina Tarvisio

Comune / Občina Chiusaforte

Comune / Občina Resia

Comune / Občina Resiutta

Ente parco naturale / Naravni regijski park “Prealpi Giulie”

Občina / Comune Bovec

Občina / Comune Kranjska Gora

Alpi Giulie tra l'essere e il divenire: il Compendio del Rifugio Zacchi

Il presente progetto è ricompreso in un più ampio intervento integrato che porta il nome “Alpi Giulie tra l'essere e il divenire” e prevede una serie di interventi nella fascia di territorio transfrontaliero compreso tra i Comuni di Tarvisio e Resia (in Italia) e Kranjska Gora e Bovec (in Slovenia), la realizzazione di materiale illustrativo–pubblicitario bilingue ed altresì la costituzione di un Tavolo di Lavoro composto dai tecnici dei vari Enti partner, al fine di verificare lo stato dell'arte dei singoli sub–progetti.

L'iniziativa qui descritta si propone di rilanciare l'attività turistica e potenziare l'economia della fascia transfrontaliera del territorio regionale attraverso l'adozione di una strategia di interventi specifici ed integrati nel settore del turismo d'alta quota, escursionistico, naturalistico, didattico, rurale, sviluppando un'azione sinergica che valorizzi le risorse della zona e ne preservi la realtà.

Nel dettaglio, il progetto interviene nel Comprensorio delle Ponze e del Mangart provvedendo alla ristrutturazione e all'ampliamento del Rifugio Zacchi, alla sistemazione del sentiero che dal Lago Superiore di Fusine porta al Rifugio Zacchi e da qui al confine sloveno, a nord, attraverso la forcella La Porticina (sentiero CAI 512) e a sud, attraverso la forcella Mangart (sentiero CAI 513) passando per il bivacco Nogara, lungo il sentiero CAI 517.

Dal Rifugio Zacchi l'escursionista ha quindi la possibilità di raggiungere, per La Porticina, la rete sentieristica slovena che porta al rifugio Tamar, per poi proseguire verso la Val Trenta oppure, per la forcella Mangart arrivare al Rifugio Koča na Mangrtskem e proseguire verso Sella Ursic, rientrare in Italia e giungere a fino a Cave del Predil.

AAFVG222014

Julijci v današnji in prihodnji podobi: Opis koče Zacchi

Projekt je del širšega projekta z naslovom “Julijske Alpe med sedanjostjo in prihodnostjo”, v sklop katerega sodijo aktivnosti na čezmejnem območju med občinama Trbiž in Rezija v Italiji ter Kranjska gora in Bovec v Sloveniji, in sicer izdelava informativnega gradiva v dveh jezikih ter vzpostavitev delovnega omizja, ki ga sestavljajo strokovnjaki iz sodelujočih uprav. Naloga omizja je spremljanje izvajanja podprojektov.

Namen projekta je bil spodbuditi in okrepiti turistične in gospodarske dejavnosti na čezmejnem območju, in sicer s strategijo posebnih in celovitih ukrepov na področju gorskega, izletniškega, naravovarstvenega, poučnega in podeželskega turizma. Projekt je predvidel izvedbo sinergičnih aktivnosti za ovrednotenje in ohranitev naravnih danosti.

Projekt se je izvajal na območju Ponc in Mangrta, kjer je bila obnovljena in razširjena planinska koča Zacchi in urejena pot od zgornjega Belopeškega jezera do planinske koče Zacchi ter od koče do slovenske meje; pot poteka na severni strani čez prelaz Vrata (planinska pot CAI 512), na južni pa čez prelaz Mangrt (planinska pot CAI 513) prek bivaka Nogara ob planinski poti CAI 517.

Izletniki imajo torej možnost s slovenske strani dostopati do planinske koče Tamar prek prelaza Vrata in nadaljevati v dolino Trente ali pa prek prelaza Mangrt do koče na Mangrtskem in nadaljevati proti prelazu Uršič in se vrniti v Italijo vse do Predela.



The Julian Alps between present and future: the Zacchi hut

This project is part of a wider integrated project called “The Julian Alps between present and future”. It envisages specific initiatives in the cross–border area comprised among the municipalities of Tarvisio and Resia (in Italy) and of Kranjska Gora and Bovec (in Slovenia), the publication of information material in two languages as well as the setting up of a Working Group of experts from the various participating bodies, who will have the task of assessing the progress of individual sub–projects.

This initiative aims at re–launching tourism and consolidating the local economy in the cross–border area of the region, through the adoption of specific and integrated actions in the fields of high altitude, naturalistic, educational and rural tourism, by enhancing the local resources and maintaining the typical features of the area.

Specifically, the project will be carried out in the Ponze and Mangart district by renovating and enlarging the Zacchi hut, adjusting the route which connects the Upper lake of Fusine with the Zacchi hut and from there, northwards, towards Forcella la Porticina (route CAI 512) and southwards towards Forcella Mangart (route CAI 513), going through the Nogara bivouac, along route CAI 517.

From the Zacchi hut excursionists can enter, through La Porticina, the Slovenian route network leading to the Tamar hut, to continue towards Val Trenta or, through Forcella Mangart, towards the hut Koča na Mangrtskem and continue towards Sella Ursic, in order to enter Italy and reach Cave del Predil.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Direzione centrale risorse agricole, naturali, forestali e montagna della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia / Glavna direkcija za kmetijske, naravne, gozdne vire in gorske predele Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222014 € 569.562,96

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2003 – giugno 2006
september 2003 – junij 2006

Partner

Comunità montana / Gorska skupnost “Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale”
Comune / Občina Tarvisio
Comune / Občina Chiusaforte
Comune / Občina Resia
Comune / Občina Resiutta
Ente parco naturale / Naravni regijski park “Prealpi Giulie”
Občina / Comune Bovec
Občina / Comune Kranjska Gora

Alpi Giulie tra l'essere e il divenire: i sentieri escursionistici storico-naturalistici del massiccio del Canin

Il progetto qui descritto fa parte di un più ampio progetto integrato titolato “Alpi Giulie tra l'essere e il divenire” prevedendo interventi localizzati nella fascia di territorio transfrontaliero compreso tra i Comuni italiani di Tarvisio e Resia e quelli sloveni di Kranjska Gora e Bovec, la realizzazione di materiale illustrativo-pubblicitario bilingue e la costituzione di un Tavolo di Lavoro a cui prendono parte i tecnici dei vari Enti coinvolti, con il compito di verificare lo stato di avanzamento dei lavori dei singoli sub-progetti.

L'iniziativa si propone di rilanciare l'attività turistica e potenziare l'economia della fascia transfrontaliera del territorio regionale attraverso l'adozione di una strategia di interventi mirati ed integrati nel settore del turismo d'alta quota, escursionistico, naturalistico, didattico, rurale, sviluppando un'azione sinergica che valorizzi le risorse naturalistiche della zona e ne preservi la realtà.

Il progetto “Massiccio del Canin” si articola in tre sotto-progetti strettamente correlati tra loro, localizzati sul territorio dei Comuni di Resia e Chiusaforte.

In concreto, si provvede al recupero dei sentieri naturalistici e storico-naturalistici del Massiccio del Canin, al recupero e ripristino di manufatti testimoniali della Prima Guerra Mondiale e della Casermetta del Bila Pec nonché alla realizzazione di un locale ad uso di ricovero di emergenza presso il Rifugio Gilberti, sopra Sella Nevea.

Julijci v današnji in prihodnji podobi: Izletniške zgodovinsko-krajske pešpoti masiva Kanina

Projekt je del širšega projekta z naslovom “Julijske Alpe med sedanostjo in prihodnostjo”, v sklop katerega sodijo aktivnosti na čezmejnem območju med občinama Trbiž in Rezija v Italiji ter Kranjska gora in Bovec v Sloveniji, in sicer izdelava informativnega gradiva v dveh jezikih ter vzpostavitev delovnega omizja, ki ga sestavljajo strokovnjaki iz sodelujočih uprav. Naloga omizja je spremljanje izvajanja podprojektov. Namen projekta je bil spodbuditi in okrepiti turistične in gospodarske dejavnosti na čezmejnem območju, in sicer s strategijo posebnih in celovitih ukrepov na področju gorskega, izletniškega, naravovarstvenega, poučnega in podeželskega turizma. Projekt je predvidel izvedbo sinergičnih aktivnosti za ovrednotenje in ohranitev naravnih danosti.

Projekt “Kaninski greben” je sestavljen iz treh sklopov podprojektov na območju občin Rezija in Kluže. V okviru projekta so bile urejene naravovarstvene in zgodovinsko-naravovarstvene poti na Kaninskem grebenu, obnovljeni spomeniki prve svetovne vojne in karavla Bela peč ter urejen prostora/zavetišča pri planinski koči Gilberti nad Nevejskim sedlom.

The Julian Alps between present and future: the historical-naturalistic excursionist routes of the Canin massif

This project is part of a wider integrated project called “The Julian Alps between present and future”. It envisages specific initiatives in the cross-border area comprised among the municipalities of Tarvisio and Resia – in Italy– and of Kranjska Gora and Bovec – in Slovenia, the publication of information material in two languages as well as the setting up of a Working Group of experts from the various participating bodies, who will have the task of assessing the progress of individual sub-projects.

This initiative aims at re-launching tourism and consolidating the local economy in the cross-border area of the region, through the adoption of specific and integrated actions in the fields of high altitude, naturalistic, educational and rural tourism, by enhancing the local resources and maintaining the typical features of the area.

The “Canin Massif” project consists in three sub-projects that are closely interconnected, to be implemented in the territories of the Municipalities of Resia and Chiusaforte.

In practice, naturalistic and historical-naturalistic routes will be renovated, as will the artefacts from the First World War and the Mountain Barracks of Bila Pec. An emergency facility will be also be set up in the Gilberti Hut, above Sella Nevea.



AAFVG222015

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Ente parco naturale / Naravni regijski park
“Prealpi Giulie”

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222015 € 248.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta /
Project duration

ottobre 2003 – novembre 2006
oktober 2003 – november 2006

Partner

Comunità montana / Gorska skupnost “Gemonese,
Canal del Ferro e Val Canale”

Comune / Občina Tarvisio

Comune / Občina Chiusaforte

Comune / Občina Resia

Comune / Občina Resiutta

Občina / Comune Bovec

Občina / Comune Kranjska Gora

<http://www.parcoprealpigiulie.org/InterregIIIIAltaSlo2>

Alpi Giulie tra l'essere e il divenire: il sentiero del Re di Sassonia

Il progetto qui descritto fa parte di un più ampio progetto integrato titolato “Alpi Giulie tra l'essere e il divenire”, che prevede interventi nella fascia di territorio transfrontaliero compreso tra i Comuni di Tarvisio e Resia (in Italia) e Kranjska Gora e Bovec (in Slovenia), la realizzazione di materiale illustrativo–pubblicitario bilingue e la costituzione di un Tavolo di lavoro attorno al quale siedono i tecnici dei vari Enti coinvolti, al fine di monitorare lo stato di avanzamento dei lavori dei singoli sotto–progetti.

Nel complesso, l'iniziativa si propone di rilanciare l'attività turistica e potenziare l'economia della fascia transfrontaliera del territorio regionale attraverso l'adozione di una strategia di interventi integrati nel settore del turismo d'alta quota, escursionistico, naturalistico, didattico, rurale, sviluppando altresì un'azione sinergica che valorizzi le risorse della zona e ne preservi la realtà.

Gli interventi specifici consistono nella sistemazione di tre sentieri del CAI:

il 625 che conduce ai Rifugi Brunner e Corsi (tra Sella Nevea e Cave del Predil), il primo attualmente in degrado era rifugio di caccia del Re di Sassonia Federico Augusto, mentre il secondo è frequentato per le numerose possibilità di accesso a vie alpinistiche e a sentieri attrezzati;

il 628 verso la Casera Cragnedul di Sopra;

il 629 che porta alla Malga Grantagar (tra la Cima Alta di Rio Bianco e il Monte Cragnedul), dove è stato realizzato un agriturismo ed è stata recuperata la casa del malgaro.

Gli interventi, nel dettaglio, prevedono lavori di sterro per il ripristino del tracciato, il taglio della vegetazione, la sistemazione di ancoraggi, cavi e gradini, la posa in opera di travature, la sistemazione di tabelle e segnaletica CAI bilingue ed altresì la realizzazione di materiale pubblicitario.

Julijci v današnji in prihodnji podobi:
Pešpot saškega kralja

Projekt je del širšega projekta z naslovom “Julijske Alpe med sedanjostjo in prihodnostjo”, v sklop katerega sodijo aktivnosti na čezmejnem območju med občinama Trbiž in Rezija v Italiji ter Kranjska gora in Bovec v Sloveniji, in sicer izdelava informativnega gradiva v dveh jezikih ter vzpostavitev delovnega omizja, ki ga sestavljajo strokovnjaki iz sodelujočih uprav. Naloga omizja je spremljanje izvajanja podprojektov. Namen projekta je bil spodbuditi in okrepiti turistične in gospodarske dejavnosti na čezmejnem območju, in sicer s strategijo posebnih in celovitih ukrepov na področju gorskega,

izletniškega, naravovarstvenega, poučnega in podeželskega turizma. Projekt je predvidel izvedbo sinergičnih aktivnosti za ovrednotenje in ohranitev naravnih danosti.

V okviru projekta so bile urejene tri planinske poti Italijanske planinske zveze (CAI): pot 625 od planinskih koč Brunner in Corsi (med Selo Nevejo in Predelom). Prva koča, danes v degradiranem stanju, je bila lovsko zatočišče Saškega kralja Friedricha Augusta, druga pa je še delujoča in ima, kot dobro izhodišče za alpinistične in opremljene poti, tudi veliko obiskovalcev; pot 628 v smeri planine Krni dol; pot 629 od Viške planine (med Visoko Belo Špico in planino Krni dol), na kateri stoji turistična kmetija, kjer je bilo obnovljeno planšarsko bivališče.

Za ureditev poti je bila posekana podrast in nameščena oprema (ograje in kabli ter stopnice in preklade), nameščene so bile table in oznake CAI v dveh jezikih ter izdelano informativno gradivo.

The Julian Alps between present and future: the route of the King of Saxony

This project is part of a wider integrated project called “The Julian Alps between present and future”. It envisages specific initiatives in the cross–border area comprised among the municipalities of Tarvisio and Resia (in Italy) and of Kranjska Gora and Bovec (in Slovenia), the publication of information material in two languages as well as the setting up of a Working Group of experts from the various participating bodies, who will have the task of assessing the progress of individual sub–projects.

This initiative aims at re–launching tourism and consolidating the local economy in the cross–border area of the region, through the adoption of specific and integrated actions in the fields of high altitude, naturalistic, educational and rural tourism, by enhancing the local resources and maintaining the typical features of the area.

The general objective of this imitative consists in renovating three CAI routes: route 625 leading to the Brunner and Corsi Huts (between Sella Nevea and Cave del Predil), the former, now severely deteriorated, was the hunting lodge of Frederick Augustus King of Saxony, while the latter is still used to access alpine routes and equipped trails; route 628 towards Casera Cragnedul di Sopra; route 629 leading to the Grantagar Mountain Hut (“malga”) (between Cima Alta di Rio Bianco and Monte Cragnedul), where a farmhouse accommodation has been set up and the malga owner's home has been renovated.

The project envisages earthwork to restore the layout of the route, vegetation cutting, setting up of anchorage, cables and steps, trussing, installing Italian Alpine Club's bilingual boards and signs and publishing publicity material.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comunità montana / Gorska skupnost “Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale”

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222016 € 55.783,12

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2004 – ottobre 2005
november 2004 – oktober 2005

Partner

Comune / Občina Tarvisio

Comune / Občina Chiusaforte

Comune / Občina Resia

Comune / Občina Resiutta

Ente parco naturale / Naravni regijski park
“Prealpi Giulie”

Občina / Comune Bovec

Občina / Comune Kranjska Gora

http://www.comunitamontanadelgemonese.it/ext-space/Re-di_Sassonia/indexita.htm



Nei suoni dei luoghi - Festival musicale internazionale

Il progetto prevede un'intensa attività di promozione del Festival Internazionale "Nei suoni dei luoghi", visto come opportunità di valorizzazione turistica dei piccoli centri del Friuli Venezia Giulia e della fascia transfrontaliera della Slovenia, le cui bellezze architettoniche, chiese, palazzi d'epoca ed angoli caratteristici fungono da splendide cornici naturali che ospitano il programma di eventi musicali.

Il fine è quello di creare un circuito turistico che metta in evidenza le varie realtà storiche, architettoniche ed enogastronomiche, che rappresentano le peculiarità di una cultura locale interessante per il turista stanziale o di passaggio, proprio perché finora sconosciute al turismo di massa.

Il programma promozionale riguarda la realizzazione di strumenti multilingue (italiano, sloveno e tedesco) sul territorio della Regione Friuli Venezia Giulia e della Slovenia, con particolare interesse alle aree normalmente interessate dai flussi turistici stagionali.

Sono previsti strumenti tradizionali quali manifesti, depliant, striscioni stradali, libretti completi di tutte le informazioni relative ai concerti e note storico-culturali delle località che li ospitano, distribuiti in maniera capillare sul territorio presso le principali strutture ricettive ed i principali luoghi di aggregazione.

L'organizzazione comprende una rete informativa che si avvale della collaborazione delle agenzie turistiche e la progettazione di pacchetti turistici che prevedono – previa prenotazione – il trasporto dall'albergo al luogo del concerto, con sosta enogastronomica in locali tipici.

Med zvoki krajev – Mednarodni glasbeni festival

V okviru projekta se je izvajala intenzivna promocija mednarodnega festivala "Zvoki naših krajev", ki predstavlja priložnost za turistično poživitev manjših središč v Furlaniji Julijski krajini in čezmejnega območja v Sloveniji s ciljem izkoristiti arhitekturno dediščino, cerkve, stare palače in značilne kotičke kot naravno ozadje glasbenega programa.

Namen aktivnosti je bil ustvariti turistično omrežje, ki bi izpostavilo zgodovinsko, arhitekturno, kulinarico ter etnološko dediščino območja kot destinacijo s posebno lokalno kulturo zanimivo tako za stalne kot za prehodne obiskovalce, območje je dosedaj nepoznano masovnemu turizmu.

O čezmejnem območju Furlanije Julijske krajine in Slovenije je bilo izdelano večjezično promocijsko gradivo (italijanščina, slovenščina, nemščina), pri čemer so izpostavljena območja s poudarjenim sezonskim turizmom. Izdelana so bila tudi promocijska orodja, kot so plakati, zgibanke, cestni transparenti, brošure z vsemi potrebnimi informacijami: od koncertov do zgodovinskih in kulturnih informacij o krajih, ki gostijo posamezne dogodke, za celotno območje. Gradiva obsegajo tudi podatke nastanitvenih zmogljivosti in pomembnejših centrov.

Promocija se je izvajala v mreži za izmenjavo informacij s sodelovanjem turističnih agencij. Izdelani so bili turistični paketi za goste, ki prenočujejo na tem območju in organizirani prevozi za goste iz hotela do lokacije koncerta z osvežitvijo v značilnem lokalu.

"Nei suoni dei Luoghi" ("The Sounds of places") International music festival

The project aims at an intense promotion of the international festival "Nei suoni dei luoghi", regarded as an opportunity to enhance the tourist appeal of small towns in Friuli Venezia Giulia and the Slovenian cross-border area, whose architectural beauty, churches, ancient buildings, typical spots are amazing natural backdrops for the musical event programme.

The objective is the setting up of a tourist circuit highlighting the various historical, architectural and enogastronomical features, that are peculiar aspects of a local culture that is of interest to resident and non-resident tourists alike, precisely because so far the area has been unknown to mass tourism.

The promotional programme envisages the production of multilingual (Italian, Slovenian, German) material on the Friuli Venezia Giulia region and Slovenia, with special emphasis on the areas that are usually interested by seasonal tourist flows. Traditional advertising material is going to be used such as posters, brochures, banners, booklets containing all information about concerts and historical-cultural notes on the places where they are going to be held. They will be widely distributed in the whole area especially in the main hotels and meeting points.

An information network is going to be set up with the cooperation of travel agents; tourist packages will be prepared so that tourists will be able to book transfers from the hotel to the place where the concert will be held, with a stop to taste local food and wines in typical restaurants.

AAFVG222020



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione / Združenje "Progetto Musica"
(Ronchi dei Legionari)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222020 € 220.524,34

Durata del progetto / Trajanje projekta /
Project duration

luglio 2002 – settembre 2002
julij 2002 – september 2002

Partner

Provincia / Pokrajina Gorizia

"Kulturni dom" (Nova Gorica)

<http://www.neisuonideiluoghi.it>

Coast to coast - Promozione turistico/ambientale e culturale

L'iniziativa individuata con l'acronimo "Coast to Coast" promuove lo sviluppo socio-economico dell'area del Delta del Po e si articola in cinque interventi diretti ad intensificare la cooperazione tra le istituzioni e gli operatori economici italiani e sloveni, attivando un flusso turistico, culturale, ambientale e formativo tra le due sponde dell'Adriatico. Questa sezione del progetto prevede numerose attività dirette a promuovere e valorizzare il territorio dal punto di vista turistico ed ambientale.

La prima parte riguarda la realizzazione di un sistema informativo integrato con tecnologie quali GPS, GMS, in grado di mettere a disposizione del turista tecnologie avanzate tramite le quali reperire informazioni; la seconda si concentra sull'azione promozionale classica, svolta con le associazioni di categoria e con i diversi partner locali, con l'obiettivo di valorizzare l'intero territorio coinvolto nel progetto "Coast to Coast", per meglio confermare l'unitarietà dello stesso e valorizzarlo nel suo complesso.

Risultato della prima parte è offrire al visitatore una guida informatica in grado di indicare su carta elettronica la posizione del visitatore nell'area, l'itinerario da visitare ed i percorsi di cui avvalersi per raggiungere le mete turistiche selezionate.

Per quanto concerne la promozione del territorio vengono realizzate numerose iniziative, tra cui la predisposizione e la partecipazione a mostre e fiere del settore nonché l'organizzazione di incontri e convegni con gli operatori interessati. Particolare attenzione viene rivolta agli aspetti storici, etnologici ed archeologici del territorio, all'ambiente, alla cultura, alla storia e all'economia.

Coast to coast – Turistično, naravno in kulturno spodbujanje

Namen projekta z naslovom "Coast to Coast" je bil zagotoviti promocijo območja delte reke Pad in spodbuditi družbeni in gospodarski razvoj. Projekt se je izvajal v petih ukrepih s sodelovanjem slovenskih in italijanskih institucij, gospodarskih družb, ki delujejo na področju turističnih pretokov, kulture, okolja in izobraževanja na obeh straneh Jadranskega morja. V okviru projekta so bile izvedene številne promocijske aktivnosti s ciljem ovrednotiti območje iz vidika turizma in okolja.

V prvem delu se je tako pripravil informacijski sistem, na osnovi tehnologije GPS in GMS, ki turistom omogoča iskanje informacij z naprednimi tehnološkimi orodji. V drugem delu pa so se izvedle že uveljavljene promocijske aktivnosti

v sodelovanju s sektorskimi organizacijami in lokalnimi partnerji, z namenom ovrednotenja in poenotene obravnave celotnega v projekt "Coast to Coast" vključenega območja.

Rezultat prvega dela aktivnosti je vodič, ki obiskovalcem nudi informacije tako, da se na elektronskem zemljevidu prikaže pozicija obiskovalca na območju s predlaganimi pripravljenimi potmi ter smerjo do izbrane turistične lokacije.

Za promocijo območja so bile izvedene še druge aktivnosti, in sicer so bile organizirane posebne razstave in sejmi ter posveti in kongresi za zainteresirane ponudnike turističnih storitev. Posebna pozornost je bila posvečena zgodovinskim, etnološkim, arheološkim in gospodarskim vidikom območja.

Coast to Coast - Tourist/environmental and cultural promotion

The "Coast to Coast" project promotes and supports socio-economic development in the area of the Po Delta and consists of five actions aimed at intensifying cooperation between Italian and Slovenian institutions and economic operators, by creating a tourist, cultural, environmental and educational flow between the two shores of the Adriatic. This section of the project entails a number of actions aimed at promoting and enhancing the area from the tourist and environmental point of view.

The first part of the project entails the setting up of an integrated information system with GPS, GSM and other technologies, in order to provide tourist information by means of advanced technologies; the second consists of traditional promotion activities, carried out jointly with trade associations and various local partners, with the aim of enhancing the whole area participating in the "Coast to Coast" project to highlight its common identity and enhance it as a whole.

The purpose of the first part is providing visitors with a computerised guide to identify their position on an electronic map, as well as their visit itinerary and the ways to reach selected tourist destinations.

As regards territorial promotion, several initiatives have been planned, such as the preparation of and the participation in exhibitions and trade fairs, as well as the organization of meetings and conferences with the operators concerned. Special emphasis will be placed on the historical, ethnological and archaeological aspects of the area, as well as to the environment, culture, history and economics.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Ente parco regionale / Regijski park "Delta del Po"

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN222071 € 1.373.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – settembre 2007
januar 2005 – september 2007

Partner

Polesine Innovazione – Azienda speciale della Camera di commercio di Rovigo / Posebna ustanova Trgovniske zbornice Rovigo
Provincia / Pokrajina Rovigo
CNA – Confederazione Nazionale dell'Artigianato / Državno obrtno združenje (Rovigo)
ASCOM Rovigo – Associazione del commercio, turismo, servizi e piccole medie imprese / Združenje za trgovino, turizem, storitve in za mala in srednja podjetja

Coldiretti / Neposredni kmetovalci (Rovigo)
Comune / Občina Terzo d'Aquileia
Provincia / Pokrajina Venezia
Občina / Comune Izola-Isola
Center za pospeševanje podjetništva / Centro di promozione dell'imprenditoria (Piran – Pirano)

Pomorski muzej / Museo del mare "Sergej Mašera" (Piran – Pirano)
Pokrajinski muzej / Museo regionale "Koper" (Koper – Capodistria)
Občina / Comune Komen
Sloveneta d.o.o. (Sežana)
<http://www.parcodeltapo.org/enteparco/progetti/2004Coast.to.Coast.html>



Coast to coast - Sviluppo di approdi turistici nell'area del Delta del Po con relative strutture di completamento della portualità minore e del pesca turismo

L'iniziativa individuata con l'acronimo "Coast to Coast" promuove lo sviluppo socio-economico dell'area del Delta del Po e si articola in cinque interventi diretti ad intensificare la cooperazione tra le istituzioni e gli operatori economici italiani e sloveni, attivando un flusso turistico, culturale, ambientale e formativo tra le due sponde dell'Adriatico.

Con il presente progetto è stato possibile realizzare punti di approdo turistico e completare alcune strutture di collegamento a porti e banchine utilizzate da piccole imbarcazioni. L'intervento è volto a sostenere la navigabilità e quindi incentivare la riscoperta del paesaggio solcato dai rami del Po e delle coste adriatiche; sono stati poi sviluppati itinerari turistici collegati a piste ciclabili già esistenti e alle strutture ricettive, congiungendo punti diversi del territorio deltizio che si caratterizzano per il loro interesse naturalistico.

La creazione di punti di attracco lungo i rami del Po rappresenta un freno al degrado e al deterioramento degli argini, oltre che un contributo positivo all'azione di tutela ambientale. La possibilità di attracco in punti selezionati dell'area del Delta vuole essere di impulso allo sviluppo di altre iniziative imprenditoriali e sostenere alcune attività artigianali tipiche dell'area deltizia che stanno oggi scomparendo. La possibilità di accedere in modo più agevole al territorio deltizio lungo le vie d'acqua favorisce lo sviluppo di attività di bird watching e permette al turista di accedere alla visita di alcuni importanti edifici di interesse storico, ma è anche di incentivo a tutti gli operatori della pesca valliva.

Coast to coast - Razvoj turističnih privezov na območju Delte reke Pad in pristojnih objektov v dopolnilo manjših pristanov in turističnega ribolova

Namen projekta z naslovom "Coast to Coast" je bil zagotoviti promocijo območja delte reke Pad in spodbuditi družbeni in gospodarski razvoj. Projekt se je izvajal v petih ukrepih s sodelovanjem slovenskih in italijanskih institucij, gospodarskih družb, ki delujejo na področju turističnih pretokov, kulture, okolja in izobraževanja na obeh straneh Jadranskega morja. V okviru projekta so bile izvedene številne promocijske aktivnosti s ciljem ovrednotiti območje iz vidika turizma in okolja.

Zgrajeni so bili turistični privezi, nadgrajene so bile povezave med pristanišči in privezi za uporabo manjših plovil s ciljem okrepiti plovnost in tako spodbuditi ponovno odkrivanje območja, po katerem tečejo rokavi reke Pad in je že del obale Jadranskega morja. Urejene so bile tudi turistične poti, ki so se navezale na obstoječe kolesarske poti in nastanitvene zmožljivosti. Številna območja delte reke Pad so sedaj bolj povezana, hkrati pa tudi bolj razpoznavna zaradi okoljske vrednosti.

S privezi vzdolž reke Pad se je ustavila erozija bregov, kar predstavlja tudi pozitiven prispevek k varovanju okolja. Možnost privezovanja manjših plovil na določenih delih delte reke Pad naj bi spodbudila tudi razvoj drugih gospodarskih dejavnosti, okrepila obrtne dejavnosti, značilne za delto reke Pad, ki danes počasi izginevajo.

Lažji dostop do območij delte reke Pad prek vodnih poti zagotovo prispeva k razvoju opazovanja ptic in turistom daje možnost, da si ogledajo poglavitne zgodovinske znamenitosti, istočasno pa je to spodbuda za vse, ki se tako ali drugače ukvarjajo z rečnim ribolovom.

Coast to Coast - Development of tourist berths in the Po delta area and relevant infrastructures for small watercraft and tourist fishing facilities

The "Coast to Coast" project promotes and supports socio-economic development in the area of the Po Delta and consists of five actions aimed at intensifying cooperation between Italian and Slovenian institutions and economic operators, by creating a tourist, cultural, environmental and educational flow between the two shores of the Adriatic.

This project led to the construction of new tourist mooring facilities and the completion of connecting structures between ports and docks used for small watercraft. These actions intend to facilitate navigation and encourage tourists to discover this landscape marked by the flowing of the Po branches and the Adriatic coastline. Itineraries were developed and connected with the existing bicycle tracks as well as with hotel accommodations, thus connecting spots of naturalistic value in the Delta area.

The mooring points set up along the Po river branches will slow down the deterioration of their banks and will contribute to environmental protection. The mooring facilities available at selected points in the Delta area will foster new entrepreneurial initiatives and support typical local handicraft, to prevent the disappearance of such activities.

Easier access to the Delta area using existing waterways promotes the development of bird watching activities and enables the tourists to visit important historical sites, while encouraging sports fishing operators.

BAVEN222072



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Ente parco regionale / Regijski park "Delta del Po"

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN222072 € 1.472.266,90

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2003 – dicembre 2006
januar 2003 – december 2006

Partner

Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Rovigo)

Provincia / Pokrajina Rovigo

Comune / Občina Terzo d'Aquileia

Comune / Občina Adria

Comune / Občina Ariano nel Polesine

Comune / Občina Corbola

Comune / Občina Papozze

Comune / Občina Porto Viro

Comune / Občina Rosolina

Comune / Občina Taglio di Po

Provincia / Pokrajina Venezia

Pomorski muzej / Museo del mare "Sergej Mašera"
(Piran – Pirano)

Pokrajinski muzej / Museo regionale "Koper"
(Koper – Capodistria)

Občina / Comune Izola-Isola

Društvo za Opazovanje in Proučevanje Ptice Slovenije / Società per l'osservazione e lo studio degli uccelli (DOPPS) – Birdlife Slovenia
(Koper – Capodistria)

<http://www.parcodeltapo.org/enteparco/progetti/2004Coast.to.Coast.html>

Pista ciclo-pedonale Campo Marzio - Draga Sant'Elia. Opere di completamento

Il progetto prevede il completamento della pista ciclo-pedonale Campo Marzio–Draga Sant'Elia, il cui tracciato si sviluppa lungo il sedime della vecchia linea ferroviaria che univa la stazione di Trieste–Campo Marzio con quella di Hrpelje–Kozina, per poi collegarsi con la ferrovia Istriana Pula–Divača, e coinvolge il territorio del Comune di Trieste e quello del Comune di S. Dorligo della Valle–Dolina, per un totale di dodici km fino al Confine di Stato. Il primo stralcio è stato finanziato nell'ambito del Programma di Iniziativa Comunitaria INTERREG IIA/Phare–CBC Italia–Slovenia e prevedeva la straordinaria manutenzione del percorso, compreso tutto ciò che concerne la sicurezza ed una parziale pavimentazione della pista.

Con il secondo stralcio, invece, finanziato con fondi della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, sono state realizzate delle opere di nuova costruzione finalizzate al completo utilizzo della pista, da via Orlandini al confine.

Il presente progetto rientra nel terzo stralcio dei lavori ed intende conferire maggiore continuità al percorso rispetto agli attraversamenti stradali, mediante la realizzazione di un sottopasso in corrispondenza della

Strada Provinciale n. 11 di Prebenico, in località San Giuseppe della Chiusa.

Si prevede, inoltre, la realizzazione di un supporto logistico ai fruitori del percorso con la realizzazione di parcheggi e di un edificio servizi (punto informativo e di ristoro) situato alla partenza della pista nel rione di San Giacomo a Trieste, nei pressi di via Orlandini.

Opportunamente completato e strutturato con elementi di arredo urbano, segnaletica ed attrezzato con punti di ricettività, il percorso costituisce un'attrattiva di forte impatto anche visivo ed altresì una risorsa per accogliere importanti correnti turistiche.

Pešpot in kolesarska steza Marsovo polje – Draga. Dopolnjevalna dela

V okviru projekta je bila urejena kolesarska in pešpot od postaje Marsovo polje do Drage, ki poteka po trasi stare železniške proge, ki je povezovala tržaško postajo Marsovo polje s postajo Hrpelje–Kozina ter se nadaljevala do istrske železniške proge Pula–Divača. Dvanajst kilometrov dolga pot poteka po območju občin Trst in Dolina vse do državne meje. V prvi fazi projekta sofinanciranega v okviru Programa pobude Skupnosti INTERREG IIA/Phare–CBC Slovenija–Italija 2000–2006, so bila izvedena dela izrednega vzdrževanja poti, nameščena varnostna oprema ter delno tlakovanje. V drugi fazi, ki se je financirala iz skladov Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine, pa so se izvedla gradbena dela, s katerimi se je omogočilo uporabo poti od ulice Orlandini do meje.

Projekt predstavlja tretjo fazo izvedbenih del, v sklopu katerega so se dogradili prehodi čez ceste, in sicer podvoz pod deželno cesto št. 11 Prebenig v Ricmanjah. Za uporabnike poti se je izdelala tudi logistična podpora, in sicer parkirišča in stavba za opravljanje storitev (informacijski center in okrepčevalnica) na začetku poti v četrti sveti Jakob v Trstu v bližini ulice Orlandini.

Zgrajena in urbanistično opremljena kolesarska pot in pešpot, vključno s prometnimi znaki, oznakami in okrepčevalnicami predstavljata pomembno estetsko izboljšavo kot tudi pomemben element celovite turistične ponudbe.

Campo Marzio - Draga Sant'Elia bicycle-pedestrian route. Completion work

The project entails the completion of the Campo Marzio – Draga Sant'Elia bicycle–pedestrian route, which develops along the old railway line, which connected the Trieste–Campo Marzio railway station with that of Hrpelje–Kozina along the Istrian Pula–Divača railway line. The interested territory encompasses the municipalities of Trieste and S. Dorligo della Valle – Dolina for an overall 12 km up to the State border.

The first stage was financed under Community Initiative Programme INTERREG IIA / Phare–CBC Italy–Slovenia and envisaged the extraordinary maintenance of the track, including aspects concerning safety, and the partial paving of the track. The second stage was financed by autonomous Region Friuli Venezia Giulia and consisted in new construction work to ensure the use of the entire track, from via Orlandini to the border.

This project is part of the third stage of the works and aims at making the track smoother as regards road crossings, thanks to the construction of a subway where the track crosses Provincial road n. 11 of Prebenico, at San Giuseppe della Chiusa. Furthermore this stage envisages the provision of logistic support to the track users, by means of parking areas and a service centre (information centre – bar and restaurant) at the beginning of the route in the district of San Giacomo in Trieste, next to via Orlandini.

Properly completed and equipped with urban furniture and signs, as well as rest areas, the route becomes particularly appealing with a strong visual effect, thus turning into a major resource to receive large tourist flows.

AAFVG222073



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Trieste

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222073 € 1.691.155,72

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2003 – novembre 2005
oktober 2003 – november 2005

Partner

Občina / Comune Hrpelje – Kozina

http://www.provincia.trieste.it/vis_articolo.asp?pagina=-&link=12&tipo=articoli_sezioni_12&ids=12

Itinerario Pedemontano (Percorso ciclabile)

Il presente progetto prevede la realizzazione di una ciclovie che parte da Budoia e raggiunge l'abitato di Montereale Valcellina, per un totale di circa venti km.

L'intervento si colloca all'interno di un più complesso disegno che comprende anche il futuro collegamento con Gemona del Friuli nella pedemontana udinese; sono, inoltre, previsti i collegamenti Gemona-Cividale del Friuli e Cividale del Friuli-Kobarid, mentre sulla direttrice opposta è in corso di predisposizione il progetto per la realizzazione del collegamento ciclabile Polcenigo-Caorle: l'unione degli interventi citati permetterà il collegamento del territorio sloveno con le spiagge adriatiche.

La pista ciclabile presenta un andamento generale complementare a quello della linea ferroviaria esistente: è prevista, pertanto, una stretta interrelazione tra i due modi di trasporto, rendendo possibile un interscambio in corrispondenza delle stazioni che diventeranno anche punti di sosta nodali della ciclovie.

L'itinerario sfrutta per buona parte le viabilità esistenti, sia pavimentate ad uso del traffico residenziale sia con caratteristiche campestri, sulle quali intervenire con opere di miglioramento del fondo stradale e con la sistemazione di adeguata segnaletica, senza aumenti di sezione, così da mantenere uno stretto rapporto tra il fruitore della ciclovie ed il territorio attraversato. Gli interventi infrastrutturali sono limitati a situazioni in cui la sicurezza dell'utente necessita di accorgimenti tecnici particolari, oppure nei casi in cui vi sia la necessità di superare alcune particolari situazioni orografiche e morfologiche. L'intervento, così come ideato, intende creare un collegamento tra le risorse architettoniche, culturali ed ambientali del territorio, valorizzando l'area turistica della pedemontana pordenonese nella sua interezza.

Gorska kolesarska pot

V okviru projekta je bila urejena dvajset kilometrov dolga kolesarska pot od Budoia do vasi Montereale Valcellina kot del širšega načrta, ki vključuje pot po nižini do Gemone in tudi povezave Gemona-Čedad in Čedad-Kobarid. V nasprotni smeri pa je bila urejena kolesarska pot iz Polcenigo do kraja Caorle. S potmi bo omogočena tudi ureditev povezave med Slovenijo in jadranskimi plažami v Italiji.

Kolesarska pot predstavlja dopolnitev k obstoječi železniški progi, zato je bila načrtovana tesna povezava med dvema načinoma prevoza. Kolesarji bodo lahko prestopali s koles na vlak in obratno, železniške postaje bodo postale vozlišča vzdolž poti.

Kolesarska pot poteka vzdolž obstoječih tlakovanih lokalnih cest ali podeželskih poti, pri katerih je bilo treba izboljšati cestno podlago in jih ustrezno opremiti z oznakami, ne da bi se povečalo število prečkanj. Na ta način bodo uporabniki kolesarske poti lahko bolje izkoristili lokalno omrežje. Infrastrukturni ukrepi so obsegali le najnujnejša dela, v primerih ko je bilo potrebno s posebnimi tehničnimi sredstvi zagotoviti varnost uporabnikov ali pa je bilo potrebno premagati določene geografske ovire.

Namen projekta je bil vzpostaviti povezavo med elementi arhitekturne, kulturne in okoljske dediščine območja ter istočasno izboljšati dostopnost celotnega nižinskega območja v Pokrajini Pordenone za turistične obiskovalce.

Foothills itinerary (bicycle track)

The project envisages the creation of a bicycle track starting from Budoia and reaching the village of Montereale Valcellina, covering a distance of around twenty km. The project is part of a more complex plan that includes the future connection with Gemona del Friuli on the foothills of Udine. Gemona-Cividale del Friuli and Cividale del Friuli-Kobarid connections are also envisaged, while in the opposite direction Polcenigo and Caorle are going to be connected by a bicycle track: all these initiatives together will make it possible to connect the Slovenian territory with the Adriatic beaches.

The bicycle track follows in general the existing railway line: a close interaction is therefore envisaged between the two means of transport, thus favouring possible interchanges at the railway stations that will also become key resting points along the bicycle track.

Most of this itinerary resorts to existing roads, both paved roads to be used by residential traffic, and dirt tracks, where work is required in order to improve the road bed and to install proper signage, without increasing its section in order to maintain a close relationship between the bicycle track users and the surrounding territory. Infrastructural actions are limited to situations where user safety calls for specific technical arrangements, or to cases when required by the orography and morphology of the ground.

This project intends to create a connection among architectural, cultural and environmental resources in the area, thus enhancing the tourist area at the foot of the hills near Pordenone in its entirety.



AAFVG222074

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Pordenone

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222074 € 1.136.205,19

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2005 – giugno 2006
julij 2005 – junij 2006

Partner

Provincia / Pokrajina Udine

Občina / Comune Kobarid

<http://www.itinerariciclabili.it>

TUDESLOVE II

Questo progetto di turismo decentrato tra Italia e Slovenia è la naturale evoluzione degli interventi “TUDESLOVE” e “CULTUCADSES” (Cultura nell’area Nord – Cadses) finanziati dal Programma di Iniziativa Comunitaria INTERREG II. In particolare, esso implementa e valorizza gli itinerari turistico-culturali già attivati con le passate esperienze, integrandoli con nuovi percorsi tematici non ancora interessati dal turismo di massa.

Il progetto prevede la realizzazione di percorsi alternativi su territorio italiano e sloveno – principalmente attraverso la valorizzazione del sistema delle fortificazioni venete esistenti – e la creazione del sistema dei Centri d’Eccellenza Culturale, anche al fine di rivalutare aree del territorio altrimenti destinate all’abbandono. Per garantire la diffusione delle informazioni relative agli itinerari culturali alternativi realizzati dal progetto ed al fine di espandere in tal modo il turismo culturale anche nei territori dell’entroterra veneziano e della costa slovena (Pirano e Capodistria), sono previste azioni di marketing territoriale e di partecipazione ad eventi promozionali anche a livello nazionale e internazionale.

Il partenariato del “turismo culturale” tra Italia e Slovenia indirizza verso una comune programmazione delle manifestazioni culturali e delle progettazioni, per accrescere la qualità del turismo, cercando al contempo di incrementare l’occupazione nel settore.

TUDESLOVE II

Turistični projekt med Slovenijo in Italijo predstavlja naravni razvoj projektov “TUDESLOVE” in “CULTUCADSES” (Kultura na severu – Cadses), ki sta se financirala v okviru Programa pobude Skupnosti INTERREG II. V okviru projekta so bile nadgrajene turistične in kulturne poti, zasnovane v predhodnih projektih, ter se dopolnile z novimi tematskimi potmi, katerih se masovni turizem še ni dotaknil.

V okviru projekta so se torej zgradile alternativne poti na slovenskem in italijanskem območju, predvsem z ureditvijo in obnovo sistema obstoječih beneških utrdb. Izdelan je bil tudi sistem Centrov kulturne odličnosti, s ciljem oživiti območja na tem ozemlju, ki bi sicer bila prepuščena nadaljnji degradaciji.

Za širjenje informacij o alternativnih kulturnih poteh v okviru projekta, kot tudi za širitev kulturnega turiz-

ma v zaledje Benetk in na slovensko obalo (Piran in Koper), so se bile izvedene aktivnosti trženja območja ter vzpostavljeno sodelovanje ob promocijskih dogodkih na državni in mednarodni ravni.

Partnerstvo za “kulturni turizem” med Slovenijo in Italijo narekuje tudi skupno načrtovanje kulturnih dogodkov, s ciljem dvigniti raven turistične ponudbe in istočasno povečati tudi zaposlenost v tej panogi.

TUDESLOVE II

This Decentralized Tourism project between Italy and Slovenia is the natural development of projects “TUDESLOVE” and “CULTUCADSES” (Culture in the North – Cadses area) funded under Community Initiative Programme INTERREG II. Specifically, it serves to implement and enhance

the tourist-cultural itineraries set up in the context of past experiences, and to integrate them with new thematic routes that have not yet attracted mass tourism.

The project entails the establishment of alternative routes on the Italian and Slovenian territory – mainly by enhancing the existing system of fortifications in Veneto – and the creation of a system of Centres of cultural excellence, also in order to regenerate areas of the territory that would otherwise be most likely abandoned.

In order to ensure the dissemination of information on these alternative cultural itineraries and to encourage cultural tourism also in the inland area of Venice and along the Slovenian coast (Piran and Koper/Capodistria), territorial marketing actions are envisaged as well as national and international promotional events.

The partnership for “cultural tourism” between Italy and Slovenia aims at a joint planning of cultural events and projects, in order to improve the quality of tourism and to increase the number of jobs in this sector.



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Venezia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN222095 € 1.000.500,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2003 – settembre 2007
julij 2003 – september 2007

Partner

Comune / Občina Venezia
Gruppo d’interesse economico / Gospodarsko interesno združenje “Marco Polo System” (Venezia)
Venezia Opportunità – Azienda speciale della Camera di commercio di Venezia / Posebna ustanova Trgovinske zbornice Venezia
Atvo S.p.A. (S. Donà di Piave)
Nacionalno turistično združenje / Ente per il turismo (Ljubljana)
Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije / Ministero dell’economia della Repubblica di Slovenia

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije / Ministero della cultura della Repubblica di Slovenia
TIC Izola – Turistično Informacijski Center / Centro d’informazione turistica (Izola – Isola)
TIC Portorož – Turistično Informacijski Center / Centro d’informazione turistica (Portorož – Portorose)
Pomorski muzej / Museo del mare “Sergej Mašera” (Piran – Pirano)
LTO Koper – Lokalna Turistična Organizacija / Organizzazione turistica locale

Amadeus d.o.o. (Ljubljana)
Kompas d.d (Ljubljana)
Aqamarine d.o.o. (Izola – Isola)
Soline, pridelava soli d.o.o. (Portorož – Portorose)
“San Lorenzo Marketing” (Portorož – Portorose)
<http://www2.comune.venezia.it/ineuropaenelmondo/progetti/tudeslove%20II.asp>
<http://www.marcopolosystem.it/marcopolosystem.htm>

Parco antropico dell'Agro Aquileiese, del Carso e della Costa Slovena

Il progetto riguarda lo studio di un piano di sviluppo turistico-culturale innovativo che, utilizzando un opportuno GIS (Sistema Geografico Territoriale), porti ad un'integrazione delle risorse esistenti sul territorio secondo itinerari tematici.

In particolare, si intende dare vita ad una rete tra territori attraverso l'utilizzo di tecnologie multimediali e virtuali, al fine di diversificare e qualificare l'offerta turistica.

Le peculiarità dell'area interessata, che ricomprende diciassette comuni della Bassa Friulana Orientale, vengono valorizzate attraverso lo svolgimento di seminari volti a qualificare le risorse umane in un'ottica di cooperazione transfrontaliera e di armonizzazione dei sistemi con i comuni della costa e del Carso sloveno.

La creazione del Parco antropico dell'Agro Aquileiese, della zona del Carso e della costa slovena permette, infatti, di valorizzare la specificità ed i collegamenti esistenti del patrimonio comune.

L'intervento prevede lo studio e l'analisi di fattibilità dell'intero progetto (progettazione, coordinamento, indagini, elaborazione dati e diffusione risultati) e la realizzazione di un GIS per la promozione e lo sviluppo del turismo in grado di collegare la cartografia, anche storica, del territorio con una ricca banca dati dove siano presenti tutte le peculiarità di interesse turistico-culturale.

Vengono, inoltre, realizzate delle postazioni multimediali in grado di fornire informazioni di carattere turistico e culturale e creati dei siti web nei comuni interessati, includendo anche la messa in rete degli itinerari tematici presenti sul territorio.

La pubblicazione del portale internet "Terre di Aquileia" permette, infine, attraverso il ricorso ad uno strumento flessibile, dinamico e multilingue, la valorizzazione delle realtà e dei patrimoni turistico-culturali locali anche attraverso l'esatta collocazione geografica dei medesimi sulla cartografia del territorio, resa disponibile sul web attraverso gli strumenti GIS.



AAFVG222225

Park poselitvenega območja Ogleja in Obalno - kraške statistične regije

V okviru projekta je bila izdelana študija o razvojnih možnostih za inovativni turistični in kulturni razvoj, ki bi s pomočjo ustreznega geografsko informacijskega sistema (GIS) obstoječe zanimivosti in ponudbo na območju povezal v tematske poti. Na ta način naj bi se z večpredstavnostnimi in virtualnimi tehnološkimi izboljšavami vzpostavila mreža med območji, ki bi dodatno ovrednotila in nadgradila turistično ponudbo.

Znamenitosti območja, v katerega sodi sedemnajst občin v vzhodni nižinski Furlaniji, so bile ovrednotene na posebnih seminarjih, namenjenih usposabljanju človeških virov za čezmejno sodelovanje ter za usklajevanje z občinami na slovenski obali in na Krasu. V sklopu projekta Park poselitvenega območja Oglejskega podeželja, Krasa in slovenske obale so bile namreč ovrednotene znamenitosti in povezave ter skupna dediščina.

Izdelana je bila študija in analiza izvedljivosti celotnega projekta (priprava, koordinacija, raziskave, obdelava podatkov in objava rezultatov) ter geografsko informacijski sistem za promocijo in razvoj turizma, s katerim se lahko novi in tudi zgodovinski zemljevidi območja povežejo z bogato podatkovno bazo, ki vsebuje vse turistične in kulturne znamenitosti.

Dodatno so se postavile še večpredstavnostne postaje s turističnimi in kulturnimi informacijami ter spletne strani v sodelujočih občinah, na katerih so predstavljene tematske poti območja. Na spletnem portalu "Terre di Aquileia" je prek prožnega, dinamičnega in večjezičnega vmesnika možno spoznavati lokalno turistično in kulturno ponudbo, pri čemer se posamezne točke natančno izrišejo na zemljevidu območja z uporabo GIS orodij.

Anthropic Park of the Aquileia countryside, Karst and the Slovenian coast

This project concerns the study of an innovative cultural-tourist development plan which, by means of a suitable GIS (Geographic Information System), can foster the integration of available resources on the territory according to thematic itineraries. In particular, a network will be set up among the various territories, by means of multimedia and virtual technologies, so as to diversify and better qualify the tourist offer.

The peculiarities of the interested area – which comprises seventeen municipalities of the Eastern Low Friuli plain – are enhanced through workshops intended to qualify human resources in a framework of cross-border cooperation and system harmonization with the municipalities on the coast and in the Slovenian Karst. The creation of the Anthropic Park of the Aquileia countryside in the Karst and Slovenian coast areas will make it possible to enhance the specificity and existing connections of the common heritage.

A feasibility study of the project will be carried out (planning, coordination, surveys, data processing and dissemination of results) and a GIS will be set up to promote and develop tourist activities, in order to connect mapmaking – even historical mapmaking – of the territory with a large data bank containing all its tourist-cultural peculiarities. Lastly, multimedia stations will be set up in order to provide tourist and cultural information, and websites will be created for the interested municipalities concerned, also posting online the thematic itineraries available on the territory. The web portal "Terre di Aquileia" offers the opportunity, thanks to its flexible, dynamic and multilingual nature, to enhance the local tourist-cultural heritage, also through the exact positioning of said itineraries on the maps of the area, that will be available online using GIS tools.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Terzo d'Aquileia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222225 € 1.200.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2003 – aprile 2007*
marec 2003 – april 2007

Partner

Comune / Občina Aiello del Friuli
Comune / Občina Aquileia
Comune / Občina Bagnaria Arsa
Comune / Občina Bicinicco
Comune / Občina Campolongo al Torre
Comune / Občina Cervignano del Friuli
Comune / Občina Chiopris – Viscone
Comune / Občina Fiumicello
Comune / Občina Palmanova
Comune / Občina Ruda
Comune / Občina S. Maria la Longa
Comune / Občina S. Vito al Torre
Comune / Občina Tapogliano
Comune / Občina Trivignano Udinese
Comune / Občina Villa Vicentina
Comune / Občina Visco
Občina / Comune Izola-Isola
Občina / Comune Sežana
Občina / Comune Komen

* Le attività di controllo previste dal Programma sono tuttora in corso
Dejavnost kontrole, kakor jo predvideva program je še v teku

Parco internazionale geominerario di Cave del Predil

L'intervento riguarda la realizzazione di un percorso internazionale geominerario, storico ed ambientale – unico come tipologia per la Regione Friuli Venezia Giulia – posizionato all'interno della dismessa Miniera di Raibl, in località Cave del Predil nel Comune di Tarvisio.

Nello specifico, si procede alla costruzione di un percorso all'interno del sistema delle miniere e alla sistemazione/ adeguamento della galleria Kaiser Franz Erbstollen (galleria Francesco), alla messa in sicurezza del Camerone Santa Barbara e alla sua predisposizione ad ospitare una struttura espositiva.

Il progetto prevede altresì interventi relativi al rifacimento del trasporto su binario, all'acquisizione di un trenino portapersona simile a quello utilizzato dai minatori e alla posa di un adeguato impianto di illuminazione primaria e di sicurezza.

Gli obiettivi principali perseguiti dal progetto sono, pertanto, il recupero e la valorizzazione in chiave turistica della Miniera di Raibl al fine di completare, potenziare e riqualificare l'attuale offerta turistica dell'area, che già ospita il Museo Mineralogico di Cave del Predil.

Si prevede, inoltre, il futuro collegamento e la collaborazione con analoghi musei minerari presenti in Slovenia (Idrija e Mezica) ed in Carinzia (Bleiberg), per accrescere ed intensificare la collaborazione transfrontaliera nel campo culturale

e turistico attraverso la creazione di una rete tra le autorità e le associazioni locali attive nelle aree interessate.

Mednarodni geološko-rudarski Park Rabelj

Namen projekta je bil urediti edinstveno mednarodno geološko rudarsko, zgodovinsko in okoljsko pot v opuščnem rudniku v Rablju pri kraju Predel v Občini Trbiž, ki bi bila edina te vrste v Furlaniji Julijski krajini.

Urejena je bila pot po rudniškem sistemu s tunelom Kaiser Franz Erbstollen, utrjena dvorana sv. Barbare in preurejeni razstavni prostori.

V okviru projekta je bila tudi obnovljena železniška proga, izveden nakup vlaka za prevoz ljudi, podobnega tistemu, ki so ga uporabljali rudarji, ter postavljen ustrezeni sistem za redno in varnostno razsvetljavo.

Poglavitni namen projekta je bil obnoviti in turistično opremiti rudnik v Rablju, s ciljem dopolniti in nadgraditi sedanjo turistično ponudbo območja, na katerem že stoji Mineraloški muzej v Predelu. V prihodnosti je predvidena tudi vzpostavitev povezave z drugimi rudarskimi muzeji v Sloveniji (Idrija in Mezica) ter na avstrijskem Koroškem (Bad Bleiberg), s ciljem okrepiti čezmejno sodelovanje na področju kulture in turizma in ustvariti povezave med delujočimi lokalnimi organi in združenji.

Cave del Predil International Geomineral Park

This project will set up an international, geomineral, historical and environmental route inside the dismantled Raibl mine (at Cave del Predil in the Municipality of Tarvisio) which is unique in the Friuli Venezia Giulia region. Specifically, a route is created inside the mine systems and the Kaiser Franz Erbstollen tunnel (Francesco tunnel) will be renovated as well as the Camerone Santa Barbara facility that will be adapted to house an exhibition space. The project also entails an upgrading of the rail transport system, the acquisition of a small passenger train similar to the one used by the miners, and the installation of an adequate primary and emergency lighting system. The project aims therefore at the recovery and the tourist enhancement of the Raibl mine, in order to complete, consolidate and improve the current offer of tourist services in the area, where the Cave del Predil Mineralogical Museum is located. It is envisaged to set up similar connections and collaborations with relevant Museums present in Slovenia (Idrija and Mezica) and in Carinthia (Bleiberg), in order to extend and intensity cross-border cooperation in the cultural and tourist fields through the creation of a network connecting local authorities and associations active in the interested areas.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Commissario straordinario regionale per il recupero del comprensorio montano / Izredni deželni komisar za revitalizacijo gorskega predela "Cave del Predil"

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFGV222226 € 900.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2004 – agosto 2006
julij 2004 – avgust 2006

Partner

Rudnik živega srebra d.o.o. (Idrija)



Il tempo e il sole. La meridiana a cavallo di due confini

L'origine delle meridiane nel Comune di Aiello del Friuli è molto antica, in quanto risale addirittura all'epoca romana. Alla fine dell'Ottocento è stato ritrovato in zona uno "scaphen", ovvero una semisfera cava di marmo con un foro superiore che fungeva da orologio solare; al riguardo, una decina di questi manufatti sono oggi conservati presso il Museo Archeologico di Aquileia.

Questo antico patrimonio è divenuto, per il Comune di Aiello del Friuli, una tradizione da conservare e tramandare anche attraverso un'intensa attività didattica che si svolge presso la scuola media e grazie ad un vasto e profondo lavoro di documentazione e ricostruzione delle meridiane presso il Museo della Civiltà contadina.

In tale contesto il progetto intende tutelare un'eredità storico-culturale e favorire l'implementazione cooperativa delle aree coinvolte: si tratta, in sostanza, di elaborare e sviluppare una strategia di turismo culturale facilmente trasferibile anche ad altre realtà storico-territoriali, coniugandole alla riscoperta della cultura rurale abbinata. Costituiscono oggetto di studio e di catalogazione una parte delle oltre duecento meridiane presenti in provincia di Udine ed una parte di quelle rilevate in area slovena.

Nell'ambito del progetto si procede, inoltre, alla realizzazione di una meridiana equatoriale in pietra d'Istria, che completa la serie di orologi solari già presenti ad Aiello, rendendo unico il paese per la presenza di tutti i principali tipi di strumenti per la misurazione del tempo con il sole. Un'opera analoga viene costruita anche nella città di Koper-Capodistria.

Sono altresì realizzati un catalogo del patrimonio esistente ed un sito internet dedicato.

Il progetto viene implementato in collaborazione l'I.T.I. A. Malignani, istituto che vanta la paternità di un software per la realizzazione di strumenti divulgativi innovativi, grazie ai quali le meridiane potranno essere apprezzate anche dai più giovani attraverso momenti ludico-didattico-educativi.

Čas in sonce. Sončna ura na čezmejnem območju

Izvor sončnih ur v občini Aiello del Friuli sega daleč nazaj v zgodovino, prav v obdobje rimskega cesarstva.

Ob koncu devetnajstega stoletja so na tem območju našli "scaphen", v marmor izdolbeno poloblo z odprtino na vrhu, ki se je uporabljala kot sončna ura. Arheološki muzej v Ogleju danes hrani približno deset takšnih predmetov.

Za občino Aiello del Friuli predstavlja ta starodavna dediščina tradicijo, ki jo želi ohraniti in predajati tudi prek intenzivne poučne dejavnosti, ki poteka v višjih razredih osnovne šole, pa tudi z obširnimi dokumentiranjem in restavriranjem sončnih ur v Muzeju kmečke kulture.

V tem kontekstu je bil namen projekta zaščititi zgodovinsko in kulturno dediščino ter spodbuditi sodelovanje med območji z izdelavo strategije za turizem, ki jo bo mogoče relativno lahko prenesti na druga območja in jih povezati s ponovnim odkrivanjem kulture kmetijstva in podeželja.

V okviru projekta je bilo raziskanih in katalogiziranih več kot dvesto sončnih ur v Pokrajini Videm in nekaj sončnih ur v Sloveniji. Izdelana je bila tudi ekvatorska sončna ura iz istrskega kamna, s katero se je dopolnila zbirka sončnih ur v Aiellu. Na ta način je kraj postal nekaj posebnega, saj se lahko pohvali s popolno zbirko vseh poglavitnih orodij za merjenje časa s soncem. Podobno delo je bilo izvedeno tudi v Kopru. Izdelan je bil tudi katalog o obstoječih eksponatih ter posebna spletna stran. Projekt se je izvajal v sodelovanju s tehniško gimnazijo A. Malignani, ki se ponša z razvojem programske opreme za izdelavo inovativnih rešitev za predstavljanje znanja, s katero lahko prek igre tudi najmlajši spoznavajo sončne ure.

Time and the sun. The sundial across two borders.

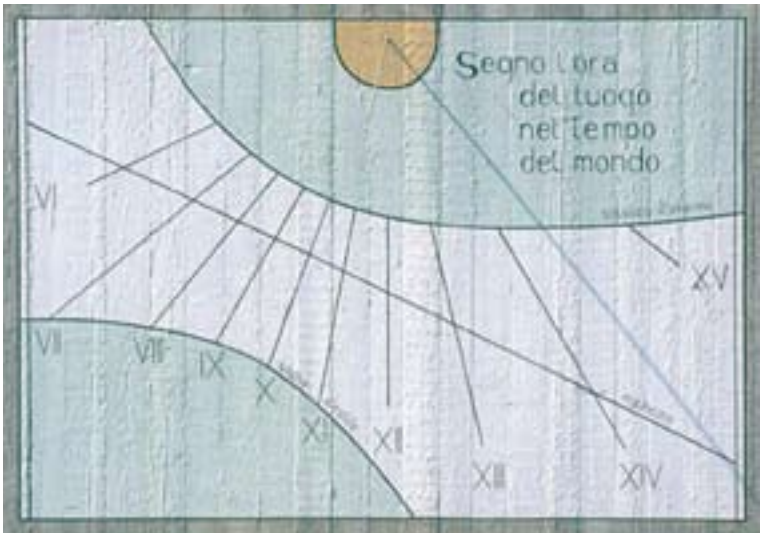
Sundials in the municipality of Aiello have a very ancient origin, dating back to Roman times. At the end of the 19th century a "scaphen" was found, that is to say a hollow marble hemisphere with a hole on top that was used as a sundial. About ten of these items are preserved today in the Aquileia Archaeological Museum.

The municipality of Aiello del Friuli feels that this ancient heritage is a tradition to be kept alive and handed down through an intense educational activity carried out at the Aiello Middle School, and thanks to a major sundial documentation and reconstruction work at the Aiello Peasant Civilization Museum.

In this framework the project aims at safeguarding a historical-cultural heritage and encouraging the cooperative implementation of participating areas. In brief, the aim is to define and develop a cultural tourism strategy that is easy to transfer to other historical-territorial entities, for a joint effort to rediscover the relevant rural culture of reference.

Part of the 200 and more sundials found in the province of Udine and those found in the Slovenian area are going to be studied and catalogued. Moreover, an equatorial sundial made of Istrian stone will be built, thus completing the series of sundials to be found in Aiello, which is the only one to possess all the main instruments that measure time by the position of the sun. A similar sundial is constructed in the town of Koper-Capodistria. A catalogue will be drawn up of the existing heritage as well as a dedicated website. The project is implemented in cooperation with the ITI A Malignani institute, which has created a software to produce innovative information tools, thanks to which sundials will be accessible also to the young through didactic-educational games.

AAFVG222227



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Aiello del Friuli

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222227 € 108.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2005 - dicembre 2006
september 2005 - december 2006

Partner

Istituto Tecnico Industriale / Tehnični zavod za industrijo "Arturo Malignani" (Udine)

Tehniški šolski center / Centro tecnico scolastico (Nova Gorica)

<http://www.ilpaesedellemeridiane.com>

In@natura, ippovie: strutture di collegamento e valorizzazione turistica della valle del Cormor

Basandosi anche su altre esperienze di valorizzazione delle risorse naturalistiche del territorio, il presente progetto intende fornire ai turisti dell'area transfrontaliera italo-slovena interessata nuove opportunità di svago attraverso la realizzazione di itinerari, che possono essere percorsi a piedi, in bicicletta, in mountain bike o a cavallo.

Nello specifico, "In@natura" è un percorso naturalistico che si snoda in un ambiente inatto e spontaneo, sviluppandosi per circa trenta km lungo il corso del torrente Cormor nei Comuni di Tavagnacco, Pagnacco, Tricesimo, Colloredo di Monte Albano, Cassacco, Treppo Grande e Buja.

L'iniziativa risulta, inoltre, collegata con l'area slovena compresa tra Bovec e Tolmino, dove un altro corso d'acqua – l'Isonzo–Soča – unisce paesaggi immersi nel verde, ricchi di antiche tradizioni culturali ed enogastronomiche.

La viabilità secondaria viene messa a disposizione degli utenti nell'ottica di un turismo eco-compatibile, realizzando infrastrutture poco invasive ed ecologiche.

Lungo il percorso si sviluppano maneggi, aziende agricole ed agriturismi presso i quali i turisti possono sostare, mangiare ed acquistare i prodotti tipici della zona.

Al fine di valorizzare la fruizione degli spazi rurali delle due comunità coinvolte e promuovere il percorso, nell'ambito del progetto si provvede alla stampa e diffusione di depliant illustrativi, alla produzione di un DVD e di un sito web, all'organizzazione di convegni ed altresì alla partecipazione a fiere e manifestazioni promozionali in

Italia e sul territorio sloveno.

Il progetto risponde, infine, all'obiettivo di creare una rete stabile di contatti tra i partner che consenta un maggiore sviluppo economico e turistico delle aree di riferimento.

In@natura, konjeniške steze: infrastruttura za povezavo in turistično ovrednotenje doline Cormor

Progetto temeli na predhodnih projektih za ovrednotenje lokalnega naravnega bogastva s ciljem turistom na čezmejnem območju med Slovenijo in Italijo ponuditi nove priložnosti za razvedrilo in sicer z ureditvijo poti, ki bi jih obiskovalci lahko uporabili peš, s cestnim ali gorskim kolesom ali na konju. Pot imenovana "In@natura" je dolga približno trideset kilometrov in poteka po neokrnjeni naravi vzdolž



hudourniške reke Cormor po ozemlju občin Tavagnacco, Pagnacco, Tricesimo, Colloredo di Monte Albano, Cassacco, Treppo Grande in Buja. Projekt se navezuje tudi na slovensko območje med občina Bovec in Tolmin, kjer drugi vodotok, reka Soča, predstavlja skupni imenovalec narave v zelenem, bogate s kulturno in kulinarično tradicijo.

Poti so speljane po manjših lokalnih cestah, z željo čimmanj posegati v okolje. Ob poti ležijo kobilarne, kmetijska gospodarstva in turistične kmetije, na katerih se turisti lahko ustavijo, oskrbijo in kupijo tipične lokalne izdelke.

V okviru projekta so bile izdelane informativne zloženke, DVD in spletna stran, dodatno so bili organizirani kongresi ter sejmi v Italiji in Sloveniji, kar je približalo dostopnost do podeželja, na katerih živita dve sosednji skupnosti ter izboljšalo promocijo.

Projekt je pripomogel k vzpostavitvi stalne mreže kontaktov med partnerji, ki bi omogočila večji gospodarski in turistični razvoj teh območij.

In@natura - bridleways: connection facilities and tourist enhancement in the Cormor Valley

Also on the basis of other experiences in the field of naturalistic resources enhancement, the project intends to provide tourists in the cross-border area with new entertainment opportunities by means of itineraries that can be enjoyed on foot, by bicycle, mountain bike or on horseback. Specifically, "In@natura" is a naturalistic track winding across the wilderness for around thirty km, along the Cormor stream in the municipalities of Tavagnacco, Pagnacco, Tricesimo, Colloredo di Monte Albano, Cassacco, Treppo Grande and Buja. This project also connects to the Slovenian area comprised between Bovec and Tolmino, where another waterway – Isonzo–Soča – joins together green landscapes, rich in ancient cultural and eno-gastronomic traditions.

Secondary roads are made available to users in a context of environment-friendly tourism, through the creation of non-invasive and ecological infrastructures. Along the track riding schools, farmhouse accommodations and farms are to be found where tourist can rest, eat and buy typical produce.

In order to enhance the use of rural spaces on the part of the two communities and promote this route, the project envisages the publication and distribution of brochures, a DVD and the creation of a website, the organisation of workshops and the participation to fairs and promotional events in Italy and Slovenia.

Lastly, the project aims at establishing a permanent network of contacts among the partners to encourage greater economic and tourist development in the areas of reference.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Tavagnacco

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

ABFVG222228 € 1.900.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

febbraio 2004 – maggio 2007
februar 2004 – maj 2007

Partner

Comune / Občina Pagnacco

Comune / Občina Tricesimo

Comune / Občina Treppo Grande

Comune / Občina Cassacco

Comune / Občina Colloredo di Monte Albano

Comune / Občina Buja

Maneggio / Jahnica "Tristano Bruni"
(Castellerio di Pagnacco)

Allevamento / Kobilaria "Monte Albano"
(Casali Pradis di Colloredo di Monte Albano)

Circolo ippico / Konjeniško društvo "Buiese"
(Sottocostoia di Buja)

Občina / Comune Tolmin

LTO Sotoče – Lokalna Turistična Organizacija /
Organizzazione turistica locale (Tolmin)

<http://www.vallecormor.com>

I castelli Patriarcali tra Friuli e Slovenia

Una sezione importante della storia del Friuli Venezia Giulia è legata alle vicende dei centri che videro la presenza e lo sviluppo dei castelli patriarcali, sorti nel pieno periodo medievale ed in parte sopravvissuti anche alla fine del Patriarcato. I castelli costituiscono i punti di riferimento di un paesaggio antropico e storicamente caratterizzato che per molto tempo – non solo nel Medioevo, ma dalla più remota antichità fino al Novecento – ha fatto della difesa verso il nemico il motivo essenziale del proprio agire.

Il mutamento delle tecniche belliche, i terremoti ed il progressivo spopolamento anche dell'area collinare dei castelli ha prodotto il loro pressoché totale abbandono.

Al riguardo, il progetto realizza un itinerario che interessa alcune strutture disposte lungo la fascia collocata presso la Valle del Natisone (Ahrenspurg, Antro), con estensione a nord lungo la strada verso la Carinzia fino a Cergneu (Nimis), in cui si trova un piccolo castello del tredicesimo secolo.

La maggior parte degli interventi è localizzata in centri minori, non abituali mete turistiche.

L'iniziativa prevede interventi di carattere infrastrutturale (ripristino strutture, accesso in sicurezza) del Castello di Ahrenspurg (Pulfero); vengono altresì recuperati i percorsi tra Biacis – Ahrenspurg – Antro e percorsi a cavallo tra i castelli e le bellezze naturali circostanti (Nimis – Attimis – Faedis – Pulfero – Prepotto); si procede, infine, al recupero della stradina castellana che dalle prime case di Cergneu raggiunge il Castello.

Nell'ambito del progetto rientrano la creazione di un centro informativo e la ricostruzione di un laboratorio tessile artigianale e di un locale dove esporre la produzione, una taverna di ambientazione medioevale a Biacis (Pulfero). Vengono, infine, realizzati interventi di carattere promozionale (carta turistica, guida storica ecc.).

Patriarhalni gradovi med Furlanijo in Slovenijo

Pomemben del zgodovine Furlanije Julijske krajine se je dogajal v središčih, v katerih so bili v srednjem veku zgrajeni gradovi patriarhov, nekateri so ostali tudi po koncu patriarhata. Gradovi so del pomembne kulturne krajine, katero je ustvarjal človek skozi zgodovino, od pradavnine, skozi srednji vek do dvajsetega stoletja in s tem pomembno zaznamovali območje ter predstavljali prvo linijo obrambe pred sovražnikom.

Zaradi sprememb v tehnikah bojevanja, potresov in postopnem izseljevanju iz hribovitih predelov, so gradovi skoraj zapuščeni. V okviru projekta je bila urejena pot po nekaterih gradovih v območju doline Nadiže (Ahrenspurg, Landar), nato zavije proti severu ob cesti proti avstrijski Koroški do Černjena (Neme), kjer stoji majhen grad iz trinajstega stoletja.

Večji del ukrepov je bil namenjen raziskovanju manjših centrov, ki jih turisti ne obiskujejo pogosto. Izvedeni so bili infrastrukturni posegi (obnova zgradb, izboljšanje dostopa in varnosti) na gradu Ahrenspurg (Podbuniesac) ter obnovljena pot Bijače – Ahrenspurg – Landar in urejene poti za jahanje med gradovi in naravnimi znamenitostmi (Neme – Attimis – Fojda – Podbuniesac – Prapotno). Na koncu je bila obnovljena grajska cesta, ki vodi od prvih hiš v Černjenu do gradu.

V projekt sodijo tudi izgradnja informacijskega centra in prenova obrtne tekstilne delavnice ter razstavišče proizvodov in srednjeveška gostilna v Bijačah (Podbuniesac). Izvedene so bile tudi promocijske aktivnosti (turistični zemljevid, zgodovinski vodič itd).

Patriarchal Castles between Friuli and Slovenia

An important part of the history of Friuli Venezia Giulia refers to the events that took place in the towns and villages where patriarchal castles appeared in the Middle Ages and partly survived the end of the Patriarchate.

The castles are the points of reference of an anthropic and historically dense landscape, where for a long time – not just in the Middle Ages but since the most ancient times until the twentieth century – defence against the enemy was the basic reason for living.

Changing war techniques, earthquakes and the gradual depopulation also on the castles' hills led to their almost complete abandonment. In this sense the project envisages the creation of an itinerary including some of the castles along the Natisone valley (Ahrenspurg, Antro) extending northwards along the road to Carinthia up to Cergneu (Nimis), where a small XIII century castle can be found.

Most of the actions envisaged will be carried out in small centres, which are not generally tourist destinations. The initiative envisages infrastructural interventions (structural restoration, safety measures) in the Ahrenspurg castle (Pulfero). The routes between Biacis – Ahrenspurg – Antro and the bridle paths connecting the castles and the local natural landscape (Nimis – Attimis – Faedis – Pulfero – Prepotto) will be restored. Lastly, the partway leading from the first abodes in Cergneu to the Castle will also be renovated.

The project also entails the creation of an information centre and the reconstruction of a handicraft textile laboratory and an exhibiting room. A Medieval tavern will be set up in Biacis (Pulfero). Lastly, promotional initiatives will be organized (tourist map, historical guide, etc.).



ABFVG222229

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Udine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

ABFVG222229 € 861.560,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2003 – ottobre 2008*
oktober 2003 – oktober 2008

Partner

Comune / Občina Nimis

Comune / Občina Pulfero

Občina / Comune Tolmin

* Le attività di controllo previste dal Programma sono tuttora in corso
Dejavnost kontrole, kakor jo predvideva program je še v teku

Il sentiero delle fate e dei mulini

Il progetto, attuato dal Comune di Cercivento, è volto alla promozione e valorizzazione dei percorsi tematici riguardanti le fiabe della tradizione locale e dei mulini, da sempre presenti sul territorio nonchè fonti primarie di energia idraulica.

Le opere realizzate riguardano principalmente la manutenzione e sistemazione dei sentieri, delle aree di sosta e dei parapetti di sicurezza, la posa del relativo arredo ed altresì la collocazione di cartellonistica didattica.

Nell'ambito dell'iniziativa si procede, inoltre, alla ricostruzione di parte di una risina (un particolare tipo di scivolo) e di un tratto di una teleferica tradizionale utilizzata per il trasporto a valle del legno.

Si mira, in tal modo, ad incentivare la frequentazione di un turismo tematico e a promuovere interventi di valorizzazione delle risorse e dei prodotti tipici della zona quali il miele, le mele ed i piccoli frutti.

L'offerta turistica della zona viene così integrata con le attività sportive – sia estive che invernali – valorizzando località turistiche considerate “minori” e conferendo maggiore visibilità al territorio.

BAFVG222231



Pot vil in mlinov

Projekt je izvajala občina Cercivento s ciljem promovirati in ovrednotiti tematske poti, ki temeljijo na lokalnih pravljicah in mlinih zgrajenih na območju in predstavljajo prvi vir vodne energije.

Med izvedenimi deli je potrebno izpostaviti vzdrževalna dela, ureditev poti, parkirišč in varnostnih ograj, namestitvev ustrezne opreme ter postavitev informacijskih in učnih tabel. V okviru projekta je bil ponovno zgrajen del drče in odsek stare žičnice za prevoz lesa v dolino.

Ukrepi naj bi povečali obseg tematskega turizma in spodbudili ukrepe za razvoj lokalnih znamenitosti in tipičnih proizvodov, kot so med, jabolka in sadje.

Turistična ponudba območja se je s projektom dopolnila in sicer s poletnimi in zimskimi športnimi dejavnostmi ter so se ovrednotili manjši turistični kraji in se je izboljšala prepoznavnost območja.

The path of mills and fairies

The project, implemented by the Town of Cercivento, aims at promoting and enhancing thematic itineraries inspired to the fairytales of the local tradition and the mills, that have always characterised the area and were the main source of hydraulic energy in the area.

Maintenance and renovation work will be carried out on the routes, the rest areas and the safety railings; suitable outdoor furniture will be provided as well as educational boards and signage. Part of a timber chute (slide) and of a traditional timber-carrying telfer will be reconstructed.

In this sense this project aims at encouraging a sort of thematic tourism, enhancing resources and typical local products such as honey, apples and berries.

The tourist offer in the area is then integrated with sports activities – both in summer and in winter – while promoting “lesser” tourist destinations and granting greater visibility to the territory.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary	
Comune / Občina Cercivento	
Costo totale / Skupni izdatki / Total cost	
BAFVG222231	€ 373.030,00
Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration	
giugno 2005 – settembre 2006 junij 2005 – september 2006	
Partner	
Društvo / Associazione “Planota” (Trnovo) Mestna občina / Comune Città Nova Gorica	

Alla scoperta della terraferma veneziana: fra arte, musica e tradizioni

Il progetto qui descritto avvia una serie di attività volte alla valorizzazione turistica e alla salvaguardia del patrimonio storico, culturale e folcloristico del Comune di Noale e dell'entroterra veneziano. Al riguardo, la riscoperta delle tradizioni, del folclore, dei beni storici ed archeologici di questi luoghi rappresenta un forte incentivo per lo sviluppo del turismo tematico nell'area transfrontaliera italo-slovena.

La Slovenia figura quale partner storico del Comune di Noale fin dal XIV secolo, quando entrambi facevano parte della giurisdizione del Conte di Gorizia. Allo scopo di diffondere le conoscenze storiche comuni ai due territori è stata realizzata una prima manifestazione storica in costume nel corso dell'evento "Noale estate" ed una seconda rappresentazione in autunno nel corso della cosiddetta "Sagra del Rosario".

A scopi divulgativi è stato anche predisposto un DVD sulla storia architettonica, culturale ed artistica di Noale, legata in particolare al Castello, alla Torre e alla Rocca di Noale. Nel video sono state inserite le principali realtà artistiche del Comune, quali la quadreria Lancerotto ed i beni artistici presenti nelle chiese e nelle piazze; è stata, infine, realizzata una guida turistica dal titolo "Noale città fortificata dei Tempesta" che si sviluppa attorno agli aspetti architettonici e culturali della Città.

Il progetto mira, pertanto, a valorizzare, potenziare e riqualificare l'attività turistica locale. L'organizzazione di una serie di rievocazioni storiche delle tradizioni popolari legate alla Città sono da stimolo per rivitalizzare i centri minori dell'entroterra veneziano attraverso il recupero della memoria storica comune.

K odkrivanju Beneškega zaledja: med umetnostjo, glasbo in tradicijo

V okviru projekta je bilo izvedenih več aktivnosti namenjenih spodbujanju turizma in ohranjanju zgodovinske, kulturne in folklorne dediščine v Občini Noale in beneškem zaledju. Ponovno odkrivanje navad in običajev, folklore ter zgodovinskih in arheoloških znamenitosti teh krajev predstavlja močno spodbudo za razvoj tematskega turizma na čezmejnem območju med Slovenijo in Italijo.

Občina Noale je v štirinajstem stoletju sodila pod pristojnost Goriške grofije, tako kot del slovenskega ozemlja. Projektni partnerji so oživili skupni zgodovinski spomin in izvedli prvi dogodek v zgodovinskih oblekah v okviru manifestacije "Noale poletje", ki mu je sledila ponovitev predstave v okviru "Praznika rožnega venca". Izdelali so tudi promocijski DVD o arhitekturni, kulturni in umetnostni zgodovini kraja Noale, s posebnim poudarkom na gradu, stolpu in utrdbi Noale. V video zapisu so predstavili najpomembnejše umetnostno-zgodovinske spomenike občine, in sicer galerijo slik Lancerotto ter umetnine v cerkvah in na trgih. Izdelali so tudi turistični vodič z naslovom "Noale: utrjeno mesto družine Tempesta", v katerem so predstavljene arhitekturne in kulturne posebnosti mesta.

Namen projekta je torej bil ovrednotiti in spodbuditi lokalno turistično dejavnost. S serijo zgodovinskih manifestacij in predstavitev ljudskih navad v mestu je projekt skušal animirati manjša središča v beneškem zaledju ter oživeti skupni zgodovinski spomin.

Discovering the Venetian mainland: art, music and traditions

This project aims at enhancing tourism and safeguarding the historical, cultural and folklore heritage of the municipality of Noale and of "Venetian mainland". In this sense rediscovering the traditions, folklore, historical and archaeological wealth of this area is a strong incentive to the development of the so-called "thematic tourism" in the Italian-Slovenian cross-border area.

The project fosters touristic-cultural cooperation with Slovenia, a "historical partner" of the municipality of Noale since the XIV century, when both were under the jurisdiction of the Count of Gorizia. In order to disseminate their common historical background, a historical costume event was organised in the context of the "Noale Summer" festival, and a second one is scheduled for the fall in the course of the so-called "Rosary Festival".

A DVD was also prepared to disseminate information on the architectural, cultural and artistic history of Noale, particularly with reference to the Castle, the Tower, and the Fortress of Noale. The video presents the most significant artistic examples to be found in this site, such as the Lancerotto Picture Gallery and the artistic heritage to be found in churches and squares; lastly, a tourist guide was prepared entitled "Noale the fortified town of the Tempesta" focusing on the town's architecture and culture.

The project aims therefore at enhancing, strengthening and re-qualify the local tourist offer. The various popular costume events organised in town serve to bring new to the smaller villages and towns in the Venetian mainland area through the retrieval of their common historical memory.



BBVEN222440

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Noale

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN222440 € 74.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2005 – novembre 2006
maj 2005 – november 2006

Partner

Turistično društvo / Associazione turistica
"Vipavski-Križ"

Dal Piave verso l'est, itinerari turistico-culturali

Il presente progetto nasce dall'esigenza di valorizzare il territorio di Noventa di Piave attraverso lo svolgimento di diverse attività legate al territorio: principalmente si intende animare il turismo locale mediante l'organizzazione di eventi tematici legati all'ambiente ed al turismo.

Al riguardo, viene organizzata la "Giornata dell'ambiente per l'ospitalità reciproca" che prevede attività didattiche dedicate agli alunni delle scuole slovene in visita a Noventa. I ragazzi vengono così attivamente coinvolti nella scoperta dell'ambiente e del territorio comunale; le scuole ospitanti svolgono un ruolo guida, accompagnando gli ospiti lungo gli itinerari intorno al fiume Piave, creati nell'ambito del progetto.

La giornata dedicata al "Teatro del fiume" avvia, invece, delle rappresentazioni teatrali e musicali a cura delle compagnie locali dei territori partner, mentre "Il presepe vivente" dedica ampio spazio al tema del dialogo e alla conoscenza tra i popoli.

I risultati perseguiti sono la promozione del territorio a livello nazionale, transfrontaliero ed anche internazionale. Vengono prodotti una guida turistica dal titolo "Dal Piave verso l'Est", del materiale didattico, un Cd-ROM di

promozione del territorio e degli itinerari turistico-culturali creati dal progetto ed altresì una brochure informativa sulle attività ed i fini dell'iniziativa.

Od reke Piave proti vzhodu, turistične in kulturne poti

Sistem utrdب na območju CADSES Sever je bil v zadnjih letih popisan tako s teritorialnega vidika (v Sloveniji in Italiji) kot z vidika prioritet zgodovinske in arhitekturne dediščine. Namen projekta je pripraviti sistem za ovrednotenje območij Chioggia, Mestre-Benetke in Bovec ter jih s pomočjo zgodovinskih prireditev in promocije približati lokalnemu prebivalstvu. Pobuda izhaja iz skupne vojaško-arhitekturne dediščine z namenom izpostaviti posamezna zgodovinska obdobja ali vidike, ki so zaznamovali

odnose med Benetkami in slovensko gorsko skupnostjo v Posočju in dolini Nadiže od 15. stoletja do razpada Beneške republike.

Projekt zajema pripravo zgodovinske študije o odnosih med obmejnimi območji; v partnerskih občinah predvideva organizacijo zgodovinskih prireditev v utrdbah iz šestnajstega in devetnajstega stoletja ter organizacijo dveh delavnic: "prestrukturiranje" držav po Napoleonovih reformah ter obrambni sistem Benetk in severovzhodnih meja v šestnajstem stoletju. V okviru zaključnega kongresa pa se posebno pozornost nameni še odnosom med Beneško republiko in obmejnimi etničnimi skupnostmi.

Z aktivnostmi skuša projekt tako prispevati k ovrednotenju zgodovinskih in kulturnih vezi med območjem Veneta in slovenskim Posočjem ter porečjem Nadiže, da bi se s tem odprle nove priložnosti na področju turizma in kulturnih izmenjav, lokalnim prebivalcem pa približala zgodovina utrdب in opuščeni vojaških zgradb.

From the Piave river to the East: tourist-cultural itineraries

The current project stems from the need to enhance the territory of Noventa di Piave through the organization of several activities connected to the territory: the main objective consists in fostering local tourism through thematic events related to the environment and tourism.

To this end an "Environment Day for mutual hospitality" is organised to offer didactic activities for the students of Slovenian schools visiting Noventa. They are thus actively involved in the discovery of the local environment and territory; the host schools function as guides, by taking their guests to the Piave river and the itineraries that have been organized by the project.

The day devoted to the "River Theatre" offers theatre and musical performances by local groups working from partner areas, while the "Living Crib" focuses on dialogue and learning about other peoples.

The result pursued is the national, cross-border and international promotion of the local territory. A tourist guide will also be prepared entitled "From Piave to the East", as well as other didactic material, a promotional CD-ROM and tourist-cultural itineraries set up by the project, lastly information brochures will be published to present the activities and the goals of the project.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Noventa di Piave

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN222441 € 93.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

febbraio 2005 – novembre 2006
februar 2005 – november 2006

Partner

RRC – Regionalni Razvojni Center / Centro regionale di sviluppo (Koper – Capodistria)

Associazione culturale / Kulturno društvo
"Le Fonti del Piave" (Noventa di Piave)

Associazione culturale naturalistica / Kulturno naturalistično društvo "Il Pendolino" (Noventa di Piave)

Cooperativa / Zadruga "RiViviNatura" (Venezia)

GAL Venezia Orientale – Gruppo d'Azione Locale / Lokalna akcijska skupina (Portogruaro)

<http://www.comunenoventadipiave.it/interreg>



COSTAVESLOCAV - Iniziative di valorizzazione turistica della costa veneziana e slovena attraverso iniziative, manifestazioni ed eventi transfrontalieri

“COSTAVESLOCAV” si articola in una serie di iniziative tese a far conoscere al turista le straordinarie risorse naturali presenti nella provincia di Venezia e nel territorio sloveno, con il dichiarato obiettivo di portare il maggior numero di presenze nelle coste ed anche nell’entroterra veneziano. Le iniziative programmate interessano i settori della nautica da diporto ed i percorsi marittimi, quelli museali ed il turismo open-air, attraverso l’individuazione di percorsi alternativi.

Dal momento che il “nuovo” turista desidera sempre più spesso coniugare al relax la conoscenza del territorio circostante, il progetto vuole dare una risposta a tale richiesta attraverso la creazione e la promozione del marchio “Costa veneziana”, favorendo i collegamenti con le spiagge di Cavallino-Treporti, Jesolo, Eraclea, Caorle, Bibione e Chioggia.

Si è, inoltre, cercato di incentivare la cooperazione transfrontaliera tra i soggetti istituzionali del turismo, al fine di creare un’offerta turistica coordinata, individuando dei percorsi alternativi di collegamento tra le spiagge e l’entroterra e valorizzando così i centri d’arte minori.

Il progetto intende, infine, incentivare il turismo legato all’economia agricola attraverso lo studio di percorsi enogastronomici che portano alla scoperta dei prodotti tipici locali e delle aziende agricole dei due territori: lavorando in sinergia si favorisce così un costruttivo rapporto pubblico-privato, in particolare attraverso la collaborazione con il settore delle darsene turistiche e con i campeggi.

COSTAVESLOCAV - Pobuda za turistično vrednotenje beneške in slovenske obale na podlagi pobud, manifestacij in čezmejnih prireditev

“COSTAVESLOCAV” združuje vrsto pobud, katerih namen je turistom predstaviti izjemne naravne znamenitosti v Pokrajini Benetke in delu Slovenije ter tako privabiti čim večje število gostov na obalo in v beneško zaledje. Izvedene so bile aktivnosti na področju turistične navtike ter plovbe, muzejev, turizma na odprtem in izdelana ponudba alternativnih poti.

Znano je, da “sodobni” turisti vedno bolj iščejo kombinacijo med sprostivitvijo in spoznavanjem lokalnega območja, kot odgovor na povpraševanje je projekt ponudil blagovno znamko “Beneška obala”, v okviru katere spodbuja spoznavanje lokalnega okolja in povezovanje s plažami v krajih Cavallino-Treporti, Jesolo, Eraclea, Caorle, Bibione in Chioggia.

V okviru projekta so partnerji skušali spodbuditi tudi čezmejno sodelovanje med organi pristojnimi za turizem s ciljem usklajevati turistično ponudbo in določiti alternativne poti in povezave med plažami in notranjostjo ter izpostaviti manjša zgodovinska središča.

Poleg tega, je bil namen projekta tudi spodbuditi turizem, povezan s kmetijskimi gospodarstvi. Raziskali so kulinarične in enološke poti, s katerimi naj bi omogočili obiskovalcem odkrivati tipične lokalne izdelke in kmetijska gospodarstva na obeh straneh meje. Projekt je spodbudil sinergično delovanje javnih in zasebnih organizacij predvsem na področju, ki vključuje turistične priveze in kampe.

COSTAVESLOCAV - Cross-border events to enhance tourism on the Venetian and Slovenian coasts

“COSTAVESLOCAV” consists in a series of initiatives aimed at informing tourists about the extraordinary natural resources of the Venetian province and the Slovenian territory, with the objective of bring larger numbers of people to the coast and in the Venetian mainland. Planned initiatives refer to leisure boating and maritime itineraries, such as museums and open-air tourism, through the definition of alternative routes. Since “new” tourists are interested in matching relax and learning about the surrounding territory, the project intends to meet this demand through the creation and the promotion of the “Venetian coast” trademark, favouring the connections with the beaches of Cavallino-Treporti, Jesolo, Eraclea, Caorle, Bibione and Chioggia.

The project also aimed at encouraging cross-border cooperation among tourist institutions, in order to create a coordinated tourist offer, through the identification of alternative routes between the beach and the mainland, thus enhancing smaller artistic centres.

Lastly, the project intends to encourage tourism in connection with the rural economy through the study of eno-gastronomical itineraries leading to the discovery of typical local products and farmhouses in the two areas: working in synergy leads to the establishment of a constructive public-private relation through the collaboration with the sector of tourist wet docks and with camping sites.

BBVEN222442



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Venezia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN222442 € 77.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2005 – novembre 2006
march 2005 – november 2006

Partner

RRA Severne Primorske – Regijska Razvojna
Agencija / Agenzia regionale per lo sviluppo
(Nova Gorica)

LAGUNE

L'obiettivo generale del progetto è la valorizzazione della Laguna Nord di Venezia e delle principali aree umide dell'Alto Adriatico attraverso la creazione di itinerari turistici di tipo naturalistico–culturale che permettano una fruizione integrata del territorio.

Dopo un'attività di studio ed indagine preliminare sui percorsi e la definizione di un piano di marketing territoriale, viene realizzata la promozione congiunta di itinerari tematici. A tal fine, vengono realizzati appositi strumenti divulgativi e, nello specifico, un cofanetto contenente le mappe dei percorsi ciclo–pedonali ed un sito web promozionale. Alla fase di studio e di preparazione del materiale promozionale segue la terza fase di coordinamento e diffusione dei risultati ed altresì di scambio di buone prassi.

Gli obiettivi di promozione del territorio della Laguna Nord di Venezia vengono perseguiti attraverso un programma di orientamento rivolto al cliente. Ogni intervento deve, infatti, essere progettato in un'ottica di mercato.

BAVEN222444



Ricerche preliminari e sviluppo delle azioni devono essere caratterizzate da obiettivi di marketing turistico, elemento finora totalmente assente in precedenti interventi nel settore.

Il progetto si propone, pertanto, di raggiungere nuovi segmenti di mercato turistico interessati a proposte culturali e naturalistiche di qualità, coinvolgendo gli operatori tradizionali del turismo, per ampliare la loro offerta e prolungarne la stagionalità. Si vuole, infine, potenziare la visibilità degli operatori specializzati nel turismo ambientale ed attivare un coordinamento stabile tra gli enti e le amministrazioni che hanno competenza territoriale sulla Laguna.

LAGUNE

Splošni cilj projekta je bil ovrednotiti severni del Beneške lagune z mokrišči na območju severnega Jadrana, z vzpo–

stavitvijo naravovarstvenih in kulturnih turističnih poti, v sklopu celovite turistične ponudbe širšega območja. Partnerji so najprej raziskali in analizirali možne poti ter določili načrt za trženje območja, nato so izvedli skupno promocijo tematskih poti. Izdelali so promocijska gradiva, in sicer zbirko zemljevidov s kolesarskimi in pešpotmi ter promocijsko spletno stran, v tretji fazi pa so objavili in usklajevali rezultate ter si izmenjali dobre prakse.

V okviru promocije severnega dela Beneške lagune so izdelali tudi program usmerjanja strank. Vsak ukrep je treba namreč upoštevati tudi s tržnega vidika. Vse raziskave in izbrane dejavnosti morajo temeljiti na ciljnih trženja v turizmu, kar v prejšnjih projektih ni bilo upoštevano.

Namen projekta je bil doseči nove segmente na turističnem trgu oziroma tiste ciljne skupine, ki jih zanima kakovostna kulturna in naravna ponudba, v katero se tradicionalni turistični ponudniki vključijo, s ciljem razširiti ponudbo in podaljšati turistično sezono. S projektom naj bi se povečala tudi prepoznavnost območja med turističnimi ponudniki, ki ponujajo okoljske pakete ter vzpostavil sistem stalnega usklajevanja med organi, ki so pristojni za trženje Beneške lagune.

LAGOONS

The general purpose of the project is the enhancement of Venice Northern lagoon and of the Upper Adriatic main wetlands, through the creation of naturalistic–cultural itineraries, which enable an integrated fruition of the territory.

After some preliminary studies and surveys on the routes and the definition of a marketing plan, the joint promotion of thematic itineraries is carried out through specific promotional tool, namely a set containing the maps of cycling—pedestrian tracks and a promotional website. The study phase and the preparation of promotional materials are followed by the third phase of coordination and dissemination of results and an exchange of good practices.

The promotion of Venice Northern lagoon is pursued through a customer–oriented programme. Every action must be planned in a market perspective. The preliminary research and the project initiatives must follow a tourist marketing approach, an element which so far has been missing in previous activities of this sector.

The project intends therefore to reach new sectors in the tourist market with an interest in high–quality cultural and naturalistic offers, by involving the traditional tourist operators, to widen their supply and to extend the tourist season. Lastly, the project aims at consolidating the visibility of operators who are specialized in environmental tourism and setting up a permanent coordination between institutions and administrations that are in charge of the lagoon territory.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Cavallino Treporti

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN222444 € 219.200,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2005 – novembre 2006
marec 2005 – november 2006

Partner

Občina / Comune Piran–Pirano

GAL Venezia Orientale – Gruppo d'Azione Locale /
Lokalna akcijska skupina (Portogruaro)

Comune / Občina Jesolo

Comune / Občina Musile di Piave

Comune / Občina Quarto d'Altino

Provincia / Pokrajina Venezia

Azienda di Promozione Turistica / Združenje za
turistično promocijo "Jesolo – Eraclea"

Azienda di Promozione Turistica / Združenje za
turistično promocijo "Venezia"

Atvo S.p.A. (S. Donà di Piave)

Actv S.p.A. (Venezia)

Magistrato delle acque / Vodnogospodarska
uprava (Venezia)

Consorzio / Konzorcij "Venezia Nuova" (Venezia)

Ente parco naturale regionale / Naravni deželni
regijski park "Fiume Sile"

Istituzione / Inštitucija "Parco della Laguna"
(Venezia)

Museo Cà Vendramin: luogo di interesse storico, culturale e turistico

Il progetto mira a realizzare una serie di iniziative volte a diffondere al grande pubblico la realtà museale rappresentata dal sito architettonico di Cà Vendramin (Rovigo). Quello che oggi è diventato il Museo regionale della bonifica, ospitò dal 1903 al 1969 il principale complesso idrovoro per la bonifica meccanica dell'Isola di Ariano.

Cà Vendramin può rappresentare così la prima "porta d'accesso" per tutti i visitatori del più pregiato ambiente deltizio. Al riguardo, l'edificio non deve essere relegato al ruolo di semplice testimonianza, ma si configura come un'importante occasione culturale di conoscenza di un grande patrimonio storico ed ambientale nonché un luogo dove trascorrere il tempo libero.

Il Museo Cà Vendramin si rivela, pertanto, un supporto consequenziale ad una pluralità di iniziative legate al turismo locale e all'escursionismo di fine settimana, interessato alle specificità gastronomiche, all'ambiente rurale ed in genere ambientale.

Il progetto sviluppa la possibilità di promuovere e valorizzare una realtà locale importante, per incentivare il turismo tematico legato alla storia dell'ambiente e dell'attività umana che ha influito in maniera determinante sull'ambiente stesso. In questo modo si vuole qualificare e diversificare l'offerta turistica dell'area la cui valenza, pur se potenzialmente molto elevata, rimane ancora ai margini dei flussi turistici più importanti.



BCVEN222445

Muzej Cà Vendramin: mesto zgodovinskega, kulturnega in turističnega zanimanja

Namen projekta je bil pripraviti vrsto pobud s ciljem širšemu občinstvu približati muzejsko bogastvo arhitekturnega kraja Cà Vendramin (Rovigo). Današnji deželni muzej bonifike je bil med leti 1903 in 1969 glavno črpališče za mehansko amelioracijo Otoka Ariano.

Cà Vendramin torej predstavlja prvi dostop za obiskovalce v dragoceno okolje rečne delte, zato je stavba več kot preprost ostanek zgodovine, saj predstavlja pomemben element za poznavanje bogate zgodovinske in okoljske dediščine in hkrati prostor za preživljanje prostega časa.

Muzej Cà Vendramin je v tem pogledu naravno prizorišče številnih pobud za spodbujanje lokalnega turizma in izletništva ob vikendih oziroma za obiskovalce, ki jih zanimajo kulinarične posebnosti, podeželje in narava na sploh.

V okviru projekta je bila dana možnost ovrednotiti in izkoristiti pomemben element lokalnega območja z namenom pritegniti turiste, ki jih zanima zgodovina in človekove dejavnosti, s katerimi je odločilno vplival na lokalno okolje. Z aktivnostmi je bila dodana nova vrednost in višja kakovost turistični ponudbi območja, ki je sicer že relativno dobra, vendar še vedno ostaja na robu velikih turističnih tokov.

The Cà Vendramin museum: a place of historical, cultural and tourist relevance

The project aims at implementing a number of actions to promote among the general public the museums present in the architectural site of Cà Vendramin (Rovigo). Known today as the Regional Museum of Land Reclamation, it housed from 1903 to 1969 the main draining centre for the mechanical reclamation of the Island of Ariano.

Cà Vendramin can therefore be the first "gate" for all visitors of the most valuable Po delta environment. In this sense, the building should not be confined to the role of a mere memory repository, but must represent instead a cultural opportunity to learn about a major historical and environmental heritage and become a place where to spend leisure time and learn.

The Cà Vendramin museum is therefore the logical support to several initiatives connected with local tourism and week-end excursions, which have an interest in the local gastronomic delights and the rural environment in general.

The project provides the opportunity to promote and enhance the local environment in order to foster thematic tourism connected with the environmental and human history, which had a significant influence on the environment itself. In this way the project is going to qualify and diversify the supply of tourist services in the area which is potentially very significant but is still on the fringes of the most relevant tourist flows.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Consorzio di bonifica / Konzorcij za bonifiko
"Delta Po Adige" (Taglio di Po)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BCVEN222445 € 121.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta /
Project duration

marzo 2005 – novembre 2006
marec 2005 – november 2006

Partner

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

Offerta turistica locale e itinerari tematici

L'area transfrontaliera coinvolta nel presente progetto ha una forte vocazione turistica ed una collocazione strategica nell'area di confine tra Italia, Austria, Slovenia e Croazia. L'offerta turistica è, allo stato attuale, fortemente concentrata sul litorale, mentre l'entroterra ha una spiccata vocazione rurale. Inoltre, la costa dell'Alto Adriatico è nota soprattutto per le sue singole località, mentre mancano strategie di comunicazione e promozione integrate. In questo contesto territoriale le principali problematiche riguardano come integrare, in chiave sostenibile e duratura, l'offerta e la domanda turistica, l'animazione ed il coinvolgimento degli operatori locali, la tutela e la valorizzazione dei beni culturali ed ambientali. Nel territorio transfrontaliero vi è, infatti, la necessità di arricchire l'offerta turistica coordinandola in itinerari tematici, organizzando gli operatori locali mediante una corretta strategia di marketing ed un'adeguata attività di promozione.

Il progetto si propone, quindi, di rafforzare il collegamento tra la costa e l'entroterra attraverso l'individuazione di itinerari tematici e sperimenta nelle aree pilota del litorale veneziano e sloveno un'iniziativa di marketing per la valorizzazione delle risorse e dei servizi locali attraverso itinerari tematici presenti nella costa e nell'entroterra.

Il progetto confronta, infine, i diversi modelli di valorizzazione del territorio e dei beni in esso presenti, trasferendo competenze e metodologie di animazione del territorio e favorendo lo scambio di buone pratiche tra Italia e Slovenia.



Lokalna turistična ponudba in tematske poti

Čezmejno območje, obravnavano v okviru projekta, bi lahko razvilo svojo turistično dejavnost, saj leži na strateškem obmejnem območju med Italijo, Avstrijo, Slovenijo in Hrvaško. Turistična ponudba je trenutno pretežno koncentrirana na obalo, medtem ko je zaledje večinoma kmetijsko. Obala severnega Jadrana pa je na splošno znana predvsem po svojih večjih krajih in ne razpolaga z ustreznimi komunikacijskimi strategijami za promocijo celotnega območja.

Trajnostni pristop združevanja povpraševanja in ponudbe na področju

turizma v teritorialnem kontekstu tahteva animacijo in vključevanje lokalnih ponudnikov ter varovanje in ovrednotenje kulturne in okoljske dediščine. Na čezmejnem območju je namreč treba obogatiti turistično ponudbo in jo urediti po tematskih poteh. S primerno trženjsko strategijo in ustreznimi promocijskimi aktivnostmi je potrebno vključiti lokalne ponudnike.

Namen projekta je torej bil okrepiti povezave med obalo in zaledjem s ciljem oblikovati tematske poti. Na pilotskih območjih beneške in slovenske obale so se na obstoječih tematskih poteh, ki povezujejo obalo in zaledje, preizkušali marketinški prijemi za ovrednotenje lokalne dediščine in turističnih storitev.

V okviru projekta so partnerji primerjali različne modele za ovrednotenje območja in turističnih zanimivosti ter prenesli pristojnosti in metode za animacijo območja, poleg tega so spodbudili izmenjavo dobrih praks med Slovenijo in Italijo.

Local tourism offer and thematic itineraries

The cross-border area where the project is carried out has a strong tourist vocation and a strategic location in the border area between Italy, Austria, Slovenia and Croatia. At present most tourist offers are concentrated on the coast, whereas the hinterland has a strong rural vocation. Moreover, the Upper Adriatic coast is known especially for some specific towns, but a comprehensive integrated strategy of communication and promotion is totally lacking.

In this territory the main problem is the sustainable and lasting integration of tourism demand and supply, the development of tourist attractions and the involvement of local operators, the protection and enhancement of the local environmental and cultural wealth. In the cross-border territory there is the need to increase tourism supply, by organizing thematic itineraries and by simplifying and organizing local operators through a proper marketing strategy and a suitable promotional activity.

The project aims therefore at consolidating the connections between the coast and the hinterland through thematic itineraries. In the pilot areas of the project, starting from the Venetian and the Slovenian coasts, a marketing initiative is going to be launched in order to enhance the local resources and services through thematic itineraries on the coast and in the hinterland.

Lastly, the different enhancement patterns of areas, goods and itineraries will be compared, and the local skills and methods that are used in the local development of tourist attractions will be subject to transfer and exchange between Italy and Slovenia.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Venezia

RRC – Regionalni Razvojni Center / Centro regionale di sviluppo (Koper – Capodistria)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN222446 € 214.000,00
AASLO222446 € 134.137,87

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2005 – novembre 2006
marec 2005 – november 2006

Partner

GAL Venezia Orientale – Gruppo d'Azione Locale / Lokalna akcijska skupina (Portogruaro)

Azienda di Promozione Turistica / Združenje za turistično promocijo "Bibione – Caorle"

Unione dei Comuni / Zveza občin Fossalta di Portogruaro e di Teglio Veneto

Comune / Občina Portogruaro

Comune / Občina Musile di Piave

Comune / Občina Jesolo

Comune / Občina Pramaggiore

Comune / Občina Noventa di Piave

Comune / Občina S. Stino di Livenza

Mestna občina / Comune Città di Koper–Capodistria

Občina / Comune Piran–Pirano

<http://www.rrc-kp.si/ita/programi/182>

PORTOLANDO - Potenziamento, valorizzazione e promozione del sistema della portualità turistica marittimo-fluviale alto adriatica

“PORTOLANDO” persegue l'obiettivo di potenziare il turismo nautico marittimo-fluviale realizzando delle azioni specifiche che consentano di recuperare percorsi nautici ed itinerari tematici spesso poco noti, promuovendo il territorio dell'Alto Adriatico, la sua storia, la sua cultura e le sue bellezze naturali. Essendo il contesto territoriale di riferimento caratterizzato dalla presenza di corsi d'acqua e lagune navigabili di notevole interesse storico ed architettonico, il progetto si propone di riscoprire e promuovere corsi d'acqua e lagune interne, ponendo particolare attenzione all'attività nautica eco-compatibile e sostenibile. Il progetto intende rendere maggiormente fruibile – da parte dell'utenza diportistica nazionale ed internazionale – il sistema costituito dai porti turistici dell'Alto Adriatico: al fine di migliorare i flussi informativi e dare assistenza agli operatori e ai turisti diportisti, viene creato un network comune (sito web) in cui viene promossa l'intera area dei porti turistici del Veneto e della vicina Slovenia. Attraverso questo network possono essere potenziate le presenze turistiche e valorizzati gli elementi di attrazione. Inoltre, attraverso la realizzazione della “Guida ai porti e approdi dell'Alto Adriatico” (edita dal Touring Club Italiano) si vuole accrescere la conoscenza di questo network, rendendo maggiormente accessibili gli itinerari normalmente sconosciuti al turista.

PORTOLANDO - Razširitev, ovrednotenje in promocija dejavnosti sistema morskih in rečnih turističnih pristanov Severnega Jadrana

Projekt “PORTOLANDO” je zasledoval cilj povečati pomorski in rečni navtični turizem s posebnimi ukrepi za obnovitev manj znanih navtičnih in tematskih plovnih poti, pri čemer se izvaja promocija celotnega severnega Jadrana, njegove zgodovine, kulture in naravnih znamenitosti. Obravnavano območje se ponša z zgodovinsko in arhitekturno izjemno zanimivimi plovnimi vodotoki in lagunami. Namen projekta je bil ponovno odkriti in oglaševati notranje vodotoke in lagune s posebno pozornostjo na okolju prijazni in sonaravni plovbi. Za turistične ponudnike in za nacionalne in mednarodne navtične turiste je bila izdelana ponudba, s katero se je izboljšala plovnost in dostop do sistema turističnih pristanišč v severnem Jadranu. Za bolj učinkovito posredovanje informacij in pomoč turističnim ponudnikom in navtičnim turistom je bila izdelana spletna stran, na kateri oglašujejo podatke turističnih pristanišč v deželi Veneto in sosednji Sloveniji. Z vzpostavljeno mrežo se bo povečalo število turistov in dodatno ovrednotile obstoječe zanimivosti. “Vodič po pristaniščih in privezih v severnem Jadranu”, ki ga je izdal Touring Club Italiano, bo prispeval k boljšemu poznavanju mreže, zaradi česar bodo poti, ki jih turisti še ne poznajo, postale lažje dostopne.

PORTOLANDO - Consolidation, enhancement and promotion of the tourist maritime and fluvial port system in the Upper Adriatic

“PORTOLANDO” aims at consolidating nautical maritime-fluvial tourism by means of targeted actions leading to the retrieval of routes and thematic itineraries that are often unknown, in order to promote the Upper Adriatic territory, its history, culture and natural beauty. As the territory is often characterized by watercourses and navigable lagoons of historical and architectural interest, the project intends to rediscover and promote waterways and internal lagoons, with particular emphasis on an environment-friendly and sustainable nautical activity. The project aims at making more accessible to national and international pleasure watercraft the Upper Adriatic tourist port system: in order to improve information flows and provide assistance to both tourists and operators, a joint network (website) will be set up, for the tourist ports of the Veneto region and of nearby Slovenia. Thanks to this network the number of tourists can be increased and the local attractions enhanced. Moreover, the “Guide to ports and docks in the Upper Adriatic” (printed by Touring Club Italiano) contributes to promote the network's visibility, making available to the tourists itineraries that would otherwise remain unknown.



CAVEN222447

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Venezia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CAVEN222447 € 210.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2004 – novembre 2006
december 2004 – november 2006

Partner

ASPO – Azienda Speciale per il Porto di Chioggia / Posebna ustanova za Pristanišče Chioggia

Provincia / Pokrajina Venezia

Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Rovigo)

Associazione / Združenje “Assonautica Polesiana” (Rovigo)

Associazione / Združenje “Assonautica” (Venezia)

Ente parco regionale / Regijski park “Delta del Po”

“Touring club italiano” (Milano)

CNN – Cantieri Navali Nautici / Ladjedelnica (Chioggia)

Italia Navigando S.p.A. (Roma)

Mestna občina / Comune Città di Koper-Capodistria

Marina Koper d.o.o. (Koper – Capodistria)

http://www.portolando.eu

SANMIC-ECOTUR: Creazione di un modello transfrontaliero di turismo eco-sostenibile per la valorizzazione di siti archeologici, di culto e delle tradizioni popolari legati alla memoria storica delle popolazioni del Comune di San Michele al Tagliamento

Il progetto di cooperazione transfrontaliera nel turismo eco-sostenibile mira alla conoscenza e valorizzazione del patrimonio paesaggistico, storico e culturale di un'ampia area geografica compresa tra i fiumi Tagliamento ed Isonzo. La prima parte delle attività riguarda il censimento e la documentazione storica dei siti da catalogare, la ricognizione, il rilievo foto-videografico e la creazione di archivi informatici; successivamente vengono definiti gli itinerari e viene pubblicata una guida divulgativa, consultabile anche dal sito del Comune. L'obiettivo è di promuovere tre nuovi itinerari lungo le vie fluviali comprese tra le due regioni, al fine di favorire una mobilità lenta (nautica e ciclo-pedonale) e sostenibile in ambienti prevalentemente di tipo rurale. Si tratta di un'azione che mira al recupero del patrimonio storico di epoca romana e medievale. In particolare, l'iniziativa intende riscoprire gli elementi di interesse architettonico delle Ville Venete della zona ed approfondire la conoscenza delle borgate e dei nuclei rurali.

I percorsi creati sono: "Da San Tommaso a Palazzo Braidà. Verso il mare lungo il Tagliamento", "Dalla Chiesa di San Nicolò ai Casoni. Dal Tagliamento verso l'entroterra" e "Dal faro di Bibione alla casa della valle. Fra le valli e il mare". Tutti i percorsi sono stati attentamente segnalati con cartellonistica creata ad hoc. Per lasciare traccia di questo percorso umano e professionale è stata realizzata una pubblicazione dal titolo "Percorsi d'arte, storia e ambiente" composta da due volumi e per completare l'opera è stato predisposto un CD-ROM che riproduce virtualmente i percorsi individuati dallo studio.

BBVEN222448



SANMIC-ECOTUR: Izdelava čezmejnega modela trajnostnega ekoturizma za vrednotenje arheoloških, duhovnih in krajev narodnih običajev vezanih na zgodovinski spomin prebivalcev občine San Michele al Tagliamento

S projektom čezmejnega sodelovanja na področju okolju prijaznega turizma so partnerji skušali spoznati in ovrednotiti krajinsko, zgodovinsko in kulturno dediščino širšega geografskega območja med rekama Tilment in Sočo. V prvem sklopu aktivnosti sta bila izvedena popis in zbiranje zgodovinske dokumentacije o posameznih krajih, sledili so ogledi, snemanje fotografij in video zapisov ter priprava računalniških arhivov. Naknadno so bile določene poti in izdan poljudni vodič, ki je na voljo tudi na spletni strani občine. Cilj projekta je bil promovirati tri nove poti vzdolž rečnih tokov med dvema regijama z namenom spodbuditi počasno mobilnost (plovba in kolesarjenje/ pohodništvo) in trajnostni prevoz po pretežno kmetijskih območjih. S projektom je bila ponovno odkrita zgodovinska dediščina iz rimskega obdobja in srednjega veka in izpostavljene arhitekturne zanimivosti: beneške vile, utrjena naselja in kmečke vasi. Urejene so bile naslednje poti: "Od cerkve svetega Tomaža do palače Braidà. Na poti do morja vzdolž Tilmenta", "Od cerkve San Nicolò ai Casoni. Od Tilmenta nazaj v zaledje" in "Od svetilnika v Bibione do hiše v dolini. Med dolinami in morjem". Vse poti so označene s posebej izdelanimi tablam. Izdelana je bila publikacija z naslovom "Poti umetnosti, zgodovine in okolja" v dveh knjigah z zgoščenko, na kateri so v virtualni obliki predstavljene poti, z namenom zabeležiti osebno in strokovno rast.

SANMIC-ECOTUR: A cross-border pattern of eco-sustainable tourism to enhance archaeological, religious and popular traditions sites connected with the historical memory of the population in the Municipality of San Michele al Tagliamento

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary	
Comune / Občina S. Michele al Tagliamento	
Costo totale / Skupni izdatki / Total cost	
BBVEN222448	€ 63.820,00
Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration	
febbraio 2005 – novembre 2006 februar 2005 – november 2006	
Partner	
LTO Sotočje – Lokalna Turistična Organizacija / Organizzazione turistica locale (Tolmin)	

The project of cross-border cooperation in the field of eco-sustainable tourism aims at learning about and enhancing the landscape, history and culture of a wide geographical area which developed between the rivers Tagliamento and Isonzo. The first part of the project concerns the census and the historical documentation of the sites to be catalogued, the overview, the photo/video survey and the creation of computerized files. Then the itineraries will be defined; guides and information material will be published, and made available also on the Town's website. The objective consists in the promotion of three new itineraries along the riverways between the two regions, to favour a slow (nautical, cycling-pedestrian) sustainable mobility mainly in rural milieus. The project aims at retrieving the Roman and Medieval historical heritage, rediscovering the most interesting architectural items of the Venetian villas in the area, and learning more about the rural towns and villages. The itineraries created are: "From San Tommaso to Palazzo Braidà. Towards the Sea along the Tagliamento", "From Chiesa di San Nicolò' to the Casoni. From the Tagliamento to the hinterland", and "From the lighthouse of Bibione to the house of the valley. Between the valleys and the sea". All itineraries were equipped with specially designed signage. In order to leave a memory of this human and professional experience, a publication was prepared entitled "Artistic, historical and environmental itineraries" consisting of two volumes, and lastly a CD-ROM is available presenting the itineraries identified through this study.

TRA.VE.SLO - Storia, tradizione ed ambiente quale percorso turistico nei piccoli comuni transfrontalieri del Veneto orientale e della Slovenia

Il progetto qui descritto è finalizzato alla promozione di un percorso turistico tematico attraverso la valorizzazione degli aspetti caratteristici del territorio dei comuni partner e legati alla storia, alle tradizioni e all'ambiente. La peculiarità della presente iniziativa è data dalla messa in rete di più comuni per lo sviluppo di un modello unitario di turismo eco-sostenibile. Tra le attività organizzate si ricordano la rievocazione storica e la rappresentazione in costume dei mestieri relativi alla vinificazione e alla macinazione del grano – realizzata presso il mulino di Villa Pasqua di Belfiore, a Pramaggiore. L'iniziativa ha richiesto una preliminare ricerca storica sull'evoluzione della vinificazione e panificazione dal medioevo ad oggi. Attività simile è stata svolta anche presso il mulino di Stalis in Gruaro, con una ricerca sulle attività del mulino dalle origini ad oggi. Presso il Comune di Cinto Caomaggiore è stato, invece, organizzato un convegno di presentazione dell'iniziativa, con esposizione di foto, immagini e cartografia tematica dei siti caratteristici del territorio comunale. Inoltre, è stata realizzata una ricerca storica sul contesto sociale ed economico che ha favorito, nel 1500, lo sviluppo del movimento Anabattista all'interno della comunità agreste di Cinto Caomaggiore. Ulteriori azioni di divulgazione hanno richiesto la produzione di materiale informativo multilingue, la pubblicazione di notizie sui quotidiani locali nonché la realizzazione di un convegno di presentazione delle iniziative progettuali.

TRA.VE.SLO - Zgodovina, tradicija in okolje, kot turistična promocija majhnih občin na obmejnem območju vzhodnega dela Veneta in Slovenije

Namen projekta je bil promovirati tematske turistične poti za ovrednotenje znamenitosti, ki govorijo o zgodovini, običajih in okolju na območju partnerskih občin. Posebnost tega projekta je bila vzpostavitev mreže več občin z namenom določiti enoten model za okolju prijazen turizem. Med organiziranimi aktivnostmi velja izpostaviti zgodovinske predstave in predstavitev tradicionalnih opravil v kostumih: pridelava vina in mletje pšenice v mlinu Villa Pasqua di Belfiore v kraju Pramaggiore. Za izvedbo projekta je bilo potrebno opraviti predhodne zgodovinske raziskave o razvoju vinarstva in pekarstva od srednjega veka do danes. Podobna dejavnost je bila izvedena tudi v mlinu Stalis v kraju Gruaro, kjer so bile raziskane dejavnosti mlina od njegovega nastanka do danes. V Občini Cinto Caomaggiore je bil organiziran kongres, v sklopu katerega je bil predstavljen projekt skupaj s fotografijami, slikami in zemljevidi značilnih delov občinskega teritorija. Ob koncu je bila izvedena tudi zgodovinska raziskava o družbenem in gospodarskem kontekstu, v sklopu katerega se je v 16. stoletju v kmetijski skupnosti v Cintu Caomaggiore razcvetelo gibanje prekrščevalcev. Za predstavitev rezultatov je bilo izdelano informacijsko gradivo v več jezikih, objavljeni članki v lokalnih časopisih in organiziran kongres, na katerem je bil predstavljen tudi projekt.



TRA.VE.SLO - History, tradition and environment as a tourist route in the small cross-border municipalities of Eastern Veneto and Slovenia

The project aims at promoting a thematic tourist route through the enhancement of its most peculiar features of the partner municipalities and connected with their history, traditions and environment. The peculiarity of this initiative lies in the creation of a network among several municipalities to develop a single eco-sustainable tourism pattern. The activities organized in the framework of the programme include the historical re-enactment and the costume representation of crafts related to wine making and wheat-grinding – that took place at the mill of Villa Pasqua di Belfiore, at Pramaggiore. A preliminary historical research was carried out on the evolution of wine- and bread-making from the Middle Ages till today. Similar activities were carried out at the mill of Stalis, in Gruaro, with a research on the mill from the origins to the present day. In the municipality of Cinto Caomaggiore a conference was organized to present the initiative, with an exhibit of photographs, images and thematic maps of the typical local sites. Moreover a historical research was carried out on the social and economic context which, in 1500, favoured the development of the Anabaptist movement within the rural community of Cinto Caomaggiore. Additional dissemination actions required the publication of multi-language information material, the appearance of specific news in the local newspapers, as well as the organisation of a conference to present the various project initiatives.

BBVEN222450

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Pramaggiore

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN222450 € 76.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2005 – novembre 2006
julij 2005 – november 2006

Partner

Občina / Comune Kanal ob Soči
Comune / Občina Cinto Caomaggiore
Comune / Občina Gruaro

<http://www.traveslo.it>

AAFGV222451
AASLO222451
AAVEN222451

Turismo senza frontiere: viaggio tra colori, note e sapori

L'intera area coinvolta nel progetto intende sperimentare nuove forme di turismo nell'entroterra, al fine di inserire i diversi territori in un'unica rete di promozione transfrontaliera, contribuendo così ad un maggiore collegamento tra il territorio e gli itinerari tematici presenti. Nello specifico, l'iniziativa si propone di sperimentare un'offerta turistica legata alla fruizione di itinerari tematici integrati, collegati a specifici eventi o alla degustazione di prodotti tipici locali: in questo modo si mira a potenziare il collegamento tra la costa e l'entroterra e a valorizzare gli elementi di attrazione del territorio coinvolto.

Al fine di coordinare le attività dei tre beneficiari, si procede alla costituzione di una cabina di regia che sovrintende all'attuazione delle diverse azioni sul territorio. Nel dettaglio, in provincia di Venezia viene realizzato un percorso lungo gli itinerari fluviali dell'entroterra, a cui si collegano varie azioni promozionali specifiche, interventi di promozione dei prodotti tipici dell'area del Veneto Orientale nell'ambito dell'evento "Terre dei Dogi in Festa" nonché la manifestazione musicale dal titolo "Passeggiate musicali".



Sul versante sloveno viene realizzato il percorso del "Sentiero dello smeraldo", avviando anche una serie di eventi promozionali a fini turistici, oltre all'elaborazione di un piano di marketing del territorio. Da parte sua, il Consorzio Porta della Carnia sostiene un'azione diretta a promuovere i propri prodotti tipici attraverso una manifestazione enogastronomica, associata a numerose iniziative di carattere promozionale.

Inteso nella sua complessità, il progetto mira ad incrementare l'attività turistica ed accrescere la visibilità di un'area significativa per il suo patrimonio culturale, ambientale ed enogastronomico.

Turizem brez meja: potovanje med barvami, glasbo in okusi

Na celotnem obravnavanem območju, so bile preizkušene nove oblike turizma v zaledju, z namenom vključiti več manjših delov v enotno mrežo za čezmejno promocijo, da bi se bolje povezali z obstoječimi tematskimi potmi. Namen tega projekta je bil preizkusiti turistično ponudbo celovitih tematskih poti, ki se navezujejo na določene dogodke ali degustacijo tipičnih lokalnih izdelkov in s tem okrepiti povezave med obalo in zaledjem ter ovrednotiti zanimivosti na območju.

Trije upravičenci projekta so za usklajevanje aktivnosti ustanovili osrednjo režijsko, ki je nadzorovala izvajanje posameznih aktivnosti na terenu. Na območju Pokrajine Benetke je bila urejena pot vzdolž kopenskih rečnih poti, na katero so se navezale druge posebne promocijske aktivnosti: promocija tipičnih lokalnih izdelkov iz vzhodnega Veneta v okviru dogodka "Zemlja dožev praznuje" ter glasbeni festival z naslovom "Glasbeni sprehodi".

Na slovenski strani je bila urejena "Smaragdna pot", ki jo je pospremila vrsta promocijskih dogodkov na področju turizma, izdelan je bil trženjski načrt za to območje. Konzorcij Porta della Carnia pa je izvedel neposredne akcije za promocijo svojih tipičnih lokalnih proizvodov na posebej organiziranem gastronomskem in enološkem dogodku, povezanem s številnimi drugimi promocijskimi akcijami.

V celoti je namen projekta okrepiti turistično dejavnost in izboljšati prepoznavnost območja, ki se lahko pohvali z bogato kulturno, okoljsko ter gastronomsko in enološko dediščino.

Tourism without borders: travelling across colours, music and flavours

The area participating in the project intends to test new forms of tourism in the hinterland, so as to bring together in one single cross-border promotional network the various territories, thus contributing to strengthen the connections between the territory and existing thematic itineraries. Specifically, the project intends to test a tourist offer linked to the fruition of integrated thematic itineraries, connected to specific events or the tasting of typical local products: this would contribute to strengthening the bond between the coast and the hinterland and enhance the elements of appeal of the interested territory.

In order to coordinate the activities of the three beneficiaries a steering group is set up to oversee the implementation of the various actions on the territory. Specifically, in the province of Venice an itinerary will be set up along internal waterways, connected to several targeted promotional events, events to promote typical products of the area of Eastern Veneto in the context of the event "Terre dei Dogi in Festa" as well as the musical event "Passeggiate musicali".

In Slovenia the itinerary to be set up is entitled "Emerald Itinerary", connected to a series of tourist promotional events, a territorial marketing plan will be drawn up. The Consorzio Porta della Carnia will support a direct action to promote its typical products through an eno-gastronomical event associated to various promotional initiatives.

The project in its entirety aims at increasing tourism and the visibility of an area with a rich cultural, environmental and eno-gastronomical heritage.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Consorzio / Konzorcij "Porta della Carnia" (Tolmezzo)

RRA Severne Primorske – Regijska Razvojna Agencija / Agenzia regionale per lo sviluppo (Nova Gorica)

Provincia / Pokrajina Venezia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFGV222451	€ 170.000,00
AASLO222451	€ 317.780,76
AAVEN222451	€ 214.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2005 – novembre 2006
maj 2005 – november 2006

Partner

Comune / Občina Portogruaro

Comune / Občina Caorle

Comune / Občina Musile di Piave

Comune / Občina Jesolo

Comune / Občina S. Stino di Livenza

Comune / Občina Eraclea

Comune / Občina S. Michele al Tagliamento

Comune / Občina Quarto d'Altino

Comune / Občina Cavallino Treporti

GAL Venezia Orientale – Gruppo d'Azione Locale / Lokalna akcijska skupina (Portogruaro)

Comune / Občina Tolmezzo

Občina / Comune Kanal ob Soči

LTO Sotočje – Lokalna Turistična Organizacija / Organizzazione turistica locale (Tolmin)

WATER - Wet area for tourism enviroment and recreation

Il progetto ha come obiettivo la valorizzazione di un percorso naturalistico–ambientale tra ambienti umidi e di transizione: tale percorso unisce il parco Laghetti di Martellago, il parco Nuove Gemme di Spinea, le ex cave di Salzano, le ex cave di Luneo (oasi del WWF) ed un nuovo ambito inserito nel contesto urbano del Comune di Spinea.

L'iniziativa prevede l'organizzazione di ricerche e studi per la riqualificazione ambientale dello scolo Cimetto e la realizzazione di un percorso fluviale e di aree adibite ad iniziative di educazione sul tema dell'acqua, al fine di valorizzare le risorse locali. Il percorso si sviluppa per circa venticinque chilometri, per un ambito di interesse di quattordici chilometri quadrati.

Il progetto mira a valorizzare le risorse locali ed arricchire l'offerta turistica mediante la realizzazione di un percorso integrato sui temi dell'ambiente e della cultura legata al territorio: si realizzano, infatti, delle apposite aree destinate a centri di formazione, strutture ricreative e percorsi specifici di collegamento.

È importante anche la fase di promozione delle sinergie create: al riguardo, il progetto realizza un sito web in cui è possibile reperire tutto il materiale progettuale, visionare le schede didattiche, gli interventi di riqualificazione ambientale programmati e gli itinerari creati, in cui sono evidenziati i punti di interesse culturale e naturalistico presenti nell'area–progetto.

CBVEN222452

WATER - Wet area for tourism enviroment and recreation

Namen projekta je bil ovrednotiti naravno in okoljsko pot po mokriščih in vmesnih območjih. Pot povezuje park Laghetti di Martellago, park Nuove Gemme v kraju Spinea, nekdanje rudnike v kraju Salzano, nekdanje rudnike v kraju Luneo (oaza WWF) in novo območje v urbanem središču Občine Spinea.

Vokviru projekta je bilo izdelano ovrednotenje lokalnega bogastva, izdelane raziskave in študije za ekološko prekvalifikacijo izpusta Cimetto ter urejene rečne poti in območja za izvajanje vzgojnih programov o vodi. Pot se razteza v dolžini petindvajset kilometrov po ozemlju, ki obsega štirinajst kvadratnih kilometrov.

Namen projekta je bil ovrednotiti lokalne zanimivosti in obogatiti turistično ponudbo z ureditvijo celovite poti na osnovi naravnih in kulturnih posebnosti območja. Urejena so bila namreč posebna območja za centre za usposabljanje, prostori za rekreacijo in posebne povezovalne poti.

Posebej je potrebno poudariti izvedbo aktivnosti nemenjene promociji ustvarjenih sinergij: v ta namen je v okviru projekta bila izdelana spletna stran, na kateri si je možno ogledati vso dokumentacijo o projektu, informativne evidenčne kartone, opis ukrepov za ekološko prekvalifikacijo ter urejene poti, na katerih so označene kulturne in naravne znamenitosti obravnavanega območja.



WATER - Wet area for tourism enviroment and recreation

The project aims at enhancing a route between wet and transitional environments, to join some interesting naturalistic–environmental areas: the Laghetti di Martellago park, the Nuove Gemme di Spinea park, the former Salzano quarries, the former Luneo quarries (WWF oasis) and a new area included in the urban territory in the municipality of Spinea.

Research and studies will be carried out to foster the environmental restoration of the Cimetto drain and to create a river route, educational areas for initiatives concerning water and the enhancement of local resources. The route measures about twenty–five km, for an overall are of interest of fourteen square km.

The project aims at enhancing local resources and enriching the tourist offer through the creation of an integrated itinerary on the environment and culture connected to the territory. Specific areas will be set up to be used as training centres, accommodation facilities and specific connections.

Also important is the promotion of the resulting synergies: in this sense the project will set up a website where to make available all project material, didactic files, planned environmental regeneration actions, and the resulting itineraries, where the points of cultural and naturalistic interest will be highlighted in the project area.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Spinea

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CBVEN222452 € 137.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

febbraio 2005 – novembre 2006
februar 2005 – november 2006

Partner

Občina / Comune Tolmin

<http://www.progettowater.org>

CULT.I.SPORT - Cultura, itinerari e sport: un’offerta turistica integrata per le piccole località transfrontaliere

Il progetto è volto a promuovere un’offerta turistica integrata per le piccole località transfrontaliere attraverso la creazione di pacchetti turistici – secondo una logica ecosostenibile – incentrati sulla valorizzazione di percorsi tematici costituiti da concerti e spettacoli di musica popolare folk, mostre itineranti fotografiche sulle tradizioni popolari e gli strumenti musicali italo–sloveni ed altresì itinerari naturalistico–culturali delle località minori dal Friuli Venezia Giulia (Vivaro, Sequals, Travesio, Pinzano, Pielungo, Ragogna, Prato Carnico, Pulfero, San Pietro al Natisone) alla Slovenia (zona di Koper–Capodistria).

In ambito sportivo viene organizzato un torneo di kick boxing a Vivaro, con incontri tra pugili friulani e sloveni. La promozione del progetto, inteso nel suo complesso, avviene in sinergia con l’AIAT di Udine, lo IAT–Pro Spilimbergo e l’AIAS di Koper–Capodistria.

“CULT.I.SPORT” realizza, inoltre, azioni di informazione utili agli operatori del settore (italiani e sloveni), workshop ed educational specifici nonché attività di promozione delle offerte turistiche per potenziali clienti–turisti, attraverso l’attivazione di due sportelli informativi a Spilimbergo e a Koper–Capodistria.

Nell’ambito del progetto viene, infine, creato un portale dedicato al turismo nelle piccole località che consente la gestione e la promozione organizzata delle proposte ed offerte turistiche.

BAFVG222454



CULT.I.SPORT - Kultura, itinerariji in šport: združena turistična ponudba manjših čezmejnih krajev

Namen projekta je bil spodbuditi celovito turistično ponudbo v manjših obmejnih krajih z okolju prijaznimi in sonaravnimi turističnimi paketi in tako dodatno ovrednotiti tematske poti, ki so sestavljene iz koncertov in predstav ljudske in folk glasbe, potujočih fotografskih razstav o ljudskih navadah in slovenskih in italijanskih glasbilih ter naravnih in kulturnih poti po manjših krajih Furlanije Julijske krajine (Vivaro, Sequals, Travesio, Pinzano, Pielungo, Ragogna, Prato Carnico, Podbuniesac, Špeter) in Slovenije (območje Kopra).

Na športnem področju je bil organiziran turnir v kick–boxingu v Vivaru, na katerem so sodelovali furlanski in slovenski boksarji. Promocija projekta je potekala v sodelovanju z društvu AIAT iz Vidma, IAT–Pro iz Spilimberga in AIAS iz Kopra.

V okviru projekta “CULT.I.SPORT” so bile na voljo0 koristne informacije slovenskim in italijanskim ponudnikom z območja, organizirane so bile delavnice in posebni seminarji ter izvedena promocija turistične ponudbe med potencialnimi strankami–turisti z otvoritvijo dveh informacijskih točk v Spilimbergu oziroma v Kopru.

V okviru projekta je bil izdelan tudi spletni portal o turizmu v manjših krajih, ki omogoča vodenje in usklajeno promocijo turistične ponudbe.

CULT.I.SPORT - Culture, itineraries and sport: an integrated tourist offer for small cross-border villages

The project aims at ensuring an integrated tourist offer for small cross–border villages, by providing tourist packages according to an environment–friendly programme, focused on the enhancement of thematic paths such as Italian–Slovenian folk music concerts and performances, and travelling photo exhibitions on Italian–Slovenian traditions and musical instruments as well as naturalistic–cultural itineraries from the smaller centres of Friuli Venezia Giulia (Vivaro, Sequals, Travesio, Pinzano, Pielungo, Ragogna, Prato Carnico, Pulfero, San Pietro al Natisone) to Slovenia (Koper–Capodistria area).

With regard to sport, a boxing tournament is organized in Vivaro, with Italian and Slovenian boxers. Project promotion, in its entirety, is carried out in cooperation with Udine’s AIAT (local tourist office), IAT – Pro Spilimbergo (Spilimbergo local tourist office), as well as with AIAS (Italian Association of Arts and Performances in Koper – Capodistria).

“CULT.I.SPORT” also implements information initiatives that are useful to Italian and Slovenian operators in this sector, as well as educational trips and workshops. Special tourist offers will be promoted to attract potential customers/tourists, and two information offices will be opened in Spilimbergo and Koper–Capodistria.

Lastly, the project entails the creation of a tourism web portal for smaller centres to ensure an organised approach to the management and promotion of the proposed tourist offer.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione culturale / Kulturno društvo
“Folkgiornale” (S. Daniele del Friuli)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG222454 € 98.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta /
Project duration

aprile 2005 – settembre 2006
april 2005 – september 2006

Partner

AIAS – Associazione Italiana Arte e Spettacolo /
Italijansko društvo za umetnost in predstave
(Koper – Capodistria)

AIAT – Agenzia di Informazione e di Accoglienza
Turistica / Agencija za informiranje in turistični
sprejem (Udine)

IAT – Pro Spilimbergo – Ufficio di Informazione e
di Accoglienza Turistica / Urad za informiranje in
turistični sprejem

<http://www.folkgiornale.com>

Il termalismo all'insegna della salute e della conoscenza reciproca

Il progetto in esame è incentrato sulla promozione del turismo nell'area transfrontaliera attraverso l'elaborazione e la predisposizione di pacchetti turistici conformi e adatti specialmente alla popolazione della terza età (ma non solo). Nell'ottica della diversificazione, il contenuto di tali pacchetti è composto da due principali tipi di offerta: quella termale e quella culturale.

Al riguardo, l'iniziativa persegue la finalità dello sviluppo e della promozione di un turismo focalizzato sugli aspetti della salute, della socializzazione, della ricreazione e della cultura.

Tra le azioni previste figurano la realizzazione di materiale informativo e promozionale, la presentazione – attraverso incontri mirati – dei centri termali presenti nell'area transfrontaliera, l'organizzazione di gite conoscitive del territorio, la promozione di soggiorni curativi e ricreativi presso le strutture termali, incluse tutte le attività collaterali associate.

Viene, inoltre, implementato un sito internet attraverso il quale presentare i prodotti e le offerte turistiche per la terza età, alimentando la socializzazione e la conoscenza di due culture vicine.

Il progetto risponde altresì alla finalità di diffondere il concetto di prevenzione in campo medico e sanitario, in modo da migliorare la qualità della vita degli anziani, contribuendo al contempo alla crescita del tessuto economico locale.

Termalizem v duhu ohranjanja zdravja in medsebojnega spoznavanja

Cilj projekta je bil promovirati turizem na čezmejnem območju s posebnimi turističnimipaketi, pripravljenih in prilagojenih turistom v tretji življenjski dobi (pa ne le zanje). Paketi so pretežno sestavljeni za dvoje področij: termalni in kulturni turizem.

Namen projekta je bil razvijati in promovirati turizem, povezan z zdravjem, družabnostjo, rekreacijo in kulturo.

Med izvedene aktivnosti sodijo priprava informacijskega in promocijskega gradiva, predstavitve termalnih centrov na čezmejnem območju ciljnim skupinam, organizacija študijskih obiskov, promocija zdravstvenih in rekreativnih počitnic v toplicah ter ostale spremljajoče dejavnosti. Izdelana je bila tudi spletna stran, na kateri so predstavljeni turistični proizvodi in ponudba za

starejše s spodbujanjem druženja in spoznavanje ljudi, ki prihajajo iz sosednjih kultur.

Dodaten namen projekta je bil tudi osveščati ljudi o pomenu preprečevanja bolezni in boljše kakovosti življenja za starejše, kar obenem predstavlja dodaten prispevek k rasti lokalnega gospodarstva.

Hot springs to foster health and mutual knowledge

The project focuses on tourism promotion in the cross-border area by defining tourist packages that are suitable to the elderly people (and other age groups). In order to diversify the contents of tourist packages, there are two main offers: spas and cultural tourism.

In this sense the project aims at developing and promoting tourism that is centred on health, socialising, recreational activities and culture.

The actions envisaged include the publication of bilingual information and promotional material, the presentation – at targeted meetings – of spas present in the cross-border area, the organisation of trips to familiarize with the area, the promotion of wellness and recreational trips in the various spas, and all the related activities. A website will also be set up to present tourist products and packages for the elderly, to foster socialising and familiarity across the two neighbouring cultures.

The project also aims at disseminating medical and health prevention, so as to improve the quality of life of the elderly, while contributing to the growth of the local economy.



BAFVG222458

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Adriatic S.r.l. (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG222458 € 29.600,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2005 – maggio 2007
april 2005 – maj 2007

Partner

Občina / Comune Piran–Pirano

Pokrajinska zveza društev upokojencev Severne Primorske / Unione provinciale delle associazioni dei pensionati Severne Primorske (Nova Gorica)

Pokrajinska zveza društev upokojencev Južne Primorske / Unione provinciale delle associazioni dei pensionati Južne Primorske (Koper – Capodistria)

Kulturno društvo / Associazione culturale "Beseda slovenske Istre" (Marezige)

KRUT – Krožek za kulturno, športno in podporno udejstvovanje / Circolo attività culturali, sportive ed assistenziali (Trieste)

Zveza invalidov / Unione invalidi (Trieste)

Podporno društvo v Rojanu / Circolo socio assistenziale di Roiano (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

<http://www.adriatic.ts.it/interreg/it/Progetto.html>

L’arte di vivere il territorio dal Carso al mare

L’intervento qui descritto si prefigura come la continuazione ed evoluzione delle iniziative sinora realizzate nel settore enogastronomico ed, in particolare, quelle riferite all’area carsica. Le aziende di ristorazione di piccola dimensione possono, così, realizzare delle azioni di marketing congiunte, organizzare degli eventi per promuovere i nuovi prodotti ed altresì accedere alla formazione specifica (azioni – queste – che i soggetti non potrebbero permettersi qualora operassero singolarmente). Nel dettaglio, il progetto si articola in una fase orizzontale (gestione e coordinamento del progetto) e cinque temporali: workshop preliminari, piano strategico di marketing, formazione specifica per gli operatori turistici, eventi promozionali ed, infine, la condivisione dei risultati raggiunti. In concreto, il progetto realizza un marchio comune, la stesura di un piano di marketing, un calendario di micro-eventi in ambito enogastronomico, la stampa di una brochure contenente la cartina del territorio e la descrizione dei ristoranti aderenti. Nell’ambito dell’iniziativa trovano, inoltre, collocazione gli eventi “Antichi sapori d’autunno”, la “Festa di San Martino” a Muggia e “Sapori della tradizione” a Trieste; si realizzano, infine, una pubblicazione ed un convegno illustrativo dei risultati conseguiti.

CAFGV222460



Umetnost doživljanja prostora: od Krasa do morja

Projekt je nadaljevanje in nadgradnja že izvedenih projektov s področja gastronomije in enologije, zlasti tistih, ki so se izvedli na Krasu. Manjšim gostinskim obratom je na ta način ponujena priložnost za skupno trženje, organizacijo dogodkov za promocijo novih izdelkov in omogočen dostop za posebno usposabljanje. Manjši gostinski obrati bi si individualno te storitve težje zagotovili. Projekt je bil zasnovan horizontalno (vodenje in koordinacija projekta) in izveden v petih časovnih fazah: predhodne delavnice, strateški načrt za trženje, posebno usposabljanje turističnih ponudnikov, promocijski dogodki in predstavitev doseženih rezultatov.

V okviru projekta je bila izdelana skupna blagovna znamka, načrt trženja in koledar mikro dogodkov s področja gastronomije in enologije, natisnjena je bila brošura z zemljevidom območja in opisom sodelujočih restavracij. V projekt so bili vključeni tudi dogodki “Starodavni jesenski okusi”, “Martinovanje” v Miljah in “Okusi tradicije” v Trstu. Na koncu je bila izdelana še publikacija, rezultati projekta pa so bili predstavljeni na kongresu.

The art of living the territory from the Karst to the sea

This project is the continuation and the evolution of the initiatives previously implemented in the enogastronomical field, particularly with reference to the Karst area. Small-sized operators in this sectors can therefore implement joint marketing actions, organise events to promote new products as well as accessing specific training (actions that they would be unable to perform individually). Specifically, the project consists of a horizontal phase (project management and coordination) and five chronological phases: preliminary workshops, strategic marketing plan, specific training for tourist operators, promotional events and, lastly, the sharing of the results achieved. In practice, the project leads to the establishment of a common brand the drawing up of a marketing plan, of a calendar of enogastronomical micro-events, the publication of a brochure with the map of the territory and the description of participating restaurants. In the framework of this project fall the events “Antichi sapori d’Autunno” in Muggia and “Sapori della tradizione” in Trieste. Lastly, a publication will be made available and a conference will be organised to present the results attained.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione fra le Pro Loco del Friuli Venezia Giulia / Združenje Pro Loco Furlanije Julijske krajine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CAFGV222460 € 59.155,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2005 – giugno 2006
september 2005 – junij 2006

Partner

Inkubator d.o.o. (Sežana)
Obrtna zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Sežana / Camera dell’artigianato della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Sežana

MIN-TOUR - Minoranze e turismo - animazione turistica e promozione congiunta del territorio transfrontaliero

“MIN-TOUR” nasce dall’esigenza congiunta di valorizzare le risorse turistiche facenti capo alla Minoranza italiana in Slovenia e a quella Slovena in Italia.

Partendo da un’analisi dettagliata delle necessità del territorio e delle sue potenzialità di sviluppo, l’iniziativa si pone come obiettivo la valorizzazione, il potenziamento e la riqualificazione dell’attività turistica dell’area di riferimento, in un’ottica di sostenibilità ambientale, diversificazione ed innovazione, contribuendo altresì alla valorizzazione del patrimonio naturale, storico e culturale del territorio in cui risiedono le due Minoranze.

Si tratta di creare un’offerta comune conciliando lo sviluppo economico e la tutela dell’ecosistema ambientale, sfruttando e valorizzando le infrastrutture già esistenti, promuovendo servizi a carattere innovativo e valorizzando alcune mete estremamente interessanti, sebbene poco visitate.

L’offerta viene proposta in maniera congiunta, evidenziando la specificità del territorio ed il suo collegamento con la popolazione locale.

A seguito della mappatura delle risorse naturalistiche, storiche, culturali ed artistiche, il progetto si propone – attraverso il coinvolgimento diretto delle organizzazioni rappresentative delle due Minoranze – di realizzare dei pacchetti turistici con durata variabile da uno a sei giorni di permanenza.

AAFVG222461
AASLO222461

MIN-TOUR - Manjšine in turizem. Turistična animacija in skupna promocija čezmejnega območja

Projekt “MIN-TOUR” je nastal iz skupne potrebe za ovrednotenje turistične zmogljivosti italijanske manjšine v Sloveniji in slovenske manjšine v Italiji. Po podrobni analizi potreb območja in njegovega razvojnega potenciala je bila v okviru projekta ovrednotena, nadgrajena ali prekvalificirana turistična dejavnost na območju ob upoštevanju načel sonaravnosti, raznovrstnosti ponudbe in inovativnosti, aktivnosti so prispevale tudi k ovrednotenju naravne, zgodovinske in kulturne dediščine območja, na katerem živi manjšina.

Cilj projekta je bil ustvariti skupno turistično ponudbo in povezati gospodarski razvoj z varovanjem okolja ter izkoristiti in ovrednotiti obstoječo infrastrukturo. Pri tem je bilo potrebno spodbuditi inovativne storitve za izredno zanimive, a manj obiskane kraje.

Turistična ponudba je bila izdelana skupaj, pri čemer so bile izpostavljene posebnosti območja in povezanost ponudbe z lokalnim prebivalstvom.

Hkrati s pripravo zemljevida naravnih, zgodovinskih, kulturnih in umetnostnih znamenitosti je bil namen projekta tudi pripraviti turistične pakete za eno do šestdnevno bivanje v neposrednem sodelovanju z manjšinskimi organizacijami.



MIN-TOUR - Minorities and tourism - development of tourist attractions and joint promotion of the cross-border territory

“MIN-TOUR” stems from the shared need to enhance the tourist resources available to the Italian minority in Slovenia and the Slovenian minority in Italy. A detailed analysis of the needs of this territory and of its tourist development opportunities must aim at the enhancement, the consolidation and the improvement of tourist activities in the whole area, with a view to environmental sustainability, differentiation and innovation of tourist products, thus contributing to enhancing the natural, historical, and cultural heritage of the area where the Minorities reside.

The aim is to create a tourist offer reconciling economic development and the protection of the environmental ecosystem, using and improving the existing infrastructures, promoting innovative tourist services and enhancing some interesting destinations which so far have been neglected.

The offer is presented jointly, highlighting the peculiarity of the territory and its connection with the local population.

Following the mapping of available naturalistic, historical cultural and artistic resources, through the active participating of the organisations representing the two Minorities, tourist packages will be created for a stay of one to six days.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Euroservis S.r.l. (Trieste)

Unione Italiana / Italijanska Unija
(Koper – Capodistria)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222461	€	196.000,00
AASLO222461	€	160.210,35

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2004 – settembre 2007
december 2004 – september 2007

Partner

Mestna občina / Comune Città di
Koper-Capodistria

Občina / Comune Izola-Isola

Občina / Comune Piran-Pirano

Comunità autogestita costiera della nazionalità
italiana – Obalna samoupravna skupnost
italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Comunità degli Italiani / Skupnost Italijanov
“Santorio Santorio” (Koper – Capodistria)

Comunità degli Italiani / Skupnost Italijanov
“Giuseppe Tartini” (Piran – Pirano)

Comunità autogestita della nazionalità italiana –
Samoupravna skupnost italijanske narodnosti
(Izola – Isola)

Pokrajinski muzej / Museo regionale “Koper”
(Koper – Capodistria)

Pomorski muzej / Museo del mare “Sergej Mašera”
(Piran – Pirano)

Gledališko društvo / Associazione teatrale
“Skysma” (Portorož – Portorose)

TIC Portorož – Turistično Informacijski Center /
Centro d’informazione turistica (Portorož – Portorose)

Obalne galerije / Gallerie costiere (Piran – Pirano)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione
delle organizzazioni slovene (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza /
Unione culturale economica slovena (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje /
Unione regionale economica slovena (Trieste)

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za poklicno
izobraževanje / Istituto regionale sloveno per
l’istruzione professionale (Trieste)

SSG – Slovensko Stalno Gledališče / Teatro stabile
sloveno (Trieste)

“Kulturni dom” (Gorizia)

Nei dintorni di Trieste

Il presente progetto ha come obiettivo quello di valorizzare e promuovere le aree del territorio transfrontaliero ad oggi non sufficientemente note e con potenzialità ancora inespresse. In particolare, si vuole far conoscere le diverse culture, le usanze popolari, l'etnografia, le particolarità naturalistiche e storiche delle zone di confine dei dintorni di Trieste. Partendo dalla città – meta famosa e costantemente visitata – si intende valorizzare il territorio circostante, le risorse naturali e le mete turistiche più interessanti e quelle meno conosciute, che gravitano direttamente o indirettamente sull'area cittadina estendendosi anche ai margini dell'area transfrontaliera. In quest'ottica si colloca la creazione di pacchetti turistici classici ed innovativi – della durata di uno o più giorni – rivolti sia ai turisti individuali sia ai gruppi precostituiti quali circoli aziendali, terza età, studenti, scolaresche, disabili, ecc.

BAFVG222462

Il fine ultimo perseguito dal progetto è quello di qualificare e diversificare l'offerta dell'area e cercare di valorizzarne gli elementi di attrazione in tutti i periodi dell'anno, con l'intento di coniugare un turismo sostenibile con il patrimonio naturalistico esistente.



V okolici Trsta

Cilja projekta je bil ovrednotenje in promocija še ne uveljavljenih delov čezmejnega območja s še neizkoriščenim potencialom za razvoj in sicer skozi predstavitev različnosti kultur, ljudskih običajev, etnografije ter naravnih in zgodovinskih znamenitosti obmejnih predelov v okolici Trsta. Mesto Trst, ki je znano in dobro obiskano, je predstavljalo iztočnico, iz katere se je začelo odkrivanje okolice, naravnih znamenitosti in najbolj znanih ali celo manj znanih turističnih krajev, ki se posredno ali neposredno navezujejo na mestno središče in se gajo tudi onstran meje. V tem smislu so bili izdelani klasični in inovativni turistični paketi za eno-

ali večdnevno bivanje, namenjeni individualnim gostom ali turističnim skupinam: podjetjem, starejšim, študentom, dijakom, invalidom, itd. Končni namen projekta je bil dvigniti kakovost in povečati raznolikost turistične ponudbe na območju ter ovrednotiti zanimivosti območja preko celega leta ter povezati trajnostni turizem z obstoječo naravno dediščino.

Around Trieste

The project aims at enhancing and promoting those areas of the cross-border territory which are not yet sufficiently known and with a potential still to be developed. In particular, the project aims at providing information about the various cultures, popular traditions, ethnography, naturalistic and historical peculiarities of the border areas around Trieste. Starting from the city of Trieste, a famous destination visited by many, the project will enhance the surrounding territory, the natural resources and the tourist destinations – the most interesting as well as the least known – which are directly or indirectly under the influence of the urban area and extend to the margins of the cross-border area. Against this background, tourist packages for one or more days will be created targeting both individual tourists and groups, for instance companies' associations, elderly people, students, school groups, disabled persons, etc. The main purpose of the project is to qualify and diversify the tourist offer of the area and to enhance the elements of attraction throughout the year, with the purpose of matching sustainable tourism with the existing natural heritage.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary		
Aurora Viaggi S.r.l. (Trieste)		
Costo totale / Skupni izdatki / Total cost		
BAFVG222462	€	33.600,00
Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration		
luglio 2005 – giugno 2007 julij 2005 – junij 2007		
Partner		
Comune / Občina S. Dorligo della Valle – Dolina SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste) Občina / Comune Divača LTO Bovec – Lokalna Turistična Organizacija / Organizzazione turistica locale Razvojni center – Zavod za razvoj podeželja / Centro di sviluppo – Ente per lo sviluppo rurale (Divača) Javni zavod / Ente pubblico “Park Škocjanske jame” Obalne galerije / Gallerie costiere (Piran – Pirano) Soline, pridelava soli d.o.o. (Portorož – Portorose)		

Partenariato italo-sloveno per la promozione del turismo naturalistico

Il progetto in esame nasce dalla collaborazione tra il Consorzio “Il Mosaico”– soggetto gestore della Riserva naturale “Foce dell’Isonzo” – e il DOPPS (Birdlife Slovenia), entrambi organismi operanti nella gestione di zone umide dell’Alto Adriatico riconosciute a livello europeo come siti di particolare interesse naturalistico. In base alle esigenze ed opportunità comuni, l’iniziativa attua delle azioni volte ad incrementare la visibilità e la conoscenza delle rispettive riserve naturali attraverso l’implementazione di tre distinte fasi: lo sviluppo di una strategia di marketing del territorio, la realizzazione di materiale promozionale multilingue e la partecipazione a fiere in Italia e all’estero.

Il tutto si inserisce in un più ampio contesto europeo avente come tema le zone umide, denominato “Wetland”, al fine di sviluppare – sulla base delle conoscenze e dei rapporti esistenti tra i partner – una propria rete stabile per la promozione del turismo eco–sostenibile a livello transfrontaliero, sia tra soggetti pubblici che tra quelli privati. Nell’ambito del progetto figurano altresì iniziative e strategie unitarie di promozione turistica, finalizzate allo sviluppo di appositi pacchetti turistici incentrati sulle riserve naturali presenti sul territorio di riferimento.

CCFVG222464

Italijansko-slovensko partnerstvo za promocijo naravoslovnega turizma

Projekt se je razvil iz sodelovanja med Konzorcijem “Il Mosaico”, ki upravlja naravni rezervat “Izliv reke Soče”, in društvom DOPPS (Birdlife Slovenia). Obe organizaciji skrbita za upravljanje mokrišč v severnem Jadranu, ki sta na evropski ravni priznani za upravljanje območij posebnega naravnega pomena.

Na osnovi skupnih potreb in priložnosti sta bili v okviru projekta izvedeni aktivnosti za boljšo prepoznavnost obeh naravnih rezervatov, in sicer v treh fazah: Izdelava strategije za trženje območja, izdelava promocijskega materiala v več jezikih in udeležba na sejnih v Italiji in izven.

Nastete aktivnosti se vključujejo v širši evropski program varovanja mokrišč z naslovom “Wetland”, katerega namen je na osnovi poznavanja in obstoječega odnosa med partnerjema vzpostaviti trajno mrežo za promocijo okolju prijaznega turizma na čezmejni ravni med javnimi in zasebnimi organizacijami.

V projekt so bile vključene tudi skupne pobude in strategije za promocijo turizma, katerih namen je bil pripraviti turistične pakete, ki bi izrecno vključevali naravne rezervate na območju.



Italian-Slovenian partnership to promote naturalistic tourism

The project is the result of the current cooperation between the consortium “Il Mosaico” – in charge of the Natural reserve “Foce dell’Isonzo” – and DOPPS (Birdlife Slovenia); both bodies are in charge of wetlands in the Upper Adriatic area which are recognized at a European level as sites of naturalistic relevance.

Based on common needs and opportunities, this initiative intends to implement actions to increase the visibility and knowledge of the two naturalistic areas through the implementation of three separate phases: the development of a territorial marketing strategy; the publication of multi–language promotion material, the participation to fairs in Italy and abroad.

This falls within a wider European context focused on wetlands, and entitled “Wetland”, aimed at developing, based on existing knowledge and relations between the partners – a permanent network for the promotion of eco–sustainable tourism in the cross–border area, including both public and private operators.

The project also entails a number of joint tourist promotion strategies and initiatives, aimed at developing tourist packages centred on the natural reserves present in the area of reference.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Consorzio / Konzorcij “Il mosaico” (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CCFVG222464 € 85.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2005 – marzo 2007
maj 2005 – marec 2007

Partner

Društvo za Opazovanje in Proučevanje Ptice Slovenije / Società per l’osservazione e lo studio degli uccelli (DOPPS) – Birdlife Slovenia (Koper – Capodistria)
Antica K. K. Friauler Eisenbahn S.r.l. (Grado)

Poti Miru / Sentieri di pace

Il progetto ha come finalità la promozione del turismo nelle Valli del Natisone attraverso la valorizzazione delle memorie architettoniche e storiche della Prima Guerra Mondiale nella zona che va da Castelmonte (Comune di Prepotto) e Tribil Superiore (Comune di Stregna) fino ai monti Kolovrat (Drenchia), Matajur (Savogna), Mia e Mladesiena (Pulfero).

A tal fine, si procede alla realizzazione di una guida turistica plurilingue, depliant illustrativi dei percorsi transfrontalieri lungo trincee e camminamenti del conflitto relativo agli anni 1915–18 e di altri itinerari tematici del territorio delle Valli del Natisone e della Valle dell'Isonzo, partendo da Bovec fino ad arrivare a Duino.

Al riguardo, una politica turistica integrata tra queste due zone consente ai due ambiti territoriali di presentarsi sui mercati con un'offerta più ricca e più forte.

Il richiamo esercitato dal turismo storico legato alla Grande Guerra viene amplificato dalle offerte del partner transfrontaliero, grazie alle quali le differenti vocazioni territoriali – quali, ad esempio, il rafting sull'alto corso del fiume Isonzo e la speleologia nel comprensorio delle Valli del Natisone – potranno rafforzarsi vicendevolmente ed in modo sinergico.

BAFVG222467



Poti Miru / Sentieri di pace

Cilj projekta je promocija turizma v Nadiških dolinah, tako da se ovrednotijo arhitekturni in zgodovinski spomeniki iz prve svetovne vojne na območju, ki se razteza od Stare gore (Občina Prapotno) in Gorenjega Tarbija (Občina Srednje) do Kolovrata (Dreka), Matajurja (Savodnja), Mije in Mladesjena (Podbuniesac).

V ta namen se je pripravil turistični vodič v več jezikih, zgibanke o čezmejnih poteh po rovih in jarkih vojne v letih 1915–1918 ter drugih tematskih poteh v Nadiških dolinah in Posočju, od Bovca do Devina.

S poenoteno turistično politiko se ti dve sosednji območji lahko predstavita na trgu z veliko bogatejšo in močnejšo ponudbo.

Privlačnost prve svetovne vojne na področju zgodovinskega turizma je še dodatno okrepila ponudba čezmejnega partnerja, saj se bo dodatna in raznolika ponudba, kot sta rafting na zgornjem toku reke Soče in jamarjenje na območju Nadiških dolin, medsebojno dopolnjevali in krepili.

Poti Miru / Sentieri di pace

The project aims to promote tourism in the Natisone valley, by enhancing the architectural and historical WWI heritage the area between Castelmonte (Municipality of Prepotto) and Tribil Superiore (Municipality of Stregna) up to the Kolovrat mountains (Drenchia), Matajur (Savogna), Mia and Mladesiena (Pulfero).

To this end, a multilingual tourist guide will be published as well as brochures presenting the cross-border routes along the trenches and the paths of the 1915–1918 war, and other thematic itineraries of the territory in the Natisone valley and the Isonzo valley from Bovec to Duino.

In this sense an integrated tourist policy between the two areas enables them to enter the tourist markets with a wider and stronger tourism offer.

The appeal of historical tourism regarding WWI is enhanced by the offer of the cross-border partner, thanks to which the various territorial vocations – e.g. rafting on the upper Isonzo river and speleology in the Natisone Valley – can consolidate mutually and synergic ally.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione / Združenje "Pro Loco Nediške Doline – Valli del Natisone" (S. Pietro al Natisone)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG222467 € 40.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2005 – ottobre 2007
maj 2005 – oktober 2007

Partner

Provincia / Pokrajina Udine

Associazione culturale / Kulturno društvo
"Don Eugenio Blanchini" (Cividale del Friuli)

Associazione sportiva / Športno društvo
"Salta in bici" (Ronchi dei Legionari)

Click Idea S.n.c. (Pulfero)

Društvo / Associazione "Planinska družina Benečije" (S. Pietro al Natisone)

Associazione / Društvo "Per il turismo equestre nel Nord est" (Cividale del Friuli)

Comunità montana / Gorska skupnost
"Torre, Natisone e Collio"

Fogolar Viaggi S.r.l. (Cividale del Friuli)

Fundacija / Fondazione "Poti miru v Posočju" (Kobarid)

SABOTINO - Il Parco della Pace - Turismo transfrontaliero a portata di mano

Nel corso della Prima Guerra Mondiale il Monte Sabotino fu scenario di cruenti eventi bellici. Oggi che il confine non si configura più come simbolo della divisione tra i popoli, si avvia a diventare un esempio di collaborazione ed unione grazie alla creazione del Parco della Pace, a cui partecipano tutti i ventidue popoli che hanno combattuto sul fronte dell'Isonzo.

Nell'ambito del progetto vengono sviluppate diverse infrastrutture ricreative, vengono marcati e riassetati sentieri, piste ciclabili, ripristinate venti caverne e sistemati oltre centocinquanta metri di trincee della Grande Guerra.

L'intervento è volto altresì allo sviluppo di prodotti turistici congiunti (Monte Sabotino, Parco della Pace, Gastronomia – Sapori di frontiera, Fronti e confini) che consentono di collegare il Parco della Pace con il territorio più ampio del fronte dell'Isonzo. Al riguardo, per i visitatori vengono predisposti dei centri informativi ed info-point nella villa Bartolomei di Salcano, nella caserma della Guardia di frontiera e presso l'AIAT di Gorizia.

Le azioni messe a punto comprendono anche l'analisi delle risorse turistiche, la formazione di operatori turistici, lo svolgimento di manifestazioni, la creazione di itinerari turistici di due/tre/sei giorni di permanenza, così come la promozione di pacchetti turistici che valorizzino il territorio nel suo complesso.

Quest'ultima attività si estende su entrambi i lati del confine, in base ad uno specifico piano di marketing, con il supporto di depliant, video dimostrativi, inserzioni pubblicitarie su radio e TV.

Così rappresentata, l'area transfrontaliera in cui interviene il progetto si distingue e si riconosce nell'impegno volto allo sviluppo sostenibile e alla conservazione delle risorse naturali e storico-culturali esistenti.

SABOTIN - Park Miru - Čezmejni turizem nadlam

Med prvo svetovno vojno je bil Sabotin prizorišče krutih spopadov. Danes, ko meja ni več, simbol ločevanja narodov, Sabotin s svojim Parkom miru postaja vzor sodelovanja in enotnosti, saj pri projektu sodeluje vseh dvaindvajset narodov, ki so se borili na soški fronti.

V okviru projekta je bilo zgrajene kar nekaj rekreativne infrastrukture. Ponovno so bile označene in urejene poti, zgrajene kolesarske poti, obnovljenih je bilo dvajset kavern in urejenih več kot sto petdeset metrov jarkov iz prve svetovne vojne. Namen projekta je bil tudi izdelati skupne turistične proizvode (Sabotin, Park miru, Gastronomija – Okusi ob meji, Fronte in meje), s pomočjo katerih bi se Park miru povezal s širšim območjem soške fronte. V ta namen so bili urejeni informativni centri in info točke za obiskovalce, in sicer v vili Bartolomei v Solkanu, v nekdanji karavli ob meji in na sedežu AIAT v Gorici.

Med izvedene aktivnosti sodijo tudi analiza turističnih zmogljivosti, usposabljanje turističnih ponudnikov, organizacija dogodkov, priprava turističnih programov za dvo-, tri- ali šestdnevno bivanje ter promocija turističnih paketov, s katerimi je ovrednoteno celotno območje. V skladu s posebnim načrtom trženja se promocijske aktivnosti izvajajo na obeh straneh meje z uporabo zgibank, predstavitev video posnetkov ter radijskih in televizijskih oglasov. Čezmejno območje je prikazano na prepoznaven način, razviden tudi v prizadevanjih za trajnostni razvoj in zaščito obstoječih naravnih ter zgodovinskih in kulturnih bogastev.

SABOTINO - The Peace Park - Cross-border tourism within reach

Mount Sabotino was the scene of bloody battles during the First World War. Today the border is no longer the symbol of peoples' division and separation, and is going to become an example of union and cooperation thanks to the creation of the Peace Park, that counts on the participation of all the twenty-two peoples who fought on the Isonzo front.

The project envisages the creation of several recreational infrastructures, as well as the marking and renovation of walk paths, cycling tracks, of twenty caves and more than one hundred and fifty metres of trenches dating back to the Great War. This initiative also aims to develop joint tourist products (Mount Sabotino, Peace Park, Gastronomy – the Flavours of the Frontier, Fronts and borders) that will connect the Peace Park with the wider area of the Isonzo front. In this sense information centres and info-points are set up for visitors in Villa Bartolomei di Salcano, in the barracks of the Border Guard and at the Gorizia Local Tourist Office.

The actions envisaged also include the analysis of tourist resources, the training of tourist operators, the organization and promotion of events, the creation of tourist packages (2–3–6 day stay), and the promotion of tourist packages to enhance the territory as a whole. The latter extends to both sides of the border, based on a specific marketing plan, through the support of leaflets, videos, publicity ads and commercials on radio and TV.

Thanks to this presentation the cross-border area that is interested by this project highlights and acknowledges a commitment towards sustainable development and the preservation of existing natural, historical and cultural resources.



AAFVG222470
AASLO222470

Planinsko društvo / Associazione alpina
"Brda" (Dobrovo v Brdih)

Zveza kulturnih društev / Unione delle
associazioni culturali (Nova Gorica)

Društvo / Associazione "Soška fronta"
(Šempeter pri Gorici)

Turistično društvo / Associazione turistica
"Solkan"

Občina / Comune Brda
Fundacija / Fondazione "Poti miru v Posočju"
(Kobarid)

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

Planinsko društvo / Associazione alpina
"Nova Gorica"

Turistična zveza / Associazione turistica
"Nova Gorica"

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Consorzio / Konzorcij "Gorizia e l'Isonzo"
(Gorizia)

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222470	€	40.000,00
AASLO222470	€	334.946,98

Durata del progetto / Trajanje projekta /
Project duration

aprile 2005 – dicembre 2007
april 2005 – december 2007

Partner

Turistica – Visoka šola za turizem Portorož –
Univerza na Primorskem / Istituto superiore per
il turismo di Portorose – Università del Litorale

RRA Severne Primorske – Regijska Razvojna
Agencija / Agenzia regionale per lo sviluppo
(Nova Gorica)

"Kulturni dom" (Gorizia)

<http://www.sabotin.net>

Scenari e sapori del “Carso - Kras” senza frontiere

Il progetto, che prevede un'azione specifica di collegamento, cooperazione e promozione del turismo enogastronomico del Carso–Kras italiano e sloveno, prende spunto dalle esperienze acquisite dai partner a valere sugli interventi titolati “Progetto pilota Carso/Pilotni projekt Kras”, “Primavera delle delizie del Carso/Pomlad kraških dobrot”, “Strada del Terrano/Vinska pot Terana” e “Sapori del Carso/Okusi Krasa”. Si parte dall'analisi dell'offerta turistica ed enogastronomica dell'area per sviluppare azioni di promozione congiunta attraverso la realizzazione di pacchetti turistici mirati, prevedendo altresì la realizzazione di eventi, incontri, iniziative e degustazioni in ambito transfrontaliero.

L'obiettivo prioritario della presente iniziativa è l'animazione turistica del territorio carsico attraverso l'armonizzazione delle diverse offerte di turismo enogastronomico; in tal modo si procede alla valorizzazione del patrimonio esistente, creando al contempo una rete permanente di scambi e di diffusione delle tipicità locali.

Il progetto realizza, inoltre, interventi di promozione di ristoranti e agriturismi, operatori turistici, commercianti ed imprenditori locali e di tutto ciò che gravita attorno alla cucina e ai prodotti tipici del Carso–Kras, preservando l'importanza di un turismo eco–sostenibile e delle possibili attività collegate al territorio: piste ciclabili transfrontaliere, escursionismo, passeggiate a cavallo, vela, ecc.

Utrinki in okusi čezmejnega Krasa

Projekt je vzbudil povezovanje, sodelovanje in promocijo gostinskega turizma na slovenskem in italijanskem Krasu. Temelji na izkušnjah partnerjev iz prejšnjih projektov, kot so “Pilotni projekt Kras/Progetto pilota Carso”, “Pomlad kraških dobrot/Primavera delle delizie del Carso”, “Vinska pot Terana/Strada del Terrano” in “Okusi Krasa/Sapori del Carso”.

Na začetku je bila izdelana analiza

turistične in enološko–gastronske ponudbe kraškega območja, ki je omogočila izdelavo skupnih promocijskih aktivnosti, in sicer izdelavo nišnih turističnih paketov ter dogodkov, srečanj, pobud in degustacij na čezmejnem območju.

Poglavitni cilj projekta je bil vsekakor spodbujanje turizma na Krasu zlasti z usklajevanjem obstoječe raznolike gostinske ponudbe z ovrednotenjem dediščine, istočasno je nastala stalno omrežje za izmenjavo in širjenje lokalnih dobrot.

V okviru projekta je bila izvedena tudi promocija lokalnih restavracij, turističnih kmetij, turističnih ponudnikov, trgovcev in podjetnikov oziroma vsega, kar spremlja tipično kraško kuhinjo in tipične izdelke, ob tem pa se je ohranil pomen okolju prijaznega turizma ter možnih povezav s spremljajočo lokalno ponudbo: čezmejnimi kolesarskimi potmi, izletništvom, jahanjem na konjih, jadranjem, itd.

Karst without borders: scenarios and flavours

This project, consisting of a specific action of connection, cooperation and promotion of food and wine tourism in the Italian and Slovenian Karst, is based on the experience acquired by the partners in the framework of the initiatives entitled “Karst pilot project”, “Spring of Karst delights”, “Terrano wine route” and “Karst flavours”.

The project starts with an analysis of the tourist and eno–gastronomical offer of the area to develop joint promotional actions through the creation of targeted tourist packages, that entail the organisation of events, meetings, initiatives, joint and tasting sessions in the cross–border context.

The main purpose of the project is the enhancement of tourist attractions in the cross–border Karst area, by harmonizing the different types of food and wine tourism, while establishing a permanent network for the exchange and dissemination of local produce. The project also entails the promotion of restaurants/farmhouses, tourist operators, local tradesmen and entrepreneurs, and the world of typical cuisine and products of Karst, while preserving the importance of an eco–sustainable tourism and of the possible activities to be carried out in the area: a cross–border cycling route, excursions, horse–riding, sailing, etc.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG222471 € 20.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2005 – ottobre 2007
september 2005 – oktober 2007

Partner

Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Trieste)
TERGESTE DOP – Comitato promotore della valorizzazione dell'olio di oliva extra vergine di Trieste / Odbor za ovrednotenje tržaškega ekstra deviškega oljčnega olja (Trieste)

Consorzio per la tutela della denominazione di origine controllata dei vini “Carso” / Konzorcij za zaščito kontroliranega porekla vin “Kras” (Trieste)

Comune / Občina S. Dorligo della Valle – Dolina

Comune / Občina Doberdò del Lago – Doberdob

Obrtna zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Sežana / Camera dell'artigianato della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Sežana

Razvojni center – Zavod za razvoj podeželja / Centro di sviluppo – Ente per lo sviluppo rurale (Divača)

Inkubator d.o.o. (Sežana)

Občina / Comune Komen

Tele-turismo-integrato

L'intervento in esame è diretto alla creazione di pacchetti turistici integrati spendibili durante l'intero anno solare e che tengano conto delle attraenti peculiarità dell'area giuliano-carsica. Nello specifico, il progetto realizza dei percorsi culturali, paesaggistici e sportivi interni ad un'area geografica ben delimitata.

Tale proposta mira alla promozione – in forma aggregata – del turismo di montagna, di mare ed intellettuale; a tal fine, essa si avvale delle soluzioni tecnologiche più avanzate, che si concretizzano nella realizzazione di mappe georeferenziate, nella peculiarità dei rilievi di ortofoto e satellitari utilizzati, nelle caratteristiche dell'elaborazione grafica degli stessi e della loro archiviazione in un imaging server dedicato.

Nell'esecuzione del progetto ci si avvale delle tecniche di web-marketing più aggressivo (costante alto posizionamento del portale web con l'utilizzo, indipendentemente dal motore di ricerca utilizzato, di parole chiave come "Turismo", "Carso", "Trieste", etc.), scalabilità del progetto ed impiego di software che permettano di interfacciarsi con i database già esistenti utilizzando i loro dati.

Si intende, pertanto, offrire al potenziale turista l'opportunità di visualizzare direttamente dal proprio computer il territorio meta di un possibile viaggio – ciò grazie alla mappatura mirata dell'area, attraverso il rilevamento satellitare – e di costruire – sempre via web – il proprio itinerario turistico, programmando autonomamente gli spostamenti, i pernottamenti e le visite prescelte.

Integrirani tele turizem

Namen tega projekta je bil pripravi celovite celoletne turistične pakete na podlagi vključevanja privlačnih zanimivosti Julijske krajine in Krasa. Izdelani so bili kulturni, krajinski in športni programi na določenih geografskih območjih.

Cilj projekta je bil izdelati skupno promocijo gorskega, morskega in intelektualnega turizma. V ta namen so bile uporabljene najbolj napredne tehnološke rešitve. Izdelani so bili georeferenčni zemljevidi, ortofoto in satelitski posnetki geografskih reliefov, grafično obdelani in arhivirani posnetki na namenskem grafičnem strežniku.

Pri izvajanju projekta so bile uporabljene najbolj agresivne tehnike za spletno trženje (stalno visoko pozicioniranje spletnega portala na izbranih iskalnikih prek ključnih besed "turizem", "Kras", "Trst" itd) ter uporabljena prilagodljivost projekta in programska oprema, ki omogoča povezavo z obstoječimi podatkovnimi bazami in uporabo podatkov v njih.

Namen projekta je bil potencialnim turistom ponuditi priložnost, da si na svojem računalniku ogleda območje, ki ga namerava obiskati, saj je območje vneseno v računalniški sistem. Prek spleta si lahko turisti pripravijo turistični program in načrtujejo svoje potovanja, prenočevanja in obisk izbranih krajev.

Integrated remote tourism

The project aims at creating integrated tourist packages that are valid year-round, in keeping with the attractive peculiarities of the Julian-Karst area. Specifically, the project focuses on cultural, landscape and sport routes in a well-defined geographical area.

The idea is to promote – in an aggregate way – mountain, sea and "intellectual" tourism. To this end it takes advantage of the most advanced technological solutions, that consists in practice in georeferential maps, ortho-photos and satellite images of the reliefs, and graphical renditions of the reliefs to be stored in a dedicated imaging server.

The project makes use of aggressive web-marketing techniques (a constant high positioning of the web portal, in all search engines, by using key words such as "tourism", "Karst", Trieste", etc.), project scaleability and the use of software allowing for the interfacing with existing databanks to use their data.

The aim is therefore to provide potential tourists with the possibility to check the area on their computer as a tourist destination – thanks to the targeted map available and to satellite imaging – and to put together – again online – their tourist itinerary, planning autonomously transfers, accommodation, and selected visits.



BAFVG222475

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Pansepol S.a.S. (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG222475 € 203.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2005 – aprile 2006
maj 2005 – april 2006

Partner

DGR Consulting S.r.l. (Trieste)

Wave Net S.r.l. (Monfalcone)

Promo Sail S.n.c. (Trieste)

Gospodarska zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Koper / Camera dell'economia della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Capodistria

<http://www.teleturismo.org>

RAPIDE - Sviluppo sostenibile del turismo fluviale sull'Alto Tagliamento

“RAPIDE” nasce da un’idea progettuale del Comune di Forni di Sopra che, attraverso l'utilizzo sostenibile ed ecologico dell'alto corso del fiume Tagliamento per la pratica del kayak, del rafting, del canyoning, ecc., intende convogliare flussi turistici sul proprio territorio e su quello degli altri comuni coinvolti nell'esecuzione del progetto. Si punta, in tal modo, a valorizzare la notevole valenza naturalistica dell’area – attualmente poco conosciuta a livello nazionale – contribuendo ad aumentare la coscienza ecologica dei visitatori. Oltre al coordinamento, alla gestione economico-finanziaria e alla cooperazione con i partner italiani e sloveni, il progetto realizza alcune opere infrastrutturali sul fiume, rendendo fruibile un tratto della lunghezza di circa otto km. Nel dettaglio, si procede all'allestimento di tre punti di imbarco e sbarco attraverso l'ampliamento delle aree dedicate al posteggio, la realizzazione di infrastrutture leggere di supporto (spogliatoi, wc, tavoli e panchine) e la sistemazione di adeguata segnaletica e cartellonistica. Successivamente si provvede alla promozione e all’organizzazione di eventi-lancio, attraverso la realizzazione di una strategia di marketing specifica; al riguardo, nel corso degli eventi viene offerta ai turisti l’opportunità di sperimentare gratuitamente le attività sportive fluviali.

BAFVG222493



RAPIDE - Trajnostni razvoj rečnega turizma na gornjem Tilmentu

Projekt “RAPIDE” je nastal kot zamisel Občine Forni di Sopra, ki bi rada spodbudila trajnostno in ekološko izkoriščanje zgornjega toka reke Tilment za kajak, rafting, soteskanje itd, ter tako preusmerila turistične tokove na svoje območje in na območje sosednjih občin, ki sodelujejo pri izvajanju projekta. Na ta način se

skuša ovrednotiti izjemno naravno bogastvo tega območja, ki je na nacionalni ravni še premalo znano, istočasno pa ekološko ozavestiti obiskovalce. Poleg koordinacije, vodenja finančne plati in usklajevanja med slovenskimi in italijanskimi partnerji, je bilo v okviru projekta izvedenih tudi nekaj infrastrukturnih posegov na reki namenjenih uporabi približno osem kilometrov dolgega odseka. Urejene so bile tri točke za vkrcavanje in izkrcavanje, na katerih so bila preurejena parkirišča, dodana servisna infrastruktura (slačilnice, stranišča, mize in klopi) ter postavljene table in oznake. Naknadno so bili izvedeni promocija in organizacija predstavitvenih dogodkov na osnovi začrtane marketinške strategije. Turistom so imeli priložnost brezplačno poskusiti rečne športe. V zaključni fazi projekta je bilo izvedeno spremljanje, vrednotenje in predstavitev rezultatov, z namenom pridobljene izkušnje prenesti na druga podobna območja. Pričakovati je torej pozitiven finančni učinek na turistični promet (gostinstvo, namestitvev, trgovine) ter posledično izboljšanje zaposlenosti ter zmanjšanje odseljevanja iz gorskih krajev.

RAPIDE - Sustainable development of river tourism on the Upper Tagliamento

“RAPIDE” is based on a concept devised by the municipality of Forni di Sopra which, through the sustainable and environment-friendly use of the Upper Tagliamento for river tourism – kayaking, rafting, canyoning, etc. – intends to direct the tourist flows towards its territory and to the other municipalities involved. Therefore, the high naturalistic value of the area, which at present is not widely known at a national level, is going to be enhanced, thus contributing to raising the visitors’ environmental awareness. Apart from the coordination, the financial-economic management and the cooperation with Italian and Slovenian partners, the project will build infrastructures along the river, so as to ensure the fruition of an eight-kilometre stretch. Specifically, three docking facilities will be set up while expanding the existing parking space, with the addition of light infrastructures (changing rooms, toilets, benches and tables) and the positioning of signage and other useful information. There follows the organisation of launching and promotional events, according to a targeted marketing strategy. In this sense on the occasion of said events tourists will have the chance to practice water activities for free. The last stage of the initiative includes the monitoring, assessment and dissemination of results, also in order to transfer the acquired experience to areas with similar features. This will hopefully have favourable economic effects on the tourist ancillary sector (restaurants, reception services, shops), with a consequent improvement of the employment rates and a decrease in the depopulation of the mountain areas.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary	
Comune / Občina Forni di Sopra	
Costo totale / Skupni izdatki / Total cost	
BAFVG222493	€ 152.075,00
Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration	
gennaio 2006 – luglio 2007 januar 2006 – julij 2007	
Partner	
Comune / Občina Forni di Sotto	
Comune / Občina Ampezzo	
Comune / Občina Socchieve	
LTO Bovec – Lokalna Turistična Organizacija / Organizzazione turistica locale	
LTO Sotočje – Lokalna Turistična Organizacija / Organizzazione turistica locale (Tolmin)	
http://www.tagliamentokayaksprint.com	

Aghe - “di cà e di là dall’aghe” - Un ponte tra i fiumi Isonzo e Tagliamento per un turismo transfrontaliero eco-sostenibile

Il progetto ha come obiettivo la promozione della cooperazione transfrontaliera nel campo del turismo eco-sostenibile, così da favorire la conoscenza e la valorizzazione del patrimonio naturalistico, storico e culturale del territorio del Comune di Morsano al Tagliamento. Il programma ideato promuove itinerari della memoria lungo e attraverso le vie fluviali, per favorire una mobilità lenta (nautica, ciclo-pedonale) e sostenibile in ambienti di tipo prevalentemente rurale.

La prima fase del progetto si caratterizza per l'attività di catalogazione dei siti di tipo naturalistico, dei beni del patrimonio artistico, storico, culturale e dei prodotti tipici; tali siti vengono, poi, associati ad alcuni itinerari ciclo-turistici che con l'ausilio del GIS (Sistema informativo geografico) possono essere consultabili mediante CD-ROM ed altresì on-line.

La successiva fase prevede la progettazione delle infrastrutture attraverso una serie di azioni mirate all'adeguamento e al potenziamento di un tratto di pista ciclabile – tra le località di Mussons e S. Paolo – per ricreare un itinerario storico degli attraversamenti sul fiume Tagliamento. Sono, inoltre, ricompresi nell'intervento un'azione di riassetto degli attracchi su entrambe le rive e l'acquisto di un barcone per il servizio di traghetto alla riva sinistra del fiume, in località Belgrado e Camino. Si crea così un itinerario ad anello che si raccorda con gli altri percorsi verso il mare e con quelli verso Cordovado e la provincia di Pordenone. Lungo tali itinerari vengono collocati cartelli segnaletici con indicazioni dei luoghi da visitare, delle aree naturalistiche e dei punti enogastronomici. L'ultima fase riguarda la presentazione del progetto, con spazi dedicati sulle TV locali, la stampa di materiale pubblicitario ed un gemellaggio con il partner sloveno, organizzato in occasione dell'annuale “Marcia del Tagliamento”.

BAFVG222494

Aghe - “di cà e di là dall’aghe” - Most med rekama Soča in Tilment za čezmejni ekološko trajnostni turizem

Cilj projekta je bil promocija čezmejnega sodelovanja na področju okolju prijaznega turizma in spodbuditi poznavanje in ovrednotenje naravne, zgodovinske in kulturne dediščine na območju občine Morsano al Tagliamento. V okviru projekta je bila izvedena promocija poti spomina vzdolž rečnih tokov, z namenom spodbuditi počasno mobilnost (plovba in kolesarjenje/pohodništvo) in trajnostni prevoz po večinoma kmetijskih območjih.

V prvi fazi projekta je bila izvedena katalogizacija naravnih območij ter umetnostnih, zgodovinskih in kulturnih znamenitosti ter tipičnih izdelkov. Posamezni kraji so bili nato povezani s kolesarskimi turističnimi potmi, ki so dostopni z geografskim informacijskim sistemom na zgoščenki ali na medmrežju.

V naslednji fazi so bili izdelani načrti za infrastrukturo, in sicer za več posegov namenjenih ureditvi in nadgradnji kolesarske poti med krajema Mussons in S. Paolo, s ciljem obnoviti zgodovinske prehode čez reko Tilment. V okvir projekta so bili urejeni tudi novi privezi na obeh bregovih in nakup plovila za prevoz potnikov na levem bregu reke med kraji Belgrado in Camino.

Vzpostavljena je bila krožna pot, ki se navezuje na drugo pot v smeri morja ter pot v smeri kraja Cordovado v pokrajini Pordenone. Vzdolž teh poti so bile postavljene table z navedenimi zanimivostmi in gostinskimi obrati. V zadnji fazi je bil projekt predstavljen tudi v posebnih oddajah na lokalnih televizijah, s tiskanimi oglasi ter s v okviru pobratenja s slovenskim partnerjem ob letnem “Pohodu ob Tilmentu”.



Aghe - “di cà e di là dall’aghe” - A bridge between the Isonzo and the Tagliamento rivers for a cross-border eco-sustainable tourism

The purpose of the project is the promotion of cross-border cooperation in the field of eco-sustainable tourism, in order to enhance the knowledge and to educate about the naturalistic, historical and cultural heritage of the territory in the municipality of Morsano al Tagliamento. The programme promotes memory itineraries along and across the riverways to foster an environment-friendly, slow (nautical, cycling-pedestrian) mobility mainly in rural milieus.

The first stage of the project consists of the cataloguing of naturalistic sites, as well as of the cultural, historical and artistic heritage and of typical products. The sites will then be associated to cycling-tourist itineraries, that by means of the GIS (Geographic information system) can be on CD-Rom and on-line.

During the second stage, necessary infrastructures will be designed together with a series of actions aiming at the adjustment and the consolidation of a cycling track, between Mussons and S. Paolo, to recreate a historical river crossing itinerary on the Tagliamento river. Mooring points will be renovated on both sides of the river and a barge will be purchased to provide a ferry service to the left bank of the river at Belgrado and Camino.

A ring-shaped itinerary will thus be set up and linked with the other itineraries towards the sea and towards Cordovado and the province of Pordenone. The itineraries will be equipped with signage with information on the places to visit, the naturalistic areas and the food and wine tasting points. The last stage consists of the final presentation of the project, with dedicated spaces in local TV programmes, the publication of advertising material and a twinning with the Slovenian partner for the annual “Tagliamento march”.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Morsano al Tagliamento

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG222494 € 118.897,41

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

giugno 2006 – dicembre 2007
junij 2006 – december 2007

Partner

RRA Severne Primorske – Regijska Razvojna
Agencija / Agenzia regionale per lo sviluppo
(Nova Gorica)

Comune / Občina Camino al Tagliamento

Comune / Občina Varmo

Comune / Občina S. Michele al Tagliamento

Associazione / Združenje “Pro Loco San Paolo”
(Morsano al Tagliamento)

ST.A.AD - Le quattro stagioni nell'Alto Adriatico. campagna di promozione turistico-ambientale tra le città, le morfologie e gli ambienti naturali dell'area costiera veneto slovena

L'intervento "ST.A.AD" consiste in una vasta campagna di valorizzazione turistico-ambientale riguardante la vita economica, le bellezze storico-artistiche nonché gli ambienti naturali e la morfologia dei centri urbani localizzati nella provincia di Venezia e nelle aree speculari slovene.

L'iniziativa consiste nella realizzazione di tre guide turistiche, ognuna delle quali affronta uno specifico tema dell'area dell'Alto Adriatico; esse rappresentano in modo veritiero l'assonanza esistente tra l'area veneta e quella slovena, ricercandone il comune patrimonio storico, naturalistico e culturale. Viene, inoltre, realizzato un DVD che vede la musica di Vivaldi e Tartini accompagnare le immagini di Venezia e della costa slovena, rendendo la musica e le immagini linguaggio universale.

L'obiettivo progettuale è quello di promuovere un nuovo turismo sostenibile, che non sia solo stagionale. Il progetto si prefigge, inoltre, di orientare i movimenti turistici verso i centri minori, le campagne e gli ecosistemi naturali, evidenziando l'importanza del rispetto per l'ambiente ed il territorio.

"ST.A.AD" rappresenta una naturale prosecuzione della campagna di valorizzazione delle realtà territoriali e delle bellezze veneto-slovene, già avviata nel 2004 con i progetti tematici quali "Voci e Suoni", "Portolando Adriatico" e successivamente con "Itinerari del Sacro". La volontà del proponente è quella di garantire la continuità delle finalità dei progetti precedenti, in termini di costanza nella divulgazione, sostegno alla promozione e al mantenimento di un vivo interesse volto alla scoperta e rivalutazione dei patrimoni culturali e delle tradizioni spesso sopite.

ST.A.AD - Štirje letni časi na severnem Jadranu. Turistično-okoljska predstavitev mest, morfologije in naravnega okolja obalnih predelov Veneta in Slovenije

Projekt "ST.A.AD" obsega obširne aktivnosti namenjene ovrednotenju

različnih področij: turizem, varstvo okolja, gospodarstvo, zgodovinsko in umetniško dediščino, naravno okolje in morfologijo mestnih središč na območju pokrajine Veneto in zrcalnih slovenskih območjih.

Izdelani so bili trije turistični vodiči, od katerih je bil vsak namenjen enemu posebnemu vidiku severnega Jadrana. Vodiči zvesto predstavljajo skladnost med območji dežele Veneto in delom Slovenije, pri čemer je izpostavljena skupna zgodovinska, naravna in kulturna dediščina. Izdelan je bil tudi DVD, na katerem se ob glasbi Vivaldija in Tartinija vrtijo fotografije Benetk in mest na slovenski obali, saj so glasba in podobe univerzalen jezik.

Namen projekta je bil spodbuditi nove oblike trajnostnega in ne le sezonskega turizma in preusmeriti pretok turistov v manjša središča, na podeželje in v naravne ekosisteme ter poudariti pomen spoštovanja okolja in prostora.

Projekt "ST.A.AD" je logično nadaljevanje aktivnosti za ovrednotenje območja in lepote v deželi Veneto in Sloveniji, ki so se leta 2004 začela s tematskimi projekti "Glasovi in zvoki", "Portolando Adriatico" in še dodatno "Po poteh sakralne umetnosti". Prijavitelj bi želel še naprej zasledovati cilje predhodnih projektov ter zagotoviti obveščanje o rezultatih, promocijo in ohranjanje zanimanja do odkrivanja in ovrednotenja pogosto zanemarjene kulturne dediščine in tradicije.

ST.A.AD - The four seasons in the Upper Adriatic. A tourist-environmental promotional campaign on the towns, the morphology and the natural environment of the Venetian-Slovenian coastal area.

Project "ST.A.AD." consists of a wide environmental-tourist campaign concerning the urban centres located in the province of Venice and the corresponding areas in Slovenia and their economic life, their historical-artistic heritage, as well as the surrounding natural environment and its morphology.

The initiative aims at drawing up three tourist guide, each concentrating on a specific aspect related to the Upper Adriatic area. The guides serve to highlight the similarities shared by the Venetian and the Slovenian areas, searching for their common historical, naturalistic and cultural heritage. A DVD will also be produced containing music by Vivaldi and Tartini as a soundtrack for images of Venice and the Slovenian coast, using music and images as a universal language.

The project aims at promoting a new sustainable type of tourism, that is not characterised by seasonal aspects. Additionally, the project intends to direct the tourist flows towards smaller towns, the countryside and natural ecosystems, to stress the importance of environmental and territorial safeguard.

"ST.A.AD." is the natural continuation of the enhancement campaign of the Venetian-Slovenian territory and natural beauty, which started in 2004 with thematic projects such as "Voices and Sounds", "Portolando Adriatico" and later on with "Holy itineraries". Project partners intend to ensure continuity with the goals of previous projects, in terms of constant dissemination, support to the promotion and the fostering of an interest in the discovery of and a newly found appreciation for the cultural heritage and for often forgotten traditions.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Venezia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN222497 € 156.564,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2005 – giugno 2007
oktober 2005 – junij 2007

Partner

Venezia Opportunità – Azienda speciale della Camera di commercio di Venezia / Posebna ustanova Trgovinske zbornice Venezia

Comunità autogestita della nazionalità italiana – Samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Izola – Isola)

CIAK - Ciak girando

L'obiettivo generale del progetto consiste nel promuovere lo sviluppo turistico dell'entroterra del Veneto Orientale. Tale area, pur essendo limitrofa alla fascia costiera ormai quasi completamente interessata dal turismo balneare, risulta ancora oggi poco conosciuta, nonostante la presenza di numerosi elementi ambientali, culturali e paesaggistici di pregio.

Alla luce di un tanto, l'intervento qui descritto mira a stimolare l'interesse turistico dell'entroterra mediante due strategie, l'una rivolta alla creazione di nuovi strumenti informativi per il turista (guida del territorio e sportello informativo ambientale) e l'altra volta a valorizzare in maniera diretta il territorio (documentario audiovisivo e rassegna cinematografica). Il progetto è attuato in sinergia con l'iniziativa slovena "MIN-TOUR – Minoranze e turismo", promossa dall'Unione Italiana di Koper–Capodistria.

Nell'ambito dell'iniziativa è stata realizzata la guida turistica "Terre della Venezia Orientale", ovvero la prima guida turistica sulla Venezia Orientale studiata per essere uno strumento di promozione e presentazione unitaria ed integrata dei principali elementi di interesse turistico presenti nel territorio. Si è proceduto, inoltre, alla creazione di uno sportello informativo per il turismo ambientale, il cui scopo è quello di guidare il turista all'acquisizione di informazioni utili per l'organizzazione del proprio soggiorno. Il turista potrà, pertanto, disporre del sito internet "Ecoturismo nel Veneto Orientale" di Venezia, in cui sono censiti gli operatori e le iniziative del settore.

Innovativa è l'idea di organizzare una rassegna di cortometraggi, documentari e film rivolta agli operatori del settore dell'audiovisivo, che promuove l'entroterra veneziano quale possibile "location" per la realizzazione di opere cinematografiche. È stato, infine, prodotto un documentario originale sul rapporto tra cultura, tradizioni, ambiente, pesca e turismo nell'area del portogruarese da utilizzare nell'ambito di fiere, manifestazioni, programmi televisivi, ecc.

CIAK - Ciak girando

Cilj projekta je bil pospešiti razvoj turizma v zaledju vzhodnega dela dežele Veneto. Območje sicer meji na obalni pas, na katerem je zelo močno razvit kopališki turizem, vendar je manj znano, čeprav se ponaša s številnimi kakovostnimi okoljskimi, kulturnimi in krajinskimi zanimivostmi.

Namen aktivnosti je torej bil spodbuditi zanimanje turistov za zaledje z uporabo dveh strategij. V okviru prve strategije je bilo izdelano informativno gradivo za turiste (vodič in okoljska informacijska točka), v okviru druge pa neposredno ovrednotenje območja (dokumentarni film in filmska revija). Projekt se je izvajal skupaj s slovenskim projektom "MIN-TOUR – Manjšine in turizem", ki ga je prijavila Italijanska unija iz Kopra.

V okviru projekta je bil izdelan turistični vodič "Območje vzhodnih Benetk", ki je dejansko prvi vodič po vzhodnem delu pokrajine Benetke in je bil zasnovan kot orodje za celovito promocijo in predstavitev glavnih zanimivosti na tem območju. Poleg tega je bilo urejeno tudi informativno okence za okoljski turizem z namenom turistom nuditi vse potrebne informacije za svoje bivanje. Izdelana je bila tudi spletna stran "Ekološki turizem v vzhodnem Venetu", na katerem so navedeni ponudniki in programi.

Za posebno inovativno se je izkazala zamisel, in sicer organizacija revije kratkometražnih filmov, namenjene operaterjem v avdiovizualnem sektorju, za promocijo beneškega zaledja kot potencialne lokacije za snemanje filmov. Na koncu je bil izdelan tudi izvirni dokumentarni film o odnosih med kulturo, tradicijami, okoljem, ribolovom in turizmom na območju Portogruara, katerega je možno uporabiti na sejnih, dogodkih, v televizijskih oddajah, itd.

CIAK - Action! Shooting!

The general purpose of the project is the tourist promotion of the Eastern Veneto hinterland. This area is close to the coast, which is intensely exploited by sea resorts, and is still unknown in spite of the presence of valuable environmental, cultural and landscape assets.

To this end this action aims to foster a tourist interest towards the hinterland through the adoption of two strategies, one consisting in the establishment of new information tools for tourists (guide to the territory and environmental info point) and the other aimed at the direct fruition of the territory (audiovisual documentary and film festival). The project is implemented in cooperation with the Slovenian "MIN.TOUR – Minorities and Tourism" project, supported by the Italian Union of Koper–Capodistria.

In this framework a tourist guide entitled "Lands of Eastern Veneto" was published, the first on the eastern Veneto area, that is also a promotional tool for an integrated and comprehensive presentation of the main tourist attractions of the territory. An information centre was also set up for eco-tourism, with the aim of accompanying tourists in the acquisition of useful information to organise their stay. The tourist will therefore be able to visit the website "Ecotourism in Eastern Veneto" in Venice, listing relevant operators and initiatives.

A very innovative idea is the organization of a festival of short films, documentaries and films devoted to audiovisual operators and promoting the Venetian hinterland as a potential location for film-making. An original documentary has been produced about the relations between culture, traditions, environment, fishing and tourism in the area of Portogruaro, to be used at trade fairs and special events, in television programmes, etc.

BBVEN222498

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Venezia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN222498 € 200.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2006 – ottobre 2007
januar 2006 – oktober 2007

Partner

Zavod / Istituto "Kinoateljje Šempas"

Filmsko umetniško društvo / Associazione d'arte cinematografica "Koperwood" (Koper – Capodistria)

Pomorski muzej / Museo del mare "Sergej Mašera" (Piran – Pirano)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

<http://www.ciakgirando.eu>

Conferenza dei sindaci del Veneto Orientale / Konferenca županov vzhodnega Veneta (Portogruaro)

GAL Venezia Orientale – Gruppo d'Azione Locale / Lokalna akcijska skupina (Portogruaro)

"Promocaorle" (Caorle)

Comune / Občina Cavallino Treporti

Azienda di promozione turistica / Združenje za turistično promocijo "Bibione – Caorle"

Consorzio di promozione turistica / Konzorcij za turistično promocijo "Veneto Orientale" (Bibione – Caorle)

Consorzio di promozione turistica / Konzorcij za turistično promocijo "Four Season" (Jesolo)

Consorzio / Konzorcij "Insieme" (Portogruaro)

Comune / Občina Portogruaro

Comune / Občina Quarto d'Altino

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Zavod Albert Borschette – Združenje za mednarodno sodelovanje / Istituto Albert Borschette – Associazione per la cooperazione internazionale (Koper – Capodistria)

Pro.tur.rurale - Promozione turistica di itinerari della bonifica e dell’edilizia rurale nell’area transfrontaliera

Il progetto riguarda la realizzazione di una serie di iniziative volte alla valorizzazione turistica dei territori di bonifica dell’area del Veneto Orientale e della località slovena di Ajdovščina, con l’obiettivo di incrementare i flussi turistici, anche in bassa stagione. Il progetto è finalizzato all’incentivazione di un turismo tematico legato alla storia della bonifica nei suoi diversi aspetti storici, architettonici ed ambientali – in una logica eco-compatibile. Si vuole in questo modo rispondere alla necessità di promuovere e valorizzare una realtà locale importante, come quella dei manufatti rurali della bonifica localizzati su parte del territorio veneziano e sloveno che testimoniano la storia di un territorio in evoluzione, incentivando il turismo tematico e promuovendo itinerari ciclabili e fluviali. È prevista una prima attività di ricerca e catalogazione, seguita da alcuni convegni sul tema della bonifica; successivamente viene realizzato un atlante della bonifica dell’intero territorio transfrontaliero ed individuato un itinerario tematico comune che include anche la visita guidata nel comprensorio di bonifica del Consorzio. Il progetto di animazione turistica permette, quindi, di valorizzare il patrimonio edilizio della bonifica ed il paesaggio rurale nonché i percorsi ciclabili sviluppati lungo la rete idraulica di competenza del Consorzio.

BAVEN222499



Obiettivo finale è quello di diversificare ed incrementare (anche in bassa stagione) l’offerta turistica dell’entroterra veneziano compreso tra i fiumi Livenza e Tagliamento e dell’area slovena di Ajdovščina, la cui valenza – pur se potenzialmente molto elevata – rimane ancora oggi ai margini di importanti flussi turistici che caratterizzano, invece, la costa della provincia di Venezia.

Pro.tur.rurale - Turistica promocija poti na območju bonifike in kmetijskih objektov na čezmejnem območju

V okviru projekta je bila izvedena vrsta pobud za turistični razvoj amelioriranih območij v vzhodnem Venetu ter v Ajdovščini s ciljem povečati pretok turistov tudi izven sezone. Namen projekta je bil spodbuditi okolju prijazen tematski turizem na

osnovi zgodovine amelioracije, in sicer iz vidikov zgodovine, arhitekture in okolja. S tem v zvezi so se izvajale aktivnosti promocije in ovrednotenja pomembnih lokalnih elementov, in sicer kmečkih posegov za amelioracijo ozemlja na območju Veneta in v Sloveniji, ki prikazujejo razvoj območja v zgodovini z namenom razviti tematski turizem ob promociji kolesarskih in rečnih poti. V začetni fazi se je izvajalo raziskovanje in katalogizacija, kateri je sledilo nekaj kongresov o amelioraciji. V naslednji fazi je bil izdelan atlas amelioriranega ozemlja na celotnem čezmejnem območju ter določena skupna tematska pot, v katero je vključen tudi voden ogled območja bonifikacije v okviru Konzorcija. S projektom turistične animacije je bila uspešno ovrednotena stavbna dediščina amelioriranega ozemlja in podeželja ter kolesarske poti, ki so bile urejene ob namakalnem omrežju v pristojnosti Konzorcija. Končni cilj je bil povečati raznolikost in tako tudi izven sezone obogatiti turistično ponudbo beneškega zaledja med rekama Livenza in Tilment ter območja Ajdovščine v Sloveniji. Obe območji se ponašata z visokokakovostno ponudbo, vendar ostajata ob robu večjih turističnih pretokov, ki nasprotno zaznamujejo obalni pas pokrajine Benetke.

Pro.tur.rurale - Tourist promotion of reclamation and rural building itineraries in the cross-border area

The project includes initiatives aimed at the tourist enhancement of reclaimed territories in Eastern Veneto and in the Slovenian area of Ajdovščina, with the aim of increasing tourist flows also in the low tourist season. The project intends to foster a thematic tourism linked to the history of reclamation in its different historical, architectural and environmental aspects, in an environment-friendly perspective.

It is the response to the need to promote and enhance the valuable construction work that was done to reclaim the rural area in parts of the Venetian and Slovenian territories, bearing witness to the evolution of this area, thus encouraging thematic tourism and cycling itineraries and river activities.

Research and cataloguing activities will be followed by the organization of workshops on land reclamation; an Atlas of the reclaimed area in the cross-border territory will be drawn up with the identification of a common thematic itinerary, which includes a guided tour in the reclamation district of the Consortium. The development of tourist attractions leads to an enhancement of the reclamation construction works and of the rural landscape, as well as of the cycling routes developed along the river of which the Consortium is in charge.

The project aims at diversifying and increasing, also in the low tourist season, the tourism offer of the Venetian hinterland, located between the Livenza and the Tagliamento rivers, as well as of the Slovenian area of Ajdovščina, whose significance, while potentially very high, remains today at the margins of the important tourist flows that characterize instead the coast of the province of Venice.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Consorzio di bonifica / Konzorcij za bonifiko
“Pianura Veneta tra Livenza e Tagliamento”

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN222499 € 120.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta /
Project duration

gennaio 2006 – marzo 2008
januar 2006 – marec 2008

Partner

ROD – Razvojna agencija / Agenzia per lo sviluppo
(Ajdovščina)

MUSA - Il Museo animato

L'idea del "Museo animato" nasce dal progetto "Street Museum", realizzato dal Museo "Sergej Mašera" di Piran-Pirano. Al riguardo, il Museo animato propone ad un pubblico di giovani e bambini forme innovative di animazione delle opere, al fine di stimolare la loro curiosità ed il loro interesse nei confronti del patrimonio museale e, quindi, delle proprie radici storiche e culturali.

Il progetto mira a diversificare l'offerta turistica e ad incentivare il turismo tematico culturale, attivando la collaborazione transfrontaliera: per questo motivo si è cercato di sensibilizzare gli enti, le istituzioni scolastiche e le autorità locali e pubbliche competenti coinvolgendole quali parti attive nella realizzazione e promozione del progetto.

Sono stati avviati dei primi contatti con le scuole per programmare i laboratori teatrali, condotti dagli stessi studenti e finalizzati alla realizzazione di cinque visite animate ai Musei della bonifica; alcuni esperti teatrali e museali hanno poi aiutato gli studenti nella realizzazione delle opere teatrali, che sono state successivamente rappresentate nel corso della visita ai musei.

È stata avviata una buona rete di contatti tra le scuole italiane e slovene e costituita una rete telematica tra le diverse realtà scolastiche transfrontaliere, che ha reso possibile lo scambio ed il confronto interculturale. A conclusione del progetto è seguita un'azione di promozione turistica e di produzione di materiale divulgativo, il cui esito è stato la Giornata "Il Museo animato incontra i bambini", occasione per dare visibilità alla strategia innovativa di comunicazione ed educazione avviata dal progetto stesso.

MUSA - Animirani muzej

Zamiselj za "Animirani muzej" se je rodila iz projekta "Ulični muzej", ki ga je izvedel Pomorski muzej "Sergej Mašera" v Piranu. Animirani muzej mladim in otrokom je nudil inovativne oblike animiranja umetniških del ter tako spodbujal njihovo radovednost in zanimanje za dediščino muzeja in hkrati spodbujal zanimanje za njihove zgodovinske in kulturne korenine.

Projekt je spodbujal razvoj raznolike turistične ponudbe in tematskega turizma v okviru čezmejnega sodelovanja. K sodelovanju so bile povabljene šole in izobraževalne ustanove, lokalni organi s ciljem aktivno prispevati k izvajanju in promociji projekta.

Za izvedbo gledališke delavnice so bili vzpostavljeni prvi stiki s šolami, ki so jih vodili dijaki z namenom organizirati pet animiranih obiskov Muzeja bonifike. Strokovnjaki za gledališče in muzej so dijakom nato pomagali pripraviti gledališke predstave, ki so jih odigrali ob obisku muzeja.

Vzpostavilo se je dobro omrežje stikov med slovenskimi in italijanskimi šolami, tudi prek računalniške povezave med številnimi šolami na obeh straneh meje, kar je prispevalo k izmenjavi in medkulturnemu soočanju. Ob zaključku projekta je bila izvedena tudi turistična promocija in izdelano promocijsko gradivo ter organiziran dan z naslovom "Animirani muzej na srečanju z otroki", na katerem je bila predstavljena inovativna strategija za komunikacijo in izobraževanje, ki se je izoblikovala prav v okviru projekta.

MUSE - The animated museum

The concept of the "Animated Museum" stems from the "Street Museum" project implemented by the Sergej Mašera Museum of Piran-Pirano. In this sense, the Animated Museum offers to a public of young people and children, innovative forms of animation of artworks, in order to stimulate their curiosity and their interest in the museum's collection and therefore in their own historical and cultural roots.

The project aims at diversifying the tourism offer and fostering a cultural thematic tourism that promotes cross-border cooperation: for this reason actions were carried out to raise awareness among school authorities and the relevant local, public institutions, to encourage their participation in the project and its implementation.

Contacts were set up with schools to plan theatre workshops managed by the students themselves, and aimed at five animated visits to the Museums of Reclamation. Moreover, theatre and museum experts helped the students in the setting up of theatrical performances, that were subsequently presented in the course of the visits to the Museums.

A good contact network was set up with Italian and Slovenian schools, while a telematic network was created among the various cross-border schools, which enabled an intercultural dialogue and exchange. In conclusion, the project implemented a tourist promotion action followed by the production of information material, which resulted in the one-day event entitled "The Animated Museum meets the children", an opportunity to showcase this innovative strategy of communication and education undertaken by the project.



BAVEN222500

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione / Združenje "DonnEuropee
Federcasalinghe" (Venezia Marghera)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN222500 € 111.238,00

Durata del progetto / Trajanje projekta /
Project duration

novembre 2005 – giugno 2007
november 2005 – junij 2007

Partner

Pomorski muzej / Museo del mare "Sergej Mašera"
(Piran – Pirano)

Museo della bonifica / Muzej bonifike (San Donà
di Piave)

Museo etnografico / Etnografski muzej "Fossalta di
Portogruaro"

Kobariški muzej / Museo di Kobarid

[http://www.donneuropee.net/index.php?area=6&
menu=79](http://www.donneuropee.net/index.php?area=6&menu=79)

Arte Veneta - Itinerari dei tesori dell'arte veneta del Rinascimento

Il progetto ha lo scopo di valorizzare e rendere facilmente fruibile al turista l'importante patrimonio storico e culturale del Comune di Noale, creando itinerari storico-culturali dedicati all'arte veneta del Rinascimento. Al riguardo, la riscoperta dei beni storici e delle grandi opere artistiche rappresenta una forte spinta per l'incentivazione del turismo tematico. Il Rinascimento si configura come uno dei momenti di massima espressione artistica per i pittori e gli scultori italiani: in particolare la Chiesa dei Santi Felice e Fortunato di Noale ospita tele e sculture di artisti di indiscussa fama; nel centro storico di Noale si erge la Colonna della Pace di Paolo Pino Veneziano, inoltre le facciate ed i saloni del piano nobile dei palazzi cinquecenteschi che si affacciano su Piazza Castello e su Piazza XX Settembre sono affrescati da autori ignoti.

In tale contesto l'Amministrazione Comunale intende realizzare un progetto di promozione del turismo tematico volto alla conoscenza dei tanti tesori dell'arte veneta del Rinascimento della Città di Noale. La cooperazione

con il Goriški Muzej rappresenta un punto di forza del progetto, in quanto già da tempo il museo è impegnato nella valorizzazione, riqualificazione e promozione di itinerari culturali. Il turista può ammirare le opere d'arte della città lasciandosi guidare dai percorsi culturali opportunamente segnalati da cartelli bilingue e percorribili sia a piedi sia in bicicletta. Infine, la realizzazione di guide turistiche tematiche, di materiale promozionale e la pubblicazione di un saggio sul patrimonio artistico di Noale, rappresentano importanti strumenti di promozione dell'area.

Beneška umetnost - Poti med zakladi renesančne beneške umetnosti

Namen projekta je bil ovrednotiti in olajšati turistom dostop do pomembne

zgodovinske in kulturne dediščine v Občini Noale prek zgodovinskih in kulturnih programov, posvečenih beneški umetnosti v renesansi. V tem smislu odkrivanje zgodovinskih znamenitosti in velikih umetniških del predstavlja ponovno močno spodbudo za razvoj tematskega turizma. Renesansa je zagotovo eno izmed obdobj, v katerem so italijanski slikarji in kiparji dosegli najvišjo stopnjo umetniškega izražanja. Cerkev sv. Feliksa in Fortunata v kraju Noale se zagotovo ponaša z izredno znanimi platni in kipi. V zgodovinskem jedru kraja Noale stoji "Steber miru", ki ga je izdelal Paolo Pino Veneziano. Center krasijo tudi fasade in dvorane plemiškega nadstropja palač iz šestnajstega stoletja na Grajskem trgu. Fasade na trgu XX. septembra pa so poslikane s freskami neznanih avtorjev. Občinska uprava se je odločila izvesti projekt za promocijo tematskega turizma, v okviru katerega je raziskovala številne mojstrovine beneške umetnosti iz obdobja renesanse v kraju Noale. Sodelovanje z Goriškim muzejem iz Nove Gorice predstavlja prednost tega projekta, saj si muzej že vrsto let prizadeva za ovrednotenje in promocijo kulturnih programov. Turistom je dana možnost, da občudujejo mestna umetniška dela in sledijo kulturnim potem, ki so ustrezno označene v dveh jezikih, poti lahko prehodijo ali prekolesarijo. Ob koncu so bili izdelani tematski vodiči in promocijski materiali ter objavljen esej o umetniški dediščini kraja Noale. Celotno gradivo predstavlja pomembno sredstvo za promocijo območja.

Venetian art - Itineraries among the treasures of Renaissance Venetian art

The project aims at enhancing and making available to tourists the significant historical and cultural heritage of the Municipality of Noale, through the creation of historical-cultural itineraries devoted to Renaissance Venetian art. In this sense, rediscovering the local historical wealth and great works of art is a major incentive for the development of thematic tourism. The Renaissance represents one of the highest forms of artistic expression for Italian painters and sculptors; in particular, the Church of SS. Felice and Fortunato in Noale houses paintings and sculptures by renowned artists. The Column of Peace by Paolo Pino Veneziano can be admired in Noale's historical centre, while façades and halls on the piano nobile of the XVI century palaces, which face Piazza Castello and Piazza XX Settembre, contain frescoes by unknown authors. In this context the Municipal Authorities are going to implement a thematic tourism-promotion project in order to divulge knowledge and information about the treasures of Renaissance Venetian art in the town of Noale. The cooperation with the Goriški Muzej is a strong point of the project, because for a long time the museum has been active in the enhancement, improvement and promotion of cultural itineraries. Tourists can admire the works of art in town following the cultural routes – by bike or on foot – which are indicated by bilingual signs. Finally, the publication of thematic tourist guides, promotional material and a study on the artistic heritage of Noale are important tools for the promotion of the area.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Noale

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN222501 € 43.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2005 – ottobre 2007
oktober 2005 – oktober 2007

Partner

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

Bacbrenta - La valorizzazione turistica dei territori veneziani del Consorzio di bonifica Bacchiglione Brenta

Il progetto ha lo scopo di valorizzare da un punto di vista turistico i territori del Consorzio che fanno parte della provincia di Venezia ed, in particolare, i Comuni di Chioggia, Campagna Lupia, Campolongo Maggiore, Fossò, Vigonovo, Camponogara, Dolo e Stra.

Questo territorio – un patrimonio ambientale e paesaggistico di grande valore caratterizzato dalla presenza dei manufatti della bonifica – rappresenta un'importante testimonianza dell'attività dell'uomo; da qui prende avvio il progetto che vuole attirare l'attenzione dei flussi turistici dai centri più importanti e più visitati (le spiagge ed i centri urbani maggiori) verso questi siti "minori" che, se opportunamente valorizzati, possono rappresentare una meta ambita per chi cerca nutrimento nella storia e nella cultura di un territorio.

Il patrimonio storico e culturale viene dapprima riscoperto tramite l'opera di salvaguardia e messa in rete dell'archivio storico, quindi condiviso con i residenti ma anche con i potenziali turisti tramite l'organizzazione di incontri con il pubblico e di visite guidate. Il Consorzio è, inoltre, promotore di iniziative utili a far conoscere il territorio anche al di fuori dell'area.

Dalla realizzazione del progetto ci si attende che il territorio d'interesse ed i siti della bonifica entrino nei circuiti turistici principali che gravitano attorno all'area. Tali siti possono, infatti, diventare una valida alternativa per i turisti che affollano le località più importanti della provincia di Venezia, interessati ad approfondire gli aspetti storici e culturali del territorio visitato.

Bacbrenta - Turistično vrednotenje Beneškega ozemlja na območju Konzorcija bonifica Bacchiglione Brenta

Namen projekta je bil v turističnem smislu ovrednotiti območje Konzorcija, ki sodi v pristojnost pokrajine Benetke, in sicer območje občin Chioggia, Campagna Lupia, Campolongo Maggiore, Fossò, Vigonovo, Camponogara, Dolo in Stra.

Območje se ponaša z izredno bogato okoljsko in krajinsko dediščino, ki jo zaznamujejo dela v okviru amelioracije in so pomembno pričevanje človeške ustvarjalnosti, zato se projekt osredotoča na odkrivanje teh del s ciljem pritegniti pozornost turističnih tokov z večjih in bolje obiskanih središč (plaž in večjih mestnih središč) k manjšim krajem z namenom postati privlačna destinacija za tiste, ki se zanimajo za zgodovino in kulturo posameznih območij.

Odkrivanje zgodovinske in kulturne dediščine se je začelo z zaščito, digitalizacijo in spletno objavo zgodovinskega arhiva, ki je tako postal dostopen lokalnim prebivalcem, pa tudi potencialnim turistom prek organiziranih srečanj z javnostjo in vodenih ogledov. Konzorcij spodbuja tudi druge dejavnosti sciljem krepiti prepoznavnost tega območja v širšem prostoru.

Na osnovi izvedenega projekta je pričakovati, da bo tudi bonificirano območje vključeno v pomembnejše turistične programe, ki potekajo v sosednjih območjih. Za turiste, ki polnijo najpomembnejše kraje v pokrajini Benetke in bi radi bolje spoznali zgodovinske in kulturne vidike obiskanega območja, predstavljajo ta območja zanimivo alternativo.

Bacbrenta - Tourist enhancement of Venetian territories in the Reclamation Consortium Bacchiglione Brenta

This project is designed for the tourist enhancement of the Consortium territories which belong to the province of Venice, and in particular the municipalities of Chioggia, Campagna Lupia, Campolongo Maggiore, Fossò, Vigonovo, Camponogara, Dolo and Stra.

This territory, which possesses a valuable environmental and landscape heritage and is characterized by the reclamation construction work, bears witness to significant human activities. Hence this project, to direct tourist attention away from the most important and most visited centres (the beaches and the main urban centres) to these "lesser" sites which, if properly enhanced, can represent an interesting destination for visitors seeking personal fulfilment in the history and culture of a territory.

The historical and cultural heritage is first rediscovered by safeguarding and making available online available historical records, which are then shared with the residents but also with potential tourists through the organization of public meetings and guided tours. The Consortium also promotes useful initiatives in order to enhance the knowledge of the territory outside the area.

Project implementation should lead to the inclusion of the interested territory and the reclaimed sites in the main tourist circuits centring on the surrounding area. These sites can become an interesting alternative for tourists who crowd the most important places of the Venetian province and are interested in learning about the historical and cultural aspects of the visited territory.



BAVEN222502

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Consorzio di bonifica / Konzorcij za bonifiko "Bacchiglione Brenta" (Chioggia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN222502 € 100.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2005 – giugno 2007
september 2005 – junij 2007

Partner

Občina / Comune Piran-Pirano

A.A.A. - Acqua e Api

Il progetto “A.A.A.” intende strutturare nell’area veneto–slovena una metodologia di sviluppo turistico sostenibile attraverso due elementi caratterizzanti: l’acqua, intesa come aree umide, aste fluviali e ambito lagunare, e l’apicoltura. L’iniziativa rappresenta l’avvio di un programma permanente di interventi che si concretizza nello sviluppo di due itinerari: il primo, di interesse naturalistico situato tra le aree umide a monte della foce del fiume Dese e la laguna nord di Venezia, ed il secondo dedicato alle attività legate all’apicoltura, al fine di creare un centro d’eccellenza apituristico.

Il progetto avvia la trasformazione di queste aree in potenziali mete turistiche collegando tre aree definite Siti di Importanza Comunitaria/SIC (bosco di Mestre, cave di Praello e cave di Gaggio) con il Parco della Laguna Nord attraverso la foce del fiume Dese. La metodologia di intervento, per mezzo di un programma di turismo sostenibile, si traduce in una serie di itinerari ciclopedonali, equestri e fluviali/lagunari.

L’obiettivo del progetto è di decongestionare il turismo creando nuove opportunità di fruizione degli ambienti

naturalistici, promuovendo anche le attività produttive minori – come l’apicoltura – che risultano di estremo interesse per le positive ricadute ambientali ed economiche, sia in Italia che in Slovenia.

A conclusione del progetto e a fini divulgativi e promozionali vengono realizzati due volumi distinti, il primo dedicato al Bosco di Mestre e all’area oggetto di studio del presente progetto e l’altro dedicato al miele, con interessanti ricette a base di questo prodotto.

A.A.A. - Voda in čebele

Namen projekta “A.A.A.” je bil na območju Veneta in Slovenije izdelati metodologijo za trajnostni razvoj turizma, vključujoč dva elementa: voda kot simbol mokrišč, rečnih tokov in lagun ter čebelarstvo. Projekt

predstavlja začetek stalnega programa posegov, ki potekajo v dveh sklopih. Prvi oziroma naravovarstveni sklop se je izvajal na mokriščih pred izlivom reke Dese in na severnem delu Beneške lagune, drugi pa je bil namenjen čebelarstvu, in sicer ustanovitvi čebelarskega centra odličnosti.

V okviru projekta se je začelo spreminjanje obravnavanih območij v potencialne turistične destinacije, tako da so se tri območja, pomembna za Skupnost/OPS (gozd v Mestrah, jame v Praellu in jame v Gaggiu) povezale s Parkom severna laguna prek izliva reke Dese. Izdelan je bil program sonaravnega turizma, in sicer vrsta tematskih poti za kolesarjenje, pohodništvo, jahanje ter rečnih in lagunskih vodnih poti.

Cilj projekta je bil razbremeniti zasičene turistične kraje in ponuditi nove možnosti za doživljanje narave ob spodbujanju manjših proizvodnih dejavnosti, kot je čebelarstvo, ki je izredno zanimivo zaradi pozitivnih učinkov na okolje in gospodarstvo v Sloveniji in Italiji.

Ob zaključku projekta sta bili za namene objave in oglaševanja izdelani dve knjigi: ena namenjena gozdu v Mestrah in območju, ki ga zajema ta projekt, druga pa medu in osnovnim receptom za jedi z medom.

A.A.A. - Water and bees

The “A.A.A.” project aims to set up in the Venetian–Slovenian area a method to develop sustainable tourism through two significant elements: water – intended as wetlands, the arms of the river and the lagoon environment – and beekeeping. This initiative represents the beginning of a permanent programme of interventions translating into the two itineraries to be developed: the first with naturalistic relevance is located among the wetlands above the mouth of the Dese river and the Northern lagoon of Venice, and the second is devoted to beekeeping activities, in order to set up a bee–tourist centre of excellence.

The project intends to trigger the transformation of these areas into potential tourist destinations, by connecting three SCI– Sites of Community Importance (Mestre wood, Praello quarry and Gaggio quarry) with the Northern Lagoon Park through the mouth of the Dese river. By means of a sustainable tourism programme, a series of itineraries are proposed: river trekking, cycling routes, bridle paths or river/lagoon routes.

The objective of the programme is relieving tourism congestion by creating new opportunities for the fruition of naturalistic environments, also through the promotion of smaller production activities – like beekeeping – that are of great interest for their positive effects on the environment and the economy, both in Italy and Slovenia.

Upon project completion and to ensure the dissemination of relevant information two volumes will be published, one presenting the Wood of Mestre and the area studied by the project, and the other on honey, with interesting recipes using this product.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Gruppo d’interesse economico / Gospodarsko interesno združenje “Marco Polo System” (Venezia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CAVEN222504 € 148.500,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2005 – giugno 2007
oktober 2005 – junij 2007

Partner

Comune / Občina Marcon

Comune / Občina Venezia

Pomorski muzej / Museo del mare “Sergej Mašera” (Piran – Pirano)

Cooperativa / Zadruga “Senza Frontiere” (Mestre)

Circolo ippico / Konjeniško društvo “Marco Polo” (S. Liberale)

<http://www.marcopolosystem.it/marcopolosystem.htm>

METE - La terra dei Tiepolo

Il territorio del Miranese offre al visitatore uno straordinario patrimonio, congiunzione tra tesori d'arte, ambienti naturali di grande bellezza, tradizioni gastronomiche uniche: il Miranese, infatti, appare fittamente punteggiato di splendide ville e parchi risalenti al periodo della Serenissima, tra cui va ricordata la famosa villa dei pittori veneziani Tiepolo.

Tutto questo variegato patrimonio è ancor oggi non pienamente valorizzato, a volte non riconosciuto, addirittura nascosto e insospettato. Il territorio delle Terre dei Tiepolo ha però moltissimo da offrire. Per questo il progetto ha previsto la realizzazione di un'azione mirata di comunicazione per la valorizzazione dei luoghi del Miranese, finalizzata a promuovere gli stessi come aree di interesse turistico e collegata alle iniziative già presenti e avviate.

Inizialmente è stata realizzata una serie di incontri di coordinamento con gli enti locali e gli operatori di settore, al fine di presentare lo studio dei percorsi e accogliere eventuali osservazioni e suggerimenti. Dopo questa fase, si è proceduto all'individuazione di itinerari diversificati (ad es. itinerari delle dimore antiche, itinerario archeologico) ed è stata sviluppata un'immagine coordinata del progetto.

Il risultato concreto è un art-box che promuove l'eco-turismo tiepolano nel territorio del Miranese e istriano. L'art-box riassume i diversi itinerari caratteristici delle aree coinvolte. Sono state, inoltre, realizzate delle serate enogastronomiche che, con il coinvolgimento degli operatori locali, hanno rappresentato un'occasione per coniugare la cucina di mare con quella di terra secondo le migliori espressioni culinarie del territorio.

METE-Ozemlje Tiepolow

Območje Mirana nudi obiskovalcem izredno dediščino, ki je stičišče umetniških zakladov, nadvse lepih naravnih okolij, edinstvenih gastronomskih tradicij. Območje okoli Mirana se nam kaže posejano z veliko čudovitimi vilami in parki, ki segajo v obdobje Serenissime. Med vsemi naj spomnimo na znano posestvo beneških slikarjev Tiepolo.

Celotna raznolika dediščina še danes ni popolnoma ovrednotena, včasih ni priznana, celo skrita in nepričakovana. Območje zemlje Tiepolov ("Terre dei Tiepolo") pa nudi veliko. Projekt je zaradi tega predvidel realizacijo vodilne komunikacijske aktivnosti za vrednotenje krajev na območju Mirana, ki jih želi spodbujati v smeri turističnega zanimanja in jih povezati s pobudami, ki so že prisotne in ustaljene.

Začetno smo priredili več koordinacijskih srečanj s krajevnimi ustanovami in delavci s področja, z namenom da bi predstavili raziskavo poti in sprejeli morebitne opombe in predloge. Po tej fazi smo opredelili različne krožne poti (npr. krožne poti starodavnih bivaljš, arheološko krožno pot) in razvili koordinirano podobo projekta.

Konkretni rezultat je zaboječek za spodbujanje ekološkega turizma Tiepolov na območju Mirana in Istre. Zaboječek je zbirka različnih krožnih poti, značilnih za udeležena območja. Med drugim smo priredili nekatere enogastronske večere, s katerimi smo vpletli krajevne delavce. Ti večeri so bili prilika za spajanje morske s kopno kuhinjo, po najboljših kulinaričnih izrazih ozemlja

METE - The land of Tiepolos

The area of Mirano offers the visitor an extraordinary wealth in terms of heritage, art treasures, beautiful natural landscapes, unique gastronomic traditions. The Mirano area is densely punctuated by splendid villas and parks dating back to the times of the Serenissima. Among them is the famous villa of the Tiepolo family of Venetian Painters. This vast and varied wealth is not to this day fully enhanced, at times it is not even recognized, and remains hidden and unsuspected. The area of the Land of Tiepolo has, nevertheless, much to offer. For this reason the project envisages the implementation of a targeted communication action to promote the area of Mirano as a tourist destination, in connection to the actions already undertaken and currently under way.

Initially, a series of meetings were set up with the local authorities and operators, in order to present the study on the itineraries and to welcome possible comments and suggestions. After this phase, various itineraries were identified (e.g., the itinerary of ancient villas, the archaeological itinerary) and a coordinated image was developed for the project.

This resulted in an art-box promoting Tiepolo-based ecotourism in the Mirano and Istria area. The art-box brings together the various characteristic itineraries of the areas involved. Furthermore, eco-gastronomic events were organised that, thanks to the participation of local operators, represented an opportunity to match the cuisine of the sea with that of the dry land, following the best culinary traditions of the territory.



CBVEN222505

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Confesercenti / Zveza trgovcev (Venezia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CBVEN222505 € 162.555,71

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2007 – giugno 2008
december 2007 – junij 2008

Partner

Camera di Commercio / Trgovinska zbornica (Koper-Capodistria)

Dieffe Scarl

Camera di Commercio / Trgovinska zbornica (Venezia)

Provincia / Pokrajina Venezia

ITINERARI STORICI - Itinerari storici tra Carso e Isonzo

La presente iniziativa è diretta alla costruzione di una rete di sentieri e percorsi tematici transfrontalieri, al fine di rilanciare l'offerta turistica dell'area di riferimento. Due sono le strade percorribili per perseguire tale obiettivo: la prima prevede la predisposizione del "sistema servizio" indispensabile per una gestione coordinata e coesa e la predisposizione del "logical framework" necessario alla definizione delle attività, dei risultati e degli obiettivi nonché alla verifica in corso d'opera. La seconda prevede il tracciato di una rete di sentieri e percorsi finalizzati a coinvolgere e valorizzare le cosiddette località turistiche "minori", che finora sono rimaste solo marginalmente toccate dai flussi turistici, sebbene presentino delle attrattive storico-archeologiche e paesaggistiche di notevole interesse. Si ottiene, in tal modo, l'unificazione dell'offerta turistica del territorio transfrontaliero attraverso la creazione di un sistema unico di percorsi che comprende quelli già esistenti ed una nuova rete di sentieri tematici, così da diversificare l'offerta turistica e valorizzare le località escluse dai flussi turistici. Gli itinerari storico-archeologici, naturalistici ed enogastronomici sono parte integrante della pianificazione di un "museo diffuso", ossia di un sistema che unifica più realtà di un contesto unitario. Anche la promozione si svolge in modo congiunto tramite la produzione di materiale informativo, la stampa di una guida turistica e l'organizzazione di convegni sul territorio di riferimento.

AAFVG222525
AASLO222525



ITINERARI STORICI - Zgodovinske poti med Krasom in Sočo

Namen tega projekta je bil urediti vrsto čezmejnih tematskih poti in programov z namenom spodbudi turistično dejavnost na obravnavanem območju. Cilj projekta se je zasedoval na dva načina: V prvem je bil določen sistem storitev, ki je nujno potreben za usklajeno in dosledno vodenje projekta, in "logični okvir", na osnovi katerega so bili določeni želeni rezultati, potrebne dejavnosti in cilji ter način preverjanja med izvajanjem. V drugem sklopu je bila financirana izgradnja tematskih poti, namenjenih okrepitvi turizma v manjših krajih, ki se jih turistični pretok večinoma ni dotaknil, čeprav se lahko pohvalijo z enkratnimi zgodovinskimi, arheološkimi in krajinskimi znamenitostmi. Na ta način je bila dosežena homogenizirana turistična ponudba na čezmejnem ozemlju in ustvarjen enoten sistem poti, v katerega so se vključile obstoječe poti in dodala nova mreža tematskih poti, zaradi česar je turistična ponudba postala tudi bolj raznolika s ponovno ovrednotenimi kraji, ki sicer ostajajo izven turističnih tokov. Zgodovinske, arheološke, naravne ter enološke in gastronske poti na ta način predstavljajo sestavni del skupnega "razširjenega muzeja" oziroma sistema, ki povezuje več različnih elementov v celoto. Promocija se je prav tako izvajala skupaj, saj so partnerji pripravili informativno gradivo, večjezičen turistični vodič ter organizirali promocijske kongrese.

ITINERARI STORICI - Historical itineraries between the Karst and the Isonzo river

The Project aims at setting up a network of cross-border thematic itineraries and pathways, in order to relaunch the tourist offer of the area of reference. Two options are available. The first one concerns the setting up of the "service system", which is necessary for a coordinated and cohesive management, and the preparation of the "logical framework" required to define activities, results and objectives and to periodic assessment. The second one includes the creation of a network of cross-border routes and thematic itineraries to increase the visibility of "lesser" tourist destinations, which so far have remained at the margins of tourist flows, in spite of their historical-archaeological and landscape appeal. This leads to a unified tourist offer in the cross-border area, through the establishment of a single system of itineraries including existing ones and a new network of thematic routes so as to diversify the tourist offer and enhance lesser destinations. The historical-archaeological, naturalistic, wine and food tasting itineraries play a key role in the planning of an "open-air museum", that is to say a system bringing together different aspects of one single context. The project also envisages a joint promotion, through the publication of brochures and of a tourist guide and the organization of events in the area of reference.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Consorzio culturale del Monfalconese / Tržiško kulturno združenje (Ronchi dei Legionari)
Občina / Comune Miren – Kostanjevica

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222525 € 299.811,23
AASLO222525 € 298.910,29

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – giugno 2007
januar 2005 – junij 2007

Partner

Comune / Občina Staranzano
Comune / Občina Ronchi dei Legionari
Comune / Občina S. Pier d'Isonzo
Comune / Občina Fogliano – Redipuglia
Comune / Občina S. Canzian d'Isonzo
Comune / Občina Turriaco
Comune / Občina Sagrado
Comune / Občina Romans d'Isonzo
Comune / Občina Doberdò del Lago – Doberdob

Comune / Občina Monfalcone
Facoltà di economia – Università degli studi di Trieste / Ekonomska fakulteta – Univerza v Trstu
Krajevna skupnost / Comunità locale "Temnica"
Društvo / Associazione "Soška fronta" (Šempeter pri Gorici)
Jamarski klub / Club speleologico "Temnica" (Kostanjevica na Krasu)
Turistično društvo / Associazione turistica "Cerje" (Miren)

RRA Severne Primorske – Regijska razvojna agencija / Agenzia regionale per lo sviluppo (Nova Gorica)
Zavod za šport, turizem in prosti čas Sežana – Mladinski hotel Pliskovica / Ente per lo sport, il turismo ed il tempo libero Sežana – Ostello Pliskovica (Dutovlje)
Društvo / Associazione "Simon Jenko" (Konstanjevica na Krasu)
Občina / Comune Komen
Consorzio / Konzorcij "Gorizia e l'Isontino" (Gorizia)
<http://www.storija.info>

LAND ART & WINE - Itinerari dell'artigianato artistico e dell'enogastronomia

Questo progetto segue la precedente esperienza “Lo sviluppo del marchio di fabbrica dei merletti di Idrija”, realizzato negli anni 2003/2004 e finalizzato alla creazione di un marchio di fabbrica riconoscibile, forte e stimato, chiamato “Idrija Lace”. Tra gli obiettivi del primo progetto vi era la collocazione ed il riconoscimento del marchio in diversi settori, tra cui il turismo.

Nell'ambito di questa nuova fase progettuale si elabora una strategia di sviluppo dell'area di Idrija come meta turistica; si mira, inoltre, a promuovere le produzioni artigianali ed artistiche che si svolgono presso il Centro dei S.S. Cosma e Damiano, situato nell'isola della Giudecca a Venezia. L'iniziativa risulta, pertanto, estremamente significativa e di grande utilità per tutti i partner coinvolti.

La prima fase di studio delle tradizionali attività artigianali risulta indispensabile per attuare una specifica strategia di sviluppo turistico delle produzioni e dei territori ad esse collegati; successivamente vengono organizzati manifestazioni e seminari dedicati ai temi propri del progetto e si procede altresì all'individuazione degli itinerari dell'artigianato artistico e dell'enogastronomia locale che si sviluppino intorno a quattro elementi: ferro, terra, carta e legno.

Sul versante sloveno vengono realizzate delle infrastrutture turistiche e, nella fattispecie, il Centro merletti di Idrija ed i punti espositivi a Vipava e Dobrovo. Infine, per diffondere i risultati conseguiti vengono realizzati due convegni conclusivi a Venezia e a Idrija – in occasione del Festival dei merletti di Idrija – e prodotto del materiale promozionale di divulgazione turistica.

LAND, ART & WINE - Po poteh umetnostne obrti in vina

Projekt je nadaljevanje predhodnega projekta z naslovom “Oblikovanje blagovne znamke idrijske čipke”, ki se je izvajal v letih 2003 in 2004, z namenom izdelati prepoznavno, uveljavljeno in močno blagovno znamko “Idrija Lace”. Med cilje prvega projekta so spadali umestitev in uveljavitev blagovne znamke v različnih sektorjih, in sicer tudi v turizmu.

V okviru projekta je bila izdelana razvojna strategija za območje Idrije kot turistične destinacije, izdelana je bila promocija obrtniških in umetniških del, ki se izdelujejo v centru sv. Kozme in Damjana na otoku Giudecca v Benetkah. Projekt se je izkazal za izjemno pomembnega in koristnega za vse sodelujoče partnerje.

V prvi fazi so bile raziskane tradicionalne obrtne dejavnosti, kar je bilo nujno potrebno za izdelavo strategije za turistično promocijo izdelkov in z njimi povezanih območij. V naslednji fazi so bili organizirani dogodki in seminarji, namenjeni predmetu projekta in določeni turistični programi umetnostne obrti in lokalne gastronomske in vinske ponudbe na osnovi štirih elementov: železa, zemlje, papirja in lesa.

Na slovenski strani je bila urejena turistična infrastruktura oziroma Center idrijske čipke v Idriji in razstavní prostori v Vipavi in na Dobrovem. Doseženi rezultati so bili predstavljeni na dveh zaključnih kongresih, in sicer v Benetkah in v Idriji ob Festivalu idrijske čipke. Izdelano je tudi promocijsko gradivo, namenjeno turistom.

LAND ART & WINE - Food-and-wine and artistic handicraft itineraries

This project follows along the same lines of project “The development of an Idrija lace trademark”, implemented in 2003–2004 and aimed at the creation of a strong, appraised and recognizable trademark, called “Idrija Lace”. The early project aimed to ensure the positioning and recognition of this trademark in various sectors, including tourism. In this new framework, a development strategy will be drawn up for the Idrija as a tourist destination. Also, this action aims at promoting the artistic and handicraft production undertaken in the centre of Saints Cosma and Damiano, located on the Giudecca island in Venice. Therefore this initiative is extremely significant and useful to all participating partners.

Studying traditional handicraft activities is essential to implement a targeted tourist development strategy concerning relevant productions and their corresponding territories. Events and seminars will then be organized on the project's main themes, with the identification of the local food-and-wine and artistic handicraft itineraries that will be centred on these four elements: iron, soil, paper and wood.

The Slovenian partners are involved in the construction of tourist infrastructures, specifically the Idrija lace Centre and exhibition areas in Vipava and Dobrovo. Lastly, in order to disseminate the results achieved, two final conferences will be organized in Venice and Idrija in the context of the Idrija lace festival, while promotional material will be prepared for tourists.



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

ICRA Severne Primorske – Idrijsko – Cerkljanska razvojna agencija / Agenzia per lo sviluppo di Idrija e Cerkno

Confartigianato / Združenje obrtnikov Venezia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AASLO222526	€ 233.225,24
AAVEN222526	€ 119.978,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2006 – agosto 2007
januar 2006 – avgust 2007

Partner

Občina / Comune Idrija

Provincia / Pokrajina Gorizia

Gimnazija / Ginnasio “Jurij Vega” (Idrija)

ROD – Razvojna agencija / Agenzia per lo sviluppo (Ajdovščina)

Občina / Comune Vipava

RRA Severne Primorske – Regijska Razvojna Agencija / Agenzia regionale per lo sviluppo (Nova Gorica)

Občina / Comune Brda

TEMPO - Natura, cultura, sport senza confini - Itinerari tematici in Slovenia e in Friuli Venezia Giulia

“TEMPO” si propone di definire un'offerta turistica transfrontaliera unendo diverse tipologie di itinerari nelle aree territoriali di riferimento.
In particolare, il progetto mira a diversificare ed integrare l'offerta collegando tre settori chiave del turismo, quali la natura, la cultura e lo sport in un contesto transfrontaliero.
Avendo a riferimento le esigenze maturate sul territorio – mediante un approccio di tipo bottom-up ed un'implementazione di tipo strategico e scientifico – l'intervento intende dare voce e concretezza alle diverse realtà pubbliche e private che desiderano valorizzare e promuovere gli itinerari tematici dell'area considerata (sentieri, piste ciclabili, altre strutture di collegamento). Si vuole, in tal modo, definire un'immagine unica e coordinata del territorio italo-sloveno, creando una rete sinergica tra i partner.
L'iniziativa prevede l'identificazione e la catalogazione degli attrattori turistici comuni, degli itinerari tematici e delle realtà operanti nell'area, l'elaborazione di una strategia di marketing territoriale di area vasta, la valorizzazione, il potenziamento e l'adeguamento di collegamenti e di itinerari tematici aventi valenza naturalistica, culturale e sociale.

AAFVG222527
AASLO222527



TEMPO – Narava, kultura, šport brez meja – Tematske poti v Sloveniji in Furlaniji Julijski krajini

Cilj projekta “TEMPO” je bil pripraviti čezmejno turistično ponudbo z združevanjem različnih programov, ki se ponujajo na čezmejnem območju.
Namen projekta je bil ustvariti raznoliko in celovito turistično čezmejno ponudbo s povezovanjem treh za turizem pomembnih področij: narava, kultura in šport.
S pristopom od spodaj navzgor ter s pomočjo strateške in znanstvene analize, so projektni partnerji ugotovili potrebe območja, te javnim in zasebnim organizacijam omogočili, da ovrednotijo in oglašujejo tematske poti na tem območju (poti, kolesarske in druge povezave), tako da so partnerji s sinergičnim delovanjem v omrežju ustvariti celovito podobo območja v Sloveniji in Italiji.
V okviru projekta so bile popisane in katalogizirane glavne turistične atrakcije, tematske poti in ponudba območja, izdelana je bila strategija za trženje, ovrednotenje, nadgradnjo ali prilagoditev povezav in tematskih poti na področju narave, kulture in družbe na širšem območju.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje /
Unione regionale economica slovena (Trieste)
RRA Severne Primorske – Regijska Razvojna
Agencija / Agenzia regionale per lo sviluppo
(Nova Gorica)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222527	€ 143.292,00
AASLO222527	€ 118.420,36

Durata del progetto / Trajanje projekta /
Project duration

agosto 2005 – dicembre 2007
avgust 2005 – december 2007

Partner

Comune / Občina Caorle
Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska
zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e
le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste
(Nova Gorica)
Turistica – Visoka šola za turizem Portorož –
Univerza na Primorskem / Istituto superiore per il
turismo di Portorose – Università del Litorale
Goriški muzej / Museo di Nova Gorica
ZRS – Znanstveno Raziskovalno Središče – Univerza
na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche –
Università del Litorale (Koper – Capodistria)
Zavod Albert Borschette – Združenje za
mednarodno sodelovanje / Istituto Albert
Borschette – Associazione per la cooperazione
internazionale (Koper – Capodistria)
Unione Italiana / Italijanska Unija
(Koper – Capodistria)

TEMPO - Nature, culture, sport without borders - Thematic itineraries in Slovenia and in Friuli Venezia Giulia

The project aims to define a cross-border tourist offer by joining different types of itineraries in the territorial areas involved.
Specifically, the project aims at diversifying and integrating the tourist offer by connecting the three key tourist sectors of nature, culture and sports in one single cross-border context.
In the light of the needs expressed by the territory – through a bottom-up approach and a strategic and scientific implementation – this project intends to give voice to the public and private actors who want to enhance and promote the thematic itineraries of the area (trails, cycling routes, other connecting structures). A single, common and clearly identifiable image of the Italian-Slovenian territory will thus be defined, by setting up a synergic network between partners.
The initiative includes the identification and cataloguing of the common tourist attractions, the thematic itineraries and the actors operating in the area, a far-reaching territorial marketing strategy, a series of interventions to enhance, consolidate and upgrade connections and thematic itineraries that are significant from the naturalistic, cultural and social points of view.

Comunità autogestita costiera della nazionalità
italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske
narodnosti (Koper – Capodistria)
Provincia / Pokrajina Trieste
Comune / Občina Trieste
Comune / Občina Duino Aurisina – Devin
Nabrežina
Comitato turistico ed economico / Gospodarsko
turistični odbor “Rilke” (Duino – Aurisina / Devin –
Nabrežina)
Consorzio per la tutela della denominazione di
origine controllata dei vini “Carso” / Konzorcij za
zaščito kontroliranega porekla vin “Kras” (Trieste)
Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Trieste)
Informest – Centro di servizi e documentazione per
la cooperazione economica internazionale / Center
za storitve in dokumentacijo za mednarodno
gospodarsko sodelovanje (Gorizia)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza /
Unione culturale economica slovena (Trieste)
SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione
delle organizzazioni slovene (Trieste)
Comune / Občina S. Stino di Livenza
Comune / Občina S. Michele al Tagliamento
Azienda di promozione turistica / Združenje za
turistično promocijo “Bibione – Caorle”
GAL Venezia Orientale – Gruppo d’Azione Locale /
Lokalna akcijska skupina (Portogruaro)
Consorzio di promozione turistica / Konzorcij
za turistično promocijo “Veneto Orientale”
(Bibione – Caorle)
Associazione sportiva / Športno društvo
“Blue Arrows” (S. Stino di Livenza)
Provincia / Pokrajina Venezia

TURSUB - Un patrimonio da scoprire e salvaguardare: il mondo sommerso di Caorle, Capodistria e Grado

I Comuni proponenti, legati da diverse similitudini geografiche, fisiche e turistiche, hanno individuato nel mondo sommerso e nelle analoghe risorse naturali presenti nei territori comunali la base di partenza per lo sviluppo del presente progetto, che ha come tema principale il mare e le sue risorse sommerse, naturali ed archeologiche. L'obiettivo comune è di valorizzare e promuovere l'ambiente marino attraverso la creazione di una rete transfrontaliera di percorsi subacquei con gradi di difficoltà diversi, fruibili sia dai sub più esperti che da turisti "alle prime armi". Vengono, pertanto, ideati e promossi dei percorsi subacquei comuni e dei punti di informazione e di accoglienza che permettono di accentrare l'offerta e gestire le visite razionalmente, favorendo un turismo subacqueo sostenibile ed organizzato.

Le azioni sono realizzate in sinergia dai tre Comuni partner. La prima fase prende avvio con la ricerca dei dati bibliografici e lo studio dei punti di immersione di interesse naturalistico e/o storico-archeologico, localizzati al largo delle coste di Caorle, Grado e Koper-Capodistria. Successivamente vengono costituiti dei veri e propri itinerari subacquei (quattro per ogni Comune) e si procede alla loro esatta localizzazione, alla raccolta di materiale video-fotografico e alla catalogazione. Tutto il materiale raccolto viene poi esposto nelle aule didattico-turistiche allestite dai tre Comuni.

Il progetto prevede, infine, la realizzazione di un cofanetto contenente le schede dettagliate dei dodici percorsi subacquei individuati, che fornisce tutte le informazioni necessarie per affrontare in sicurezza le immersioni. In ogni singola mappa è tracciato il percorso con evidenziati i punti di maggiore interesse, si trovano informazioni tecniche e la descrizione dettagliata, oltre a curiosità ed approfondimenti.

TURSUB - Zaklad, ki ga velja odkrivati in ohranjati - podvodni svet Kopra, Gradeža in Caorl

Občine prijaviteljice povezujejo številne podobnosti z vidika zemljepisne lege in značilnosti turizma, zato so si kot izhodišče projekta postavile morje, podvodni svet in primerljiva naravna in arheološka bogastva na svojih ozemljih.

Skupni cilj je bil ovrednotenje in promocija morskega sveta prek čezmejne mreže podvodnih poti različnih težavnostnih stopenj, ki bi bile dostopne tako izkušenim potapljačem kot turistom začetnikom. V ta namen so bile izdelane skupne podvodne poti in informacijske točke za sprejem turistov, ki s primernim oglaševanjem lahko združujejo ponudbo in racionalno upravljanje z obiski. Na ta način je zagotovljeno, da so turistični podvodni obiski resnično sonaravni in dobro organizirani.

Tri občine partnerice so aktivnosti izvajale skupaj. Prva faza projekta se je začela z iskanjem bibliografskih podatkov in raziskovanjem lokacij za potapljanje, ki bi bili zanimivi zaradi naravne oziroma zgodovinske ali arheološke dediščine ob obalah v krajih Caorle, Gradež in Koper. Naknadno so bile za vsako občino izdelane po štiri natančno določene podvodne trase, ki so bile posnete, fotografirane ter katalogizirane. Zbrani material je bil v treh občinah predstavljen na razstavah, namenjenih šolam in turistom.

V okviru projekta je bila izdelana zbirka promocijskega gradiva s podrobnimi evidenčnimi kartoni za vseh dvanajst podvodnih poti, na katerih so navedeni vsi potrebni podatki za varno potapljanje na teh mestih. Na vsakem kartonu je izrisan tudi zemljevid in jasno nakazane zanimivosti ter navedeni tehnični podatki, podroben opis in dodatni podatki.

TURSUB - A heritage to be discovered and safeguarded: the underwater world of Caorle, Koper-Capodistria and Grado

The participating Municipalities, sharing a bond of geographical, physical and tourist similarities, have identified in the underwater world and in their respective natural resources, the starting point for the development of this project, which unwinds around the theme of the sea and its underwater natural and archaeological resources.

The common objective consists in the enhancement and promotion of the marine environment through the creation of a cross-border network of underwater routes characterised by various degrees of difficulty, available to beginners and expert scuba divers alike. Therefore joint underwater routes are devised, while information and reception centres are set up to concentrate the offer and ensure a rational management of the visits, encouraging a sustainable and organised tourism.

The actions were carried out jointly by the three partner Municipalities. The first phase consists in a research of bibliographic data and the study of diving points of a naturalistic and/or historic/archaeological interest, located off the coasts of Caorle, Grado and Koper - Capodistria. There follows the construction of underwater routes proper (four in each Municipality) which are precisely mapped, illustrated through photos and videos and catalogued. All resulting material will then be exhibited in the didactic-tourist facilities set up in the three towns.

Lastly, the project entails the preparation of a set of detailed maps of the twelve diving areas, providing detailed information to engage in scuba diving in full safety. Each map contains the outline of the route and the most significant points of interest, as well as technical information and detailed descriptions, as well as curious facts and in-depth highlights.



AAFVG222528
AASLO222528
AAVEN222528

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Grado
Mestna občina / Comune Città di Koper-Capodistria
Comune / Občina Caorle

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG222528	€	201.299,99
AASLO222528	€	116.106,08
AAVEN222528	€	184.552,93

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2006 - ottobre 2007
julij 2006 - oktober 2007

Partner

Gruppo sommozzatori / Potapljaška skupina "Caorle"
Azienda di promozione turistica / Združenje za turistično promocijo "Bibione - Caorle"
Protezione civile Friuli Venezia Giulia / Civilna zaščita Furlanije Julijske krajine "Grado"

MED.TOUR - Tour medievale - Alla scoperta delle città fortificate e dei castelli dell'area transfrontaliera

Il Veneto Orientale è caratterizzato dalla presenza di siti e testimonianze architettoniche di strutture fortificate, inserite in un paesaggio agricolo con una rilevante produzione vinicola. Questo territorio, se confrontato con l'area del Friuli Orientale e della vicina Slovenia, denota una rilevante carenza nell'ambito della promozione turistica di percorsi tematici che rievochino le importanti e suggestive vestigia storico-artistiche dell'età medievale. Negli ultimi anni la Città di Portogruaro ha realizzato numerosi interventi di recupero e di valorizzazione della sua immagine, tuttavia la mancanza a livello sovracomunale di un effettivo coordinamento delle iniziative di incentivazione del cosiddetto "turismo tematico" – possibile attraverso l'attivazione di percorsi museali ed itinerari – non consente un efficace collegamento tra le realtà storiche e culturali del territorio risalenti all'epoca medievale, come ad esempio il sito del Castello di Fratta, noto per il suggestivo giardino di Marte e Flora. Il progetto è, quindi, finalizzato alla sperimentazione e alla promozione di un percorso turistico – Culturale alla scoperta delle città fortificate e dei castelli e collegato ad una valorizzazione della produzione vitivinicola locale. L'iniziativa è affidata ad un team di lavoro transfrontaliero, composto da operatori didattici e guide

turistiche, incaricato di pianificare e creare sinergie operative nei rispettivi territori.

Il patrimonio storico ed architettonico del Veneto Orientale ha, inoltre, un valore didattico da cui non si può prescindere e che costituisce l'oggetto di un intervento pilota di animazione rivolto a bambini delle scuole materna ed elementare.

MED.TOUR - Srednjeveška tura - Potovanje po utrjenih mestih in gradovih čezmejnega območja

Vzhodni del dežele Veneto zaznamujejo kraji z zanimivo arhitekturno dediščino: utrdбами v podeželskem okolju z izrazito razvitim vinogradništvom. Če to območje primerjamo z vzhodno Furlanijo in Slovenijo, opazimo močno pomanjkanje turistične promocije ali tematskih poti, ki bi temeljile na pomembnih zgodovinskih in umetniških spomenikih iz srednjega veka.

V zadnjih letih so bile v mestu Portogruaro izvedene številne obnove, zaradi česar se je izboljšala zgodovinska podoba mesta, vendar pa na nadobčinski ravni še vedno manjka učinkovito usklajevanje ukrepov za spodbujanje tematskega turizma. V ta namen bi bilo potrebno pripraviti muzejske in turistične programe, s katerimi bi se učinkovito povezali zgodovinski in

kulturni spomeniki iz srednjega veka, kot je grad v kraju Fratta, znan po svojem enkratnem vrtu Marsa in Flore. Namen projekta je torej bil preizkusiti in ponuditi kulturno-turistični program, ki bi obiskovalca popeljal v odkrivanje utrjenih naselij in gradov ter obisk povezal z okušanjem lokalnih vin. Za pobudo je skrbela čezmejna delovna skupina, sestavljena iz učiteljev in turističnih vodičev, ki so pripravili pogoje za sodelovanje ponudnikov na teh območjih. Zgodovinska in arhitekturna dediščina vzhodnega Veneta ima tudi nedvomno poučno vrednost, ki se je izpostavila v pilotskem projektu animacije, namenjenem otrokom v vrtcih in prvih razredih osnovne šole.

MED.TOUR - Medieval tour - in search of fortified cities and castles of the cross-border area

Eastern Veneto is characterized by architectural sites and remains of fortified structures, in a rural landscape with a significant wine production. If compared to Eastern Friuli and nearby Slovenia, it shows a major deficit with regard to the tourist promotion of thematic routes evoking the important and fascinating historical-artistic remains of the Middle Ages.

Over the last few years the Town of Portogruaro has carried out several interventions to recover and enhance its own image. Yet, the lack of an effective coordination – at supra-municipal level – of the initiatives aimed at fostering the so-called thematic tourism (which can be implemented through museum routes and itineraries) prevents an efficient connection between the historical and cultural elements of the territory dating back to the Middle Ages, such as the Fratta Castle, famous for its charming garden of Mars and Flora.

The project aims therefore at testing and promoting a cultural-tourist route in search of fortified cities and castles and is connected with the enhancement of the local vine-growing and wine-making activities. The initiative has been entrusted with a cross-border working party, made of teachers and guides who have the task of planning and creating operational synergies in their respective territories.

The historical and architectural heritage of Eastern Veneto also has a crucial educational value that will be the object of an animation pilot project directed to kindergarten and elementary school children.

BCVEN222550



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary	
Comune / Občina Portogruaro	
Costo totale / Skupni izdatki / Total cost	
BCVEN222550	€ 48.777,78
Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration	
gennaio 2005 – giugno 2007 januar 2005 – junij 2007	
Partner	
Unione dei Comuni / Zveza občin Fossalta di Portogruaro e di Tegli Veneto	
Associazione / Združenje "Territoria Nordest" (Manzano)	
CISSET – Centro Internazionale Studi sull'Economia Turistica / Mednarodni študijski center turistične ekonomije (Oriago di Mira)	
Azienda agricola / Kmetija "Bellotto & C." (Portogruaro)	
Mestna občina / Comune Città Nova Gorica	
Občina / Comune Vipava	
Občina / Comune Ajdovščina	
TIC Ajdovščina – Turistično Informacijski Center / Centro d'informazione turistica	
ROD – Razvojna agenzija / Agenzia per lo sviluppo (Ajdovščina)	
http://www.cortinoturismo.it/coopturistica/i-progetti-interreg/tour-medioevale/tour-medievale/	

Modelli di sviluppo delle attività agro-zootecniche in ambiente montano per la conservazione del territorio e la valorizzazione dei prodotti locali

Il paesaggio montano che conosciamo e apprezziamo è il risultato di una millenaria interazione tra ambiente naturale e attività antropiche. L'attività agricola ed, in particolare, quella pastorale hanno contribuito più di altre a modellare queste aree, creando all'interno del manto forestale soluzioni di continuità rappresentate da prati e pascoli che, fino all'industrializzazione, rappresentavano una risorsa fondamentale del sistema agro-zootecnico alpino.

Negli ultimi decenni questa risorsa ha perso la sua tradizionale valenza portando alla riduzione delle superfici a prato e pascolo. Il comparto zootecnico montano, nel contempo, ha subito una decisa evoluzione; le aziende ubicate nei siti più favorevoli sono aumentate di dimensioni e hanno migliorato l'efficienza tecnica e produttiva, mentre le realtà più piccole e a carattere familiare che presidiavano le aree più disagiate sono uscite dal mercato. Da alcuni anni, tuttavia, i sistemi di produzione transumanti, legati all'alpeggio estivo del bestiame, incontrano il crescente interesse ed il favore di importanti segmenti della società. Il carattere estensivo, lo scarso ricorso a input esterni, il contributo alla variabilità paesaggistica, il potenziale di caratterizzazione dei prodotti finali sono, infatti, in linea con le attese del cittadino nei confronti delle attività agricole in ambiente montano.

Alla luce di un tanto, il progetto si è proposto di concorrere al miglioramento delle condizioni del settore alpicolturale in due casi studio in territorio italiano (dorsale Cansiglio-Cavallo) e sloveno (monte Vremščica) attraverso attività dimostrative, sperimentali e promozionali.

Modeli trajnostnega razvoja kmetijstva in postopkov reje živali in kraškem in hribovitem območju za potrebe ohranjanja kulturne krajine in vrednotenja lokalnih proizvodov

V hribovitih območjih je že tisočletja vzpostavljeno sodelovanje med naravo in človekom. K oblikovanju tega območja so močno prispevale kmetijske dejavnosti, predvsem paša, zaradi katere so znotraj gozdnih površin nastali prostrani travniki in pašniki, ki so do industrijske dobe predstavljali temeljni vir kmetijskega gospodarstva in živinoreje. V zadnjih desetletjih je živinoreja izgubila svojo tradicionalno vrednost, kar je povzročilo zmanjšanje površin travnikov in pašnikov. Živinorejski sektor v hribovitih predelih se je sicer v tem času odločno razvil: gospodarstva na najbolj ugodnih legah so se močno povečala in izboljšala svoje tehnične in proizvodne zmogljivosti, manjša družinska gospodarstva, ki so večinoma delovala v manj ugodnih legah, pa so bila izrinjena s trga. V zadnjih letih se vedno več ljudi zanima in podpira selitveno pašo, vezano na poletno tranzimanso. Ekstenzivna paša, nizka stopnja zunanjih vplivov, prispevek k raznolikosti krajine ter pridelava značilnih tipičnih izdelkov namreč izpolnjujejo pričakovanja prebivalcev v hribovitih predelih v povezavi s kmetijskimi dejavnostmi. Cilj projekta je izboljšati pogoje za kmetovanje v hribovitih predelih s pomočjo predstavitev, poskusov, promocije, in sicer na podlagi dveh primerov, enega na italijanski (greben Cansiglio-Cavallo) in enega na slovenski strani meje (Vremščica).



Development patterns of agrozootechnical activities in a mountain environment for the conservation of the territory and the enhancement of local products

The mountain landscape we know and appreciate is the result of a millennial interaction between the natural environment and human activities. Agriculture and in particular stock-rearing have contributed to shaping these territories, interrupting the forest area with meadows and pasture which, until the process of industrialization started, were fundamental resources of the alpine agrozootechnical system.

Over the last decades these resources have lost their traditional significance, bringing about the reduction of meadows and pasture. In the meantime, the mountain zootechnical sector has undergone a dramatic evolution. The farms located in the most favourable areas have increased in size and improved their technical and productive efficiency, whereas the smaller family-owned farms, which characterized the most disadvantaged areas, were expelled from the market.

For some years now the itinerant production systems, based on the summer mountain grazing, have been met with growing interest by large sectors of our society. Their extensive feature, their infrequent use of external factors, their contribution to the landscape variability, their potential characterization of final products meet the citizens' expectations in terms of agricultural activities in the mountain environment.

The project aims at improving the conditions of the alpicultural sector in two case-studies involving both the Italian and the Slovenian territories (the Cansiglio-Cavallo ridge in Italy and mount Vremščica in Slovenia) through demonstration, experimental and promotional activities.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Pordenone

DISPA – Dipartimento di Scienze della Produzione Animale – Università degli Studi di Udine / Oddelek za vede živalske proizvodnje – Univerza v Vidmu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFGV223005 € 396.732,38

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2003 – novembre 2006
april 2003 – november 2006

Partner

Facoltà di Medicina Veterinaria – Università di Ljubljana / Veterinarska fakulteta – Univerza v Ljubljani

<http://www.ir3a-malghe.org/>

Recupero e valorizzazione di varietà di fruttiferi di qualità per un arricchimento della biodiversità e a sostegno della frutticoltura biologica nelle aree transfrontaliere

Numerose aree della Regione Friuli Venezia Giulia e della confinante Slovenia sono, per le loro caratteristiche generali (condizioni climatiche, coltivazioni, tipi di allevamento) predisposte per le colture fruttifere e diverse di esse vantano un'antica tradizione locale. Molte delle più importanti malattie dei fruttiferi sono presenti sia in Italia che in Slovenia: alcune sono da quarantena, con ripercussioni sul mercato del vivaismo.

La crescente attenzione rivolta alla tutela dell'ambiente e alla salute dell'uomo nonché la naturale resistenza-tolleranza alle malattie dei fruttiferi, adattatisi negli anni al proprio ambiente, rendono queste colture adatte ad una coltivazione a basso impatto ambientale, in particolare al metodo biologico. Ben si agganciano a questo aspetto anche alcune delle varietà di melo selezionate in anni di ricerche per essere resistenti alle principali malattie fungine (ticchiolatura/oidio).

Al riguardo, il presente progetto risulta orientato alla valorizzazione e diffusione di genotipi autoctoni di melo, pero e susino nelle aree collinari e montane della regione Friuli Venezia Giulia e della confinante Slovenia e di varietà di melo valide anche sotto il profilo della tolleranza verso la ticchiolatura sull'intera area considerata. La produzione ottenuta

attraverso regimi a basso impatto ambientale assicura anche per il consumatore una maggiore garanzia di salubrità.

Il raggiungimento degli obiettivi avviene attraverso studi scientifici finalizzati ad identificare le varietà migliori dal punto di vista agronomico ed organolettico, la diffusione delle conoscenze e di cultivar scelte presso i frutticoltori, tecnici ed enti istituzionali, la disseminazione presso i consumatori delle cultivar scelte e coltivate, garantendo la qualità dei prodotti freschi e trasformati ottenuti con tecniche culturali rispettose dell'ambiente (metodo biologico).

Obnova in ovrednotenje kakovostnih sadnih vrst kot prispevek k biotski raznovrstnosti in biološki pridelavi sadja na čezmejnem območju

Številna območja v deželi Furlanija Julijska krajina in Sloveniji so po svojih značilnostih (klimatske razmere, način pridelave in tradicionalne vrste) primerne za gojenje sadja, mnoga pa se lahko pohvalijo tudi z dolgoletno tradicijo. Tako v Italiji kot v Sloveniji so prisotne najbolj razširjene bolezni sadnih dreves, za nekatere je potrebna karantena, kar vpliva na trg sadik in sadja.

Zaradi vedno večje pozornosti namenjene varovanju okolja in

zdravju prebivalcev, pa tudi zaradi povečanja naravne odpornosti na bolezni sadnih dreves, so se sadne vrste v letih prilagodile okolju, zato so omenjene vrste primerne predvsem za biološko pridelavo, ki ima manjši negativi okoljski vpliv. Nekatere vrste jablan, skrbno izbrane v večletnih raziskavah, so odporne na najpogostejše bolezni (listna pegavost, oidij).

Namen projekta je ovrednotiti in razširiti avtohtone sorte jablan, hrušk in sliv na hribovitih in goratih predelih dežele Furlanije Julijske krajine in Slovenije ter sort jablan, ki so odporne na pegavost, na celotnem omenjenem območju. Biološka pridelava tudi potrošnikom zagotavlja večjo varnost za zdravje.

Cilji projekta so bili doseženi s pomočjo naslednjih sredstev: znanstvene študije, s katerimi se določijo agronomsko in organoleptično najbolj primerne vrste (kultivarji); prenos znanja in načinov pridelave med sadjarji, strokovnjaki in javnimi ustanovami; distribucija izbranih in gojenih kultivarjev med potrošniki, pri čemer se zagotovi kakovost svežih pridelkov in izdelkov pridobljenih z okolju prijaznimi metodami pridelave (biološka metoda).

Recovery and enhancement of high quality fruit tree varieties to enrich biodiversity and to support organic fruit farming in the cross-border areas

Many areas of the Friuli Venezia Giulia region and of the bordering Slovenia, because of their general characteristics (climatic conditions, crops, types of stock farming) are suitable for fruit crops, for which a large number of them can boast a longstanding tradition. Several of the most important diseases affecting fruit trees have been registered both in Italy and in Slovenia; some of them make quarantine necessary, with repercussions for the market of plant and tree nursery.

The growing attention paid to environmental protection and human health, as well as the natural resistance/tolerance to disease shown by fruit trees, that over time have adjusted to their environment, make these crops suitable for low environmental impact farming and in particular for organic practices. Suffice it to mention some of the apple-tree varieties which have been selected through years of research to be resistant to the main fungal diseases (scab/oidium).

In this regard, this project aims at enhancing and spreading native genotypes of apple, pear and plum trees in the hill and mountain areas of the Friuli Venezia Giulia region and in the neighbouring Slovenia; the project also involves apple-tree varieties which have proved to be scab tolerant in the whole area concerned. The production obtained by means of low environmental impact regimes provides consumers with a greater health protection.

The project objectives can be achieved through: scientific studies aimed at detecting the best varieties from the agronomic and organoleptic points of view, the dissemination of knowledge and selected cultivars among fruit growers, technicians and institutional bodies, divulging information about the selected and cultivated varieties among consumers, ensuring the quality of the fresh and processed products obtained by means of environment-friendly techniques (organic method).

AAFVG223033



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary		
Provincia / Pokrajina Pordenone		
DBADP – Dipartimento di Biologia Applicata alla Difesa delle Piante – Università degli Studi di Udine / Oddelek za biologijo uporabno za varstvo rastlin – Univerza v Vidmu		
Costo totale / Skupni izdatki / Total cost		
AAFVG223033	€	791.736,02
Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration		
aprile 2003 – giugno 2006 april 2003 – junij 2006		
Partner		
Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)		
Biotehniška fakulteta – Univerza v Ljubljani / Facoltà di biotecnica – Università di Ljubljana		

Promozione del prodotto biologico, un itinerario bio-turistico tra Venezia e Portorose - BIO TURISMO

Il progetto avvia una serie di iniziative promozionali atte a valorizzare le produzioni agricole biologiche, comprese quelle ittiche rappresentate dalle produzioni estensive vallive, presenti nella Laguna Nord di Venezia e in tutta l'area eleggibile al Programma. L'AIAB Veneto assume, pertanto, il ruolo di "animatore rurale" sull'agricoltura biologica prefiggendosi due essenziali finalità: allargare la base produttiva regionale condotta con metodo biologico ed aumentare la sensibilità generale sul consumo di prodotti freschi e trasformati biologici. L'iniziativa mira a mettere in collegamento gli operatori agricoli e turistici dell'area adriatica veneta, del Friuli Venezia Giulia e slovena, favorendo in tal modo un ampliamento delle opportunità commerciali del prodotto biologico. Nell'ambito del progetto viene realizzata una pubblicazione divulgativa denominata "Pagine Bio" ed avviato lo studio di un percorso bio-turistico da Venezia a Portorož – Portorose; una sezione Web sul sito dell'AIAB Veneto promuove, inoltre, la pubblicazione di "Pagine Bio", ponendo particolare attenzione all'offerta di beni e servizi delle aziende. Il prodotto "Bio" viene altresì promosso nell'ambito della Biodomenica di AIAB. Dal presente progetto ci si attende un incremento delle aziende certificate con il metodo biologico (Reg. CE n. 2092/91), così come la realizzazione di nuovi percorsi "bio-turistici", anche attraverso la valorizzazione delle produzioni ittiche della Laguna Nord di Venezia. In tal modo si intende informare il consumatore sulle peculiarità del metodo di produzione biologico.

Promocija bioloških izdelkov, biološka-turistična pot med Benetkami in Portorožem - BIO TURIZEM

V okviru projekta je predvidena vrsta aktivnosti za promocijo in ovrednotenje biološke kmetijske pridelave, vključno z ribogojništvom, katerega predstavljajo ekstenzivne ribogojnice v severnem delu beneške lagune in na celotnem upravičenem območju. AIAB Veneto deluje v vlogi "podeželskega animatorja" za biološko kmetovanje z dvema temeljnima ciljema: razširiti biološko pridelavo na deželni ravni in osveščati potrošnike o pomenu rabe svežih in predelanih bioloških izdelkov. Namen projekta je povezati kmetovalce in turistične organizacije na jadranskem delu Veneta, Furlanije Julijske krajine in Slovenije ter na ta način razširiti komercialne možnosti bioloških pridelkov in izdelkov. V okviru projekta je bila izdelana publikacija z naslovom "Bio strani" ter pripravljena biološka turistična pot od Benetk do Portoroža. Publikaciji "Bio strani" je bil namenjen del spletnega mesta AIAB Veneto, pri čemer je bila posebna pozornost posvečena ponudbi izdelkov in storitev. Biološki pridelki in izdelki se promovirajo tudi v okviru dogodkov "AIAB bio-nedelja". Pričakovati je, da bo projekt prispeval k povečanju števila gospodarstev s pridobljenim ekološkim certifikatom (Uredba ES št. 2092/91) ter vzpostavil nove biološke turistične poti, tudi z vključitvijo ribje proizvodnje v severnem delu beneške lagune. Na ta način se želi potrošnike informirati o značilnostih biološke pridelave.

ORGANIC TOURISM - Promotion of organic products: an organic itinerary between Venice and Portorož.

The project undertakes a series of promotional initiatives, in order to enhance organic agricultural production, including fish production, which is the result of the valley extensive production to be found in the Northern Venetian lagoon and in the whole area admissible to the programme. The Venetian AIAB (Italian Association of Organic Farmers) therefore takes the role of organic farming "rural promoter" with two major objectives: widening the regional productive basis of organic farming and increasing the public awareness about the consumption of fresh and processed organic products. This initiative aims at connecting the agricultural and tourist operators working in the Adriatic areas of Veneto, Friuli Venezia Giulia and Slovenia, thus widening trading opportunities for organic products. This project envisages the publication of an informative booklet called "Organic pages" and the study of a tourist organic itinerary from Venice to Portorož. Moreover, a web section on the site of the Venetian AIAB promotes the booklet "Organic pages" and highlights the companies' supply of goods and services. Organic products are also promoted in the framework of AIAB organic Sunday. An increase in the number of certified organic farms (EC Regulation n. 2092/91) is expected from this project as well as the setting up of new "tourist organic" routes, even by enhancing the fish production in the Northern Venetian lagoon. Consumers will thus be informed about the peculiarities of the organic production method.



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

AIAB Veneto – Associazione Italiana per l'Agricoltura Biologica / Združenje za ekološko kmetovanje (Padova)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN223098 € 71.250,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2004 – giugno 2005
januar 2004 – junij 2005

Partner

AIAB Friuli Venezia Giulia – Associazione Italiana per l'Agricoltura Biologica / Združenje za ekološko kmetijstvo (Fagagna)

AVEPROBI – Associazione Veneta dei Produttori Biologici / Združenje ekoloških kmetov Veneta
Zveza združenj ekoloških kmetov Slovenije – Obala / Associazione dei produttori agricoli biologici sloveni – Litorale (Ankaran – Ancarano)

http://www.aiabveneto.org/_bioturismo.html

ORTOCOGOMAR - Promozione del consumo alimentare dei prodotti tipici

Trattasi di un intervento pluriennale di promozione della cultura e del consumo dei prodotti tipici (“Orto” e “Mar”) e della ristorazione (“Cogo”) della provincia di Venezia. Dall’acqua, dalla terra, dai fuochi della provincia veneziana, “OrtoCogoMar” intende portare sulle tavole tutti i sapori della grande tradizione della Serenissima. Attraverso una serie di azioni tese a stimolare il consumo dei prodotti tipici delle aree interessate dal progetto si mira alla valorizzazione delle produzioni agricole tipiche del veneziano e della Slovenia, dando continuità ad un progetto simile avviato nel 2002. In particolare, vengono analizzate la filiera orticola, vitivinicola, lattiero–casearia e quella della pesca, particolarmente diffusa a Venezia.

La prima fase progettuale riguarda la realizzazione di una ricerca storica che ha portato alla scoperta di una numerosa documentazione circa le tradizioni agricole, culinarie e gli stili di vita legati alla campagna veneziana e alla Slovenia. Viene, quindi, realizzata una pubblicazione sui prodotti tipici locali veneziani e sloveni, sugli stili culinari e sulle tradizioni produttive, che contiene informazioni in merito alle caratteristiche organolettiche dei prodotti caratteristici delle filiere coinvolte, le metodologie di produzione, gli aspetti storico–culturali dei prodotti tipici ed il loro legame con il territorio circostante nonché una serie di ricette culinarie.

AAVEN223099



Tre eventi hanno conferito visibilità all’iniziativa: due giornate in piazza, che hanno permesso alla popolazione di degustare alcuni prodotti tipici della filiera orticola ed ittica; il terzo evento ha riguardato la partecipazione alla Borsa Internazionale del Turismo Enogastronomico “Biteg” di Trento.

Večletni projekt pokrajine Benetke je namenjen promociji kulture in potrošnje tipičnih izdelkov (“Orto” in “Mar”) ter gostinstva (“Cogo”). Namen projekta “OrtoCogoMar” je na naših mizah predstaviti vse okuse bogate tradicije Beneške republike. V okviru projekta je, kot nadaljevanje podobnega projekta iz leta 2002, predvidena vrsta aktivnosti za spodbujanje potrošnje tipičnih izdelkov iz sodelujočih območij in ovrednotenje tipičnih kmetijskih proizvodov iz pokrajine Benetke in Slovenije. Obravnavajo se zlasti pridelava vrtnin, vina, mleka in mlečnih izdelkov ter ribolov, ki je zlasti razširjen v pokrajini Benetke.

V prvi fazi projekta so bile izdelane zgodovinske raziskave in preučena obsežna dokumentacija o kmetijskih in kuliniarnih tradicijah ter o žviljenjskem slogu na podeželju v okolici Benetk in v Sloveniji. Pripravljena je bila publikacija o tipičnih lokalnih izdelkih iz okolice Benetk in Slovenije, kulinariki in proizvodnih tradicijah, ki vsebuje tudi podatke o organoleptičnih značilnostih specifičnih izdelkov, proizvodnih metodah, zgodovinskih in kulturnih lastnostih tipičnih izdelkov in o njihovi vpetosti v območje ter vrsto kuharskih receptov.

Trije dogodki so prispevali k prepoznavnosti projekta: poleg dveh sejmov na mestnih trgih, na katerih so imeli obiskovalci možnost preizkušati nekaj tipičih kmetijskih in ribiških proizvodov, je bilo v okviru projekta organizirano tudi sodelovanje na Mednarodni borzi enogastronskega turizma “Biteg” v Trentu.

ORTOCOGOMAR – Promocija uporabe tipičnih prehrambenih izdelkov

ORTOCOGOMAR - Promoting the consumption of typical food products

This multiannual project aims at promoting the culture and consumption of typical products (produced in the vegetable garden –“Orto”– and at sea – “Mar”) and typical restaurants (“Cogo”) in the province of Venice. Drawing on the water, land and fires of the province of Venice, “OrtoCogoMar” shall enrich our meals with all traditional flavours of the Serenissima Republic .

Through a series of actions aimed at stimulating the consumption of typical products in the areas involved in this project, the agricultural produce that characterize the province of Venice and Slovenia shall be enhanced, thus carrying on a similar project undertaken in 2002. In particular, the vegetables, vine–growing/wine–making and dairy sectors shall be analyzed, as well as the fishery sector, which is especially developed in Venice.

The first stage of the project concerns the historical research which led to the discovery of several documents about agricultural and cooking traditions and the prevalent lifestyles in Slovenia and in the countryside surrounding Venice. The project includes a publication on typical local products in the province of Venice and in Slovenia, the cooking styles and the productive traditions; such publication intends to provide information about the organoleptic characteristics of the products of the sectors involved, the methods of production, the historical–cultural aspects of typical products and their connection with the surrounding territory as well as a series of recipes.

Three events have conferred visibility on the initiative: two food–tasting days in the town square, for people to have a taste of some typical vegetable and fish products. The third event concerned the participation in Biteg – the International Food and Wine Tourism Exchange”, which was held in Trento.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary		
Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Venezia)		
Costo totale / Skupni izdatki / Total cost		
AAVEN223099	€	99.750,00
Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration		
novembre 2003 – giugno 2005 november 2003 – junij 2005		
Partner		
Venezia Opportunità – Azienda speciale della Camera di commercio di Venezia / Posebna ustanova Trgovinske zbornice Venezia		
Confagricoltura / Združenje kmetovalcev Venezia (Mestre)		
Coldiretti / Neposredni kmetovalci Venezia (Martellago)		
CIA – Confederazione Italiana Agricoltori / Italijanska konfederacija kmetovalcev (Venezia Marghera)		
Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)		

Via del gusto - Andar per campagna

Il progetto avvia un'indagine critica sulle iniziative promozionali esistenti sul territorio considerato, al fine di mettere a punto una strategia per la razionalizzazione e valorizzazione delle stesse e per poter altresì sfruttare al meglio le loro potenzialità di strumenti a sostegno dello sviluppo rurale e territoriale.

La prima fase prevede l'avvio di un'analisi delle iniziative già presenti sul territorio, gestite dalle amministrazioni locali partner del progetto; successivamente viene realizzata un'indagine sulle potenzialità dell'area veneziana in termini di prodotti tipici e tradizionali. A conclusione dell'analisi vengono, quindi, individuate le migliori strategie operative per valorizzare le iniziative oggetto dello studio e favorire la loro funzione di strumento di diffusione e conoscenza del territorio.

Le manifestazioni prese in esame sono di diversa tipologia e già collaudate sul territorio: tra esse figurano "La festa della raccolta delle olive" di Isola-Izola, "La festa dell'oca" di Mirano, "La fiera di Sant'Andrea" di Portogruaro, "Natale in campagna" di Campagna Lupia e "La festa del radicchio" di Mirano. Viene, inoltre, analizzata la situazione agricola della zona del Livenza-Tagliamento e del Brenta-Dese, individuando i prodotti di qualità presenti nelle due aree e la loro stagionalità.

Il progetto intende, pertanto, sviluppare un percorso di valorizzazione delle più significative attività dell'area; quale esito finale sono attesi l'aumento della visibilità dei prodotti tipici promossi nelle iniziative inserite nel circuito ed una promozione più efficace delle iniziative stesse.

Poti okusov - Sprehodi po deželi

V okviru projekta je bila izdelana kritična raziskava obstoječih promocijskih aktivnosti na obravnavanem območju. Namen raziskave je pripraviti strategijo za racionalizacijo in ovrednotenje aktivnosti, ki bi omogočila, da se čim bolje izkoristijo potenciali in pripravijo sredstva za razvoj podeželja in celotnega območja.

V okviru prve faze so bile analizirane obstoječe pobude na območju, ki so v upravljanju lokalnih partnerskih organizacij, v naslednji fazi pa je bil izdelan pregled ponudbe tipičnih in tradicionalnih izdelkov na območju Veneta. Na osnovi analize so bile izbrane najboljše operativne strategije z namenom ustreznega ovrednotenja obravnavanih pobud in njihove uporabe za promocijo območja.

Preučeni so bili številni že uveljavljeni dogodki, med njimi velja omeniti zlasti: "Praznik oljk, vina in rib" v Izoli, "Praznik gosi" v Miranu, "Sejem sv. Andreja" v Portogruaru, "Božič na podeželju" v kraju Campagna Lupia in "Praznik radiča" v Miranu. Dodatno je bilo preučeno stanje kmetijstva na območju Livenza-Tagliamento in Brenta-Dese, izbrani so bili kakovostni izdelki prisotni v omenjenih regijah in določene njihove sezone.

V okviru projekta se tako skuša razviti proces ovrednotenja najbolj značilnih aktivnosti območja. Kot končni rezultat je predvidena povečana prepoznavnost tipičnih promoviranih izdelkov in bolj učinkovita promocija posameznih pobud.

Travelling the flavour trail: in the countryside

This project undertakes a major survey on the promotional initiatives carried out in the territory concerned, in order to define a strategy to rationalize and enhance such initiatives and in order to exploit to the full their potential, for they are significant supports of the rural and territorial development.

The first stage envisages the analysis of the initiatives carried out in the territory and managed by the project partner's local administration. Then a survey shall be performed on the Venetian territory potential in terms of typical and traditional products. On completion of the analysis, the best operative strategies shall be detected, in order to enhance the initiatives at issue and to foster their role in data and information dissemination about the territory.

The project concerns different kinds of initiatives, which have already been tested on the ground: the "olive harvesting feast" in Isola-Izola, the "Goose festival" in Mirano, "S. Andrea fair" in Portogruaro, "Christmas in the countryside" in Campagna Lupia and the "Radicchio festival" in Mirano. Moreover, the agricultural situation of the Livenza-Tagliamento and Brenta-Dese areas shall be studied, whilst detecting the quality products to be found in the two areas and their seasonality.

The project is going to enhance the most significant activities in the area; the final results expected are the increase in the visibility of the typical products promoted by the initiatives included in the circuit and a more effective promotion of the initiatives.



AAVEN223100

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Venezia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN223100 € 99.614,76

Durata del progetto / Trajanje projekta /
Project duration

novembre 2003 – giugno 2005
november 2003 – junij 2005

Partner

GAL Venezia Orientale – Gruppo d'Azione Locale /
Lokalna akcijska skupina (Portogruaro)

Comune / Občina Campagna Lupia

Comune / Občina Caorle

Comune / Občina Mirano

Comune / Občina Portogruaro

Občina / Comune Izola-Isola

Strada dell'imperatrice - Itinerari del gusto e della cultura tra Veneto, Friuli e Slovenia

La presente iniziativa realizza un'azione integrata di promozione e valorizzazione delle tradizioni culturali e storiche e delle produzioni tipiche dell'intera area-Programma, con l'obiettivo di favorire lo sviluppo del turismo e delle risorse economiche presenti sul territorio.

Nello specifico, il progetto si prefigge di tracciare una linea ideale nel segno della tradizione delle antiche corti d'Europa ed, in particolare, della Serenissima Repubblica e della Corte Imperiale Asburgica in un contesto storico – collocato tra '700 e l'inizio del '900 – fortemente caratterizzato da grandi trasformazioni economiche e sociali.

Il territorio considerato, posto tra Veneto, Friuli Venezia Giulia e Slovenia, è caratterizzato da un patrimonio storico, naturalistico ed architettonico molto ricco. Al riguardo, il progetto intende favorire la valorizzazione di queste ed altre risorse economiche, per incrementare il turismo attraverso un sistema di comunicazione e promozione concertata, il cui nucleo è stato individuato nella "Strada dell'Imperatrice", visitabile virtualmente

sul sito web sopra indicato.

L'iniziativa presenta uno spessore culturale di rilievo, grazie al quale è possibile sostenere lo sviluppo rurale delle aree partner: il vino, quale prodotto di nicchia, esprime in modo esemplare la cultura, la tradizione e la storia dell'intero territorio. Attorno ad esso sono ideati dei pacchetti turistici che, a pieno titolo, entrano a far parte dei circuiti nazionali ed internazionali esistenti.

Cesta cesarice - Poti okusa in kulture med Venetom, Furlanijo in Slovenijo

V okviru projekta se izvaja celovita promocija in ovrednote-nje kulturnih in zgodovinskih običajev ter tipičnih izdelkov s celotnega programskega območja. Namen projekta je spodbu-diti razvoj turizma in obstoječih gospodarskih dejavnosti na tem območju.

Projekt se navezuje na tradicijo starodavnih evropskih dvorov, Beneške republike in habsburškega dvora v obdobju med 18. stoletjem in začetkom 20. stoletja, ki so jo zaznamovale velike gospodarske in družbene spremembe.

Območje, ki sega od Veneta prek Furlanije Julijske krajine do Slovenije, zaznamuje zelo bogata zgodovinska in arhitekturna

dediščina ter naravne vrednote. V okviru projekta se jih skuša ovrednotiti skupaj z drugimi gospodarskimi viri, da se s sistemom usklajenega informiranja in promocije poveča pretok turistov, jedro sistema je "Cesta cesarice", ki jo je mogoče obiskati na zgoraj omenjeni spletni strani.

Projekt se lahko pohvali z izjemno kulturno vsebino, ki lahko prispeva k razvoju podeželja na partnerskih območjih. Vino, kot nišni proizvod, na poseben način odseva kulturo, tradicijo in zgodovino celotnega območja. V povezavi z vinom se izoblikujejo turistični paketi, ki se povsem upravičeno vključijo v obstoječe nacionalne in mednarodne turistične programe.

The empress's route - Cultural and flavour itineraries between Veneto, Friuli and Slovenia

This initiative is going to carry out integrated actions to promote and enhance the cultural and historical traditions, and the typical productions of the whole Programme-area, in order to foster the development of tourism and of the other economic resources in the territory.

The project aims at drawing an ideal line, in keeping with the tradition of the ancient courts of Europe, and especially of the Serenissima Republic and the Hapsburg imperial court, in a historical context going from the 18th to the 20th century, and characterized by dramatic economic and social changes.

The territory under examination, located between Veneto, Friuli Venezia Giulia and Slovenia, is endowed with a very rich historical, naturalistic and architectural heritage. In this regard, the project is going to foster the enhancement of these resources as well as of other economic resources, to increase tourism through a concerted system of communication and promotion, whose core has been detected in the "Empress's route". For a virtual tour, please browse through the above-mentioned web site.

The cultural relevance of this initiative makes it possible to support the rural development of the partner areas. Wine is a niche product and is therefore the best expression of culture, tradition and history of the whole territory. Centred on the world of wine production, some tourist packages will be devised and will be within their full rights to enter the national and international tourist circuits.

AAVEN223101



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione / Združenje "Strada dei Vini DOC Lison Pramaggiore"

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN223101 € 81.375,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2003 – giugno 2005
december 2003 – junij 2005

Partner

GAL Venezia Orientale – Gruppo d'Azione Locale / Lokalna akcijska skupina (Portogruaro)

Provincia / Pokrajina Venezia

Venezia Opportunità – Azienda speciale della Camera di commercio di Venezia / Posebna ustanova Trgovinske zbornice Venezia

Facoltà di agraria – Università degli Studi di Padova / Fakulteta za agronomijo – Univerza v Padovi

Comune / Občina Caorle

Centro di formazione / Izobraževalni center "IAL" (Mestre)

Associazione nazionale / Državno združenje "Città del vino" (Siena)

Azienda di Promozione Turistica / Združenje za turistično promocijo "Bibione – Caorle"

Conferenza dei sindaci del Veneto Orientale / Konferenca županov vzhodnega Veneta (Portogruaro)

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

http://www.stradaimperatrice.it

Produzioni tipiche di qualità - Qualificazione e valorizzazione mediante un percorso comune per i prodotti agroalimentari tipici e tradizionali locali delle aree transfrontaliere

Il progetto in esame rientra nell'ambito del processo di qualificazione, valorizzazione e promozione di due specifiche aree geografiche, quali la provincia di Venezia ed il territorio sloveno. Al riguardo, l'intervento coglie l'opportunità di un futuro riconoscimento europeo ai prodotti di qualità delle due aree e la possibile definizione di uno o più distretti rurali e/o agro-alimentari collegati ai prodotti tipici, tradizionali e biologici. Nella prima fase vengono delineate le attività da svolgere ed i requisiti richiesti dal disciplinare di produzione per ottenere il riconoscimento europeo di prodotti DOP (di origine protetta), IGP (indicazione geografica protetta) e Biologico. I risultati sono, di seguito, raccolti in una pubblicazione che contiene le schede tecniche dei prodotti più interessanti: per l'Italia i prodotti orticoli, il vino ed i prodotti alimentari tradizionali, mentre per la Repubblica di Slovenia i vini, i formaggi ed i salumi. Vengono, infine, delineati dei percorsi agrituristici dove poter degustare tali prodotti. La pubblicazione "Valorizzazione dei prodotti agroalimentari" racchiude una mappatura dettagliata per schede dei prodotti di qualità, è tradotta in inglese e sloveno e corredata da un CD-ROM contenente i disciplinari e l'intera normativa di riferimento. Al volume è, inoltre, allegata una mappa che identifica gli agriturismi e le aziende biologiche della provincia di Venezia e promuove alcuni prodotti tipici dell'area del goriziano e del Carso (il formaggio di Tolmino, la ciliegia di Gorizia, il prosciutto del Carso). Nell'ambito del progetto vengono altresì organizzate diverse attività informative, sia di carattere promozionale che tecnico, come due seminari nel corso dei quali viene presentato e discusso il disciplinare di produzione. Le manifestazioni promozionali realizzate a Mirano e Izola-Isola hanno permesso di promuovere i prodotti agro-alimentari delle due aree geografiche oggetto del lavoro svolto, anche tramite la distribuzione della pubblicazione, le degustazioni e la vendita diretta dei prodotti.

Kakovostni tipični izdelki - Ocenjevanje in ovrednotenje tipičnih lokalnih in tradicionalnih kmetijsko-živilskih izdelkov na čezmejnih območjih.

Obravnavani projekt se uvršča v proces izbire, ovrednotenja in promocije dveh specifičnih geografskih območij, pokrajine Benetke in Slovenije. Projekt upošteva možnost, da se kakovostni izdelki z obeh območij v prihodnosti priznajo na evropski ravni ter se določi eden ali več podeželskih oziroma kmetijsko-živilskih okolišev povezanih s tipičnimi, tradicionalnimi in biološkimi proizvodi. V prvi fazi projekta so bile določene aktivnosti, ki jih je potrebno izvesti, in pogoji, ki jih mora izpolnjevati proizvodnja, da se izdelki označijo kot "zaščitena označba porekla", "zaščitena geografska označba" ali "biološki". Rezultati so bili zbrani v publikaciji, ki vsebuje tehnične podatke o najbolj zanimivih izdelkih: v Italiji so to vrtnine, vino in tradicionalni živilski izdelki, v Sloveniji pa vino, siri in suhomesnati izdelki. Ob zaključku projekta so bile določene tudi agrituristične poti, na katerih je možno izdelke poskusiti. V publikaciji z naslovom "Ovrednotenje kmetijsko-živilskih izdelkov" je objavljen podroben seznam kakovostnih izdelkov, preveden tudi v slovenščino in v angleščino. Priložena je zgoščenka s tehničnimi navodili in predpisi s tega področja. Publikaciji je dodan zemljevid z označenimi turističnimi in ekološkimi kmetijami v pokrajini Benetke, oglašujejo pa se tudi nekateri tipični izdelki z goriškega in Krasa (tolminski sir, goriške češnje, kraški pršut). V okviru projekta so bile izvedene aktivnosti informiranja javnosti, in sicer promocijski dogodki ter strokovna usposabljanja. Na dveh seminarjih so bili predstavljeni predpisi za pridelavo in proizvodnjo. Promocijske aktivnosti, ki so bile organizirane v Miranu in Izoli, pa tudi s pomočjo distribucije omenjene publikacije, degustacij in neposredne prodaje, so omogočile predstavitev kmetijsko-živilskih izdelkov z obeh geografskih območij.

High quality production - Improvement and enhancement through a common route for typical and traditional local agri-food products in the cross-border areas

The project at issue is part of the improvement, enhancement and promotion of two specific geographic areas: the Venetian province and the Slovenian territory. This initiative takes up the opportunity of a future European certification of high quality products in the two areas, and the potential definition of one or more rural and/or agri-food districts connected with typical, traditional and organic products. In the first stage, the activities to be carried out and the requirements envisaged by the production regulation for the PDO (protected designation of origin), PGI (protected geographical indication) and ORGANIC European certifications will be defined. Then the results of the study will be gathered and published with the technical specifications of the most interesting products; for Italy – vegetables, wine and traditional food products, for the Republic of Slovenia – wine, cheese and prepared meats; finally, wine and food-tasting routes will be outlined. The publication "Enhancement of agri-food products" will contain a detailed mapping of high quality products which will be listed in data sheets; it will be translated into English and Slovene and provided with a CD-Rom containing the production regulation and all reference rules. The volume will also enclose a map showing the farmhouse accommodation and the organic farms in the province of Venice and promoting some typical products of the Gorizia and Karst areas (Tolmino cheese, Gorizia cherries, Karst ham). The project includes the organization of several informative initiatives (both promotional and technical initiatives) such as two seminars introducing and discussing the production regulation. The promotional events held in Mirano and Izola – Isola have fostered the promotion of the agri-food products of the two geographic areas concerned, even through the distribution of the publication, the food and wine tasting events and the direct sales of products.



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Venezia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN223102 € 59.820,86

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2003 – giugno 2005
november 2003 – junij 2005

Partner

GAL Venezia Orientale – Gruppo d'Azione Locale /
Lokalna akcijska skupina (Portogruaro)

Comune / Občina Mirano

Istituto di istruzione secondaria / Višješolski
izobraževalni zavod "G. Ponti" (Mirano)

Comune / Občina Caorle

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska
zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e
le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste
(Nova Gorica)

ZRS – Znanstveno Raziskovalno Središče – Univerza
na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche –
Università del Litorale

Produzioni alieutiche tipiche di qualità - Valorizzazione delle produzioni alieutiche tipiche e di qualità della provincia di Venezia e della zona costiera slovena

Attraverso questo progetto si intende valorizzare una delle zone a maggiore produttività alieutica: l'Alto Adriatico. Il territorio della provincia di Venezia ricopre in questo contesto un ruolo di grande rilievo sia per le produzioni marine che per quelle lagunari. Tutte queste produzioni stanno però attraversando una fase economica difficile che le ha portate ad una progressiva marginalizzazione: un'adeguata valorizzazione potrebbe, quindi, riproporre al grande pubblico la tradizione gastronomica alto-adriatica, rilanciando l'economia ittica locale.

L'intervento realizza uno studio bibliografico e di archivio, redigendo un inventario delle più importanti produzioni alieutiche della provincia di Venezia e della costa slovena, che mette in evidenza tipicità e qualità dei prodotti locali. Per ciascuna delle produzioni aventi caratteristiche adatte alle finalità del progetto viene redatta una scheda recante la denominazione latina e volgare in uso nell'Alto Adriatico, cui è affiancata una breve storia su modi e tempi di produzione, entità delle produzioni nelle differenti marinerie facenti capo al Golfo di Venezia, i più consueti modi di conservazione e trasformazione del prodotto, le vie di commercializzazione e l'impiego gastronomico più

AAVEN223103



comune o particolare, indicando anche alcune vie per adattarne l'impiego alle moderne concezioni gastronomiche.

Al fine di valorizzare la produzione ittica tipica si ricorre all'organizzazione di diversi incontri informativi, tra cui una manifestazione realizzata in collaborazione con il Comune di Venezia (nell'ambito di un altro progetto co-finanziato a valere sul Programma di Iniziativa Comunitaria INTERREG IIIA Italia-Slovenia) ed un convegno congiunto presso il Comune sloveno di Izola-Isola.

Tutti i documenti raccolti in corso di attuazione (scritti ed immagini) vengono, infine, raccolti in un CD-ROM e distribuiti ad operatori turistici, agrituristici e della ristorazione nonché ad enti pubblici territoriali interessati all'argomento.

Tipični kakovostni morski izdelki - Ovrednotenje tipičnih in kakovostnih ribjih izdelkov v pokrajini Benetke in v slovenskem obalnem pasu

Namen projekta je ovrednotiti eno izmed najbolj produktivnih ribolovnih in ribogojnih območij: severni Jadran. Pokrajina Benetke igra izredno pomembno vlogo na tem področju. Celotna proizvodnja pa doživlja težke gospodarske čase in je bila potisnjena na obrobje. Z ustreznim ovrednotenjem bi bilo

možno širšemu občinstvu predstaviti kulinarično tradicijo severnega Jadrana in tako spodbuditi lokalni ribji trg. V okviru projekta je bil izdelan popis bibliografskih in arhivskih virov ter inventar najpomembnejših ribolovnih in ribogojnih izdelkov pokrajine Benetke in slovenske obale, pri čemer je bila poudarjena posebnost in kakovost lokalnih izdelkov. Za vsak izdelek, ki izpolnjuje pogoje določene v projektu, je bila pripravljena predstavitev z latinskim imenom in lokalnim imenom uporabljenim v severnem Jadranu, opisom načina in obdobja pridelave, količino proizvodnje v različnih obratih v beneškem zalivu, najbolj pogostimi načini za konzerviranje in predelavo izdelka, trženjem in splošnimi ali posebnimi recepti ter nasveti za prilagoditev izdelka najnovejšim kulinaričnim trendom.

Za celovito ovrednotenje ribolovnih in ribogojnih izdelkov so bili organizirani informativni posveti, med katerimi je bil dogodek organiziran v sodelovanju z občino Benetke (v okviru drugega projekta, ki je bil sofinanciran iz sredstev Programa pobude Skupnosti INTERREG IIIA Slovenija – Italija) in skupnim kongresom v občini Izola.

Vsa gradiva zbrana med izvajanjem projekta (besedila in fotografije) so izdana na zgoščenki, ki je dostopna na turističnih agencijah, turističnih kmetijah in gostinskih obratih ter lokalnih ustanovah.

High quality typical fish production - Enhancement of high quality typical fish production in the Venetian province and in the Slovenian coastal area

This project aims at enhancing one of the most important fish-producing areas: the Upper Adriatic. The province of Venice plays a major role here both for sea and for lagoon production. Yet, all these kinds of production are going through a difficult economic phase which has gradually marginalized them: their suitable enhancement therefore could propound once more to the public at large the Upper Adriatic gastronomic traditions, thus relaunching the local fish economy.

This project will carry out bibliographic and archives research, drawing up an inventory of the most important fish production in the Venetian province and on the Slovenian coast, and highlighting the peculiarity and quality of the local products. For each of the productions with characteristics suitable to the project, a data sheet will be drawn up bearing the Latin and the popular denominations used in the Upper Adriatic area. A short history of the methods and time of production will also be written, describing the scale of production in the various fleets fishing in the Gulf of Venice, the most usual methods of preservation and processing of the product, the marketing routes and the most common or peculiar recipes, possibly indicating the way to adjust the use of the product to modern cuisine.

In order to enhance the typical fish production, some informative meetings will be organized, such as an event in cooperation with the municipality of Venice (in the framework of another project cofinanced by the Community Initiative Programme INTERREG IIIA Italy-Slovenia) and a joint meeting in the Slovenian town of Izola – Isola.

All the documents collected during the project (writings and images) will be gathered in a CD-Rom and distributed to tourist operators, farmhouse accommodations and restaurants, as well as to the local public authorities interested in this topic.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Venezia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN223103 € 39.900,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2003 – giugno 2005
december 2003 – junij 2005

Partner

GAL Venezia Orientale – Gruppo d'Azione Locale /
Lokalna akcijska skupina (Portogruaro)

Comune / Občina Caorle

LegaCoop Veneto – Lega nazionale delle
cooperative / Državna zveza zadrug
(Venezia Marghera)

Cooperativa / Zadruga "S. Marco" (Burano)

Società italiana di ricerca / Italijansko raziskovalno
središče (Koper – Capodistria)

Orti a colori

Il progetto nasce dall'esigenza di valorizzare le produzioni orticole transfrontaliere tipiche dell'area di Cavallino Treporti – in Italia – e del Goriziano – in Slovenia – attraverso la promozione della coltivazione degli orti e del sostegno al consumo dei relativi prodotti.

Il settore agricolo svolge un ruolo strategico nel rilancio di un'offerta che deve puntare sul connubio del turismo all'aria aperta con l'orticoltura ed i prodotti tipici locali. L'obiettivo è, pertanto, di riuscire a "promuovere" i luoghi di coltivazione dei prodotti orticoli tipici non solo come centri di produzione, ma di tradizione, sapere ed arte in quanto espressioni di quella civiltà rurale che ha saputo trasformarsi salvaguardando nel contempo genuinità, naturalità, tipicità e qualità del cibo.

Inizialmente viene avviata una ricerca sulla filiera della produzione orticola del territorio di Cavallino Treporti, che sfocia nella produzione di un CD-ROM informativo e della guida "Orti a colori, guida alla scoperta delle produzioni orticole di Cavallino Treporti", comprendente una mappa che disegna dei percorsi originali a tema dedicati alle verdure tipiche del territorio e fornisce informazioni per visitare le aziende ed il circuito della ristorazione.

Attraverso il sito della Laguna Nord, realizzato nell'ambito del progetto "Lagune", è possibile accedere ad un'area dedicata agli "Orti a colori", in cui vengono presentati i risultati conseguiti ed elencati i prodotti orticoli tipici della Laguna Nord di Venezia.

Barvni vrtovi

Projekt je nastal zaradi potrebe, da se s promocijo vrtnarjenja in spodbujanja potrošnje pridelkov na čezmejni ravni ovrednoti pridelava tipičnih vrtnin z območja Cavallino Treporti v Italiji in Goriške v Sloveniji.

Kmetijstvo igra strateško vlogo pri promociji ponudbe, ki združuje turizem na prostem, vrtnarjenje ter tipične lokalne proizvode. Cilj je "promocija" območij, kjer se pridelujejo tipične vrtnine, ne le kot območja pridelave, temveč predvsem območje tradicije, znanja in umetnosti kot izraza podeželske kulture, ki se je uspela prenoviti in hkrati ohraniti pristnost, naravnost, enkratnost in kakovost živil.

Projekt se je začel z raziskavo sektorja vrtnin na območju Cavallino Treporti, pripravo informativne zgoščenke in vodiča "Barvni vrtovi, vodič po vrtninah Cavallino Treporti", ki vsebuje zemljevid tematskih poti posvečenih tipičnim lokalnim vrtninam in informacije o možnostih obiska kmetij in gostinskih lokalov.

S pomočjo spletne strani Severne lagune, ki je nastala v okviru projekta "Lagune", je možen dostop do strani namenjene "Barvnim vrtovom", kjer so predstavljeni doseženi rezultati in tipične vrtnine severne beneške lagune.



Coloured vegetable gardens

This project stems from the need to enhance the cross-border vegetable production typical of the Cavallino Treporti area in Italy, and of Gorizia area in Slovenia, through the promotion of vegetable gardening and the support to the consumption of these products.

The agricultural sector plays a strategic role in relaunching a kind of supply which should aim at connecting outdoor tourism with vegetable gardening and the typical local products. The purpose therefore is "promoting" the growing areas of the typical vegetables not just as production centres but as forms of tradition, knowledge and art, for they give voice to that rural civilization that succeeded in evolving whilst safeguarding the genuine, natural, typical and qualitative features of food.

At first research will be carried out in the sector of vegetable production in the Cavallino Treporti area, and all collected data will be gathered in an informative CD-rom and in the guide "Coloured vegetable gardens: a guide to the discovery of vegetable production in the area of Cavallino Treporti", including a map which draws original thematic routes devoted to the typical local vegetables and provides information about visits to the local farms and the restaurant circuit.

Through the Northern Lagoon web site, set up in the framework of the "Lagoons" project, one can access an area devoted to "Coloured vegetable gardens", where the results achieved will be shown, and the typical vegetables of the Venetian Northern Lagoon will be listed.

BAVEN223104

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Cavallino Treporti

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN223104 € 91.726,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2003 – giugno 2005
december 2003 – junij 2005

Partner

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

Produzione tipica agroalimentare della Provincia di Venezia: azioni di supporto, informazione, animazione e valorizzazione - Iniziative trasfrontaliere con il territorio sloveno

La presente iniziativa si sviluppa in due linee di intervento: la prima pianifica azioni di supporto alle imprese agricole ed agroalimentari veneziane e del goriziano sloveno, al fine di accrescere il loro sapere circa le tecniche di produzione, promozione e commercializzazione dei prodotti tipici e favorire partnership commerciali; la seconda, invece, prevede la realizzazione di interventi di carattere promozionale ed informativo. Nel corso del primo workshop, avviato nell'aprile 2005, è stata affrontata la tematica del riconoscimento e della commercializzazione dei prodotti tipici e di qualità del territorio veneziano e sloveno, coinvolgendo alcuni insegnanti della scuola agraria di Nova Gorica. Successivamente si sono svolti altri workshop di approfondimento sulle filiere agroalimentari (ortofrutticola, vitivinicola, lattiero-casearia, della pesca e dell'acquicoltura), che si sono tenuti in parte in aula ed in parte presso realtà aziendali ed istituzionali tra le più rappresentative della provincia di Venezia.

AAVEN223105



Il progetto ha portato, inoltre, alla realizzazione di dieci depliant informativi multilingui, dedicati ciascuno ad un prodotto tipico partendo dai vini DOC (denominazione di origine controllata) del Piave e del Lison Pramaggiore, quelli ITG (indicazione geografica tipica) del Veneto Orientale e, successivamente, alcune produzioni alimentari, quali il montasio ed il radicchio variegato e rosso di Chioggia. Nel complesso, attraverso gli incontri informativi, l'intervento ha contribuito ad offrire un'ampia panoramica del sistema produttivo agroalimentare veneto, favorendo un confronto costruttivo ed altresì uno scambio di opinioni sulle realtà territoriali veneta e slovena.

Tipična agroživilska proizvodnja v pokrajini Benetke: pomoč, informacije, animiranje in vrednotenje - čezmejni projekti s slovenskimi območji

Projekt je zasnovan v dveh osnovnih delih: v okviru prvega se pripravljajo ukrepi za podporo kmetijskim gospodarstvom in kmetijsko-živilskim obratom v Venetu in na Goriškem v Sloveniji, z namenom izboljšanja znanja o proizvodnih tehnikah, promociji in trženju tipičnih izdelkov ter spodbujanju poslovanja ponudnikov. V drugem delu se pripravijo ukrepi namenjeni promociji in informiranju.

Na prvi delavnici, ki je potekala aprila leta 2005, so prisotni v sodelovanju s predavatelji s kmetijske šole v Novi Gorici obravnavali vprašanje prepoznavanja in trženja tipičnih in kakovostnih izdelkov z območja Veneta in Slovenije. V nadaljevanju so bile organizirale dodatne delavnice, na katerih so prisotni poglobljali znanje o kmetijsko-živilskem sektorju (sadjarstvo, vinogradištvo, mleko in mlečni izdelki, ribolov in ribogojništvo). Delavnice so delno potekale v predavalnicah, delno pa na najbolj tipičnih kmetijah in ustanovah pokrajine Benetke.

V okviru projekta je nastalo deset večjezičnih informativnih publikacij posvečenih tipičnim izdelkom, med katerimi so vina s kontrolirano označbo porekla iz območja Piave in Lison Pramaggiore, TGO vzhodni Veneto ter nekateri živilski izdelki, kot so sir montasio ter pisani in rdeči radič iz Chioggie.

V splošnem je projekt s pomočjo seminarjev za usposabljanje prispeval k boljšemu poznavanju celotne kmetijsko-živilske proizvodnje Veneta in h konstruktivnemu soočanju in izmenjavi mnenj o pridelavi in proizvodnji v Venetu in Sloveniji.

Typical agri-food production in the province of Venice: support, information, organization and enhancement actions - Cross-border initiatives with the Slovenian territory.

This initiative follows two intervention lines. The first one concerns the planning of the support to be provided to farms and agri-food companies in the Venetian territory and in the Slovenian part of the Gorizia area, in order to widen their knowledge about production, promotion and marketing techniques of typical products and to foster commercial partnerships. The second one envisages promotion and information interventions.

During the first workshop, which was undertaken in April 2005, the certification and marketing of typical and quality products in the Venetian and Slovenian areas were debated, involving some teachers of Nova Gorica Agricultural School. Later on, other specialized workshops were held to deal with the agri-food sectors (fruit and vegetables, vine-growing and wine-making, dairy, fish and aquiculture); they took place both in classrooms and in the headquarters of the most representative firms and institutions in the province of Venice.

In the framework of this project, ten multilingual informative brochures have been published; each of them concerns a typical product, such as the DOC (registered designation of origin) wines produced in the Piave and Lison Pramaggiore areas, ITG (typical geographic indication) wines produced in the Eastern Veneto region and finally some food products such as montasio cheese, radicchio variegato and radicchio rosso from Chioggia.

Overall, through the informative meetings, this initiative has provided a broad overview of the agri-food production system in the Veneto region, thus fostering a constructive debate and exchange of opinions about the Venetian and Slovenian territories.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Veneto Agricoltura – Azienda regionale per i settori agricolo, forestale e agro-alimentare / Deželna agencija za kmetijstvo, gozdarstvo in agro-prehrambo

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN223105 € 87.101,25

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2004 – giugno 2005
januar 2004 – junij 2005

Partner

Tehniški šolski center Nova Gorica – Srednja poklicna in tehniška kmetijsko – živilska šola / Centro tecnico scolastico Nova Gorica – Istituto tecnico professionale per l'agricoltura (Šempeter pri Gorici)

Promozione delle realtà vitivinicole del Lison Pramaggiore e del territorio sloveno

L'obiettivo di questo progetto consiste nel promuovere il prodotto vitivinicolo dell'area Lison–Pramaggiore e delle zone vocate della Slovenia, attraverso una serie di azioni finalizzate a valorizzare le produzioni di più alto valore qualitativo. Nella prospettiva dell'integrazione del mercato italiano (più specificatamente veneziano) con quello sloveno, tutte le attività proposte mirano ad una ricaduta in Slovenia tramite l'instaurazione di rapporti con produttori ed operatori locali e la diffusione del materiale divulgativo prodotto.

L'iniziativa ha visto l'organizzazione di diversi eventi di tipo promozionale–divulgativo, nel cui novero rientrano il convegno di apertura del progetto a Dobrovo, a cui hanno partecipato molti produttori vitivinicoli sloveni, e la serata di degustazione svoltasi a Brda, con la valutazione qualitativa comparata transfrontaliera dei vini del Lison Pramaggiore e della Slovenia.

Al fine di garantire una maggiore diffusione sul territorio, sono state organizzate anche cinque serate di degustazione in provincia di Venezia, toccando le aree di Chioggia, del Veneto Orientale e di San Donà di Piave.

Infine, all'interno della 57° edizione della Mostra Nazionale Campionaria dei Vini di Pramaggiore è stato organizzato il concorso “Prodotti tipici transfrontalieri a confronto”. La mostra – della durata di due giorni – ha permesso al grande pubblico di assaggiare sei piatti tipici transfrontalieri e di degustare i vini prodotti nell'area.

Promocija vinogradništva na območju Lison Pramaggiore in na slovenskem ozemlju

Namen projekta je s pomočjo vrste aktivnosti za ovrednotenje visokokakovostnih izdelkov promovirati vina iz območja Lison–Pramaggiore in izbranih območij Slovenije. Projektne aktivnosti, katerih namen je doseči združitev italijanskega (dežela Veneto) in slovenskega trga, imajo pozitivne učinke v Sloveniji z vzpostavitvijo odnosov med lokalnimi proizvajalci ter distribucijo pripravljenega informativnega gradiva.

V okviru projekta so bili organizirani številni dogodki namenjeni promociji in informiranju, med katerimi velja omeniti otvoritveno srečanje na Dobrovem, ki so se ga udeležili številni slovenski vinogradniki, ter večer degustacije vin v Brdih, ki omogoča primerjalno ocenjevanje kvalitete vin iz območja Lison Pramaggiore in Slovenije.

Med drugim je cilj projekta razširiti aktivnosti po vsem območju, zato je bilo organizano še pet degustacijskih večerov v pokrajini Benetke, in sicer v območjih Chioggia, vzhodni Veneto in San Donà di Piave.

V okviru 57. Nacionalnega vzorčnega sejma vin Pramaggiore je bila organizirana še “Čezmejna primerjava tipičnih izdelkov”. Na dvodnevni razstavi so obiskovalci lahko poskušali šest tipičnih jedi z obeh strani meje skupaj z vini tega območja.

Promotion of vine-growing and wine-making in the Lison Pramaggiore area and in the Slovenian territory

This project aims at promoting the wine sector in the Lison–Pramaggiore area and in the suitable areas of Slovenia, through a series of actions aimed at enhancing the most valuable types of production. With a view to the integration between the Italian market (in particular the Venetian market) and the Slovenian one, all the proposed activities aim at having a bearing on Slovenia by setting up relationships with local producers and operators and by distributing the information material.

Several promotional–dissemination events have been organized, such as the project–opening conference in Dobrovo, which was attended by many Slovenian wine producers, and the tasting evening in Brda, with the cross–border comparative assessment of Lison Pramaggiore and Slovenian wines.

In order to ensure a more relevant presence in the territory, five wine–tasting evenings have been organized in the province of Venice (in particular the areas of Chioggia, the Eastern Veneto and San Donà di Piave).

Finally, during the 57th Pramaggiore National Wine Exhibition, the competition “Prodotti tipici transfrontalieri a confronto” (“Cross–border typical products: a comparison”) was held. During this two–day exhibition, the public tasted six cross–border typical dishes and the wines produced in the area.

AAVEN223107



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Mostra nazionale dei Vini di Pramaggiore /
Državna razstava vin iz Pramaggiore

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN223107 € 100.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta /
Project duration

gennaio 2004 – giugno 2005
januar 2004 – junij 2005

Partner

RRA Severne Primorske – Regijska Razvojna
Agencija / Agenzia regionale per lo sviluppo
(Nova Gorica)

Promozione transfrontaliera delle produzioni vitivinicole di qualità del Veneto Orientale

Il progetto nasce dall'esigenza di valorizzare e promuovere la produzione vitivinicola di qualità dell'area DOC Lison Pramaggiore e slovena attraverso azioni che rendano maggiormente visibile l'immagine del prodotto. La prima attività di studio, rilevazione e raccolta dati è volta a realizzare un opuscolo bilingue dal titolo "Tipologie di allevamento della vite nella zona della DOC (denominazione di origine controllata) Lison–Pramaggiore". Scopo della ricerca è di individuare le tipologie di allevamento economicamente e qualitativamente più convenienti, in grado di esaltare la vocazione e le peculiarità del territorio del Lison Pramaggiore e dell'area slovena di riferimento. In tal modo si intende favorire i migliori abbinamenti con le altre produzioni tipiche transfrontaliere.

La successiva fase progettuale riguarda la realizzazione di incontri ed eventi divulgativi legati all'importanza che la viticoltura riveste nell'area del Veneto Orientale, alla zonazione e valorizzazione dei prodotti vinicoli di qualità, vertendo sul tema "Lison Pramaggiore territorio di vino e di mare". A Venezia è stata, invece, realizzata una valutazione qualitativa comparata transfrontaliera dei vini dei produttori dell'area interessata. Nell'ambito del progetto viene, infine, realizzato un CD–ROM multilingue per la diffusione dei risultati conseguiti, così da conferire visibilità ai territori vitivinicoli coinvolti nell'iniziativa.

Čezmejna promocija kakovostnega vina z vzhodnega dela dežele Veneto in iz Slovenije

Projekt je namenjen ovrednotenju in promociji proizvodnje kakovostnih vin z območja s kontrolirano označbo porekla Lison Pramaggiore in Slovenije, in sicer s pomočjo aktivnosti, ki bi prispevale k boljši prepoznavnosti izdelkov.

V okviru prve projektne aktivnosti je bila pripravljena dvojezična publikacija z naslovom "Načini gojenja trte na območju s kontrolirano označbo porekla Lison Pramaggiore", namenjena preučevanju, določevanju in zbiranju podatkov. Namen raziskave je bil preučitev gospodarsko in kakovostno najbolj učinkovitih načinov gojenja, da se poudari posebnost in kakovost območja Lisona Pramaggiore in sodelujočega slovenskega območja. Na ta način se oblikujejo najboljše kombinacije z drugimi tipičnimi čezmejnimi pridelki.

V naslednji fazi projekta so bila organizirana srečanja in dogodki za promocijo pomena vinogradništva v vzhodnem Venetu, določanje okolišev in ovrednotenje kakovostnih vin pod naslovom "Lison Pramaggiore: območje vina in morja". V Benetkah pa je bila izvedena čezmejna primerjava kakovosti vin, ki jih proizvajajo vinogradniki na obeh straneh meje.

V okviru projekta je bila pripravljena večjezična zgoščenka s predstavitvijo doseženih rezultatov z namenom povečanja prepoznavnosti sodelujočih vinorodnih okolišev.

Cross-border promotion of high-quality vine-growing and wine-making in the Eastern Veneto.

This project stems from the need to enhance and promote the quality wine production in the Lison Pramaggiore and Slovenian DOC (registered designation of origin) areas, by increasing the visibility of the product.

The first stage of the project involves the study, survey and collection of data, in order to publish a bilingual brochure: "Vine-growing methods in the Lison Pramaggiore DOC area". The main purpose of research is detecting the types of farming that are most profitable from the qualitative and economic points of view, and which can highlight the vocation and the peculiarities of Lison Pramaggiore and the Slovenian reference territories, thus favouring the best associations with the other types of cross-border typical production.

The following stage of the project involves dissemination meetings and events about the importance of vine-growing in Eastern Veneto, the zoning and enhancement of high-quality wines, with special regard to the topic "Lison Pramaggiore: a territory of wine and sea". In Venice, a cross-border comparative quality assessment of the producers' wines in the area concerned has been carried out.

The project envisages also the preparation of a multilingual CD–Rom to publicize the results achieved and to confer visibility on the vine-growing areas involved in this initiative.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Società consortile / Konzorcij "Venezia Wine Forum" (Pramaggiore)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN223108 € 92.366,74

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2003 – giugno 2005
december 2003 – junij 2005

Partner

ROD – Razvojna agencija / Agenzia per lo sviluppo (Aj dovščina)



Valorizzazione delle produzioni agricole e ittiche tipiche della laguna di Venezia e del territorio sloveno

L'intervento in esame avvia un'attività di studio e ricerca nel campo delle produzioni transfrontaliere ittiche ed agricole tipiche della zona lagunare, allo scopo di valorizzare i prodotti tipici dell'area. Per conoscere le attività legate alla pesca e all'acquacoltura presenti nella laguna di Venezia è necessario visitare l'area a nord della città, dove la natura conserva ancora inalterati aspetti originali.

Inoltre in laguna, sia sul litorale che nell'interno delle isole, l'orticoltura specializzata offre una produzione altamente pregiata: radicchio, peperoni, carciofi, insalata, piselli, zucchine, pomodori, cetrioli e asparagi, la cui valorizzazione rappresenta l'obiettivo principale del presente progetto.

Innanzitutto vengono realizzate delle manifestazioni a tema: la prima presso l'Isola di Sant'Erasmo, nella Laguna Nord di Venezia, dal titolo "Sant'Erasmo: un orto tra terra e mare", dedicata prettamente ai prodotti agricoli tipici locali, in quanto l'isola è storicamente considerata l'orto di Venezia. Nel corso dell'evento, in appositi stand, vengono presentati i prodotti ottenuti dagli orti dell'isola ed offerta una degustazione di particolari piatti realizzati con i prodotti locali (come ad esempio il carciofo violetto). Un ulteriore incontro si svolge presso l'Isola di San Servolo, mentre il convegno di chiusura è allestito presso l'Isola di Burano.

L'attività di studio iniziale mira a realizzare una pubblicazione e un CD-ROM dal titolo "Prodotti della laguna di Venezia", con allegata una carta tematica che evidenzia le zone della laguna che si caratterizzano per la produzione di alcuni ortaggi tipici.

Ovrednotenje tipičnih kmetijskih in morskih izdelkov v Beneški laguni ter na slovenskem ozemlju

Namen projekta je preučiti in raziskati področje ribolova in tipičnih kmetijskih pridelkov na čezmejnem območju in v Beneški laguni ter tako ovrednotiti tipične izdelke. Za boljše poznavanje dejavnosti ribolova in ribogojništva v Beneški laguni je potrebno obiskati območje neokrnjene narave severno od mesta.

V laguni je tako na kopnem kot na otokih še prisotna specializirana kmetijska pridelava izredno kakovostnih pridelkov: radicchio, paprika, artičoke, solata, grah, bučke, paradižniki, kumare in beluši. Glavni cilj projekta je njihovo ovrednotenje.

Organizirani so bili tematski dogodki: prvi, z naslovom "Sant'Erasmo: vrt med kopnim in morjem", je potekal na otoku Sant'Erasmo v severni Beneški laguni in je bil v celoti namenjen tipičnim lokalnim vrtninam, saj tudi zgodovinsko otok velja za vrt mesta Benetke. V okviru dogodka so na stojnicah predstavili pridelke z otoških vrtov in obiskovalcem ponudili v pokušino posebne jedi narejene iz lokalnih pridelkov (kot na primer: vijoličasta artičoka). Naslednje srečanje je potekalo na otoku San Servolo, medtem ko je bilo zaključno srečanje organizirano na otoku Burano.

Med cilji projekta je bila tudi priprava publikacije in zgoščenke z naslovom "Pridelki Beneške lagune" in s priloženim tematskim zemljevidom, na katerem so označena območja v laguni, kjer se pridelujejo tipične vrtnine.

Enhancement of agricultural and fish production typical of the Venice lagoon and of the Slovenian territory

The project envisages study and research activity in the field of cross-border fish and agricultural production typical of the lagoon area, in order to enhance the the typical local products. To learn about the activities connected with fishing and aquaculture in the Venetian lagoon, one should visit the lagoon area lying North of the town, to have a look at unspoilt nature.

In the lagoon, both on the coast and inside the islands, the specialized vegetable production can provide valuable produce: radicchio, peppers, artichokes, salad, peas, zucchinis, tomatoes, cucumbers, asparagi; their enhancement is the main objective of this project.

First of all some thematic events have been planned: the first one, "Sant'Erasmo: a vegetable garden between land and sea", devoted in particular to the local typical agricultural products, for the island has traditionally been considered the vegetable garden of Venice, is going to be held on Sant'Erasmo island, in the Northern Lagoon of Venice. During this event, suitable exhibition stands will show the products coming from the vegetable gardens of the island, so that visitors can taste special dishes prepared with local products (such as the violet artichoke). A further meeting is to be held on San Servolo island, whilst the closing conference is going to take place on Burano island.

The initial study activity aims at preparing a publication and a CD-rom ("Products of the Venetian Lagoon"), enclosing a thematic map which will highlight the lagoon areas known for some typical vegetables.

AAVEN223109



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Venezia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN223109 € 81.831,80

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2003 – giugno 2005
november 2003 – junij 2005

Partner

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

AGRISLOVE.NET – Valorizzazione dell’offerta agrituristica transfrontaliera attraverso la creazione di una rete informativa

Il progetto prende in considerazione lo sviluppo e la promozione delle attività agrituristiche basate sulla specificità della terra veneziana e dei suoi stili di vita: dalla struttura del luogo di soggiorno all’arredo, alla gastronomia, al contesto ambientale. Si mira, in tal modo, a sviluppare e diversificare l’offerta agrituristica nell’area transfrontaliera, procedendo all’ampliamento e al miglioramento della gamma dei servizi offerti ed altresì alla realizzazione di una rete informativa unica.

Nell’ambito dell’iniziativa si procede alla realizzazione del portale integrato “AGRISLOVE.NET”, che permetterà di accrescere la visibilità degli agriturismi veneziani e sloveni, collegandoli alla cultura, alla storia e alle tradizioni del territorio. Sul portale, dopo un accurato accesso alle caratteristiche e alle specificità dell’intero territorio, il cliente può, in base alle proprie richieste, visualizzare le singole aziende.

La creazione del portale è preceduta da un’attività di studio e ricerca presso le strutture ricettive in oggetto, volta a fotografare la situazione attuale attraverso l’individuazione di indicatori e modalità di monitoraggio. A questa prima

fase segue un’attività di promozione e divulgazione nonché di addestramento per gli operatori turistici, affinché possano aggiornare autonomamente le informazioni ad essi afferenti.

L’obiettivo perseguito dal progetto è, pertanto, di attirare nuove presenze turistiche e valorizzare le risorse turistiche e culturali, rafforzando la coesione economica, sociale e culturale tra i partner, rendendo gli agriturismi maggiormente fruibili ai turisti nazionali ed internazionali.

AGRISLOVE.NET – Ovrednotenje čezmejne ponudbe turističnih kmetij s pomočjo ustanovitve informacijskega omrežja

V okviru projekta so potekale aktivnosti povezane z razvojem in promocijo turističnih kmetij na osnovi posebnosti dežele Veneto in lokalnega življenjskega sloga: postavitev dnevni prostorov, notranja oprema, tipične jedi in naravno okolje. Na ta način se lahko okrepi prepoznavnost ponudbe turističnih kmetij na čezmejnem območju, kmetije se lahko razširijo in izboljšajo svoje storitve ter se združijo v skupno informacijsko mrežo.

V okviru projekta je bil pripravljen integrirani spletni portal “AGRISLOVE.NET”, ki prispeva k prepoznavnosti turističnih

kmetij v Venetu in Sloveniji ter jih povezuje s kulturo, zgodovino in običaji na tem območju. Obiskovalci portala lahko dobijo podrobne informacije o značilnostih in posebnostih območja, nato pa lahko, glede na svoje želje, najdejo posameznega ponudnika.

Za namene vzpostavitve portala je bila pripravljena študija in raziskava, v kateri so bile preučene posamezne kmetije na terenu, opravljen popis ponudbe in vzpostavljen način za spremljanje kazalnikov. Sledila je promocija in obveščanje ter usposabljanje ponudnikov turističnih kmetij, da lahko samostojno osvežujejo svoje podatke na portalu.

Cilj projekta je pritegniti nove obiskovalce in ovrednotiti turistično in kulturno ponudbo ter okrepiti gospodarsko, socialno in kulturno kohezijo med partnerji. Na ta način bodo turistične kmetije lažje dostopne turistom iz obeh držav in tujine.

AGRISLOVE.NET – Enhancement of the supply of cross-border rural tourism through the creation of an information network

The project considers the development and promotion of rural tourism activities, based on the peculiarities of the Venetian land and its lifestyles: from the structure of the places to stay, to furniture, food and wine, and the environmental context. The project aims at developing and diversifying rural tourism supply in the cross-border area, by widening and improving the range of the services provided whilst setting up a single information network.

In the framework of this initiative, the integrated portal “AGRISLOVE.NET” is set up, in order to increase the visibility of Venetian and Slovenian farmhouse accommodations, connecting them with the culture, history and traditions of the territory. After a thorough exam of the characteristics and peculiarities of the whole territory, the customer can, according to his/her own requests, visualize the individual farmhouses on the portal.

The construction of the portal will follow study and research activities carried out in the farmhouses at issue, in order to depict the current situation through the detection of indicators and monitoring methods; all of which will be coupled with promotional and dissemination activities, as well as training courses for tourist operators, for them to autonomously update the information concerning themselves.

The purpose of the project is therefore attracting new tourists and enhancing the tourist and cultural resources, consolidating the economic, social and cultural cohesion between partners, making it easier for national and international tourists to use farmhouses.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Unione regionale delle Camere di commercio del Veneto / Deželno združenje Trgovinskih zbornic dežele Veneto

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN223110 € 99.589,60

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2003 – giugno 2005
november 2003 – junij 2005

Partner

Confagricoltura / Združenje kmetovalcev Venezia (Mestre)

Coldiretti / Neposredni kmetovalci Venezia (Martellago)

CIA – Confederazione Italiana Agricoltori / Italijanska konfederacija kmetovalcev (Venezia Marghera)

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l’agricoltura e le foreste – Camera per l’agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

http://www.agrislove.net



Agriturismo senza confini. Collaborazione transfrontaliera in materia di agriturismo

Negli ultimi anni si è assistito ad un incremento dell'offerta dell'agriturismo regionale, fenomeno che ha delle positive ripercussioni sotto vari aspetti: per le aziende significa sviluppo economico grazie all'utilizzo di materie prime prodotte internamente; significa, inoltre, il recupero e la conservazione delle tradizioni e dei valori che contraddistinguono la civiltà rurale, la riscoperta di una gastronomia dai sapori unici e la possibilità di investire nel recupero di fabbricati esistenti, valorizzando l'architettura rurale tipica delle diverse aree regionali. In tale contesto si pone la necessità di promuovere l'agriturismo come opportunità di soggiorno ed aumentare la conoscenza dell'organizzazione e dell'offerta agrituristiche d'oltre confine attraverso corsi di formazione, aggiornamento e scambi di esperienze. Si tratta, nello specifico, di iniziative rivolte alla conoscenza e divulgazione della cultura, dei prodotti ed altresì delle abitudini dei popoli transfrontalieri. Gli interventi realizzati prevedono un'attività di marketing comune: la partecipazione a fiere, manifestazioni specializzate, la realizzazione di materiale promozionale, l'aggiornamento e ristampa del catalogo multilingue dell'offerta agrituristiche, sia di ospitalità sia di ristoro. Viene, inoltre, ideato e realizzato uno specifico volume sulla cultura e le tradizioni delle popolazioni transfrontaliere, con particolare attenzione alla riscoperta delle tipicità culinarie e alle diverse denominazioni che esse assumono. Vengono, infine, sviluppati programmi didattici comuni per le scuole, allo scopo di diffondere una maggiore conoscenza degli aspetti dell'ambiente e della civiltà rurale.

Turistične kmetije brez meja. Čezmejno sodelovanje na področju turističnih kmetij

V zadnjih letih se je na regionalni ravni povečala ponudba turističnih kmetij, kar je prineslo pozitivne učinke na več ravneh: za turistične kmetije pomeni gospodarski razvoj, ker so lahko ponudile lokalne pridelke; pomeni pa tudi ohranjanje tradicije in vrednot, ki zaznamujejo podeželsko kulturo; ponovno odkritje tipične kuhinje s svojimi posebnimi okusi in možnost investiranja v obnovo obstoječih zgradb in s tem ovrednotenje podeželske arhitekture na posameznih območjih regije. Zaradi zgoraj navedenega obstaja potreba po promociji turističnih kmetij kot možnosti nastanitve in po boljšemu poznavanju ponudbe turističnih kmetij na čezmejnem območju, kar je mogoče doseči s pomočjo tečajev usposabljanja, nadgradnje znanja in izmenjavo izkušenj. Konkretno se z aktivnostmi želi povečati prepoznavnost lokalne kulture, izdelkov in navad narodov na čezmejnem območju. V okviru projekta so bile izvedene aktivnosti skupnega trženja: udeležba na sejmi, specializirani dogodki, priprava promocijskega gradiva, osveževanje in ponatis večjezičnega kataloga turističnih kmetij, ki ponujajo bodisi gostinske storitve bodisi nastanitev. Pripravljena je bila tudi posebna publikacija o kulturi in tradiciji prebivalcev na čezmejnem območju, pri čemer je bila posebna pozornost posvečena ponovnemu odkrivanju tipične kuhinje in različnim nazivom posameznih jedi in izdelkov. Pripravljene so bili skupni izobraževalni programi za šole z namenom izboljšanja poznavanja okoljskih vidikov in podeželske kulture.

Rural tourism without borders. Cross-border cooperation in the field of rural tourism

Over the last few years an increase in the supply of regional rural tourism has been observed, with some favourable repercussions from various points of view. For companies, this means economic development thanks to the use of raw materials produced inside the country; it means recovering and preserving the traditions and values that typify the rural civilization, rediscovering food and wine with unique flavours and the opportunity to invest in the restoration of existing buildings, thus enhancing the rural architecture typical of various regional areas. Against this background, rural tourism should be promoted as an opportunity to visit and learn about the organization and the supply of rural tourism across the border, through training courses, updating and exchanging experience. All these initiatives are directed to improving knowledge and disseminating culture, information about products and the habits of peoples living on the cross-border territory. The interventions performed envisage an activity of joint marketing: participation in trade fairs, specialized events, preparation of promotional material, updating and reprint of a multilingual catalogue listing the farmhouses, both those providing food and those providing accommodation. A special volume will be published about the culture and the traditions of cross-border peoples, paying special attention to the rediscovery of typical food and the different names it takes. Common educational curricula will be developed for schools, in order to disseminate a wider knowledge about the environment and the rural civilization.

AAFGV223122



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione agriturismo del Friuli Venezia Giulia / Zdrúženje turističnih kmetij Furlanije Julijske krajine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFGV223122 € 186.927,04

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2004 – dicembre 2006
september 2004 – december 2006

Partner

Zdrúženje turističnih kmetij Slovenije / Associazione agriturismo della Slovenia
Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Celje)

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

<http://www.agriturismosenzaconfini.com>

Kartosis - Sistema di promozione agri-turistica del carso italo-sloveno

Il progetto propone una valorizzazione dell'offerta turistica organizzata e coordinata a livello transfrontaliero in grado di sfruttare le risorse ambientali e primarie tipiche dell'area carsica. L'intervento proposto mira altresì alla definizione, valorizzazione e promozione delle risorse ambientali e delle loro finalità turistiche, culturali ed economiche dell'area transfrontaliera carsica e del Golfo di Trieste.

Il territorio interessato presenta un campionario concentrato di straordinario interesse geologico, ambientale e culturale al cui interno la zona carsica rappresenta un sistema ambientale unico senza eguali in Europa. L'incontro del Carso con il Mare Adriatico ha creato, poi, un paesaggio altamente spettacolare e tradizioni culturali ed enogastronomiche di rilevante interesse e tipicità.

L'approccio proposto è quello di valorizzare l'altipiano carsico come risorsa pienamente inserita in una visione territoriale integrata di contiguità naturale a livello transfrontaliero. Elementi centrali di questa strategia sono, pertanto, le attività economiche legate all'agriturismo e al nascente fenomeno dell'ittiturismo, che coniugano i caratteri principali di uno sviluppo economico dell'area preservando e valorizzando al contempo il suo territorio, il suo ambiente, le sue culture e tradizioni.

Si pone, infine, attenzione all'individuazione di una strategia promozionale coerente. Nonostante vi siano numerosi siti Internet che promuovono efficacemente prodotti o singoli territori dell'area, mancano un'informazione complessiva e la promozione di pacchetti turistici in grado di valorizzare e commercializzare tutte le risorse storiche e culturali, etnologiche, le possibilità sportive e ricreative, gli aspetti naturalistici e i prodotti enogastronomici. Per questo si intende realizzare un portale dedicato al turismo carsico e alla creazione di pacchetti turistici integrati.

Kartosis - Sistem za promocijo turističnih kmetij na slovenski in italijanski strani Krasa

Namen projekta je ovrednotiti turistično ponudbo na čezmejnem območju, da se izkoristijo okoljske prednosti in tipični pridelki Krasa. V okviru projekta se izberejo, ovrednotijo in oglašujejo okoljske prednosti območja za razvoj turizma, kulture in gospodarstva na čezmejnem delu Krasa in Tržaškega zaliva.

Na tem območju bogatem z vrsto lokacij velikega geološkega, okoljskega in kulturnega pomena, predstavlja območje Krasa

enkratni naravni sistem v Evropi. Stik med Krasom in Jadranskim morjem je ustvaril zelo slikovito pokrajino ter izjemno zanimivo kulturno in kulinarično tradicijo posebnega pomena in posebnih značilnosti.

V okviru projekta je bil predlagan pristop, ki ovrednoti kraško planoto kot območje odlično vpeto v celovito teritorialno vizijo za čezmejno območje, zato predstavljajo centralni element strategije gospodarske dejavnosti turističnih kmetij in nove ponudbe ribolovnega turizma. Le-te združujejo glavne značilnosti gospodarskega razvoja območja ter ohranjajo in ovrednotijo lokalno območje, okolje, kulturo in tradicijo.

Namen projekta je pripraviti skladno strategijo za promocijo. Čeprav obstaja že več spletnih strani, ki učinkovito izvajajo promocijo posameznih delov območja, še vedno ni celovitega vira informacij in promocije turističnih paketov, ki bi ponudili in povezali vse zgodovinske, kulturne in etnološke vidike ter športno, rekreacijsko, naravno in kulinarično ponudbo. V ta namen se v okviru projekta pripravi portal turizma na Krasu in celoviti turistični paketi.

Kartosis - Rural tourism promotion system in the Italian-Slovenian Karst

The project proposes the enhancement of tourism supply organized and coordinated at cross-border level, in order to exploit the primary and environmental resources typical of the Karst area. This intervention aims at defining, enhancing and promoting the environmental resources and their tourist, cultural and economic purposes in the cross-border area of the Karst and of Trieste gulf.

Extremely interesting geological, environmental and cultural features concentrate in this territory, where the Karst provides a unique environmental system which has no equal in Europe. The meeting between the Karst and the Adriatic sea has brought about the most spectacular landscape as well as interesting and unusual cultural and food-and-wine traditions.

This project proposes the enhancement of the Karst plateau as a valuable resource in an integrated vision that ensures natural contiguity at cross-border level. The central elements of this strategy are the economic activities connected with rural tourism and the emerging phenomenon of fish tourism, which match the main features of the local economic development, whilst preserving and enhancing its territory, environment, culture and traditions.

Finally, the need for a consistent promotional strategy is emphasized. Although there are several Internet sites that ensure an effective promotion of products or individual territories in the area, there is an overall information promotion deficit with regard to tourist packages enhancing and marketing all historical, cultural and ethnological resources, the sport and recreational opportunities, the naturalistic aspects, wine and food products. For these reasons, a portal devoted to Karst tourism and the creation of integrated tourist packages is going to be set up.

AAFVG223123



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

ARIES – Azienda speciale della Camera di commercio di Trieste / Posebna ustanova Trgovinske zbornice Trst

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG223123 € 193.557,94

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

febbraio 2005 – luglio 2007
februar 2005 – julij 2007

Partner

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

Confcommercio / Združenje trgovcev Trieste

Confartigianato / Združenje obrtnikov Trieste

CNA – Confederazione Nazionale dell'Artigianato / Državno obrtno združenje (Trieste)

Confindustria – Assindustria Trieste – Associazione degli industriali della Provincia di Trieste / Združenje industrijalcev tržaške pokrajine

Kmečka zveza / Associazione agricoltori (Trieste)

Provincia / Pokrajina Trieste

"Promotrieste" (Trieste)

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

<http://www.agriturismotrieste-carso.it>

Il fascino dei sensi: 2 terre, 2 ospitalità si incontrano e fanno incontrare lungo i percorsi di profumi, sapori, suoni, contatti e colori negli agriturismi del medio Friuli e della Slovenia occidentale

Attraverso azioni mirate di marketing, il progetto è teso alla valorizzazione degli agriturismi e del territorio circostante, al fine di promuovere un turismo sostenibile, compatibile con la complessità dei luoghi e in antitesi ai viaggi definiti “mordi e fuggi”.

Per questo è indispensabile la comunione di intenti da parte degli operatori agrituristiche che, se messi in rete, possono promuovere all’unisono le risorse naturali e culturali dello spazio rurale, quali elementi di comprovato valore per il turismo sostenibile. Successivamente si provvede ad una catalogazione del vasto patrimonio storico-culturale, delle manifestazioni culturali, folcloristiche ed enogastronomiche e si propongono visite guidate alle realtà presenti sul territorio oggetto di intervento.

In particolare si collegano tutti gli agriturismi presenti nei comuni partner del progetto sotto un unico denominatore, ovvero un viaggio tra i cinque sensi: olfatto (erbe officinali), gusto (piatti tipici di origine slovena e prodotti tipici dell’area friulana – prosciutto di San Daniele, grappe, vini, olio d’oliva, formaggi); udito (concerti), tatto (iniziative legate alle scuole – scoperta degli animali, terapie connesse al contatto con gli animali) e vista (la natura e l’ambiente).

Il progetto viene divulgato attraverso la realizzazione di depliant multilingui che illustrano il percorso e le iniziative correlate, con spazi dedicati sulle principali testate del Friuli Venezia Giulia e la creazione del sito web www.fascinodeisensi.com. L’iniziativa mira, infine, a migliorare le qualità dei servizi offerti, arrivando alla definizione e all’adozione di comuni standard, impostando anche una valutazione delle attività svolte e l’utilizzo delle politiche di marketing.

Čar čutov: dve deželi in dve vrsti gostoljubja se srečujeta na poteh vonjav, okusov, zvokov, ljudi in barv na turističnih kmetijah srednje Furlanije in zahodne Slovenije

S pomočjo ciljnih trženjskih aktivnosti se v okviru projekta skuša ovrednotiti turistične kmetije in lokalno okolje ter pripraviti sonaravno turistično ponudbo, ki bo ustrezno upoštevala kompleksnost tega območja in bo predstavljala nasprotje “instant” turizmu. Zato je nujno potrebno, da se ponudniki turističnih kmetij združijo in poenotijo svoje cilje, da skladno ponujajo naravne in kulturne prednosti podeželja kot najpomembnejši element sonaravnega turizma. V okviru projekta se pripravi popis obširne zgodovinske in kulturne dediščine, kulturnih, folklornih in kulinarnih dogodkov ter se pripravi vodenene obiske zanimivosti tega območja.

V partnerskih občinah se vzpostavi povezava med turističnimi kmetijami. Pripravi se potovanje po poteh petih čutov: vonj (zdravilna zelišča), okus (tipične slovenske jedi in tipični furlanski izdelki – pršut S. Daniele, žganja, vina, oljčno olje, siri), sluh (concerti), tip (dogodki za šole – odkrivanje domačih živali, zdravljenje v stiku z živalmi) in vid (narava in okolje).

Rezultati projekta so predstavljeni v večjezičnih zloženkah, v katerih so prikazane poti na območju in posamezne dejavnosti, z oglasi v glavnih glasilih Furlanije Julijske krajine in objavami na spletni strani www.fascinodeisensi.com. Namen projekta je tudi izboljšati kakovost ponujenih storitev, določiti in uvesti skupne standarde, preverjati kakovost izvedenih aktivnosti in pripraviti politike trženja.

The fascination of the senses: two lands, two concepts of hospitality meet and make people meet along trails of perfumes, flavours, sounds, contacts and colours in the farmhouse accommodations of Middle Friuli and Western Slovenia

Through customized marketing actions, this project intends to enhance farmhouse accommodations and the surrounding territory, in order to promote a sustainable tourism that is compatible with the rhythm of places, whose nature contrasts with “bite and run” tourism.

Therefore rural tourism operators must join their efforts so that, on the Internet, they can promote together the natural and cultural resources of the rural area, elements of proven value for sustainable tourism. Later on, a wide historical-cultural heritage will be catalogued together with cultural, folklore and wine-and-food events; guided tours in both territories will be proposed.

In particular, all farmhouse accommodations to be found in the project partner municipalities are going to be connected under a single denominator; travelling in the realm of the senses: smell (officinal herbs), taste (typical Slovenian dishes and products from Friuli – S. Daniele ham, grappa, wine, olive oil, cheese); hearing (concerts), touch (school initiatives – learning about animals, animal-assisted therapy) and sight (nature and environment).

The project is publicized through multilingual brochures which illustrate the route and the related initiatives; news about the project can also be found on the main newspapers of Friuli Venezia Giulia and on the web site www.fascinodeisensi.com. This initiative aims at improving the quality of the services provided, defining and adopting common standards, undertaking an assessment of the activities carried out and implementing marketing policies.

AAFVG223124



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Tavagnacco

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG223124 € 162.187,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2004 – aprile 2007
marec 2004 – april 2007

Partner

Comune / Občina Pagnacco
Comune / Občina Tricesimo
Comune / Občina Treppo Grande
Comune / Občina Cassacco
Comune / Občina Colloredo di Monte Albano
Comune / Občina Buja
Comune / Občina Coseano
Comune / Občina Mereto di Tomba
Comune / Občina Sedegliano
Comune / Občina Flaibano
Comune / Občina Rive d’Arcano
Comune / Občina Codroipo
Comune / Občina S. Vito di Fagagna
Comune / Občina S. Daniele del Friuli
Dipartimento EST – Economia, Società, Territorio –
Università degli Studi di Udine / Oddelek EST –
Gospodarstvo, družba, prostor – Univerza v Vidmu
Občina / Comune Tolmin
PRC – Posoški Razvojni Center / Centro di sviluppo
(Kobarid)

<http://www.fascinodeisensi.com>

Un tuffo nel verde tra enogastronomia e cultura - Promozione e marketing

Il progetto punta a rilanciare l'offerta turistica enogastronomia del territorio a ridosso del confine italo-sloveno, in particolare nell'area di Cividale del Friuli e Brda. Un' incisiva azione promozionale in quattro lingue (italiano, sloveno, inglese e tedesco) prevede la realizzazione di materiale comune, sia cartaceo (per includere anche gli itinerari di equiturismo e ciclabili) sia in formato multimediale, così come inserzioni pubblicitarie sulle principali riviste specializzate del settore.

Il marketing turistico viene rilanciato in particolare sui mercati di riferimento italiano e sloveno, ma anche sui nuovi mercati turistici potenzialmente interessanti come l'Austria, la Germania, la Gran Bretagna, la Spagna, la Francia ed i Paesi dell'area centroeuropea. La promozione del territorio si sviluppa con l'obiettivo specifico di incrementare le presenze turistiche e migliorare la fruibilità del territorio.

Ulteriori importanti iniziative prevedono la partecipazione alle principali fiere internazionali del turismo; si realizzano, inoltre, workshop per giornalisti del settore, con visite alle cantine delle aziende vitivinicole,

degustazione di prodotti tipici attraverso un tour degli agriturismi, pernottamento e partecipazione alle principali attività culturali ed eventi dell'area.

Si organizzano, infine, incontri presso località turistiche austriache (Graz, Salisburgo, Vienna, Klagenfurt) con proiezione del CD-ROM descrittivo dell'area transfrontaliera di Cividale del Friuli e Brda, degustazione dei prodotti tipici locali, offerta e presentazione dei pacchetti turistici integrati. Viene anche incentivato il turismo scolastico attraverso l'organizzazione di visite guidate riservate alle scuole del Friuli Venezia Giulia, Veneto, Carinzia e Slovenia, nell'ambito delle quali si ripercorre la storia della Prima e Seconda Guerra Mondiale.

V obsejmu narave med gostinstvom in kulturo - Promocija in marketing

Namen projekta je oživeti turistično in gostinsko ponudbo na območju meje med Italijo in Slovenijo, zlasti na območju med Čedadom in Brdi. V okviru promocijskih aktivnosti, ki potekajo v štirih jezikih (italijanščina, slovenščina, angleščina in nemščina), se pripravi skupno gradivo v tiskani obliki (skupaj z zemljevidom jahalnih in kolesarskih poti) in na

zgoščenki ter objavijo oglasi v glavnih specializiranih publikacijah.

Trženje turističnega produkta je usmerjeno predvsem na italijanski in slovenski trg, pa tudi na nove turistične trge, ki bi lahko bili zanimivi, kot so Avstrija, Nemčija, Velika Britanija, Španija, Francija in države srednje Evrope. Promocija območja se izvaja s specifičnim ciljem – povečati število turistov in olajšati obisk tega območja.

Med dodatne pomembne aktivnosti se uvršča tudi udeležba na glavnih mednarodnih turističnih sejmih; za novinarje se organizirajo delavnice z obiski vinskih kleti na kmetijah; degustacija tipičnih izdelkov z obiskom turističnih kmetij; prenočevanje in udeležba na glavnih kulturnih dogodkih območja.

Organizirani so bili posveti v avstrijskih turističnih krajih (Gradec, Salzburg, Dunaj, Celovec), kjer so predstavili zgoščenko o čezmejnem območju med Čedadom in Brdi, izvedena je bila degustacija tipičnih lokalnih izdelkov ter predstavitev turistične ponudbe in celovitosti turističnih paketov. Prav tako se spodbuja šolski turizem, in sicer vodeni ogledi za šole iz Furlanije Julijske krajine, Veneta, Koroške in Slovenije kjer učenci spoznavajo zgodovino dveh svetovnih vojn.

Diving into the greenery, among cultural and food-and-wine events. Promotion and marketing

This project aims at relaunching food and wine events in the territory next to the Italian and Slovenian borders, in particular in the area of Cividale del Friuli and Brda. A significant promotional action in four languages (Italian, Slovene, English and German) will issue common material, both on paper (including the bridleways and cycling routes) and on multimedial supports; the main specialized magazines will also advertise the project.

Tourist marketing will be relaunched especially on the Italian and Slovenian reference markets, but also on the new tourist markets that are potentially interesting like Austria, Germany, Great Britain, Spain, France and the Central European countries. The territorial promotion will be developed with the specific purpose of increasing the number of tourists and improving the use of the territory.

Other important initiatives include the participation in the main international tourism fairs. Workshops will be held for specialized journalists, with visits to the cellars of wine-making companies, tasting of typical products through a tour of farmhouses, night stay and participation in the main cultural activities and events in the area.

Finally meetings will be organized in Austrian tourist centres (Graz, Salzburg, Vienna, Klagenfurt) with the projection of the CD-Rom about the cross-border area of Cividale del Friuli and Brda, tasting of typical local products, supply and presentation of integrated tourist packages. Moreover, school tourism will be promoted through the organization of guided tours, reserved to the schools of Friuli Venezia Giulia, Veneto, Carinthia and Slovenia and devoted to the history of the two world wars.

AAFVG223126



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

ARENGO – Consorzio di sviluppo turistico di Cividale e Valli del Natisone / Konzorcij za turistični razvoj Čedad in Nadiških dolin (S. Pietro al Natisone)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG223126 € 122.704,29

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

giugno 2004 – novembre 2005
junij 2004 – november 2005

Partner

Agriturismo / Kmečki turizem "Ai Casali" (Cividale del Friuli)

Agriturismo / Kmečki turizem "Chamir" (Cividale del Friuli)

Agriturismo / Kmečki turizem "Valle d'oro" (S. Leonardo)

Agriturismo / Kmečki turizem "Rosa Rubini" (Cividale del Friuli)

Agriturismo / Kmetija "Hlievis" (S. Pietro al Natisone)

Kmečki turizem / Agriturismo "Marinič" (Kojško)

Kmečki turizem / Agriturismo "Turizem & Vino Štekar" (Kojško)

Turistična kmetija / Agriturismo "Breg" (Breg pri Golem Brdu)

Kmečki turizem / Agriturismo "Belica turizem" (Dobrovo v Brdih)

AGROMIN - Agricoltura delle minoranze - Individuazione e valorizzazione dei prodotti tipici dell'area transfrontaliera

Il presente progetto, che nasce dall'esigenza congiunta di valorizzare le risorse del settore primario che fanno capo alla Minoranza italiana in Slovenia e a quella slovena in Italia, è diretto in particolare modo agli operatori agricoli, alle loro organizzazioni di categoria e alle altre associazioni rappresentative, insieme a vari professionisti (sommelier, assaggiatori, giornalisti, ecc.), agli abitanti dell'area transfrontaliera ed altresì ai turisti. Gli obiettivi generali sono l'individuazione e la valorizzazione congiunta di alcune risorse del territorio transfrontaliero: quelle produzioni locali tipiche e tradizionali, uniche del territorio di appartenenza, che rappresentano un valore aggiunto in quanto segno distintivo dell'area abitata dalle rispettive minoranze. Molte produzioni tipiche locali si contraddistinguono per la loro elevata qualità: vini, olio d'oliva, miele, prodotti lattiero-caseari, insaccati, ma anche frutta e verdura – tutti prodotti che provengono da entrambe le terre di confine. A questi piccoli produttori manca, però, la possibilità di un collegamento e di un'azione congiunta per effettuare l'analisi dei prodotti, aprire un punto informativo e disporre di strumenti di informazione e valorizzazione.

Al riguardo, il progetto prevede l'individuazione e la mappatura dei prodotti tipici, l'apertura di un punto informativo presso la Cooperativa Dolga Krona a Dolina, la realizzazione di iniziative di informazione, formazione e workshop, l'organizzazione di fiere di prodotti tipici dell'area transfrontaliera, la produzione di materiale informativo plurilingue nonché la promozione delle iniziative stesse e dei risultati conseguiti.

AGROMIN - Kmetijstvo manjšin - Analiza in ovrednotenje tipičnih pridelkov in izdelkov na čezmejnem območju

Projekt je nastal kot odgovor na skupne potrebe, da se v primarnem sektorju ovrednoti gospodarstvo italijanske manjšine v Sloveniji in slovenske manjšine v Italiji. Namenjen je predvsem kmetovalcem, sektorskim organizacijam in združenjem, posameznim strokovnjakom (sommelierji, degustatorji, novinarji, itd), prebivalcem obmejnega območja in turistom.

Splošna cilja projekta sta določitev in skupno ovrednotenje nekaterih virov čezmejnega območja: tistih lokalnih tipičnih in tradicionalnih proizvodov, ki so značilni za to območje in predstavljajo dodano vrednost kot posebnost območja, na katerem živi ta manjšina.

Mnogi tipični lokalni proizvodi se lahko pohvalijo z izredno kakovostjo. Mednje sodijo vina, oljčno olje, med, mleko in mlečni izdelki, suhomesnati proizvodi, pa tudi sadje in zelenjava z obeh strani meje. Majhni pridelovalci in proizvajalci nimajo veliko priložnosti za povezovanje, skupno ocenjevanje izdelkov ali odprtje skupne informacijske točke, ravnotako tudi ne možnosti za usposabljanje in pripravo predstavitev.

V okviru projekta je predviden popis tipičnih izdelkov; priprava skupnega informacijskega centra na sedežu zadruga Dolga Krona v Dolini; organizacija srečanj za izmenjavo izkušenj, usposabljanja in delavnice; organizacija sejmov tipičnih čezmejnih izdelkov; priprava informativnega gradiva v več jezikih ter promocija dogodkov in predstavitev doseženih rezultatov.

AGROMIN - Minorities' agriculture - Detection and enhancement of the cross-border typical products

This project stems from the shared need to enhance the resources of the primary sector, that are connected with the Italian minority in Slovenia and the Slovenian minority in Italy. The project is especially addressed to farmers, their trade associations and the other representative associations, together with various professionals (wine stewards, tasters, journalists, etc.) and all the inhabitants of the cross-border area and tourists. The general objectives are the joint detection and enhancement of some resources in the cross-border territory, focusing in particular on the typical and traditional local types of production, that are peculiar to the territory. They represent an added value, for they typify the area inhabited by the respective minorities.

Several types of local production are characterized by a very high quality: wine, olive oil, honey, dairy products, sausages, but also fruit and vegetables, products which derive from both border countries. Yet, these small producers lack the necessary connections and joint activities to analyse products, to open an information centre and to equip themselves with information and enhancement instruments.

The project envisages the detection and mapping of typical products, the opening of an information centre in the cooperative Dolga Krona in S. Dorligo/Dolina, information and training initiatives, workshops, the organization of fairs of typical products from the cross-border area, the preparation of multilingual information material, the promotion of such initiatives and of the results achieved.



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Kmečka zveza / Associazione agricoltori (Trieste)
Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG223399	€ 250.000,00
AASLO223399	€ 139.150,45

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2005 – dicembre 2007
marec 2005 – december 2007

Partner

Mestna občina / Comune Città di Koper–Capodistria
Občina / Comune Izola–Isola
Občina / Comune Piran–Pirano
Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)
Comunità degli Italiani / Skupnost Italijanov “Santorio Santorio” (Koper – Capodistria)
Comunità degli Italiani / Skupnost Italijanov “Giuseppe Tartini” (Piran – Pirano)
Comunità autogestita della nazionalità italiana – Samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Izola – Isola)

Društvo vinogradnikov in kletarjev slovenske Istre / Associazione dei viticoltori e vinificatori dell’Istria slovena (Marezige)
Društvo oljkarjev slovenske Istre / Associazione dei olivicoltori dell’Istria slovena (Izola – Isola)
Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l’agricoltura e le foreste – Camera per l’agricoltura e le foreste (Nova Gorica)
SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)
SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

Cooperativa / Zadruga “Dolga Krona” (Dolina)
Consorzio fra gli apicoltori della Provincia di Trieste / Konzorcij čebelarjev tržaške pokrajine
MOISIR – Comitato promotore per la valorizzazione dei prodotti lattiero caseari dell’Altipiano carsico della Provincia di Trieste / Promocijski odbor za vrednotenje mlečno – sirarskih izdelkov Krasa v Tržaški pokrajini
TERGESTE DOP – Comitato promotore della valorizzazione dell’olio di oliva extra vergine di Trieste / Odbor za ovrednotenje tržaškega ekstra deviškega oljčnega olja (Trieste)

AAFVG223411
AASLO223411

LACJO DROM (BUON VIAGGIO): Le vie delle acque si incontrano e fanno incontrare il “buon e bel vivere” nel cuore dell’Europa

L'iniziativa “LACJO DROM” sviluppa un approccio multi–disciplinare e multi–settoriale in termini di qualità dei prodotti tipici locali e del rispetto agro–ambientale, rientrando in un contesto di pianificazione integrata atta al restauro e alla riqualificazione del paesaggio culturale su vasta area e all'avvio di un'azione rivitalizzante dell'economia rurale. Obiettivo principale del progetto è l'elaborazione di nuove metodologie e sperimentazioni per una pianificazione del territorio integrata, partecipata e condivisa a livello di Euroregione, che valorizzi le peculiarità locali attraverso lo scambio di esperienze e la comunicazione, collegando le aziende in rete con nuovi canali di network (azienda, istituti di ricerca, enti pubblici, istituti scolastici, associazioni, grande distribuzione, fiere di settore). L'intervento si propone di collegare il tessuto produttivo primario delle produzioni tipiche, biologiche e biodinamiche con le valenze artistiche, storiche e culturali in esso presenti, per fini promozionali (portale, depliant, trasmissione TV). Parte rilevante del progetto è anche la sperimentazione congiunta con l'università di produzioni di nicchia (zootecniche, orticole, apistiche, piante officinali e conservazione), da usarsi in filiere alimentari, mediche e del benessere. Si vuole, inoltre, creare una rete tra istituti scolastici e le aziende del settore primario, intese come “palestre pedagogiche” dotate di “aule verdi” e centri di educazione agro–ambientale e benessere degli animali, ove fornire attività di informazione sulle tecniche e sul ciclo di produzione, sulla trasformazione dei prodotti e sui sistemi di certificazione. Si organizza, infine, la promozione dei prodotti biologici con giornate a tema e fiere, entrando nelle reti di promozione già presenti sul territorio ed elaborando un'indagine sui consumatori per rilevarne atteggiamenti, valutazioni e comportamenti d'acquisto.

LACJO DROM (SREČNO POT): Vodne poti se srečajo in zblížajo “dobro in lepo življenje” v srcu Evrope

V okviru projekta “LACJO DROM” se uporablja večdisciplinarni in večsektorski pristop pri upravljanju kakovosti tipičnih lokalnih izdelkov in kmetijsko–živilskega sektorja. V ta namen se skupno pripravijo aktivnosti za obnovo in prekvalifikacijo kulturne krajine na širšem območju in za spodbujanje gospodarstva na podeželju. Glavni cilj projekta je pripraviti nove metode in pilotne aktivnosti za celovito prostorsko načrtovanje na ravni evroregione, ki s pomočjo izmenjav izkušenj, skupne komunikacije ter povezovanja podjetij v mrežo z novimi viri kot so raziskovalne ustanove, javne organizacije, šole, društva, veleprodaja in sejmi, ovrednoti lokalne značilnosti. Za potrebe promocije (spletni portal, brošure, TV oddaja) se v okviru projekta v primarnem sektorju vzpostavijo povezave med tipičnimi, biološkimi in ekološkimi izdelki in pridelki ter umetnostno, zgodovinsko in kulturno dediščino na tem območju. Pomemben del projekta predstavlja eksperimentiranje, izvedeno v sodelovanju z univerzo, pri iskanju nišne proizvodnje (zootehnika, vrtnine, čebelarstvo, zdravilna zelišča in konzerviranje), ki bi se uporabljala na področju živil, zdravil in dobrega počutja. V okviru projekta se vzpostavi povezovanje med izobraževalnimi ustanovami in podjetji v primarnem sektorju, ki delujejo kot “pedagoška delavnica” z “zelenimi učilnicami” in center za kmetijsko–živilsko izobraževanje in usposabljanje o dobrobiti živali. V tem smislu se mladi poučijo o tehnikah in ciklih pridelave, predelave pridelkov in sistemih kakovostnih certifikatov. Ob koncu se pripravi promocija bioloških izdelkov v obliki tematskih dneвов in sejmov; povezovanja z že obstoječimi aktivnostmi promocije; med potrošniki se opravi raziskava o odnosu, ocenjevanju in nakupovalnih navadah.

LACJO DROM (HAVE A NICE TRIP): Waterways meet and make people meet the “good living” at the heart of Europe

The “LACJO DROM” initiative develops a multidisciplinary approach in several different sectors, with regard to the quality of typical local products, ensuring respect for the rural environment; all of which, in a framework of integrated planning suitable for restauration and improvement of the cultural landscape on a wide area and in order to enliven the rural economy. The main purpose of the project is working out new methods and tests to perform an integrated territorial planning, to be shared within the Euroregion, enhancing the local peculiarities through the exchange of experience and communication, networking firms with new channels (firms, research institutes, public authorities, schools, associations, large distribution, sector fairs). This initiative aims at connecting the primary productive fabric of typical, organic and biodynamic production with its most significant artistic, historical and cultural elements for promotional purposes (portal, brochure, TV programme). An important part of the project is also the testing, in cooperation with the university, of niche (zootechnical, vegetable, bee, officinal plants and conservation) products, to be used in the food, health and well–being sectors. Finally a network will be set up between schools and the firms of the primary sector, that are going to play the role of an “educational gym”, equipped with “green classrooms” and agro–environmental and animal welfare centres, where information will be provided about the techniques and cycle of production, production processing and certification systems. The promotion of organic products will be organized with thematic days and trade fairs, entering the promotional network already existing in the territory and carrying out a survey on consumers to register their approach, assessment and purchase behaviours.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary		
Comune / Občina Tavagnacco		
Občina / Comune Tolmin		
Costo totale / Skupni izdatki / Total cost		
AAFVG223411	€	450.100,00
AASLO223411	€	61.187,14
Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration		
dicembre 2004 – aprile 2008 december 2004 – april 2008		
Partner		
APROBIO – Associazione produttori biologici e biodinamici del Friuli Venezia Giulia / Zveza bioloških in biodinamičnih proizvajalcev Furlanije Julijske krajine (Codroipo) Dipartimento EST – Economia, Società, Territorio – Università degli Studi di Udine / Oddelek EST – Gospodarstvo, družba, prostor – Univerza v Vidmu DBADP – Dipartimento di Biologia Applicata alla Difesa delle Piante – Università degli Studi di Udine / Oddelek za biologijo uporabno za varstvo rastlin – Univerza v Vidmu	Dipartimento di scienze degli alimenti – Università degli Studi di Udine / Oddelek za živilske znanosti – Univerza v Vidmu Provincia / Pokrajina Udine Comune / Občina Pagnacco Comune / Občina Tricesimo Comune / Občina Colloredo di Monte Albano Comune / Občina Cassacco Comune / Občina Treppo Grande Comune / Občina Coseano	Comune / Občina Mereto di Tomba Comune / Občina Sedegliano Comune / Občina Rive d’Arcano Comune / Občina S. Vito di Fagagna Comune / Občina S. Daniele del Friuli Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l’agricoltura e le foreste – Camera per l’agricoltura e le foreste (Nova Gorica) http://www.comune.tavagnacco.ud.it/notizie/alla-scoperta-del-biologico

PRADA - Realizzazione di un sistema per la valutazione delle infezioni da plasmopara viticola a scala territoriale

Il progetto si pone l'obiettivo di realizzare un sistema agro-meteorologico in grado di valutare su scala regionale l'evoluzione della "Plasmopara viticola", principale patogeno della vite, al fine di integrare le informazioni raccolte dalle stazioni meteorologiche a terra con i dati di un radar meteorologico già installato a Fossalon di Grado. In tal modo è possibile spazializzare i dati meteo con maggiore precisione, tenendo conto dell'orografia del territorio e delle altre componenti geografico-ambientali. L'intervento valuta le differenze esistenti tra i diversi sensori di "bagnatura fogliare" utilizzati nelle stazioni meteorologiche automatiche, in modo da standardizzare i dati dei modelli fitopatologici previsionali. Si procede, inoltre, ad una stima della "bagnatura fogliare" anche nelle aree prive di sensori utilizzando i dati di precipitazione del radar meteorologico. Vengono, infine, elaborate delle mappe di infezione da "peronospora" in ciascuna delle aree in cui è suddiviso il territorio di riferimento. Le mappe realizzate vengono inserite su un sito web e utilizzate dai tecnici operanti sul territorio; in funzione dei dati meteorologici di input si ottengono giornalmente delle mappe con indicazioni operative per i tecnici, che possono formulare dei piani di difesa più mirati. Il progetto funge da supporto alle attività di coltura della vite e consente di utilizzare al meglio, integrandoli, gli strumenti di misura (stazioni meteo a terra e radar) già oggi operativi, adottare standard comuni per quanto riguarda la stima della bagnatura fogliare e della "peronospora" della vite, promuovere un'attività di assistenza tecnica in agricoltura congiunta e condivisa, anche al fine di favorire l'adozione di tecniche fitoiatriche a basso impatto ambientale.

PRADA - Priprava sistema za oceno okuženosti s peronosporo na posameznim območjih

Namen projekta je vzpostaviti agrometeorološki sistem, s katerim bi na regionalni ravni lahko ocenili razvoj peronospore, ki je glavni patogen vinske trte. Podatke, pridobljene na meteoroloških merilnih postajah bi lahko združili s podatki meteorološkega radarja, ki je že postavljen v kraju Fossalon pri Gradežu. Na ta način se meteorološki podatki lahko bolje preučijo ob upoštevanju lokalnih orografskih in drugih geografskih ter okoljskih elementov. V okviru projekta so bile, z namenom standardizirati podatke za modele fitopatoloških napovedi, preučene razlike med različnimi senzorji "vlažnosti listov", ki se uporabljajo v avtomatskih merilnih postajah. Ocenjena je bila "vlažnost listov" tudi na območjih, kjer ni senzorjev, na podlagi podatkov o padavinah pridobljenih z meteorološkega radarja. Za vsak posamezni sektor, na katere je bilo območje razdeljeno, so bili pripravljeni zemljevidi infekcije s peronosporo. Pripravljeni zemljevidi so bili objavljeni na spletni strani, strokovnjaki pa jih uporabljajo za delo na terenu. Na osnovi pridobljenih meteoroloških podatkov so dnevno izdelani zemljevidi z operativnimi navodili za strokovnjake, ki lahko tako oblikujejo ustreznejše protiukrepe. Projekt predstavlja pomembno podporo vinogradništvu, saj omogoča boljšo izrabo že delujočih naprav za merjenje (merilne postaje in radar), sprejem skupnih standardov za ocenjevanje vlažnosti listov in peronospore, pripravo skupnih aktivnosti za tehnično pomoč pridelovalcem, pa tudi spodbuja uporabo fitofarmaceutskih sredstev z minimalnim okoljskim vplivom.

PRADA - Setting-up a system to assess grapevine downy mildew infection on a territorial scale

This project aims at setting up an agro-meteorological system to assess the evolution of grapevine downy mildew, the main pathogen of the grapevine, on a regional scale. The information gathered by the ground meteorological stations will be integrated with the data of a meteorological radar already installed in Fossalon di Grado. In this way the meteorological data can be spatialised more accurately, taking into account the orography of the territory and the other geographical-environmental components. This project will assess the differences between the various transducers for determining "leaf wetting" used in the automatic meteorological stations, in order to standardize the data of the phytopathological forecasting models. Moreover, the "leaf wetting" will be assessed also in the transducer-free areas, by means of the rainfall data provided by the meteorological radar. Finally, downy mildew infection mapping will be carried out in each of the area making up the reference territory. The maps will then be put on a web site and used by the technicians who work in the territory. According to the input of meteorological data, daily maps will be drawn up, with operational indications for the technicians who will be able to work out better targeted defense plans. The project will support the vine-growing activities and will allow a better integrated use of measuring instruments (ground and radar meteorological stations) which are already operating today, the adoption of common standards for the estimate of leaf wetting and of the grapevine downy mildew, as well as the promotion of technical, joint and shared agricultural assistance, in order to favour the adoption of low environmental impact phytioiatric techniques.

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

Agenција Republike Slovenije za okolje – Ministrstvo za okolje in prostor / Agenzia per l'ambiente della Repubblica di Slovenia – Ministero dell'ambiente e del territorio della Repubblica di Slovenia

DISA – Dipartimento di Scienze Agrarie ed ambientali – Università degli Studi di Udine / Oddelek za agronomijo in okolje – Univerza v Vidmu

DISAT – Dipartimento di Scienze Agronomiche e gestione del Territorio agro-forestale – Università degli Studi di Firenze / Oddelek za agronomijo in upravo kmetijsko – gozdnega prostora – Univerza v Firencah

ISAC – Istituto di Scienze dell'Atmosfera e del Clima – Consiglio nazionale delle ricerche / Zavod za raziskovanje ozračja in podnebja – Državni raziskovalni svet (Roma)

Consorzio tutela / Konzorcij za zaščito "Vini doc Friuli Aquileia" (Cervignano del Friuli)

Consorzio di tutela / Konzorcij za zaščito "Vini Collio" (Cormons)



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

ARPA – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente del Friuli Venezia Giulia / Deželna agencija za varstvo okolja Furlanije Julijske krajine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG223419 € 257.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2004 – marzo 2008
november 2004 – marec 2008

Partner

Consorzio per la tutela della denominazione di origine / Konzorcij za zaščito porekla "Vini Isonzo del Friuli" (Cormons)

Consorzio tutela / Konzorcij za zaščito "Vini doc Friuli Grave" (Pordenone)

Consorzio tutela denominazione origine controllata / Konzorcij za zaščito kontroliranega porekla "Vini Colli Orientali del Friuli" (Cividale del Friuli)

Consorzio tutela / Konzorcij za zaščito "Ramandolo" (Nimis)

SIGMA - Sistemi innovativi per la gestione condivisa delle reti di monitoraggio agro-ambientale

Le reti di monitoraggio valutano il rischio di infestazioni per una determinata zona e lo comunicano agli imprenditori agricoli attraverso bollettini fitopatologici. Il monitoraggio è tanto più efficiente quanto più tempestivi sono il rilevamento, l'elaborazione e la divulgazione dei dati nonché la puntualità nel tempo e nello spazio con cui le indicazioni operative raggiungono il maggior numero di destinatari. Attualmente i bollettini vengono diffusi attraverso sistemi tradizionali, quali affissione delle locandine in luoghi pubblici, pubblicazione su stampa locale, raramente su siti internet di settore o attraverso la registrazione su numeri verdi: tale tipo di diffusione non risponde ad esigenze di tempestività e di capillarità sul territorio, perdendo quindi di efficacia. Al riguardo, il progetto intende supplire a tale carenza utilizzando i sistemi di mobile messaging (SMS). La scelta dello strumento mobile (cellulare) dovrebbe risultare strategica, in considerazione dell'ampia disponibilità dei sistemi wireless anche presso il mondo agricolo. Anche sul piano della dotazione della rete agro-meteorologica la Slovenia e l'Italia si trovano in condizioni diverse: in Italia si registra la necessità di completare la rete esistente, mentre oltre confine vi è la necessità di adeguare la strumentazione. Il presente progetto intende, pertanto, armonizzare le due realtà, fornendo un sistema omogeneo di archiviazione e gestione dei dati fitopatologici e di diffusione delle informazioni altamente qualificato, preciso e immediato sia per quanto riguarda l'olivicoltura che per la viticoltura. Nell'ambito dell'iniziativa si procede, infine, alla progettazione di un Centro delle Colture mediterranee, elaborato sulla base dei criteri previsti per i centri di eccellenza. L'obiettivo è quello di creare una struttura a servizio dei produttori (formazione, ricerca e sviluppo, progettazione, scambio di esperienze, marketing), promuovere i prodotti tipici del territorio, censire e caratterizzare le varietà autoctone a livello transfrontaliero.

AAFVG223424
AASLO223424

SIGMA - Inovativni sistemi za skupno upravljanje v kmetijskem sektorju in skupna uporaba čezmejne mreže za kmetijsko-okoljsko monitoriranje

Mreža za monitoriranje ocenjuje tveganja okužb na določenih območjih, napovedi pa v obliki fitopatoloških obvestil pošiljajo kmetovalcem. Učinkovitost monitoringa je odvisna od hitrosti odkrivanja, obdelave in pošiljanja podatkov ter časovne in prostorske natančnosti pri pošiljanju navodil čim večjemu številu prejemnikov. Trenutno se obvestila pošiljajo prek tradicionalnih sistemov, in sicer se izobešajo na javnih oglasnih deskah, objavljajo se v lokalnem tisku, redkeje na specializiranih spletnih straneh, včasih tudi prek brezplačnih telefonskih povezav. Takšni načini obveščanja pa niso dovolj hitri in ne dosežejo vseh kmetovalcev ter zato izgubljajo na učinkovitosti. Projekt skuša odpraviti to pomankljivost in uvesti sistem za obveščanje z uporabo SMS sporočil. Odločitev, da se uporabi tehnologija mobilnih telefonov je strateškega pomena, saj je brezžično komuniciranje močno razširjeno tudi med kmetovalci. Tudi z vidika opremljenosti z agrometeorološko mrežo sta si Slovenija in Italiji zelo različni: v Italiji je potrebno dopolniti obstoječo mrežo, medtem ko je na slovenski strani potrebno opremo prilagoditi. Namen projekta je torej sistema uskladiti in vzpostaviti poenoten sistem za shranjevanje in obdelavo fitopatoloških podatkov ter pošiljanje kakovostnih, natančnih in ažurnih informacij tako za sektor oljkarstva kot vinogradništva. V okviru projekta je bil vzpostavljen tudi Center za sredozemske kulture, osnovan na podlagi kriterijev predvidenih za centre odličnosti. Namen je ustanoviti center v podporo pridelovalcem (izobraževanje, raziskave in razvoj, načrtovanje, izmenjava izkušenj in trženje) za zagotovitev promocije tipičnih izdelkov tega območja, pripravi se popis in določijo se značilnosti avtohtonih sort na čezmejni ravni.



SIGMA - Innovative systems for the shared management of the agri-environmental monitoring networks

Monitoring networks assess the risk of pest infestation for a specific area and inform farmers about it by means of phytopathological reports. The monitoring effectiveness depends on the timeliness of surveys, data processing and dissemination, as well as on the time and space accuracy of the operational indications, which should reach the highest number of users. At present reports are sent out through traditional systems, such as bill-posting in public places, news on the local press, seldom on specialized Internet sites or through the registration by means of telephone hotlines: this kind of activities does not meet the needs of timely and widespread reports in the territory and is therefore losing its effectiveness. This project intends to make up for this deficit by means of short message services (SMS). The choice of the mobile phone is likely to be a strategic choice, given the widespread availability of wireless systems even in the rural environment. Even from the equipment point of view, the conditions of agrometeorological networks in Slovenia and in Italy are quite different: in Italy the existing network must be completed, whereas Slovenia requires also an adjustment of its instruments. This project aims at harmonizing the systems in the two countries, providing a homogeneous system of phytopathological data storage and management and ensuring a highly qualified, accurate and immediate provision of information both for olive and vine-growing. In the framework of this initiative, a Centre for Mediterranean crops will be designed, according to the criteria envisaged for centres of excellence. The basic purpose is setting up a producer-supporting structure (operating in the fields of training, research and development, design, exchange of experience, marketing) in order to promote the typical local products, to carry out a census and to define the native varieties at cross-border level.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Trieste
ZRS - Znanstveno Raziskovalno Središče - Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche - Università del Litorale (Koper-Capodistria)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG223424	€ 206.511,80
AASLO223424	€ 345.962,19

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2005 - dicembre 2007
marec 2005 - december 2007

Partner

Kmetijsko gozdarski zavod - Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste - Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)
Mestna občina / Comune Città di Koper-Capodistria
Občina / Comune Izola-Isola
Občina / Comune Piran-Pirano
Comune / Občina Muggia
Comune / Občina S. Dorligo della Valle - Dolina

Terra di castagne - Prostor kostanja

Il presente progetto nasce dall'esigenza di promuovere il recupero colturale e commerciale di uno dei prodotti tipici più rappresentativi delle Valli del Natisone, la castagna.

A tal fine l'intervento, che risulta speculare rispetto ad un'analoga iniziativa finanziata sul versante sloveno dal programma Phare-CBC Small Project Fund, intende aumentare la visibilità del territorio, contribuire allo sviluppo turistico della zona e fare da traino per gli altri prodotti agricoli locali, sia effettuando azioni di promozione sia attuando un progetto pilota di recupero sperimentale del castagno attraverso interventi di tipo fitopatologico.

Nello specifico, il progetto prevede interventi pilota di potatura e ripristino di castagneti secolari; analisi e cura dei problemi fitopatologici dei castagni locali; scambi transfrontalieri di conoscenze ed esperienze nel settore agricolo; azioni di promozione della castagna e degli altri prodotti tipici del territorio; manifestazioni volte all'incremento della presenza turistica nell'area confinaria italo-slovena; interventi mirati ad una migliore fruizione dell'ambiente; l'organizzazione di servizi comuni.

Una sezione fondamentale del progetto è dedicata alla promozione e a nuove strategie di commercializzazione su entrambi i lati del confine, avendo a riferimento l'esigenza di massimizzare le vendite dirette dei prodotti tipici locali. A tal fine vengono potenziate le sagre della castagna conferendo al prodotto maggiore rilievo e visibilità, anche con l'ausilio di campagne informative mirate nelle aree contermini.

BAFVG223431



Terra di castagne - Prostor kostanja

Projekt je nastal z željo, da se obnovi kulturni in gošpodarski pomen enega tipičnih in znanih pridelkov Nadiških dolin, t.j. kostanja.

Namen projekta, ki je zrcalni projektu financiranemu na slovenski stran iz programa PHARE CBC Slovenija-Italija -Sklad za male projekte, je povečati prepoznavnost območja, prispevati k njegovemu turističnemu razvoju in s tem predstaviti tudi druge lokalne kmetijske izdelke s pomočjo promocijskih akcij kot tudi z izvedbo pilotnega projekta za poskusno sanacijo kostanja s fitopatološkimi ukrepi.

V okviru projekta je bilo izvedeno obrezovanje in pomladitev stoletnih kostanjevih nasadov; fitopatološka analiza in zdravljenje lokalnih kostanjev; čezmejna izmenjava znanja in izkušenj s kmetijskega področja; aktivnosti namenjene promociji kostanja in drugih tipičnih lokalnih pridelkov; organizirani dogodki namenjeni povečanju števila turistov na slovensko-italijanskem čezmejnem območju; ukrepi za ustrežnejšo izrabo okolja in organizacijo skupnih storitev.

Pomemben del projekta je bil namenjen promociji in novim strategijam trženja na obeh straneh meje z upoštevanjem potreb po povečanju prodaje lokalnih tipičnih pridelkov. V ta namen je bil organiziran praznik kostanja, ki je s pomočjo oglaševalskih akcij na čezmejnem območju prispeval k povečanju prepoznavnosti tega pridelka.

Land of chestnuts

This project stems from the need to foster the agricultural and commercial recovery of one of the most representative and typical products of the Natisone Valley: the chestnut.

This initiative mirrors a similar project which was financed in Slovenia by Phare-CBC Programme (Small project fund) and intends to increase the visibility of the territory, to contribute to the tourist development of the area and to lead the other local agricultural produce, both through promotional activities and by means of a pilot project, aimed at the experimental recovery of the chestnut tree through phytopathological initiatives.

In particular, the project envisages some pilot actions to prune and restore century-old chestnut trees; analysis and treatment of phytopathological problems which affect local chestnut trees; cross-border exchange of agricultural knowledge and experience; promotional actions in favour of chestnuts and other typical local products; special events aimed at increasing the number of tourists in the Italian-Slovenian border area; actions which foster a better use of the environment; organization of common services.

An essential part of the project focuses on promotion and new marketing strategies on both sides of the border, thus fulfilling the need to maximize direct sales of typical local products. To this end, the chestnut festivals will be fostered and, thanks to the information campaigns carried out in the neighbouring areas, the product will acquire more importance and visibility.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Stregna

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG223431 € 193.400,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2005 - dicembre 2007
oktober 2005 - december 2007

Partner

DBADP - Dipartimento di Biologia Applicata alla Difesa delle Piante - Università degli studi di Udine / Oddelek za biologijo uporabno za varstvo rastlin - Univerza v Vidmu

Provincia / Pokrajina Udine

Comunità montana / Gorska skupnost "Torre, Natisone e Collio"

Azienda agricola / Kmetija "Dugaro" (Stregna)

Azienda agricola / Kmetija "Borgo dei meli" (Stregna)

Kmečka zveza / Associazione agricoltori (Cividale del Friuli)

Krajevna skupnost / Comunità locale "Lig"

Krajevna skupnost / Comunità locale "Kambreško"

Turistično društvo / Associazione turistica "Kolovrat-Lig" (Kanal ob Soči)

Turistično rekreacijsko društvo / Associazione turistica recreativa "Globočak" (Ročinj)

Zavod za gozdove Slovenije - Območna enota Tolmin / Ente per le foreste sloveno - Unità regionale Tolmin

Občina / Comune Kanal ob Soči

<http://www.comune.stregna.ud.it>

<http://www.cm-torrenatisonecollio.it>

AAFVG223433
AASLO223433

VALO-PT - Sviluppo e valorizzazione dei prodotti tipici dell'area transfrontaliera

Il progetto nasce dalla necessità di migliorare la situazione delle aziende agricole ed incentivare la competitività dell'agricoltura, basandosi sullo sviluppo sostenibile ed eco-compatibile, in linea con la salvaguardia dell'ambiente. Da un lavoro pluriennale sul territorio è emersa, infatti, la necessità di un'analisi congiunta e di uno sviluppo mirato dei prodotti agricoli tipici (PT) dell'area transfrontaliera, soprattutto dei prodotti di qualità e biologici, tradizionali e tipici.

L'obiettivo principale di "VALO-PT" è la realizzazione di un'unica banca dati transfrontaliera di prodotti tipici; in tale modo si intende conferire al settore primario dell'area una visibilità anche all'esterno attraverso manifestazioni, materiale informativo e la sistemazione di diversi Info-Point cui le aziende agricole dell'area possano fare riferimento.

Sono diversi i settori interessati: carne, latte, frutticoltura, olivicoltura, orticoltura, viticoltura, erboristeria e piatti tipici. Garantendo la qualità, si può raggiungere un bacino d'utenza molto più vasto dell'attuale, promuovendo l'immagine del territorio transfrontaliero; inoltre considerevole può essere l'aumento di nuovi posti di lavoro nel campo delle produzioni alimentari tipiche biologiche ed eco-compatibili.

Il progetto mira, pertanto, ad incentivare la diversificazione dell'offerta, la valorizzazione delle produzioni locali e le azioni mirate alla valorizzazione di prodotti ad alto valore aggiunto, in particolare di prodotti tipici locali e tradizionali, che stimolino la riconoscibilità degli stessi e nel contempo rafforzino la visibilità del territorio.

VALO-PT - Celovit razvoj tipičnih kmetijskih pridelkov in izdelkov na čezmejnem območju

Projekt je nastal z namenom izboljšanja stanja kmetijskih gospodarstev in spodbujanja konkurenčnosti kmetijstva na osnovi načel trajnostnega in sonaravnega razvoja v skladu z okoljevarstvenimi usmeritvami. Iz večletnega dela na terenu se je namreč pokazala potreba po skupni analizi in natančnemu razvoju tipičnih kmetijskih izdelkov na čezmejnem območju, zlasti kakovostnih, bioloških, tradicionalnih in tipičnih izdelkov.

Glavni namen projekta "VALO-PT" je pripraviti skupno čezmejno podatkovno bazo tipičnih izdelkov. S pomočjo dogodkov, informativnega gradiva in s postavitvijo več Info točk, na katere se kmetijska gospodarstva lahko obrnejo, prispeva projekt k širši prepoznavnosti primarnega sektorja.

Projekt je namenjen različnim dejavnostim in proizvodom: pridelava mesa in mleka, sadjarstvo, oljkarstvo, pridelava vrtnin, vinogradništvo, zdravilna zelišča in tipične jedi. Z ustrezno kakovostjo se lahko doseže veliko širšo ciljno javnost in se zagotovi tudi promocija čezmejnega območja. Na tej podlagi se lahko poveča tudi število delovnih mest v pridelavi in proizvodnji tipičnih bioloških in naravnih živil.

Namen projekta je torej spodbuditi raznolikost ponudbe, ovrednotiti lokalne proizvode ter izvesti aktivnosti za ovrednotenje proizvodov z visoko dodano vrednostjo, predvsem tipičnih in tradicionalnih lokalnih izdelkov, kar prispeva k povečanju prepoznavnosti tako izdelkov kot območja.

VALO-PT - Development and enhancement of typical products in the cross-border area

The project stems from the need to improve the situation of farms and foster agricultural competitiveness on the basis of a sustainable and environment-friendly development, in keeping with environmental protection. The work carried out for several years in this territory has revealed the need for a joint analysis and a targeted development of typical agricultural produce (PT) in the cross-border area, especially of high-quality, organic, traditional and typical products.

The main objective of VALO-PT is the setting up of a single cross-border data bank for typical products. The primary sector of this area will therefore acquire greater external visibility by means of special events, information material and creation of several information centres that farms can refer to.

Several sectors will be involved: meat, milk, fruit-growing, olive-growing, vegetable-growing, vine-growing, medicinal herbs and typical dishes. By ensuring high quality, a much larger number of users than the present one can be achieved, whilst promoting the image of the cross-border territory. A considerable increase in the number of new jobs is also possible in the field of environment-friendly, organic and typical food production. This project intends to diversify the supply, the enhancement of local production and the actions aimed at the enhancement of high added value products, especially of typical local and traditional products, which make their recognition easier and at the same time consolidate the territorial visibility.



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Gorizia

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG223433	€ 327.000,00
AASLO223433	€ 317.787,24

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2005 – dicembre 2007
september 2005 – december 2007

Partner

ZRS – Znanstveno Raziskovalno Središče – Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche – Università del Litorale (Koper–Capodistria)
ROD – Razvojna agencija / Agenzia per lo sviluppo (Ajdovščina)
Kmečka zveza / Associazione agricoltori (Trieste)
Coldiretti / Neposredni kmetovalci (Gorizia)
UAG – Unione degli Agricoltori Giuliani / Zveza kmetovalcev Julijske krajine (Gorizia)
CIA – Confederazione Italiana Agricoltori / Italijanska konfederacija kmetovalcev (Gorizia)
Consorzio di tutela / Konzorcij za zaščito "Vini Collio" (Cormons)

Consorzio fra gli apicoltori della Provincia di Trieste / Konzorcij čebelarjev tržaške pokrajine
MOISIR – Comitato promotore per la valorizzazione dei prodotti lattiero caseari dell'Altipiano carsico della Provincia di Trieste / Promocijski odbor za vrednotenje mlečno – sirarskih izdelkov Krasa v Tržaški pokrajini
TERGESTE DOP – Comitato promotore della valorizzazione dell'olio di oliva extra vergine di Trieste / Odbor za ovrednotenje tržaškega ekstra deviškega oljčnega olja (Trieste)
Provincia / Pokrajina Trieste
Comune / Občina S. Dorligo della Valle – Dolina

Comune / Občina Sgonico – Zgonik
Comune / Občina Monrupino – Repentabor
Comune / Občina Duino Aurisina – Devin Nabrežina
Comune / Občina Doberdò del Lago – Doberdob
Comune / Občina Savogna d'Isonzo – Sovodnje ob Soči
Comune / Občina Gorizia
Comune / Občina Sagrado
Comune / Občina Fogliano – Redipuglia
Comune / Občina Monfalcone
Comune / Občina Ronchi dei Legionari

VALORVINO - Valorizzazione del vino come prodotto di qualità dell'area transfrontaliera

Il vino è il prodotto agricolo tipico e di qualità che si desidera esaltare nell'ambito di fiere del settore e attraverso la diffusione di materiale promozionale che ne evidenzia il valore ed il metodo di produzione. Il vino "espressione della cultura" diviene oggetto di una campagna di marketing mirata, da realizzare attraverso mezzi tradizionali e ad alto contenuto tecnologico.

La situazione attuale presenta diverse difficoltà: il consumatore non possiede ancora gli strumenti valutativi per identificare i prodotti presenti sul mercato ed il mercato dei vini europei sta risentendo molto della concorrenza dei vini stranieri, talvolta di bassa qualità. Nei Colli Orientali del Friuli e sul Collio sloveno di Brda, in cui il comparto vitivinicolo è costituito da aziende medio piccole, prevale invece la produzione di qualità: basse rese per ettaro, lavorazioni manuali, maggiore attenzione al prodotto.

Il punto di forza non è il prezzo, bensì la qualità del prodotto: alla luce di un tanto, il principale obiettivo è quello di rafforzare sul mercato l'immagine di qualità ed introdurre, valorizzare ed affermare le caratteristiche di questi prodotti. Il materiale promozionale multilingue che si intende realizzare nell'ambito del progetto include anche indicazioni sui percorsi riguardanti l'area vitivinicola interessata. Sono, inoltre, previste visite alle cantine dei produttori del Consorzio, alla Vinoteka di Brda, alla Cantina sociale di Brda e l'organizzazione di un "eductour" con giornalisti specializzati.

VALORVINO - Ovrednotenje vina kot kakovostnega izdelka na čezmejnem območju

Vino je tipičen in kakovosten kmetijski proizvod, ki se ga predstavlja na specializiranih sejmih in z distribucijo promocijskega gradiva, v katerem sta predstavljeni njegova vrednost in način pridelave. Vino kot izraz kulture pa je tudi predmet marketinške akcije izvedene z uporabo tradicionalnih sredstev in novih tehnologij.

Trenutno se na področju vinogradništva soočajo s številnimi težavami: potrošnik nima dovolj znanja za prepoznavanje izdelka na trgu, medtem ko se evropski vinski trg sooča z vedno močnejšo konkurenco tujih vin, med katerimi so tudi vina nižje kakovosti. V vzhodnem delu Brd Furlanije Julijske krajine in v Goriških Brdih, kjer delujejo predvsem srednje velika in mala podjetja, pa prevladuje predvsem proizvodnja kakovostnih vin: hektarski donos je nižji, pridelava je ročna in veliko več pozornosti se posveča končnemu izdelku.

Prednost teh vin ni cena, temveč kakovost. Glavna potreba je torej okrepiti prepoznavnost na trgu in ustrezno predstaviti, ovrednotiti in uveljaviti posebne značilnosti teh vin.

V večjezičnem promocijskem gradivu, pripravljenem v okviru projekta, se izdelajo tudi zemljevidi s potmi po vinorodnem okolišu. Predvideni so tudi obiski vinskih kleti združenih vinarjev ter Vinoteke in Zadržne kleti v Brdih ter "študijska ekskurzija" namenjena novinarjem poznavalcem vina.

VALORVINO - Enhancement of wine as quality product of the cross-border area

Wine is the typical quality agricultural produce that this project is going to focus on, in the framework of trade fairs and through promotional material that can highlight its value and its method of production. Wine as expression of culture will be the object of a suitable marketing campaign to be carried out by means of traditional and highly technological instruments.

The current situation meets with several difficulties: consumers do not possess yet the suitable assessment equipment to detect the products available on the market; the market of European wines is suffering severely because of the competition of foreign wines, which sometimes are low-quality products. On the Eastern hills of Friuli and in the Slovenian Collio region of Brda, where the wine sector is made of small and medium size firms, the quality production prevails: low yield per hectare, manual processing, greater attention to the product.

The strong point is not the price, but the quality of the product. The main need is that of consolidating the image of quality on the market, whilst introducing, enhancing and strengthening the characteristics of these products.

The multilingual promotional material that is going to be prepared in the framework of the project includes also some indications about the itineraries in the wine-making area. Visits to the cellars of the consortium producers will also take place, at Vinoteka and at the cooperative cellar in Brda; an educational tour will be organized with the participation of specialized journalists.



BAFVG223434

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Consorzio tutela denominazione origine controllata / Konzorcij za zaščito kontroliranega porekla "Vini Colli Orientali del Friuli" (Civiale del Friuli)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG223434 € 115.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2005 - maggio 2007
april 2005 - maj 2007

Partner

Občina / Comune Brda
Konzorcij / Consorzio "Brda" (Dobrovo v Brdih)

WELLGENE - Animal welfare and product quality - Benessere degli animali e qualità delle produzioni, nei centri di diffusione genetica, attraverso nuove metodologie gestionali e tecnologiche

Il progetto si prefigge di intraprendere la sperimentazione di nuove tecnologie, in allevamento ed in laboratorio, per migliorare la qualità del materiale seminale ottenuto dai riproduttori bovini, al fine di renderlo più competitivo sul mercato. In allevamento il benessere dell'animale rappresenta un fattore di incremento qualitativo del seme e, quindi, delle caratteristiche riproduttive del soggetto. Diversamente, in laboratorio si persegue la qualità procedurale legata al seme che, tramite la definizione di prassi e procedure standardizzate dei processi produttivi, mette a disposizione del mercato una tracciabilità in grado di fornire ulteriori garanzie qualitative e sanitarie.

La necessità comune degli allevatori transfrontalieri è quella di investire sulla tecnologia e l'innovazione, al fine di migliorare la qualità del prodotto seme, contenere o ridurre i costi di produzione ed assicurare altresì agli addetti un ambiente di lavoro idoneo per igiene e sicurezza. Le attuali strutture in dotazione presso i centri proponenti contengono tecnologie ormai superate e la stessa managerialità necessita di metodologie avanzate, soprattutto in campo tecnico ed informatico.

Nasce, pertanto, l'esigenza di individuare e sperimentare nuove tecniche nei diversi livelli produttivi nel processo di raccolta e trattamento del prodotto seme, nella gestione operativa del processo, nell'informazione alle aziende zootecniche nonché nella riqualificazione del personale addetto. Tale parte formativa è indirizzata specificatamente al personale interno dei centri partner.

Per quanto riguarda, infine, le aziende zootecniche regionali, ad esse spettano l'utilizzo del prodotto ed il beneficio economico derivato dalle performance produttive e riproduttive dei soggetti immessi sul mercato.

WELLGENE - »Animal welfare and product quality«. Zdravje živali in kakovost proizvodov v centrih za gensko razmnoževanje, s pomočjo novih metod in tehnologij upravljanja

Namen projekta je preizkušati – tako v reji kot v laboratorijih – nove tehnologije za izboljšavo semenskega materiala, pridobljenega s strani rejcev govedi, in zagotoviti njegovo konkurenčnost na trgu. Dobrobit živali v reji je eden izmed dejavnikov, ki vplivajo na boljšo kakovost in večje količine semena ter, posledično, tudi reproduktivne kakovosti. V laboratorijih pa se zasleduje cilj kakovosti postopkov za obdelavo semena, ki lahko, preko standardiziranih postopkov obdelave in prakse, zagotovijo sledljivost izdelka na trgu, kar predstavlja dodatna jamstva glede kakovost in zdravja.

Skupna potreba rejcev na obeh straneh meje je vlagati v tehnologijo in inovacije ter tako izboljšati kakovost proizvedenega semena, istočasno pa omejiti ali celo zmanjšati stroške proizvodnje ter tudi zaposlenim zagotoviti higiensko in zdravstveno primerno delovno okolje. Sedanja tehnološka oprema centrov v projektu je večinoma zastarela, uvesti bi morali tudi nove metode v poslovanje, zlasti na tehničnem in informacijskem področju.

Zaradi navedenega se je izoblikovala potreba po določitvi in preizkusu novih tehnologij v različnih fazah od zbiranja do obdelave semena, v operativnem vodenju postopkov, informiranju zootehniških podjetij ter prekvalifikaciji zaposlenih. Ta del usposabljanja je namenjen predvsem zaposlenim v partnerskih centrih

Regionalna zootehniška podjetja so tako v okviru projekta pridobila možnost uporabe boljših proizvodov ter gospodarske koristi iz proizvodnih in reproduktivnih zmogljivosti izdelka, ki je dostopen na trgu.

WELLGENE - Animal welfare and product quality, in the genetic reproduction centres, through new management and technological methods

The project aims at testing new technologies, both in the farm and in the laboratory, to improve the quality of the seminal material obtained by cattle reproducers, in order to make it more competitive on the market. In the farm, animal welfare is an important factor to improve the semen quality and the reproduction characteristics of the animal. On the other hand, the laboratory activity aims at ensuring the procedural quality connected with the semen; by defining the standardized procedures and practices of productive processes, the market can rely on further quality and health standards thanks to the traceability of the product.

All cross-border livestock farmers share the need to invest on technology and innovation in order to improve the semen quality, to limit or reduce production costs and to ensure a suitable working environment as far hygiene and safety are concerned. The structures that are currently available in the proponents' centres are characterized by outdated technologies and even their management techniques must be innovated, especially from the technical point of view and in the field of computer-aided techniques.

The need arises to detect and test new techniques at several productive levels of the semen collecting and processing activity, in the process operational management, in the information provided to the zootechnical firms and in the requalification of staff. The training part concerns in particular the internal staff of the partners' centres.

Finally, as far as regional zootechnical firms are concerned, they are the ones that use the product and enjoy the economic benefits derived from the productive and reproductive performance of the animals put on the market.

AAFVG223437
AASLO223437



ga semena, istočasno pa omejiti ali celo zmanjšati stroške proizvodnje ter tudi zaposlenim zagotoviti higiensko in zdravstveno primerno delovno okolje. Sedanja tehnološka oprema centrov v projektu je večinoma zastarela, uvesti bi morali tudi nove metode v poslovanje, zlasti na tehničnem in informacijskem področju.

Zaradi navedenega se je izoblikovala potreba po določitvi in preizkusu novih tehnologij v različnih fazah od zbiranja do obdelave semena, v operativnem vodenju postopkov, informiranju zootehniških podjetij ter prekvalifikaciji zaposlenih. Ta del usposabljanja je namenjen predvsem zaposlenim v partnerskih centrih

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione allevatori del Friuli Venezia Giulia / Združenje živinorejcev Furlanije Julijske krajine
Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG223437	€ 172.928,00
AASLO223437	€ 99.136,95

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

giugno 2005 – febbraio 2007
junij 2005 – februar 2007

Partner

DIAN – Dipartimento di scienze animali – Università degli Studi di Udine / Oddelek za zoologijo – Univerza v Vidmu

Kmetijski inštitut Slovenije / Istituto per l'agricoltura della Repubblica di Slovenia (Ljubljana)

<http://wellgene.govedo.si>

TIPI-NET - Rete di iniziative per la promozione dei prodotti tipici tra le Alpi e l'Adriatico

Il fine di questo progetto congiunto trilaterale è rappresentato dalla valorizzazione e promozione, presso i consumatori, dei prodotti tipici e di qualità dell'area considerata, attraverso l'immagine di un territorio caratterizzato da una decisa vocazione agro-alimentare. I soggetti che costituiscono il target diretto del progetto sono i produttori agro-alimentari di qualità dell'area transfrontaliera, anche se un beneficio indiretto ricade anche sul settore turistico e sulle aziende agrituristiche.

"TIPI-NET" prevede l'organizzazione, la ristrutturazione, l'ampliamento e, laddove necessaria, la manutenzione straordinaria dei centri di raccolta e vendita dei prodotti agricoli cui si riferiscono gli operatori del Veneto Orientale, del Friuli Venezia Giulia e delle regioni statistiche Goriška e Obalno- Kraška. Tali centri sono collegati in rete tra loro e regolati nella gestione, promozione e vendita dei prodotti.

Il progetto sviluppa, inoltre, un'analisi del territorio dal punto di vista agricolo, dei prodotti di qualità, del paesaggio agrario ed ambientale ed uno studio di fattibilità per la creazione di un Parco Alimentare nel Veneto Orientale, che potrà successivamente evolvere in un Distretto agro-alimentare/rurale di un'area territoriale ancora più vasta.

Per quanto riguarda, infine, l'informazione, oltre alla diffusione di comunicati (stampa, materiale informativo, ecc.) vengono organizzati convegni, presentazioni ed eventi promozionali al fine di conferire all'iniziativa maggiore visibilità.

AAFVG223507
AASLO223507
AAVEN223507

TIPI-NET - Mreža točk za ovrednotenje tipičnih pridelkov med Alpami in Jadranom

Cilj skupnega tristranskega projekta je s pomočjo promocije območja, ki ga zaznamuje pretežno kmetijsko-živilska dejavnost, doseči med potrošniki večjo vrednost in prepoznavnost tipičnih in kakovostnih izdelkov tega območja. Projekt je namenjen proizvajalcem kakovostnih kmetijsko-živilskih izdelkov na čezmejnem območju, posredno pa tudi turističnemu sektorju in turističnim kmetijam.

V okviru projekta "TIPI-NET" je bila predvidena reorganizacija, prestrukturiranje, širitev in po potrebi izvedena izredna vzdrževalna dela v centrih za zbiranje in prodajo kmetijskih izdelkov, ki jih uporabljajo kmetovalci iz vzhodnega Veneta, Furlanije Julijske krajine ter Goriške in Obalno-kraške statistične regije. Ti centri so povezani v mrežo in usmerjeni pri vodenju, promociji in prodaji izdelkov.

Namen projekta je z uspostavitvijo Živilskega parka vzhodnega Veneta, vzpostaviti usklajen sistem za promocijo in ovrednotenje lokalnih kmetijsko-živilskih izdelkov. Kasneje bi se park lahko razvil v podeželski oziroma kmetijsko-živilski okraj, ki bi vključeval širše območje.

V okviru projekta je bila izvedena analiza območja z vidika kmetijstva, kakovosti izdelkov, kmetijske in okoljske krajine ter pripravljena študija o izvedljivosti podeželskega oziroma kmetijsko-živilskega okraja. Poleg objav informacij v tisku, informacijskem gradivu, itd. so bili v okviru komunikacijskih aktivnosti organizirani kongresi, predstavitve in promocije projekta.

TIPI-NET - Network of initiatives for the promotion of typical products between the Alps and the Adriatic

The purpose of this trilateral joint project is to enhance and promote, among consumers, typical high-quality products in the project area, by providing the image of a territory characterized by a strong agri-food vocation. The direct targets of the project are the agri-food quality producers of the cross-border area, but an indirect benefit will be felt also by the tourist sector and the farmhouses working in the field of rural tourism.

"TIPI-NET" envisages the organization, restoration, enlargement or the extraordinary maintenance – should it be necessary – of the agricultural produce collection and sale centres that the operators of Eastern Veneto, Friuli Venezia Giulia and the statistical regions of Goriška and Obalno – Kraška refer to. These centres are network-connected and regulated in the management, promotion and sale of the products.

Moreover, a system will be set up in order to promote and enhance the local agri-food products as well as the products of the territory, that is to say a Food Park in the Eastern Veneto. Later on this could evolve and become a rural/agri-food district of a wider area. The project will analyse the territory in terms of its agriculture, the quality products, and the rural and environmental landscape, and will carry out a feasibility study on the opportunity to set up a rural/agri-food district. With regard to information (apart from issuing press-releases, information material, etc.) meetings, presentations and promotional initiatives will be organized.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Gorizia
Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)
Cooperativa agricola / Kmečka zadruga "Primo Maggio" (Concordia Sagittaria)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG223507	€	383.867,00
AASLO223507	€	182.853,33
AAVEN223507	€	100.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2006 – marzo 2008
maj 2006 – marec 2008

Partner

Občina / Comune Bovec	Provincia / Pokrajina Venezia	Consorzio di tutela / Konzorcij za zaščito "Vini del Piave DOC" (Treviso)
Občina / Comune Tolmin	Conferenza dei sindaci del Veneto Orientale / Konferenca županov vzhodnega Veneta (Portogruaro)	Comune / Občina S. Floriano del Collio
Občina / Comune Idrija	Comune / Občina Cavallino Treporti	Kmečka zveza / Associazione agricoltori (Gorizia)
Mestna občina / Comune Città Nova Gorica	Portogruaro Campus S.r.l.	CIA – Confederazione Italiana Agricoltori / Italijanska konfederacija kmetovalcev (Gorizia)
Razvojni center – Zavod za razvoj podeželja / Centro di sviluppo – Ente per lo sviluppo rurale (Divača)	CIA – Confederazione Italiana Agricoltori / Italijanska konfederacija kmetovalcev (Venezia Marghera)	Confagricoltura / Združenje kmetovalcev Gorizia
ZRS – Znanstveno Raziskovalno Središče – Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche – Università del Litorale (Koper-Capodistria)	Coldiretti / Neposredni kmetovalci Venezia (Martellago)	UAG – Unione degli Agricoltori Giuliani / Zveza kmetovalcev Julijske krajine (Gorizia)
GAL Venezia Orientale – Gruppo d'Azione Locale / Lokalna akcijska skupina (Portogruaro)	Confcooperative / Združenje zadrug Venezia (Mestre)	Consorzio di tutela / Konzorcij za zaščito "Vini Collio" (Cormons)
Centro IDEAS – Centro Interdipartimentale per l'analisi delle Interazioni Dinamiche tra Economia, Ambiente e Società – Università Ca' Foscari / Medoddelčni center za analizo medsebojnih vplivov ekonomije, okolja in družbe – Univerza Ca' Foscari	Consorzio di promozione turistica / Konzorcij za turistično promocijo "Veneto Orientale" (Bibione – Caorle)	Consorzio per la tutela della denominazione di origine / Konzorcij za zaščito porekla "Vini Isonzo del Friuli" (Cormons)
Comune / Občina Doberdò del Lago – Doberdob	Comune / Občina Quarto d'Altino	LegaCoop Veneto – Lega nazionale delle cooperative / Državna zveza zadrug (Venezia Marghera)
	Consorzio volontario per la tutela dei vini a denominazione di origine controllata / Prostovoljni konzorcij za zaščito vin kontroliranega porekla "Lison – Pramaggiore" (Pramaggiore)	

CIS - Realizzazione di un Centro Servizi italo - sloveno finalizzato alla raccolta, analisi, valutazione qualitativa e commercializzazione di latte (bovini, caprino, ovino) e sua successiva lavorazione con tecnologie innovative a supporto delle aziende

Il costante sviluppo dell'allevamento bovino, caprino ed ovino nella zona transfrontaliera permette il mantenimento della cultura rurale e della popolazione nell'area. Gli allevamenti assumono in tal senso grande importanza dal punto di vista sociale in quanto collegati alla continuità della cultura tradizionale di questi luoghi, ancora fortemente legati alla produzione agricola. L'allevamento di pecore e capre nella zona confinaria italiana sta subendo un forte declino a causa della scarsa valorizzazione dei prodotti a base di latte oviceprino e conseguentemente non rappresenta, per ora, motivo di nuovi investimenti. Il laboratorio per il latte dell'Istituto KGZS GO, il Laboratorio Centrale per il latte di Roma e il Laboratorio di Codroipo collaborano da diversi anni nel condurre l'analisi del latte, in quanto il mercato – sempre più esigente – richiede sempre nuove ricerche su questa materia prima. Il progetto prevede la realizzazione, in territorio italiano (Tolmezzo), di un impianto di imbottigliamento del latte bovino, caprino ed ovino della zona montana, mentre il partner sloveno provvede all'ammodernamento del proprio

AAFVG223508
AASLO223508



laboratorio sperimentale per il latte. Si vuole così concretizzare una collaborazione durevole tra le comunità (scientifiche e locali) negli allevamenti oviceprini e bovini da latte, nella ricerca comune e nello sviluppo di nuove possibilità per la produzione e la commercializzazione di latte fresco di qualità e dei suoi derivati. L'iniziativa propone, quindi, un costante, efficace e bilaterale impegno professionale nel campo dell'allevamento di animali da latte e nell'esecuzione di selezioni per il miglioramento della qualità del latte. Si pone, inoltre, attenzione alla ricerca dell'orientamento della produzione e alla tecnologia innovativa a sostegno dei produttori.

CIS - Ustanovitev italijansko-slovenskega storitvenega centra za zbiranje, analiziranje, ocenjevanje kakovosti in prodaje mleka (kravjega, kozjega, ovčjega) in nadaljnjo predelavo z inovativnimi tehnologijami v pomoč kmetijskim gospodarstvom

Govedoreja, kozjereja in ovčereja na čezmejnem območju omogoča ohranjanje podeželske kulture in preživetje lokalnega prebivalstva. Reja predstavlja torej zelo pomemben socialni element, saj je vezana na tradicionalno kulturo teh krajev, ki temelji na kmetijskih dejavnostih.

Reja drobnice na obmejnem pasu v Italiji močno upada, saj izdelki iz ovčjega ali kozjega mleka nimajo velike vrednosti in zato je vedno manj razlogov za nova vlaganja. Laboratorij za mleko novogoriške KGZS, centralni laboratorij za mleko v Rimu in laboratorij v Codroipu že več let sodelujejo pri analizi mleka, saj postaja trg mleka vedno bolj zahteven in so zato potrebne nove raziskave te surovine. V okviru projekta je bil zgrajen obrat za stekleničenje kravjega, kozjega in ovčjega mleka iz goratih predelov v Italiji (Tolmeč), na slovenski strani pa posodobljen eksperimentalni laboratorij za mleko. Partnerji želijo tudi vzpostaviti trajno sodelovanje med skupnostmi (znanstvenimi in lokalnimi) na področju reje drobnice in goveda za pridelavo mleka ter najti nove možnosti za pridelavo in prodajo svežega mleka in mlečnih izdelkov. V okviru projekta je bilo vzpostavljeno stalno, učinkovito in dvostransko strokovno sodelovanje pri reševanju vprašanj reje živali za pridelavo mleka in opravljanje selekcije, s ciljem zagotoviti boljšo kakovost mleka. Pozornost je bila posvečena zlasti iskanju novih usmeritev za pridelavo in inovativnim tehnologijam v podporo pridelovalcem.

CIS - Setting up an Italian-Slovenian Service Centre to carry out the collection, analysis, qualitative assessment and marketing of milk (produced by cows, goats or sheep) and its subsequent processing with innovative company-supporting technologies

The constant development of cattle, goat and sheep breeding in the cross-border area makes it possible to maintain the rural culture and the population in the area. Livestock farms therefore become very important from the social point of view, for they ensure the continuity of traditional culture in these areas, which are still closely connected with agricultural production. Sheep and goat breeding in the Italian border area is undergoing a sharp decline, because of the insufficient enhancement of the products made with sheep and goat milk; for the time being, therefore, it does not attract new investments. The milk laboratory of the KGZS GO institute, the central milk laboratory in Rome and Codroipo laboratory have been cooperating, for several years now, in milk analysis. The market is more and more demanding and requires new research on this raw material. This project envisages the construction, in the Italian territory (Tolmezzo), of a bottling plant for cow, goat and sheep milk in the mountain area, whereas the Slovenian partner will modernize its milk experimental laboratory. A lasting cooperation between the two (scientific and local) communities will be fostered with regard to milk cattle-goat-and-sheep breeding, joint research and the development of new opportunities for the production and the marketing of quality fresh milk and its by-products. This initiative suggests a constant, effective and bilateral professional commitment in the breeding of milk animals and in the selection activities aimed at improving milk quality. Attention will be paid to production orientation and innovative technologies in order to support producers.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comunità montana / Gorska skupnost "Carnia"
Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG223508	€ 560.000,00
AASLO223508	€ 203.685,56

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2006 – settembre 2008
marec 2006 – september 2008

Partner

Comunità montana / Gorska skupnost "Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale"

TROPLO - L'impostazione della collaborazione transfrontaliera per il compostaggio dei prodotti secondari nell'olivicoltura

Assieme alla viticoltura, l'olivicoltura costituisce l'attività agricola più importante nell'area dell'Istria slovena e nell'entroterra triestino. Durante il processo di estrazione dell'olio si formano dei reflui e sottoprodotti in quantità notevole (acque di vegetazione e sansa secca/umida) che, per il contenuto di sostanze polifenoliche ed organiche, rappresentano una minaccia per l'ambiente mediterraneo.

La produzione di reflui dell'industria oleicola è, infatti, concentrata in un periodo limitato ed avviene contemporaneamente in tutti i frantoi presenti sul territorio, presso i quali sarebbe economicamente inopportuno installare e mantenere impianti di depurazione. Inoltre il riutilizzo dei sottoprodotti della trasformazione delle olive sotto forma di nuovi prodotti – quali ad esempio il compost – risulta conforme alla gestione razionale ed ecologicamente sostenibile.

Alla luce di un tanto, il progetto in esame è diretto a favorire l'introduzione di nuove tecnologie di compostaggio della sansa.

Si intende, pertanto, intensificare la collaborazione e potenziare le relazioni esistenti nell'area transfrontaliera attraverso la ricerca di soluzioni alle problematiche comuni ed introdurre, al contempo, una prassi uniforme di monitoraggio dei sottoprodotti dell'industria molitoria, di scambio di informazioni e di buone pratiche di smaltimento. In tal modo si promuove lo sviluppo congiunto di tecnologie avanzate ed una strategia di mercato comune.

TROPLO - Vzpostavitev čezmejnega sodelovanja pri kompostiranju stranskih produktov v pridelavi oljk

Oljkarstvo je skupaj z vinogradništvom ena izmed najpomembnejših kmetijskih dejavnosti v slovenski Istri in v tržaškem zaledju. Med pridobivanjem olja nastajajo velike količine stranskih produktov (vegetacijska voda in suhe/vlažne tropine), ki zaradi vsebnosti biofenolov in organskih substanc lahko predstavljajo veliko obremenitev za okolje v Sredozemlju.

Odpadki, ki nastajajo pri predelavi oljk so sezonski, visoko koncentrirani in se hkrati proizvajajo v vseh stiskalnicah, zato bi bilo nesmotrno zgraditi in vzdrževati ločene čistilne naprave. Uporaba stranskih produktov, ki nastajajo pri predelavi oljk, kot je na primer kompost, je gospodarsko in ekološko upravičena. V okviru projekta se zato preučuje uvajanje novih tehnologij za kompostiranje oljčnih tropin.

Partnerji projekta so okrepili sodelovanje in že obstoječe odnose na čezmejnem območju z namenom poiskati rešitve za skupne težave in uvesti poenoten sistem za monitoriranje stranskih produktov iz stiskalnic ter izmenjati informacije in dobre prakse za ravnanje s temi produkti. Na ta način naj bi se zagotovila promocija skupnega razvoja naprednih tehnologij in skupnih tržnih strategij.

TROPLO - Cross-border cooperation for composting by-products in olive-growing

Together with vine-growing, olive-growing is the most important agricultural activity in the Slovenian Istria and in the hinterland of Trieste. During the extraction of oil, a large quantity of wastes and by-products (vegetation water and wet/dry olive pomace) is produced; because of their content of polyphenolic and organic substances, these wastes threaten the Mediterranean environment.

Waste production in the olive-growing sector is concentrated in a limited period of time and takes place simultaneously in all oil mills in this territory, where the installation and maintenance of waste-treatment plants would be economically unsuitable. Moreover, reusing the by-products of the olive-processing to make new products, such as the compound, is consistent with a rational environment-friendly management. The project proposed therefore aims at introducing new olive-pomace composting technologies. Cooperation and relationships in the cross-border area will be intensified by solving common problems and introducing a uniform practice to monitor the by-products of oil mills, whilst fostering the exchange of information and good disposal practices. In this way, the joint development of advanced technologies and a common market strategy will be promoted.

ABFVG223509
ABSLO223509



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Cooperativa agricola / Kmečka zadruga (Dolina)
ZRS - Znanstveno Raziskovalno Središče - Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche - Università del Litorale (Koper-Capodistria)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

ABFVG223509	€	36.979,00
ABSLO223509	€	106.768,02

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

giugno 2006 - marzo 2008
junij 2006 - marec 2008

Partner

Kmetijsko gozdarski zavod - Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste - Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)
Občina / Comune Piran-Pirano
Kmečka zveza / Associazione agricoltori (Trieste)

UE-LI-JE - L'olivo nella storia, nel paesaggio e nell'economia della zona di Brda e dei Colli del Friuli Orientale: conservazione e sviluppo

Nella zona di Brda e dei Colli del Friuli Orientale la coltivazione dell'olivo ha sempre avuto un ruolo significativo, seppur marginale rispetto a quello della vite, principale fonte di reddito. Il presente progetto si inserisce in tale contesto per promuovere e sviluppare la coltura dell'olivo in queste zone, attraverso un'attività di studio e valorizzazione delle varietà locali e di miglioramento delle tecniche colturali, nell'ottica di creare un prodotto che possa differenziare le produzioni agricole, avere un elevato valore paesaggistico ed ambientale, oltre a fornire un reddito supplementare alle aziende stesse. L'obiettivo è, pertanto, quello di conservare l'eredità – tanto naturale quanto culturale – di questa coltivazione ed incrementare l'utilizzo dell'olio d'oliva – in quanto alimento salubre – nonchè di produrlo come tale.

In tale prospettiva è stata effettuata un'accurata individuazione, anche con l'utilizzo di analisi molecolari, delle varietà autoctone o di antica introduzione presenti nel territorio; è stata, inoltre, redatta una rigorosa descrizione delle caratteristiche vegetative, di adattamento climatico, di resistenza agli attacchi prassitari nonchè delle potenzialità produttive delle varietà medesime. Sono state anche eseguite delle analisi fisico-chimiche ed organolettiche degli oli prodotti per un'accurata definizione delle loro caratteristiche qualitative.

Sono state promosse tecniche razionali di coltivazione, in armonia con il paesaggio e l'ambiente, tali da consentire un aumento quantitativo ed un miglioramento qualitativo delle produzioni, tenuto conto che la qualità dell'olio d'oliva ottenuto al limite climatologico settentrionale è di buon livello. In Slovenia, inoltre, si è provveduto alla creazione di una struttura di trasformazione delle olive e di un marchio territoriale transfrontaliero per la promozione e la commercializzazione delle varietà più interessanti. Oltre all'oleificio sono stati allestiti due punti espositivi, uno a Dobrovo (Slovenia) ed uno a Cividale del Friuli, dove gli abitanti locali, i turisti ed i visitatori potranno ricevere ed assaggiare l'olio prodotto.

Nel complesso il progetto ha contribuito ad uno sviluppo generale dell'olivicoltura – quale attività complementare alla viticoltura –, infine, si è provveduto alla valorizzazione delle varietà autoctone introducendo le necessarie conoscenze e metodologie per una corretta gestione agronomica transfrontaliera degli oliveti, nel pieno rispetto dell'ambiente.

UE-LI-JE - Oljka v zgodovini, krajini ter gospodarstvu na območju slovenskih in italijanskih Brd: ohranitev in razvoj

V Goriških Brdih in v Brdih v vzhodni Furlaniji je bilo oljkarstvo pomembno, vendar nekoliko marginalizirano zaradi vinogradništva, ki je bilo vedno eno izmed glavnih virov dohodka. Namen projekta je s pomočjo preučevanja in ovrednotenja lokalnih sort oljk ter izboljšanja tehnik pridelave olja spodbuditi in razviti gojenje oljk na tem območju. Tako bi nastal produkt, ki se razlikuje in prispeva h krajinskim in okoljskim vrednotam ter predstavlja dodaten vir prihodka za kmetijska gospodarstva. Vse to prispeva k ohranitvi tako naravnih vrednot kot kulturne dediščine, obenem pa projekt skuša prispevati k tudi povečanju porabo oljčnega olja kot zdravju koristnega živila in ga kot takega tudi pridelovati.

V ta namen so se, včasih celo s pomočjo molekularne analize, skrbno preučile in določile avtohtone ali stare sorte oljk tega območja. Za vsako sorto so bili pripravljeni natančni opisi vegetativnih lastnosti, prilagajanja podnebnim okoliščinam, odpornosti na napade parazitov ter proizvodnih potencialov. Izvedene so bile tudi fizikalno-kemijske in organoleptične analize proizvedenih olj za natančno določitev značilnosti posameznih pridelkov.

V okviru projekta se spodbuja racionalne tehnike pridelave, ki so v skladu s krajino in okoljem ter omogočajo tako kvantitativen kot kvalitativen napredek v proizvodnji olja na severni meji oljarske dejavnosti, kjer je dobra kvaliteta olja. S predvidenimi ukrepi se želi tudi dodatno ovrednosti območje kot celoto. V Sloveniji je bila v okviru projekta postavljena tudi nova torklja in pripravljena čezmejna teritorialna znamka za promocijo in trženje najbolj zanimih sort. Poleg oljarne sta bili odprti še dve razstavnici mestni, in sicer na Dobrovem (Slovenija) in v Čedadu (Italija), kjer bodo lokalni prebivalci, turisti in obiskovalci lahko prejeli in perizkušali proizvedeno olje.

V splošnem je projekt, poleg postavitve oljarne, prispeval tudi k razvoju oljkarstva kot dopolnilne dejavnosti vinarstva, ovrednotenju avtohtonih sort in predstavitvi novih znanj in tehnik za pravilno čezmejno upravljanje oljčnih nasadov ob spoštovanju naravnih danosti.

UE-LI-JE - Olive trees in the history, the landscape and the economy of Brda area and on the hills of Eastern Friuli: conservation and development

In Brda area and on the hills of Eastern Friuli, olive-growing has always played a significant role, although less important than vine-growing, which is the main source of income. This project aims at developing olive crops in these areas, by studying and enhancing the local varieties and by improving agricultural techniques; all of which, in order to ensure a differentiated agricultural production, a high landscape and environmental value, and a supplementary income for the farms. Moreover, this project intends to preserve both the natural and the cultural heritage of this crop, whilst fostering the use and production of olive oil – a healthy product.

Against this background, the native varieties and the varieties which were introduced in this territory in the past have been thoroughly studied, even by means of molecular analysis. The vegetative characteristics, the climatic adjustment, the resistance to pest attacks and the productive potential of the afore-mentioned varieties have been carefully described. Physical, chemical and organoleptic analyses have been carried out on the oil produced, in order to properly define its qualitative features.

Rational growing techniques have been promoted, whilst safeguarding the landscape and the environment, in order to increase the production of oil and to improve the quality of production, since the quality of olive oil produced at the Northern climatological limit is quite good; therefore the project intends to enhance the whole territory. In Slovenia, an olive-processing plant has been set up, and a cross-border territorial brand has been created for the promotion and marketing of the most interesting varieties. Apart from the oil mill, two exhibits have been organized: one in Dobrovo (Slovenia) and one in Cividale del Friuli, where the locals, tourists and visitors may receive and taste the oil produced.

In addition to the afore-mentioned processing plant, olive-growing has been generally developed as a complementary activity of vine-growing; native varieties have been enhanced whilst providing the necessary information and methods for a proper cross-border, agronomic and environment-friendly management of olive trees.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

ERSA – Agenzia Regionale per lo Sviluppo rurale / Deželna agencija za kmetijski razvoj (Gorizia)

Občina / Comune Brda

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG223510 € 110.000,00
AASLO223510 € 156.985,39

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

febbraio 2006 – dicembre 2007
februar 2006 – december 2007

Partner

Istituto tecnico agrario statale "Paolino d'Aquileia" / Državni tehnični zavod za kmetijstvo "Paolino d'Aquileia" (Cividale del Friuli)

Društvo olkarjev / Associazione olivicoltori "Brda" (Dobrovo v Goriških Brdih)

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Občina / Comune Šempeter Vrtojba

Občina / Comune Kanal ob Soči

Občina / Comune Miren – Kostanjevica

Reteimpragricola - Progetto pilota per la creazione di una rete transfrontaliera di imprese agricole ai fini dell'implementazione di un modello di vendita diretta di propri prodotti agricoli di qualità

Una delle principali esigenze prospettate dal settore agricolo è quella di differenziare le fonti di reddito aumentando l'occupazione degli addetti, migliorando la qualità e la capacità di proposta e la commercializzazione dei prodotti agricoli, anche attraverso la filiera corta produzione-consumo e privilegiando il rapporto diretto con il consumatore finale.

Il presente progetto si propone di creare una rete transfrontaliera di imprese che adottano un protocollo di qualità nell'offerta e nella vendita diretta dei prodotti agricoli – ottenuti anche con tecniche a basso impatto ambientale – al fine di migliorare la commercializzazione e penetrazione anche nei mercati esterni all'area di Programma. In tal modo, si intende rendere riconoscibile questo gruppo di aziende ai consumatori finali attraverso una comunicazione multimediale efficiente e mirata.

L'intervento è, inoltre, diretto a promuovere l'introduzione di nuove tecniche di gestione aziendale nella vendita diretta all'interno di una rete transfrontaliera di imprese agricole in grado di realizzare sinergie, anche logistiche. L'iniziativa si propone, infine, di sensibilizzare e qualificare professionalmente le aziende agricole in ordine alle potenzialità di una rete transfrontaliera basata sul miglioramento della qualità, salubrità e sicurezza igienico-sanitaria dei prodotti e della gestione sostenibile, quale innovazione di processo e di servizi comuni per le imprese del settore primario.

BBFVG223512

Reteimpragricola - Pilotni projekt za pripravo čezmejne mreže kmetijskih gospodarstev in vzpostavitev sistema za neposredno prodajo lastnih pridelkov z oznako kakovosti

Ena glavnih potreb kmetijskega področja je diverzifikacija virov dohodka, ki bo pomenila povečanje zaposlenosti ter izboljšanje kakovosti ponudbe in prodaje kmetijskih izdelkov. Cilj se lahko doseže s pomočjo kratke proizvodne verige oziroma neposrednega stika proizvajalca s končnim potrošnikom.

Namen projekta je ustvariti čezmejno mrežo kmetijskih gospodarstev, ki sprejmejo skupni protokol za kakovost ponudbe in neposredne prodaje kmetijskih pridelkov, pridelanih s pomočjo tehnik z majhnim negativnim vplivom na okolje, ter tako izboljšati prepoznavnost in vstopiti tudi na trge onstran meja programskega območja. Skupina kmetijskih gospodarstev v mreži se končnim potrošnikom predstavlja s pomočjo učinkovitih in ciljno usmerjenih multimedijskih informativnih akcij.

V okviru projekta se spodbuja nove tehnike upravljanja podjetij na področju neposredne prodaje v sklopu čezmejne mreže kmetijskih podjetij, ki lahko razvijejo sinergije tudi na logističnem področju.

V okviru projekta se izvede tudi aktivnosti namenjene osveščanju in strokovnemu usposabljanju kmetovalcev glede potenciala, ki ga nudi čezmejna mreža, katere cilj je izboljšati kakovost, zdravje in higiensko ter sanitarno varnost izdelkov. Namen usposabljanja je spodbuditi sonaravno upravljanje kmetij, uvajanje inovativnih procesov in skupnih storitev za kmetije v primarnem sektorju.

Reteimpragricola - Pilot project for the setting-up of a cross-border farm network to implement a pattern of direct sale of quality agricultural produce

The agricultural sector has voiced the need to differentiate the sources of income by increasing the number of jobs, improving quality and the supply capacity as well as the marketing of agricultural produce, making the producer-consumer chain as short as possible, and favouring the direct relationship with the final consumer.

This project aims at setting up a cross-border network of firms, which adopt a quality protocol in the supply and the direct sale of agricultural produce, obtained with low environmental impact techniques, in order to improve the marketing and the penetration even in those markets that are not part of the programme area. This group of firms will therefore be more easily recognizable to final consumers, through an effective and targeted multimedial communication.

Moreover, the project aims at promoting new techniques of corporate management, in direct sales carried out within a cross-border network of farms which can ensure a synergic action, even from the logistic point of view.

The initiative intends to professionally qualify and raise the awareness of farmers, with regard to the potential cross-border network based on the quality improvement, health and safety of the products and on a sustainable management; this will result in innovative processes and common services for the firms of the primary sector.



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

CIASE – Centro regionale per l'Istruzione e l'Assistenza Socio Economica in agricoltura / Deželni center za izobraževanje in socio-ekonomsko sodelovanje v kmetijstvu (Udine)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG223512 € 250.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2006 – marzo 2008
januar 2006 – marec 2008

Partner

Coldiretti Friuli Venezia Giulia / Neposredni kmetovalci Furlanije Julijske krajine

Dipartimento di biologia ed economia agro-industriale – Università degli Studi di Udine / Oddelek za biologijo in agro-industrijsko ekonomijo – Univerza v Vidmu

Federconsumatori Friuli Venezia Giulia / Zveza potrošnikov Furlanije Julijske krajine

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

IV Gamma - Nuove tecniche di coltivazione, produzione, trasformazione e conservazione di erbe aromatiche e officinali autoctone

Il progetto riguarda l'introduzione di nuove tecniche di produzione, trasformazione e conservazione nel settore delle erbe autoctone (tarassaco, "sclopit", ginepro, pungitopo) ed officinali (arnica, calendula, iperico, malva) coltivate con i metodi dell'agricoltura biologica o, comunque, a basso impatto ambientale.

Per quanto riguarda la conservazione, la tecnica del "IV Gamma" può rappresentare un notevole valore aggiunto al prodotto fresco per produzioni rivolte sia alla gastronomia locale sia ad un mercato regionale più vasto. Le tecniche di coltivazione e produzione sono sperimentate nell'orto botanico di proprietà comunale e vengono analizzate dal punto di vista tecnico, economico e gestionale. Tali valutazioni consentiranno la divulgazione dei dati e la possibilità di proporre le metodologie più idonee.

Nello specifico, il progetto è volto a creare un modello operativo in grado di valorizzare le peculiarità di un territorio – quello del Comune di Paluzza, localizzato nella zona montana transfrontaliera – e, nel contempo, si pone come esempio per altre realtà collocate in aree omogenee. Le diverse innovazioni proposte nel campo della produzione, conservazione e commercializzazione delle erbe spontanee ed officinali riguardano un settore che, se adeguatamente gestito e promosso, potrebbe giocare un ruolo importante nell'economia montana, con la creazione di posti di lavoro e la possibilità di una gestione migliore del territorio.

I fattori produttivi necessari intesi come capitale fondiario e richiesta di manodopera sono, infatti, limitati e consentono l'ingresso nel settore di nuove aziende; al riguardo, la produzione e la trasformazione delle diverse erbe prevedono un'integrazione con altre figure professionali impiegate nel settore della ristorazione e del turismo.

IV Gamma - Nove tecnologie di coltivazione, produzione, trasformazione e conservazione di erbe aromatiche e officinali autoctone

V okviru projekta je predvidena uvedba novih tehnik za pridelavo, predelavo in shranjevanje avtohtonih (regrat, navadna pokalica, brin, bodeča lobodika)

in zdravilnih zelišč (arnika, kadulja, šentjanževka, slezenovec) pridelanih na podlagi metod biološkega oziroma okolju prijaznega kmetovanja.

Z vidika shranjevanja lahko tehnika, predstavljena v okviru projekta IV Gamma, pomeni pomembno dodano vrednost svežega izdelka, namenjenega lokalnemu gostinstvu ali širšemu regionalnemu trgu. Tehnike pridelave in proizvodnje se preizkušajo v občinskem botaničnem vrtu, kjer se analizira njihov tehnični in gospodarski vidik. Podatki analize bodo objavljeni in bodo omogočili izbiro najbolj ustreznih metod.

Konkretni namen projekta je vzpostaviti poslovni sistem, ki bi ovrednotil posebno ponudbo občine Paluzza, ki leži na čezmejnem goratem območju in tako postaviti vzor drugim krajem na podobnih območjih. Številne inovacije na področju pridelave, shranjevanja in trženja divjih rastlin in zdravilnih zelišč bi lahko ob ustreznem poslovnem načrtu in primerni promociji odigrale pomembno vlogo v gorskem gospodarstvu ter ustvarile nova delovna mesta in nove priložnosti za boljše gospodarjenje z ozemljem.

Za vstop na to področje so potrebni minimalni proizvodni dejavniki, in sicer začetni kapital in delovna sila. Z dejavnostjo se lahko začno ukvarjati tudi nova podjetja. V proizvodnjo in predelavo rastlin in zelišč bo vsekakor potrebno vključiti tudi že obstoječe poklice v gostinstvu in turizmu.

IV Gamma - New growing, production, processing and conservation techniques of native officinal and aromatic herbs

This project envisages the introduction of new production, processing and conservation techniques in the field of native (dandelion, "sclopit", juniper, butcher's-broom) and officinal (arnica, pot marigold, St. John's wort, mallow) herbs, cultivated according to the methods of organic agriculture or low environmental impact techniques.

As far as conservation is concerned, the "IV Gamma" technique can represent a significant added value to the fresh product, for the production that is going to be sold both locally and in a wider regional market. The growing and production techniques will be tested in the municipal botanical garden and analyzed from the technical, economic and management points of view. Such assessments will make it possible to divulge data and to propose the most suitable methods.

This project wants to create an operational model, which enhances the peculiarities of a territory, Paluzza municipality, located in the mountain cross-border area and, at the same time, is an example for other communities located in homogenous areas. The various innovations proposed in the fields of production, conservation and marketing of spontaneous and officinal herbs concern a sector that, if properly managed and promoted, could play an important role in the mountain economy, creating jobs and possibly ensuring a better management of the territory. The necessary production factors – land value and demand for personnel – are limited and make it possible for new firms to enter the sector. Moreover, the production and processing of the various herbs need an integration with other professionals working in the restaurant and tourism sectors.

CBFVG223513



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary	
Comune / Občina Paluzza	
Costo totale / Skupni izdatki / Total cost	
CBFVG223513	€ 80.520,00
Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration	
marzo 2006 – marzo 2008 marec 2006 – marec 2008	
Partner	
Comune / Občina Cercivento Občina / Comune Kobarid	

P.A.I.V. Doclisonpramaggiore - Progetto di azioni integrate di ricerca per l'ammodernamento tecnico e gestionale delle aziende della filiera vitivinicola della zona DOC Lison Pramaggiore (VE), il miglioramento qualitativo delle produzioni per la loro valorizzazione anche commerciale

Il progetto realizza una ricerca tecnica–commerciale per lo sviluppo delle attività imprenditoriali della filiera vitivinicola, con particolare interesse per il territorio di Lison Pramaggiore, rispondendo in tal modo alle esigenze di competitività delle aziende.

Tale ricerca mira ad individuare le forme di allevamento, le tecniche di produzione e di gestione che consentono di migliorare i margini di redditività, sia tramite il controllo dei costi sia attraverso la valorizzazione qualitativa e quantitativa della produzione. In tale contesto si inserisce anche una specifica fase della ricerca per la soluzione ottimale al problema, di grande rilevanza per la zona, derivante dal prossimo obbligato abbandono della denominazione "Tocai".

Nell'ambito del progetto è altresì prioritaria la valorizzazione delle risorse umane, in quanto esso si rivolge alle imprese vitivinicole per la maggior parte di piccole o medie dimensioni, in cui la figura dell'imprenditore assume un ruolo centrale. La diffusione più ampia possibile del progetto e la sua evoluzione si traduce nel trasferimento delle conoscenze al maggior numero di operatori del settore, alla promozione del territorio e delle sue produzioni tipiche.

Il potenziamento dei processi produttivi, della competitività e della redditività delle imprese avviene attraverso il controllo dei costi di produzione, il miglioramento della qualità delle produzioni, la tutela e la valorizzazione dell'ambiente. Si realizza, pertanto, uno studio tecnico–economico di sintesi dei risultati della ricerca, che ne permette la diffusione e la trasferibilità in zone vitivinicole simili, rendendo esportabile l'attività svolta.

P.A.I.V. Doclisonpramaggiore - Projekt integriranih raziskovalnih aktivnosti za posodobitev vinogradniških gospodarstev na področju DOC Lison Pramaggiore (Pokrajina Benetke) in izboljšanje kakovosti pridelkov ter njihov uspeh na trgu

V okviru projekta so bili, kot odgovor na potrebo po vedno večji konkurenčnosti podjetij, preučeni tehnični in gospodarski vidiki razvoja podjetniškega dela vinogradništva, predvsem na območju Lison Pramaggiore.

Namen raziskave je, s pomočjo nadzorovanja stroškov in ovrednotenja proizvodnje z vidika kakovosti in količin, najti nove oblike pridelave, nove tehnike proizvodnje in upravljanja, s katerimi bi se izboljšala donosnost dejavnosti. V ta okvir se vključuje tudi specifično pomembno vprašanje povezano s prisilno opustitvijo naziva tokaj in iskanjem najbolj primerne odgovora.

Prednostna naloga projekta je med drugim tudi ovrednotenje človeških virov, saj je projekt namenjen predvsem srednje velikim in malim vinogradniškim podjetjem, v katerih ima podjetnik odločilno vlogo. Seznanjanje s projektnimi aktivnostmi mora potekati na čim širšem območju, tako da se informacije posredujejo čim večjemu številu poslovnih subjektov ter zagotovi promocija območja in tipičnih proizvodov.

Proizvodni procesi, konkurenčnost in donosnost podjetij se izboljšajo s pomočjo nadzora proizvodnih stroškov, izboljšanja kakovosti proizvodov in varovanja ter ovrednotenja okolja. V okviru projekta se zato pripravi tehnični in ekonomski povzetek rezultatov raziskave, ki omogoča objavo in uporabo v podobnih vinorodnih območjih, kar pomeni, da so izvedene aktivnosti ponovljive.

P.A.I.V. Doclisonpramaggiore - Project of integrated research actions for the technical and management modernization of the firms operating in the wine sector of the DOC Lison Pramaggiore (VE) area, and for the qualitative improvement of production aimed at the productive - and commercial - enhancement

This project carries out technical–commercial research to develop the entrepreneurial activities in the wine sector in order to meet the companies' competitiveness needs; special attention is paid to the Lison Pramaggiore territory.

This research aims at detecting the types of cattle–breeding, production and management techniques that make it possible to improve profitability, both by controlling costs and through the qualitative–quantitative enhancement of production. A specific stage of research will deal with finding a solution to the problem – extremely significant for the area – deriving from the forthcoming compulsory abandonment of Tocai designation. The project confers priority to the enhancement of human resources, since it focuses on vine–growing/wine–making companies – mostly small or medium size firms – where the entrepreneur plays a key role. The broad spread of the project and its evolution translate into the transfer of knowledge to the largest number of operators and into the promotion of the territory and its typical production.

The consolidation of productive processes, competitiveness and profitability of firms will take place by controlling production costs, improving the quality of production, safeguarding and enhancing the environment. A technical–economic study will be carried out in order to summarize the results of the research, so that it will be possible to spread and transfer such results in similar wine–making areas and to export the activity carried out.

BBVEN223514



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

CIRVE – Centro Interdipartimentale di Ricerca Viticola ed Enologica – Università degli Studi di Padova / Medodelčni center za vinogradništvo in enološko raziskovanje – Univerza v Padovi

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN223 € 100.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2004 – ottobre 2007
november 2004 – oktober 2007

Partner

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

Consorzio volontario per la tutela dei vini a denominazione di origine controllata / Prostovoljni konzorcij za zaščito vin kontroliranega porekla "Lison – Pramaggiore" (Pramaggiore)

OviLatVeSlo - Progetto di ricerca sul patrimonio ovino da latte transfrontaliero, sulle tecniche produttive e sulla qualità dei prodotti ottenuti con trasferimento dei dati acquisiti alla filiera.

Il progetto mira ad approfondire la conoscenza della situazione dell'allevamento ovino in provincia di Venezia e nell'area slovena partner. A tal proposito si intende monitorare il settore del latte ed, in particolare, il sistema di allevamento, le razze allevate, la qualità del latte prodotto e dei formaggi ottenuti, in modo tale da conoscere con maggiore precisione le componenti della filiera produttiva.

Nella fase iniziale vengono identificate le zone di produzione e di consumo dei formaggi pecorini puri e misti, collegandole con le zone limitrofe e/o similari nel Veneto ed in Slovenia. A tal fine risulta utile analizzare e conoscere le razze che attualmente e storicamente vengono allevate per la produzione di questi formaggi, anche per conoscere i loro legami con il territorio.

Successivamente si provvede all'analisi dei sistemi di allevamento, dell'alimentazione, del ciclo produttivo, delle caratteristiche del latte (chimiche, organolettiche e casearie), delle metodiche di lavorazione, conservazione e stagionatura, dei sistemi di vendita del formaggio, senza peraltro sottovalutare le caratteristiche degli utilizzatori intermedi e finali.

Si ottiene così una chiara identificazione dei prodotti, che consente l'aggiornamento dell'elenco nazionale e l'accesso ad eventuali deroghe in materia igienico-sanitaria. Le deroghe che legittimano le pratiche tradizionali

sono, infatti, definite con decreto per ciascun prodotto tradizionale, tenendo conto dell'igienicità della produzione ed assicurando che il prodotto finale risponda ai requisiti di salubrità e sicurezza. In tal modo si potrà recuperare la tradizione produttiva anche presso i ristoranti e gli agriturismi.

OviLatVeSlo - Projekt za pripravo raziskave o čezmejnem ovčjem mleku, tehnikah pridelave in kakovosti proizvodov ter vzpostavitev sledljivosti izdelkov

Namen projekta je podrobno preučiti stanje reje ovac v pokrajini Benetke in na slovenskem partnerskem območju. V ta namen se izvede monitoring mlečnega sektorja, zlasti načinov reje, pasme rejenih ovac, kakovosti pridelanega mleka in sira. Namen projekta je tako natančno spoznati vse elemente proizvodne verige.

V prvi fazi se določijo območja pridelave in potro-



šnje čistih in mešanih ovčjih sirov v povezavi z obmejnimi oziroma podobnimi območji v Venetu in Sloveniji. Pomembno je preučiti in določiti vrste ovac, ki so se za pridelavo sirov redile v preteklosti in tiste, ki se redijo danes, ter spoznati njihovo povezanost z območjem.

V naslednji fazi je pomebno preučiti načine reje, prehranjevanje, proizvodne cikle, lastnosti mleka (kemijske, organoleptične in sirarske), tehnike predelave, shranjevanja in zorenja, sisteme za prodajo sira, pri čemer ne gre zanemariti potrebe posrednikov in končnih potrošnikov.

Na ta način se natančno določijo izdelki in osveži se nacionalni seznam ter uveljavijo se lahko izjeme glede higienskih in sanitarnih pogojev. Izjeme, ki omogočajo uporabo tradicionalnih tehnik, so namreč dovoljene s posebnim odlokom za vsak tradicionalni izdelek posebej, pri čemer je potrebno upoštevati sanitarne zahteve pri proizvodnji, da bi končni izdelek ustrezal zdravstvenim in varnostnim pogojem. Tradicionalni izdelki se na ta način lahko vključijo tudi v gostinstvo in v ponudbo turističnih kmetij.

OviLatVeSlo - Research project on the cross-border dairy sheep stock, the production techniques and the quality of the products obtained; transfer of the collected data to the sector

The project aims at gathering more accurate and thorough information about the sheep stock in the Venetian province and in the Slovenian partner area. The dairy sector – and in particular the breeding system, the breeds chosen, the quality of the produced milk and cheese – are going to be monitored in order to better understand the components of the production sector.

The first stage is going to detect the areas of production and consumption of pure and mixed ewe's–milk cheese, linking them with neighbouring and/or similar areas in the Veneto region and in Slovenia. To this end, the breeds that are – and were – part of the stock for the production of these types of cheese, and their connections with the territory are going to be analysed and studied.

Equally important is analysing the systems of breeding and feeding, the productive cycle, the chemical, organoleptic and dairy characteristics of milk, the methods of processing, conservation and ripening, as well as the cheese–selling systems, without neglecting the characteristics of intermediate and final users.

An accurate identification of products makes it possible to update the national list, possibly taking advantage of the exceptions with regard to health and hygiene. The exceptions that legitimize the traditional practices are defined by decree for each traditional product, taking account of the hygienic standards of production and ensuring that the final product meets the requirements of healthiness and safety. Production traditions will therefore be resumed also by restaurants and farmhouse accommodations.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Istituto Zooprofilattico Sperimentale delle Venezie / Zooprofilaktični eksperimentalni zavod Benečij (Legnaro)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN223515 € 145.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2006 – giugno 2007
januar 2006 – junij 2007

Partner

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istitut per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

Dipartimento di scienze animali – Università degli Studi di Padova / Oddelek za zoologijo – Univerza v Padovi

Pro.Lipra.Slo - Promozione transfrontaliera delle produzioni vitivinicole di qualità dei Vini DOC Lison Pramaggiore e sloveni

I risultati del progetto attuato in precedenza “Promozione transfrontaliera delle produzioni vitivinicole di qualità del Veneto Orientale e della Slovenia” hanno confermato l’opportunità di agire efficacemente con una politica di promozione territoriale e transfrontaliera dei prodotti tipici, operando in accordo con le altre categorie economiche, quali ristoratori ed albergatori.

Il presente progetto è dedicato ai prodotti vitivinicoli della DOC (denominazione di origine controllata) Lison Pramaggiore e della Slovenia e mira a migliorare la promozione e la comunicazione ai consumatori e agli addetti del settore attraverso incontri ed eventi tematici, nell’intento di creare opportune sinergie operative tra i diversi attori della produzione (i ristoratori e gli albergatori), rendendo più forte l’immagine del territorio agli occhi del turismo tematico e tradizionale.

Le attività svolte perseguono l’obiettivo di incrementare l’acquisto ed il consumo della gastronomia tipica transfrontaliera. Al riguardo, la promozione degli abbinamenti tra vino ed altri prodotti tipici locali – quali, ad esempio, i formaggi – permette di conferire maggiore visibilità all’intero patrimonio agroalimentare del territorio e concorre allo sviluppo eco-sostenibile dell’area di riferimento.

Il fine ultimo del progetto è di contribuire a migliorare la commercializzazione e diffusione dei prodotti vitivinicoli di qualità del territorio del Veneto Orientale e della Slovenia nonché la conoscenza delle produzioni vitivinicole di qualità del territorio della DOC Lison Pramaggiore. A tal fine vengono organizzati eventi promozionali in luoghi di particolare significato storico ed enologico.

Pro.Lipra.Slo - čezmejna promocija vina s kontroliranim geografskim poreklom iz območja Lison Pramaggiore in Slovenije

Rezultati predhodnega projekta z naslovom “Čezmejna promocija kakovostnega vina z vzhodnega dela dežele Veneto in iz Slovenije” so potrdili potrebo, da se, v sodelovanju z drugimi gospodarskimi panogami, kot sta gostinstvo in hotelirstvo, pripravi učinkovita politika za promocijo tipičnih izdelkov na lokalnem in čezmejnem območju. Projekt je namenjen boljši promociji in predstavitvi vina s kontroliranim geografskim poreklom iz območja Lison Pramaggiore in Slovenije med potrošniki in strokovnjaki tega področja, in sicer s pomočjo posvetov in tematskih srečanj. Splošni cilj projekta je doseči potrebno sinergijo med pridelovalci, gostinci in hotelirji ter okrepiti podobo območja v tematskem in tradicionalnem turizmu.

Namen izvedenih aktivnosti je povečati prodajo in potrošnjo tipičnih čezmejnih izdelkov. S predstavitvijo najboljših kombinacij vina in drugih lokalnih tipičnih izdelkov, kot so na primer siri, se lahko bolj poudari celotna kmetijsko-živilska tradicija tega območja in se spodbudi trajnostni razvoj tega sektorja.

Končni cilj projekta je prispevati k boljšemu trženju kakovostnega vina iz vzhodnega Veneta in Slovenije ter prepoznavnosti kakovostnega vina s kontrolirano označbo porekla z območja Lison Pramaggiore. V ta namen so bili organizirani promocijski dogodki v krajih s posebnim zgodovinskim in enološkim pomenom.



Pro.Lipra.Slo - Cross-border promotion of quality production of DOC (registered designation of origin) Lison Pramaggiore and Slovenian wines

The results of the previous project “Cross-border promotion of quality vine-growing and wine-making in the Eastern Veneto and Slovenia” have confirmed the opportunity to act efficiently by means of a territorial and cross-border promotional policy for typical products, working in agreement with the other economic categories such as restaurant and hotel managers.

This project concentrates on the DOC (Registered designation of origin) Lison Pramaggiore and Slovenian wines to improve the promotion and communication with consumers and sector operators through meetings and thematic events. The general purpose of the project is setting up forms of cooperation among producers, restaurant and hotel managers, thus consolidating the territorial image to the eyes of thematic and traditional tourists.

The implementation of the project aims at fostering the sale and consumption of cross-border typical food and wines. Promoting associations between wine and other typical local products, such as cheese, makes it possible to confer greater visibility on the local agri-food heritage and contributes to its environment-friendly development.

The final purpose of the project is contributing to the improvement of marketing and distribution of the quality wines produced in Eastern Veneto and Slovenia, and to the information dissemination about the quality wine production in the DOC Lison Pramaggiore area. To this end, promotional events will be organized in places of historical and oenologic importance.

BBVEN223516

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Società consortile / Konzorcij “Venezia Wine Forum” (Pramaggiore)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN223516 € 100.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2006 – giugno 2007
januar 2006 – junij 2007

Partner

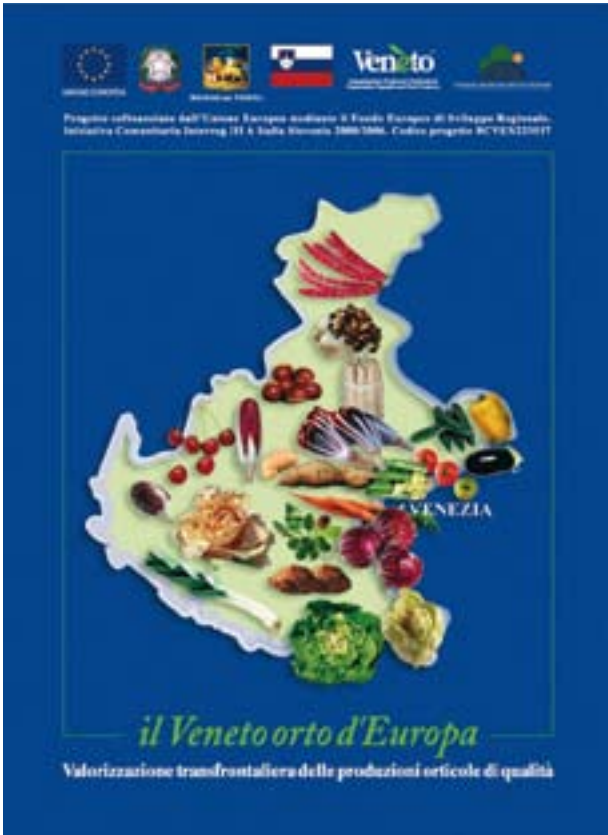
Občina / Comune Komen

Val.Tra.Porti.Qualità - Valorizzazione transfontaliera delle produzioni orticole di qualità

Attraverso un confronto tecnico e professionale con il partner sloveno, il progetto intende promuovere, accrescere e qualificare il commercio delle produzioni di qualità e tipiche presenti nel territorio transfrontaliero. La comunicazione agli operatori della filiera ortofrutticola e della distribuzione, agli operatori della ristorazione e del turismo ed altresì ai consumatori è volta ad esprimere con efficacia l'importanza di produrre alimenti sani, di qualità e ad elevato contenuto di servizio.

L'obiettivo generale del presente intervento è di attivare una campagna di informazione sulle produzioni europee di qualità certificata, anche grazie alla diffusione di informazioni relative ai disciplinari di produzione dei prodotti di qualità, così da favorire la presenza sui mercati italiani e sloveni di produzioni con marchio garantito a scapito di produzioni indifferenziate.

BCVEN223517



Inizialmente si è provveduto ad avviare un'analisi della filiera ortofrutticola nella zona transfrontaliera, studiando anche gli aspetti economici diretti e indiretti del territorio e la propensione al consumo delle popolazioni ivi residenti; successivamente è stato redatto un opuscolo trilingue nel quale è stata evidenziata la caratterizzazione economica del settore e, per ogni produzione, è stata indicata la produzione media, le modalità di produzione, trasformazione e conservazione del prodotto con segnalazione delle relative quote di consumo pro-capite previste.

Infine, sono stati realizzati diversi incontri con finalità divulgativa nel corso dei quali è stato possibile promuovere i prodotti ortofrutticoli sia italiani che sloveni e distribuire un CD-ROM e DVD che illustrano le finalità dell'iniziativa e promuovono i prodotti enogastronomici delle due regioni, con l'intento di fidelizzare il consumatore all'acquisto di prodotti di qualità riconosciuta.

Val.Tra.Porti.Qualità - Ovrednotenje čezmejnih kakovostnih poljedelskih pridelkov

Namen projekta je s pomočjo strokovnega posvetovanja s slovenskim partnerjem zagotoviti promocijo in pospešiti ter izboljšati prodajo kakovostnih in tipičnih pridelkov s čezmejnega območja. V ta namen se izvedejo aktivnosti osveščanja pridelovalcev sadja in zelenjave, veleprodajalcev, gostincev in turističnih ponudnikov, da bi poudarili pomen pridelave zdravih in kakovostnih živil ter ponudbe dodatnih storitev.

Splošni cilj projekta je pripraviti kampanjo informiranja o evropskih pridelkih s certifikatom kakovosti. Pri tem se predstavijo predpisi za pridelavo certificiranih izdelkov, z namenom uveljavitve izdelkov s certifikatom na slovenskem in italijanskem trgu namesto splošnih izdelkov.

V okviru projekta so bile preučene proizvodne verige sadja in zelenjave na čezmejnem območju, posredni in neposredni gospodarski vidiki na tem območju ter potrošniške navade lokalnega prebivalstva. V naslednji fazi je bila izdelana publikacija v treh jezikih, v kateri so predstavljene gospodarske značilnosti sektorja; za vsako pridelovalno panogo so tako navedene povprečne količine, način pridelave, predelave in shranjevanja posameznih pridelekov ter predvidena potrošnja na prebivalca.

Organizirana so bila številna promocijska srečanja, v sklopu katerih je potekala predstavitev slovenskih in italijanskih izdelkov, sadja in zelenjave. Na srečanjih so obiskovalcem razdelili še zgoščenko in DVD, ki sta nastala v okviru projekta, in predstavljata namen projekta in posamezne živilske izdelke iz obeh območij. Na ta način se skuša potrošnike prepričati, da raje kupujejo izdelke s priznano kakovostjo.

Val.Tra.Porti.Qualità - Cross-border enhancement of quality vegetable production

By means of technical and professional contacts with the Slovenian partner, this project is going to increase, improve and promote the trade of the quality typical production to be found in the cross-border territory.

The communication with the operators of the fruit-and-vegetable, distribution, restaurant and tourism sectors and with consumers aims at illustrating the importance of producing quality healthy food, with a high service content.

The general purpose of the project is carrying out an information campaign on the European certified quality production, also by divulging information about the regulation concerning quality production; all of which, in order to foster the presence of registered products on the Italian and Slovenian markets, to the detriment of non-registered products.

At first, the fruit-and-vegetable sector in the cross-border area has been analysed, studying also the direct and indirect economic features of the territory and the local population's consumption propensity. Then, a trilingual brochure has been published, highlighting the economic characteristics of the sector; for each product, the average production, the methods of production, processing and preservation have been indicated together with the respective forecast consumption per head.

Finally, several informative meetings have been organized, whereby both Italian and Slovenian fruit and vegetables were promoted. On those occasions, the CD-rom and the DVD, which were prepared in the framework of the project and illustrate the aims of the initiative – promoting the food-and-wine products of the two regions – were distributed, to cement consumers' loyalty to products whose quality has been recognized.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Organizzazione produttori ortofrutticoli Veneto / Zveza vrtnarjev in sadjarjev Veneto (Zero Branco)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BCVEN223517 € 88.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2006 – giugno 2007
januar 2006 – junij 2007

Partner

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

Coveslo - Attività di comunicazione e promozione commerciale integrata al consumatore sloveno delle produzioni ortofrutticole di qualità della provincia di Venezia

Questo progetto mira a migliorare la commercializzazione dei prodotti agricoli tipici dell'area transfrontaliera. A tal fine viene realizzato del materiale promozionale bilingue e vengono organizzati degli eventi all'interno dei punti vendita individuati nei due territori per favorire l'informazione, la promozione e lo studio di uno specifico packaging di prodotto adatto al consumatore sloveno.

Poiché il territorio sloveno può costituire un ottimo mercato per la distribuzione delle produzioni tipiche venete e l'attenzione alle produzioni italiane e della stessa provincia di Venezia è facilitata dalla vicinanza dei due mercati, è importante poter migliorare la conoscenza e favorire le azioni promozionali a favore delle produzioni tipiche e biologiche locali.

Conseguenza naturale del presente progetto è la stipula di accordi per attività di scambio che sviluppano la compenetrazione tra queste due zone, diffondendo la conoscenza e generando una domanda in Slovenia del prodotto biologico e del prodotto tipico della provincia di Venezia.

In tal modo è possibile accrescere il livello di consumo in Slovenia dei prodotti italiani identificabili con determinate certificazioni di qualità (tipiche, biologiche, ecc.) e migliorare gli scambi tra gli operatori sloveni e italiani, consentendo e creando opportunità concrete di scambio ed uso reciproco delle rispettive strutture di commercializzazione dei prodotti.

Coveslo - Komuniciranje in celovita tržna promocija kakovostnega sadja, vrtnin in zelenjave iz pokrajine Benetke

Namen projekta je povečati prodajo tipičnih kmetijskih izdelkov s čezmejnega območja. V ta namen je bilo pripravljeno promocijsko gradivo v dveh jezikih in organizirani posebni dogodki v nakupovalnih središčih na obeh straneh meje, katerih namen sta informiranje in promocija izdelkov. Dodatno so bili v okviru dogodkov preučeni različni načini ponujanja izdelkov, da bi le-ti bili privlačni za slovenskega potrošnika. Ker lahko Slovenija predstavlja odličen distribucijski trg za tipične izdelke iz Veneta in je poudarjanje italijanske proizvodnje in proizvodnje pokrajine Benetke olajšano zaradi bližine obeh trgov, je pomembno izboljšati poznavanje in spodbujati promocijske akcije namenjene tipični in biološki lokalni proizvodnji.

Logična posledica projekta so podpisani sporazumi o izmenjavi, s katerimi se bosta dve območji še tesneje povezali ter v Sloveniji spodbujali povpraševanje po bioloških in tipičnih izdelkih iz pokrajine Benetke.

Na ta način se lahko v Sloveniji poveča potrošnja italijanskih izdelkov, ki so označeni z določenimi certifikati kakovosti (tipični ali biološki izdelki itd) ter se izboljša izmenjava med slovenskimi in italijanskimi pridelovalci, kar omogoči in ustvari konkretne možnosti za izmenjavo in uporabo obojestranskih prodajnih poti.

Coveslo - Integrated communication and commercial promotional activities aimed at the Slovenian consumers of quality fruit and vegetables produced in the Venetian province

This project aims at improving the marketing of the agricultural products typical of the cross-border area. To this end, it envisages the preparation of bilingual promotional material and the organization of events at the points of sale both in Italy and in Slovenia; all of which, in order to foster information and promotion, and to study the most suitable packaging for Slovenian consumers.

The Slovenian territory can be an excellent market for distributing the typical Venetian products. Slovenian consumers have always turned their attention to the Italian production, and especially to the production of the Venetian province, since the two markets are so close. It is therefore important to improve information and promotional activities in favour of typical local organic products.

Hence the agreements signed for exchange activities, which develop the mutual penetration between these two areas, spreading knowledge and giving rise to a Slovenian demand for organic produce and typical products from the Venetian province.

In Slovenia therefore the consumption level of the Italian products that can be identified with specific quality (typical, organic, etc.) certifications, can be increased and the exchanges between Slovenian and Italian operators can be intensified, thus creating concrete opportunities of exchange and use of mutual structures for product marketing.



CBVEN223518

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Organizzazione produttori ortofrutticoli Veneto /
Zveza vrtnarjev in sadjarjev Veneto (Zero Branco)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CBVEN223518 € 100.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta /
Project duration

luglio 2005 – settembre 2007
julij 2005 – september 2007

Partner

Geaproduct d.o.o. (Ljubljana)

Opveslo - Attività di comunicazione e formazione tecnica integrata agli operatori sloveni della Gdo, della ristorazione e del settore agricolo, sulle produzioni ortofrutticole di qualità della provincia di Venezia

Il presente progetto è incentrato sulle attività di comunicazione e promozione volte a diffondere la conoscenza dei prodotti tipici e biologici veneti nell'area slovena coinvolta. Al riguardo, l'iniziativa realizza una serie di eventi promozionali nella provincia di Venezia grazie al supporto di alcune aziende locali che producono prodotti tipici, di qualità e biologici.

Al fine di migliorare la comunicazione su i due lati del confine viene creato un apposito Ufficio stampa a gestione bilaterale veneto-slovena che intende diffondere le informazioni riguardanti le attività del progetto; inoltre nel territorio di Quarto d'Altino – centro nevralgico delle attività economiche della provincia di Venezia – vengono realizzati dei seminari tecnici a carattere tecnico-agronomico, commerciale, culinario e turistico.

Conseguenza naturale di queste attività sono il miglioramento e l'intensificazione di accordi nonché azioni di scambio tra operatori sloveni e italiani che sviluppano la compenetrazione tra queste due zone, diffondendo la conoscenza e generando una domanda in Slovenia del prodotto biologico e del prodotto tipico della provincia di Venezia.

Si può in tal modo accrescere il livello di consumo in Slovenia dei prodotti della Provincia di Venezia identificabili con determinate certificazioni di qualità (tipicità, biologiche, ecc.), migliorando ed intensificando gli scambi tra operatori sloveni e operatori italiani, creando anche opportunità concrete di scambio ed uso reciproco delle rispettive strutture e attrezzature commerciali.

Opveslo - Obveščanje in celovito usposabljanje slovenskih distributerjev, gostincev ter kmetovalcev o kakovostnem sadju in zelenjavi iz pokrajine Benetke

Projekt se osredotoča na aktivnosti obveščanja in promocije tipičnih in bioloških izdelkov iz Veneta na slovenskem partnerskem območju. V



okviru pobude je bila v deželi Veneto, s podporo nekaterih lokalnih podjetij, ki proizvajajo tipične, kakovostne in biološke izdelke, pripravljena vrsta promocijskih dogodkov.

Za boljšo komunikacijo in širjenje informacij o projektnih aktivnostih na obeh straneh meje je bilo vzpostavljeno tiskovno središče z bilateralnim vodenjem (Veneto in Slovenija). Na območju občine Quarto d'Altino, ki je središče gospodarskih dejavnosti pokrajine Benetke, so bili organizirani tehnični seminarji za področje kmetijstva, trgovine, kulinarike in turizma.

Projekt je povsem logično privedel do boljšega sodelovanja in izmenjave med slovenskimi in italijanskimi podjetji, s katerimi se bosta območji še tesneje povezali ter v Sloveniji spodbudili povpraševanje po bioloških in tipičnih izdelkih iz pokrajine Benetke.

Na ta način se lahko v Sloveniji poveča potrošnja italijanskih izdelkov, ki so označeni z določenimi certifikati kakovosti (tipični ali biološki izdelki itd) ter se okrepijo izmenjave med slovenskimi in italijanskimi podjetji, ki lahko upajo na konkretne priložnosti za izmenjavo in uporabo skupnih prodajnih poti za svoje izdelke.

Opveslo - Integrated technical training and communication activities for the Slovenian operators of the large distribution, the restaurant and agricultural sectors, with regard to fruit-and-vegetable quality production from the Venetian province

The project focuses on communication and promotional activities, aimed at divulging information about the typical and organic Venetian products in the Slovenian area involved in the project. This initiative envisages the organization of promotional events in the Venetian province, through the support provided by local companies which manufacture typical quality and organic produce.

In order to foster communication on the two sides of the border, a bilateral Venetian-Slovenian press-office is going to be set up, to disseminate information about the project. In the area of Quarto d'Altino, the nevralgic centre of the economic activities in the province of Venice, technical seminars in the fields of agronomy, commerce, cuisine and tourism will be organized.

Hence the improvement and consolidation of the agreements and exchange activities between Italian and Slovenian operators, to develop the mutual penetration between these two areas, spreading knowledge and giving rise to a Slovenian demand for organic produce and typical products from the Venetian province.

In Slovenia therefore the consumption level of the products from the Venetian province, that can be identified with specific quality (typical, organic, etc.) certifications, can be increased by improving and intensifying exchanges between Slovenian and Italian operators, creating concrete opportunities of exchange and use of mutual structures and commercial equipment.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Organizzazione produttori ortofrutticoli Veneto / Zveza vrtnarjev in sadjarjev Veneto (Zero Branco)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CCVEN223519 € 100.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2005 – settembre 2007
julij 2005 – september 2007

Partner

Geaprodukt d.o.o. (Ljubljana)

PRO.VITE - Iniziative di promozione e comunicazione sulla qualità e tracciabilità dei prodotti vitivinicoli sloveni e del Veneto Orientale

Il progetto è finalizzato alla valorizzazione delle produzioni vitivinicole dell'area transfrontaliera attraverso la realizzazione di iniziative di promozione a livello turistico dei prodotti vitivinicoli di qualità dell'area slovena e del Veneto Orientale. La promozione viene realizzata nell'ambito del circuito della ristorazione veneta, con l'individuazione di un punto promozionale all'interno dell'aeroporto Marco Polo di Venezia. Le attività vengono svolte grazie alla sinergia tra le diverse categorie economiche, quali i ristoratori e gli albergatori.

L'iniziativa prevede altresì la realizzazione di una campagna di comunicazione mirata al consumatore finale, incentrata sulla qualità delle produzioni e sui sistemi di tracciabilità dei vini. In tal modo si mira ad incrementare la presenza dei prodotti vitivinicoli sulle tavole della gastronomia transfrontaliera, facilitando gli abbinamenti tra vino ed altri prodotti tipici locali come i formaggi.

Tale campagna di comunicazione è volta anche a sostenere e migliorare la commercializzazione e la diffusione dei prodotti vitivinicoli di qualità del territorio del Veneto Orientale e della Slovenia.

Infine, si vuole migliorare la comunicazione e la percezione anche sociale del prodotto vitivinicolo da parte del consumatore, sensibilizzando la popolazione al rispetto dell'ambiente e alle tematiche della crescita sostenibile e della conservazione del territorio.

PRO.VITE - Promocija in informiranje o kakovosti in sledljivosti vina iz Slovenije in vzhodnega Veneta

Namen projekta je, s pomočjo skupne promocije kakovostnega vina iz Slovenije in vzhodnega Veneta v turističnem sektorju, ovrednotiti pridelavo vina na čezmejnem območju. Promocija se izvede v okviru mreže gostincev iz Veneta, pri čemer se postavi promocijski center na letališču Marco Polo v Benetkah. Aktivnosti se izvedejo tudi na osnovi sinergije, ki obstaja med različnima gospodarskima panogama, kot sta gostinstvo in hotelirstvo.

V okviru projekta je predvidena komunikacijska kampanja, namenjena končnemu potrošniku, v kateri se poudarja kakovost vina in se predstavijo sistemi za sledljivost. Na ta način se na čezmejnem območju poveča potrošnja vina v povezavi s hrano in se tudi olajša združevanje posameznih vin z določenimi tipičnimi lokalnimi izdelki, kot npr. siri.

Cilj komunikacijske kampanje je prispevati k boljšemu trženju in širjenju kakovostnega vina iz vzhodnega Veneta in Slovenije.

Končni namen projekta je, s pomočjo osveščanja končnega potrošnika o varovanju okolja, trajnostnem razvoju in varovanju naravnih vrednot, izboljšati prepoznavnost in odnos do vina v družbi.

PRO.VITE - Promotion and communication initiatives on the quality and traceability of wine products from Slovenia and Eastern Veneto

The project aims at enhancing the wine products of the cross-border area with tourist promotional initiatives involving the wine products from Slovenia and Eastern Veneto. Promotion is carried out among Venetian restaurants by setting up a promotion point at Venice Marco Polo airport. Activities are carried out thanks to the cooperation with several economic categories, such as restaurant and hotel managers.

This initiative envisages a final consumer-oriented communication focusing on the quality of production and the systems of wine traceability, thus fostering the consumption of these wines in cross-border restaurants and the association of wine with other typical local products, for example cheese.

Moreover, the promotional campaign intends to support and improve marketing and distribution of quality wine products from the Eastern Veneto and Slovenian territories.

Finally, the consumer's communication and perception, even of a social nature, of the wine product can be improved, and the population can be made aware of the need to respect the environment and of topics such as sustainable growth and conservation of the territory.



BAVEN223628

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Società consortile / Konzorcij "Venezia Wine Forum" (Pramaggiore)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN223628 € 241.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2006 – marzo 2008
november 2006 – marec 2008

Partner

ROD – Razvojna agencija / Agenzia per lo sviluppo (Ajdovščina)

Venezia Opportunità – Azienda speciale della Camera di commercio di Venezia / Posebna ustanova Trgovinske zbornice Venezia

BULLABILITY - Applicazione di tecniche di laboratorio innovative per il miglioramento genetico della fertilità e dell’attitudine casearia del latte di razze bovine

Due dei principali aspetti dibattuti nel campo della riproduzione animale bovina e della trasformazione del latte sono rappresentati dalla fertilità e dalla “caseificabilità” del latte. Per quanto riguarda la fertilità bovina i punti critici sono rappresentati dalla qualità del materiale seminale e dalla valutazione dei parametri di laboratorio; per quanto concerne la trasformazione del latte in formaggio è altrettanto fondamentale conoscere la componente genetica, individuare i riproduttori migliori per l’attitudine casearia e poter predire, con parametri di analisi del latte, le conseguenti rese ottenute nella caseificazione industriale. Il progetto nasce dall’analisi di queste “necessità” avvertite in modo sempre più pressante da tutti i componenti la filiera zootecnica. Al riguardo, oggi giorno la necessità di valutare la qualità/fertilità del seme si considera una conseguenza del miglioramento genetico e dello sfruttamento intensivo degli animali. Per quanto concerne la trasformazione casearia, si ricorda che gran parte del latte viene destinato alla produzione di formaggi; queste produzioni sono legate a territori e tradizioni attraverso consorzi di tutela e

CBVEN223630



produzioni locali tipiche. Tra gli aspetti che più influenzano la resa di caseificazione vi è la qualità tecnologica del latte (ricondata alla quantità e qualità della componente proteica – in particolare le proteine), la frazione caseinica delle stesse, l’acidità e le caratteristiche di attitudine legate ai parametri della lattodinamografica. Il progetto si propone, quindi, di affrontare in modo sistematico ed organico le problematiche legate alla valutazione della qualità del materiale seminale in laboratorio e, successivamente, procede con il confronto sul campo e la correlazione tra parametri LDG, resa e caratteristiche genetiche dei tori sul territorio italiano e sloveno.

BULLABILITY - Uporaba inovativnih laboratorijskih tehnik za genetsko izboljšanje plodnosti in uporabnosti mleka različnih vrst goveda za pridelavo sira

Namen projekta je povečati prodajo tipičnih kmetijskih izdelkov s čezmejnega območja. V ta namen je bilo pripravljeno promocijsko gradivo v dveh jezikih in organizirani posebni dogodki v nakupovalnih središčih na obeh straneh meje, katerih namen sta informiranje in promocija izdelkov. Dodatno so bili v

okviru dogodkov preučeni različni načini ponujanja izdelkov, da bi le-ti bili privlačni za slovenskega potrošnika. Ker lahko Slovenija predstavlja odličen distribucijski trg za tipične izdelke iz Veneta in je poudarjanje italijanske proizvodnje in proizvodnje pokrajine Benekte olajšano zaradi bližine obeh trgov, je pomembno izboljšati poznavanje in spodbujati promocijske akcije namenjene tipični in biološki lokalni proizvodnji. Logična posledica projekta so podpisani sporazumi o izmenjavi, s katerimi se bosta dve območji še tesneje povezali ter v Sloveniji spodbujali povpraševanje po bioloških in tipičnih izdelkih iz pokrajine Benetke. Na ta način se lahko v Sloveniji poveča potrošnja italijanskih izdelkov, ki so označeni z določenimi certifikati kakovosti (tipični ali biološki izdelki itd) ter se izboljša izmenjava med slovenskimi in italijanskimi pridelovalci, kar omogoči in ustvari konkretne možnosti za izmenjavo in uporabo obojestranskih prodajnih poti.

BULLABILITY - Application of innovative laboratory techniques for the genetic improvement of fertility and of the dairy attitude of milk in cattle breeds

Two of the most important aspects in the field of cattle reproduction and milk processing are fertility and the “casein yield” of milk. As far as cattle fertility is concerned, the critical points are to be found in the quality of the seminal material and the assessment of the laboratory parameters. With regard to milk processing and cheese manufacture, it is equally important to know the genetic component, to detect the best reproducers as far as dairy attitude is concerned and to predict, by means of milk-analysis parameters, the consequent yields obtained in industrial dairy processing. The project stems from the analysis of these “needs” that are felt more and more urgently by all components of the zootechnical sector. Nowadays the need to assess the quality/fertility of semen is considered a consequence of the genetic improvement and of the intensive exploitation of animals. With regard to dairy processing, most of the milk is used to make cheese. This kind of production is connected with territories and traditions through protection consortia and typical local production. Among the aspects which have the greatest bearing on the dairy processing yield, there is the technological quality of milk (quantity and quality of the protein component – proteins in particular), their casein fraction, the acidity and the attitude characteristics connected with the milk dynamographic parameters. This project aims at systematically and essentially dealing with the problems concerning the laboratory assessment of seminal material and at comparing, by field testing, the LDG parameters, the yield and the genetic characteristics of bulls in the Italian and Slovenian territories.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Intermizoo S.p.A. – Istituto interregionale per il miglioramento del patrimonio zootecnico / Meddeželni zavod za izboljšavo zootehnike (Padova)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CBVEN223630 € 290.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2006 – dicembre 2007
julij 2006 – december 2007

Partner

Dipartimento di scienze animali – Università degli Studi di Padova / Oddelek za zoologijo – Univerza v Padovi

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l’agricoltura e le foreste – Camera per l’agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

Kmetijsko gozdarski zavod Ljubljana – Osemenjevalni center Preska / Istituto per l’agricoltura e le foreste Ljubljana – Centro di inseminazione Preska

AGRIMONT - Agricoltura innovativa nell'area montana transfrontaliera

“AGRIMONT” nasce dall'esigenza di proporre delle soluzioni ad alcune problematiche importanti nello sviluppo socio-economico dell'area transfrontaliera. Le azioni sviluppate dal progetto, orientato al futuro sviluppo di una filiera per la valorizzazione, la conservazione e la produzione delle specie vegetali alpine autoctone ed officinali in genere, affrontano la crescente disaffezione che il comparto agricolo presenta nell'area marginale di riferimento. La sperimentazione, valutata attraverso tutte le fasi del processo produttivo, intende dimostrare che una filiera delle erbe officinali, inserita quale attività secondaria nell'ambito di una potenziale rete di imprese presenti sul territorio, può generare una positiva diversificazione produttiva ed un reddito integrativo all'agricoltura tradizionale.

Un'analisi di mercato, orientata anche alle esigenze specifiche del consumatore, intende valutare quali spazi potrebbero esserci per i prodotti di trasformazione derivati dalla sperimentazione e – contestualmente – quali potrebbero essere i benefici rispetto agli altri soggetti economici locali.

Il progetto si sviluppa in cinque fasi: le prime due prevedono il coordinamento dell'analisi di fattibilità, dello sviluppo e del monitoraggio dell'intervento e la caratterizzazione dei luoghi della produzione; successivamente si provvede all'acquisizione degli elementi agro-pedoclimatici, economici e di mercato per l'individuazione delle specie officinali da avviare alla sperimentazione. La fase della sperimentazione valuta i sistemi di propagazione del materiale vegetale e la creazione di un protocollo per la coltivazione. La fase conclusiva prevede l'individuazione e la valutazione dei potenziali semilavorati e dei prodotti finiti nonché l'organizzazione di attività di informazione, animazione e divulgazione dei risultati conseguiti.

AGRIMONT – Inovativno kmetijstvo na čezmejnem gorskem območju

Projekt “AGRIMONT” je nastal z namenom predlagati rešitve za nekatera vprašanja pomembna za družbeni in gospodarski razvoj čezmejnega območja. Z aktivnostmi v okviru projekta, usmerjenimi v bodoči razvoj proizvodne verige za ovrnodnotenje, ohranitev in pridelovanje avtohtonih in zdravilnih alpskih rastlinskih vrst, se skuša omejiti upadanje naklonjenosti, s katero se sooča kmetijski sektor na tem obrobnem območju.

Poskusno obdobje, ki se bo v vseh fazah proizvodnega procesa ocenjevalo, želi dokazati, da proizvodna veriga zdravilnih zelišč, lahko kot sekundarna dejavnost bodoče mreže podjetij na tem območju, predstavlja pozitivno diverzifikacijo proizvodnje in dodaten vir dohodka v tradicionalnem kmetijstvu.

S tržno analizo, usmerjeno tudi v preučevanje povpraševanja na trgu, se skuša ugotoviti možnosti za trženje izdelkov, nastalih v okviru poskusov in najti prednosti pred drugimi lokalnimi ekonomskimi subjekti.

Projekt je zasnovan v petih fazah: v prvih dveh se pripravi študija izvedljivosti, razvoja in spremljanja projekta ter opredelijo se lokacije proizvodnje. V naslednji fazi se pridobijo podatki o kmetijskih, pedoloških, gospodarskih in tržnih pogojih, na osnovi katerih se bodo izbrala poskusna zdravilna zelišča. V fazi izvajanja poizkusov se bo preučilo razmnoževanje rastlin in pripravil se bo protokol za gojenje. V zaključni fazi bodo določeni potencialni polizdelki in končni izdelki ter izvedene aktivnosti informiranja, animiranja in objave doseženih rezultatov.

AGRIMONT - Innovative agriculture in the cross-border mountain area

“AGRIMONT” stems from the need to find solutions to some important problems related to the socio-economic development of the cross-border area. The actions that will be undertaken in the framework of the project are intended to foster the future development of a sector aimed at the enhancement, conservation and production of native and officinal Alpine plant species, in order to curb the growing estrangement of the agricultural sector in this marginal reference area.

The testing, that will be monitored in all the stages of the production process, aims at proving that the officinal herbs sector, to be included as a secondary activity in a potential network of local enterprises, would not only lead to a favourable differentiation in production, but also become a supplementary source of income to traditional agriculture.

A consumer-oriented market analysis intends to assess both the marketability of processed products derived from testing, and the benefits for other local economic operators.

The project will be pursued through 5 stages. The first two stages include coordinating and analysing the project feasibility, development and monitoring, as well as the characterisation of the production sites. Then, the relevant data on agricultural, soil, climate, economic and market characteristics will be acquired to identify the officinal herbs to be included in the testing. The testing stage aims at assessing the systems of plant propagation and at drawing up a protocol on their cultivation. In the last stage, the project envisages the identification and assessment of potential semi-finished and finished products, as well as the organization of information, interest-raising and result-dissemination activities.

BAFVG223642



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Cercivento

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG223642 € 330.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2007 – marzo 2008
januar 2007 – marec 2008

Partner

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica
Coldiretti / Neposredni kmetovalci (Udine)